# COPA DE EUROPA EUROPAPOKAL
# EUROPEAN CUP COUPE D' EUROPE

LITMANEN

LEONENKO

VIALLI

GEIGER

PEDROS

MÖLLER

ONOPKO

ALBERT

GASCOIGNE

LAUDRUP

SHEARER

VITOR BAIA

KUNTZ

PISZ

AÑO XXI - Nº 31 don balon 750 PTAS.

# don balon

- Los mejores artículos
- Las mejores fotos
- Las mejores entrevistas
- Los mejores reportajes

LA REVISTA LIDER EN EL MUNDO DEL FUTBOL.

La más completa información sob
el fútbol nacional e internacional cada semana en su quios


## Editorial
## Editorial
## Editorial
## Leitartikel

### Un paso hacia adelante

En su filosofía de constante progresión, DON BALON lanza ahora al mercado un producto novedoso, la recopilación en un único número y en cuatro idiomas de todos los equipos participantes en la edición 95-96 de la Copa de Europa. La tarea no ha sido nada fácil. Recopilar más de 500 fotografías de equipos y jugadores de los puntos más diversos del continente exige un trabajo serio y constante que DON BALON ha sabido desarrollar para acercar un poco más a nuestros lectores la competición reina en Europa. Esperamos que este trabajo sirva para que todos conozcamos un poco mejor a los auténticos protagonistas de la competición.

### Un bond en avant

Fidèle à sa philosophie de progression, DON BALON lance ainsi sur le marché un produit novateur: un numéro spécial regroupant, en une parution et en quatre langues, toutes les équipes participants à l'édition 95-96 de la Coupe d'Europe. Pour cela, nous avons réunis plus de 500 photos d'équipes et de joueurs de tout le continent. DON BALON a donc dû faire preuve d'éxigence et de sérieux pour familiariser encore plus ses lecteurs à cette compétition phare. Nous espérons que ce numéro nous permettra à tous de mieux connaître les acteurs principaux de cette compétition.

### One Step Forward

In keeping with its philosophy of innovation, DON BALON now lounches a novel product on the market, a compilation of all the participating teams in the 1995-96 European Champions' Cup in a single edition and in four languages. The task has been anything simple. Compiling over 500 photographs of teams and players from the most diverse points of the European continent demands a serious effort which DON BALON has managed to undertake in order to bring readership a little nearer to the most cherished of European competitions. We hope that this effort will have served to acquaint everyone a little bit more with the actors of this competition.

### Ein Schritt nach vorn

Gemäss seinem Bestreben, sich weiterzuentwickeln, hat DON BALÓN jetzt etwas neu artiges auf den Markt gebracht, eine Zusammenstellung von Information über alle Mannschaften, die 1995/96 am Europa Cup teilnehmen, in einem Sonderheft, das in vier Sprachen erscheinen wird. Diese Aufgabe war alles andere als leicht zu bewerstelligen. Die Zusammenstellung von mehr als 500 Fotos von Mannschaften und einzclneu Spielern aus den vershiedensten Orten des Kontinents erfordert genaues und beharrliches Arbeiten. Dies nahm DON BALÓN auf sich, um unseron Lesern einen der wichtigsten Wettbeworbe in Europa näherzubringen.

## Sumario
## Sommaire
## Summary
## Inhaltsverzeichnis


| | |
|---|---|
| Calendario | 4-5 |
| Calendrier | 4-5 |
| Calendar | 4-5 |
| Wichtige Termine | 4-5 |
| Usted debe saber | 6 |
| Vous devez savoir | 6 |
| You should know that | 6 |
| Wissenwertes | 6 |


EQUIPOS
EQUIPES
TEAMS
MANNSCHAFTEN


| | |
|---|---|
| Ajax | 8-13 |
| Juventus | 14-19 |
| Nantes | 20-25 |
| Borussia Dortmund | 26-31 |
| Real Madrid | 32-37 |
| Blackburn Rovers | 38-43 |
| Porto | 44-49 |
| Spartak Moskva | 50-55 |
| Anderlecht | 58-63 |
| Besiktas | 64-69 |
| Casino Salzburg | 70-75 |
| Dinamo Kiev | 76-81 |
| Panathinaikos | 83-87 |
| Aalborg | 88-93 |
| Goteborg | 94-99 |
| Rangers | 100-105 |
| Grasshoppers | 106-111 |
| Legia | 112-117 |
| Steaua Bucuresti | 118-123 |
| Rosenborg | 124-129 |
| Maccabi Tel Aviv | 130-135 |
| Ferencvarosi | 136-141 |
| Hajduk Split | 142-147 |
| Anorthosis | 148-153 |
| Campeones | 154-163 |
| Champions | 154-163 |
| Champions | 154-163 |
| Meister | 154-163 |



don balon

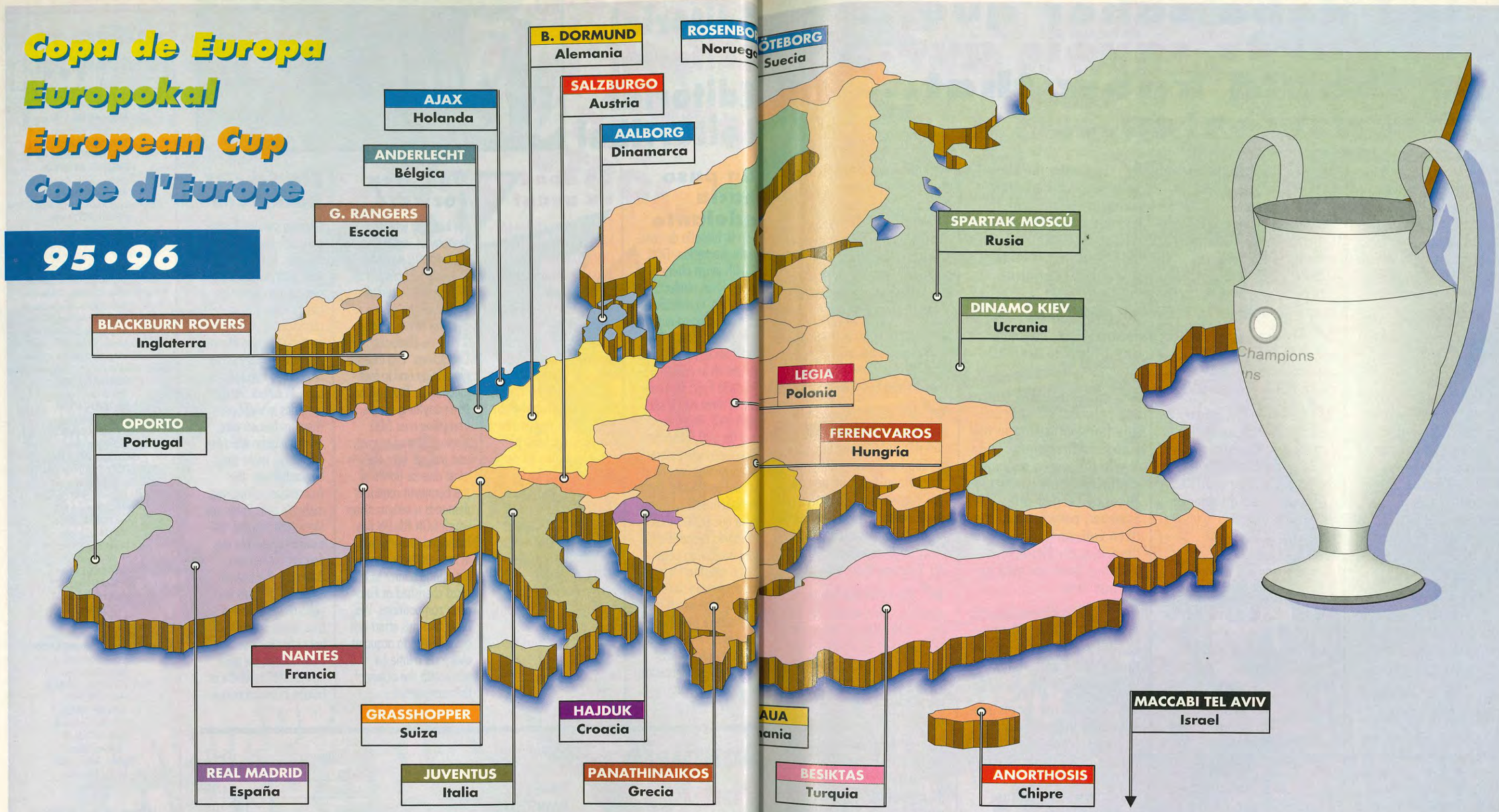
AÑO XX
Editorial D. B., S. A.
DIRECTOR:
Juan Pedro Martínez
SUBDIRECTOR
Y DIRECTOR ARTISTICO:
Conrad Quiles Franch
REDACTORES JEFE:
Toni Casals y Julián Gómez Martínez
JEFE DE FOTOGRAFIA:
José Antonio Albert
REDACTORES Y COLABORADORES:
Quim Robert, Eloi Vila, Albert Fibla, Juan Carlos Casas, Pedro Riaño, José A. Loren, Santi Trubat, Ferran Correas, Xavier Esteve, Alex Kess, Christophe Munech, Xavier Goitia, Juanjo García, Marco Zunino, Frank Perry, Carlos Cunha, Margus Luik, Daniel de Voos, Selçuk Manav, Edgar Shütz, Jordi Mazias, Zbigniew Kumidor, Razvan Toma, Stellan Danielson, Nadav Yaccobi.
COMPAGINACION:
Emma Cunnington
DOCUMENTACION:
Manuel Márquez
DIRECCION COMERCIAL
José María Castellví
EXCLUSIVA PUBLICIDAD
PRODUCCIONES CONEXION, S.L.
BARCELONA:
Avda. Diagonal, 463 bis, 5º 4ª
Teléf. (93) 419 18 06
Fax: (93) 430 36 56
08036 Barcelona
Delegado de zona:
Alex Tintoré
MADRID:
Cardenal Siliceo, 21 2º
Teléf. (91) 415 08 33
28002 Madrid
Delegado de zona:
Enrique Aguado Alvarez
REDACCION Y ADMINISTRACION
Avda. Diagonal, 435, 1º 2ª,
08036 Barcelona.
Teléf: 209 20 00/209 2609. -
Fax: 209 26 11
SUSCRIPCIONES:
Mª Teresa Santanach
Teléf.: 209 26 09
Fotomecánica:
BluPrint, Balmes, 183
08006 Barcelona
Impresión:
LERNER
Francisco Gervás, 8. Alcobendas
(Madrid)
Distribución:
COEDIS, S. A.
Teléf.: 93/ 680 03 60
MOLINS DE REI-(Barcelona)
Canarias, incluida sobretasa aérea
en el precio
Depósito legal: B. 38752-1975.
Esta publicación es miembro

ESM
EUROPEAN SPORTS MAGAZINES

DON BALON es miembro de la asociación de revistas deportivas europeas (ESM) junto con: Kicker (Alemania), A Bola (Portugal), Voetbal Internacional (Holanda), Sport (Suiza), World Soccer (Inglaterra)

# Copa de Europa
# Europokal
# European Cup
# Coupe d'Europe

## 95 • 96




### Cabezas de serie

- Ajax
- Juventus
- Nantes
- Borussia Dortmund
- Real Madrid
- Blackburn Rovers
- Porto
- Spartak Moskva

### Fase preliminar

| | IDA | VUELTA |
|---|---|---|
| • **Grasshopper**-M. Tel Aviv | 1-1 | 1-0 |
| • **Rangers**-Anorthosis | 1-0 | 0-0 |
| • **Legia**-Goteborg | 1-0 | 2-1 |
| • Casino Salzburg-**Steaua** | 0-0 | 0-1 |
| • **Dinamo Kiev**-Aalborg | 1-0 | 3-1 |
| • **Rosenborg**-Besiktas | 3-0 | 1-3 |
| • Anderlecht-**Ferencvaros** | 0-1 | 1-1 |
| • **Panathinaikos**-Hajduk Split | 0-0 | 1-1 |

### GRUPO A

• Panhatinaikos • Porto
• Nantes • Dinamo Kiev

| Día | LAS JORNADAS | |
|---|---|---|
| 13/09 | Nantes-Porto | D. Kiev-Panathinaikos |
| 27/09 | Panathinaikos-Nantes | Porto-D. Kiev |
| 18/10 | Nantes-D.Kiev | Porto-Panathinaikos |
| 01/11 | Panathinaikos-Porto | D. Kiev-Nantes |
| 22/11 | Panathinaikos-D. Kiev | Porto-Nantes |
| 06/12 | Nantes-Panathinaikos | D. Kiev-Porto |

### GRUPO B

• Spartak Moskva • Rosenborg
• Legia • Blackburn Rovers

| Día | LAS JORNADAS | |
|---|---|---|
| 13/09 | Legia-Rosenborg | Blackburn-Spartak |
| 27/09 | Spartak-Legia | Rosenborg-Blackburn |
| 18/10 | Legia-Blackburn | Rosenborg-Spartak |
| 01/11 | Spartak-Rosenborg | Blackburn-Legia |
| 22/11 | Spartak-Blackburn | Rosenborg-Legia |
| 06/12 | Legia-Spartak | Blackburn-Rosenborg |

### GRUPO C

• Rangers • Juventus
• Borussia Dortmund • Steaua Bucuresti

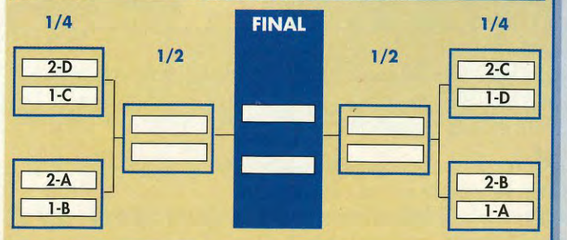
| Día | LAS JORNADAS | |
|---|---|---|
| 13/09 | Borussia-Juventus | Steaua-Rangers |
| 27/09 | Rangers-Borussia | Juventus-Steaua |
| 18/10 | Borussia-Steaua | Juventus-Rangers |
| 01/11 | Rangers-Juventus | Steaua-Borussia |
| 22/11 | Rangers-Steaua | Juventus-Borussia |
| 06/12 | Borussia-Rangers | Steaua-Juventus |

### GRUPO D

• Ferencvaros • Real Madrid
• Ajax • Grasshopper

| Día | LAS JORNADAS | |
|---|---|---|
| 13/09 | Ajax-R. Madrid | Grasshopper-Ferencvaros |
| 27/09 | Ferencvaros-Ajax | R. Madrid-Grasshopper |
| 18/10 | Ajax-Grasshopper | R. Madrid-Ferencvaros |
| 01/11 | Grasshopper-Ajax | Ferencvaros-R. Madrid |
| 22/11 | Ferencvaros-Grasshopper | R. Madrid-Ajax |
| 06/12 | Ajax-Ferencvaros | Grasshopper-R. Madrid |

### El cuadro para la final



# Usted debe saber que...
# Vous devez savoir que...
# You should know that...
# Wissenswertes...

✔ La pasada edición de la Liga de Campeones generó unos ingresos de 20.000 millones de pesetas. Esta cantidad se repartió entre las federaciones, los clubs y las televisiones que estuvieron presentes en la competición.

✔ El Milan, con más de 1.700 millones de pesetas, fue el equipo que más dinero ingresó en sus arcas.

✔ La UEFA retiró el pasado mes de julio al Estrella Roja de Belgrado de la particiación en la Copa de Europa como consecuencia de la guerra en la antigua Yugoslavia. El campeón de la Liga yugoslava jugará la Copa de la UEFA. Su plaza en la Copa de Europa la ocupa el Dinamo de Kiev.

✔ La UEFA ha anunciado que no hará ninguna modificación en el actual sistema de competición hasta, como mínimo, la temporada 97-98.

✔ La final de la actual edición de la Liga de Campeones se jugará el 22 de mayo de 1996.

✔ Cinco de los equipos participantes en la actual edición (Ajax, Juventus, Real Madrid, Oporto y Steaua de Bucarest) ya han ganado la Copa de Europa en alguna ocasión.

✔ Si el Ajax no hubiera ganado la pasada Copa de Europa no hubiera sido cabeza de serie y se hubiera visto obligado a disputar la fase previa de esta competición.

✔ Los 24 equipos que disputan la Copa de Europa pertenecen a los 24 países europeos con mejor coeficiente en la UEFA.

✔ La dernière édition de la Coupe d'Europe a généré des gains d'un montant équivalent à 800 millions de francs. Cette quantité a été répartie entre les fédérations, les Clubs et les chaînes de télévision présents durant cette compétition.

✔ Le Milan A.C. est le Club qui a remporté le plus d'argent avec un montant de plus de 68 millions de francs.

✔ Le mois de juillet dernier, l'U.E.F.A. a annulé la participation de l'Etoile Rouge de Belgrade à la Coupe d'Europe à cause de la guerre en Ex-Yougoslavie. Le Champion de la Ligue yougoslave jouera en Coupe de l'U.E.F.A.. Sa place en Coupe d'Europe est donc occupée par le Dinamo de Kiev.

✔ L'U.E.F.A. a annoncé qu'elle ne fera aucune modification au système actuel de la compétition jusqu'à la saison 97-98.

✔ La finale de cette Coupe des Clubs Champions se jouera le 22 mai 1996.

✔ Cinq des équipes participants à cette édition ont déjà gagné la Coupe d'Europe: l'Ajax, la Juventus, le Real Madrid, l'Oporto et le Steua de Bucarest.

✔ Si l'Ajax n'avait pas gagné la précédente Coupe d'Europe, il n'aurait pas été tête de série et aurait été obligé de disputer la phase préliminaire de cette édition.

✔ Les 24 équipes participants à cette Coupe C-1 proviennent des 24 pays au meilleur coefficient de l'U.E.F.A.

✔ Last year, the Champions' League gerenated revenues in excess of 103 milion £. This sum was divided amongst the federations, clubs and television networks involved in the competition.

✔ Milan, with over 8 million £, was the team wich generated the most income.

✔ Last July, UEFA banned Belgrade's Red Star side from participing in the European Champions' Cup due to the war in ex-Yugoslavia. The champion of the Yugoslav League will, however, participate in the UEFA Cup, and its place in the European Champions Club has been occuped by Dinamo Kiev.

✔ UEFA has announced that it will not modify the current system of competition at least until the 97-98 season.

✔ Five of the teams participating this year (Ajax, Juventus, Real Madrid, Oporto and Steaua Bucharest) have already won the Champion's Cup on previous occasions.

✔ If Ajax had lost last year's final, it would not have been a seeded team and would have had to participate in the preliminary round of this year's competition.

✔ The 24 teams vying for the Champions' Cup this year belong to the 24 highest-ranking countries in the UEFA.

✔ Die Einnahmen des letztjährigen Champions League betrugen etwa 240 Millionen Deutchland Marc. Dieses Geld wurde aufgeteilt zwischen den Verbänden, den Vereinen und den Fernschsendern, die beim Wettebewerb dabei waren.

✔ Der Milano war mit 20 Millionen Deuthland Marc der Club, der am meisten einnahmen verbuchen konnte.

✔ Die UEFA schloss im Juli den Roten Stern von Belgrad von der Beteiligung am Europa Cup aus. Damit reagierte sie auf den Krieg im ehemaligen Jugoslawien. Der Meister der Jugoslawischen Liga wird im UEFA Cup spielen. Seinen Platz im Europa Cup nimmt der Dynamo Kiew ein.

✔ Die UEFA hat bekannt gegeben, dass es bis zur Saison 1997/98 auf keinen Fall Änderungen im Wettbewerbsverlauf geben wirn.Das Finale der derzeitigen Champions League findet am 22. Mai 1996 statt.

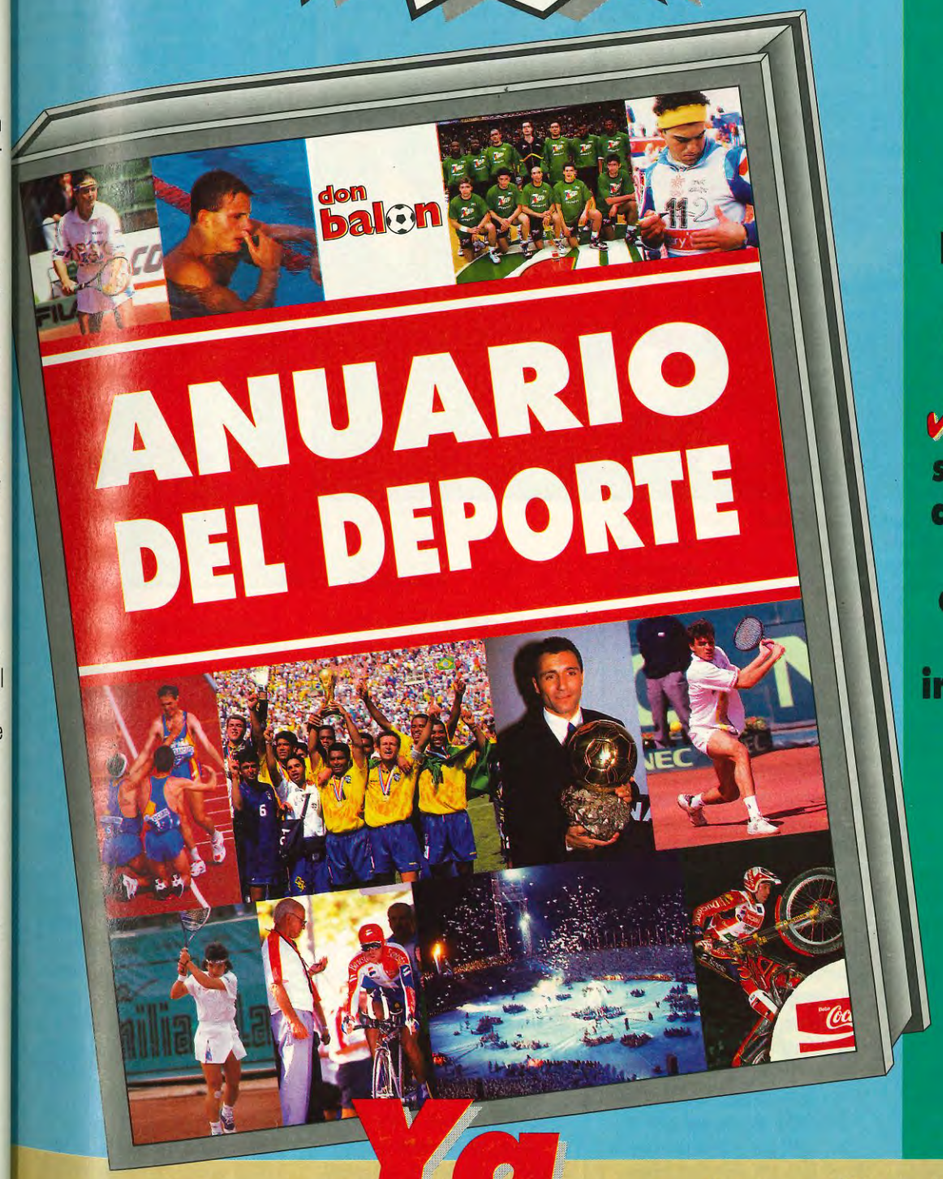
✔ Fünf der Teams, die im Moment in Europa Cup stehen, nämlich Ajax, Juventus, Real Madrid, Oporto and Steaua Bukarest, haben den Pokal schon einmal gewonnen.

✔ Wäre Ajax nicht der letztjährige Europa Meister gewesen, wäre er diesmal nicht gesetzt gewesen und hätte die Vorrunde bestreten müssen.

✔ Die 24 Teams, die um den Europa Cup spielen, gehören den 24 Ländern an, die am besten mit der UEFA zusammenarbeiten.




EL MEJOR LIBRO DE CONSULTA SOBRE EL DEPORTE.




✔ Los acontecimientos deportivos más importantes del año, mes a mes.

✔ Los campeones, las noticias, los resultados de todos los deportes.

✔ Información sobre equipos, clasificaciones, categorias, competiciones nacionales e internacionales.

✔ Todo el deporte al alcance de su mano en 320 páginas a todo color.

Ya en su quiosco y libreria.

También puede pedirlo por teléfono llamando a cobro revertido al (93) 209.20.00

# AJAX

"Empics"

***Danny Blind, un jugador clave en defensa.***
***DannyBlind, un joueur clé en défense.***
***Danny Blind, a key defensive player.***
***Danny Blind,ein wichtiger Verteidiger.***

El actual campeón de Europa es, sin duda, el equipo numero uno del fútbol holandés. Sus números así lo demuestran. En total, el Ajax ha ganado 25 títulos de Liga y 12 de Copa y ha jugado más finales europeas que el resto de los equipos holandeses juntos. Además, el Ajax es, junto con el Real Madrid, el único equipo europeo que ha sido capaz de ganar de forma consecutiva tres ediciones de la Copa de Europa, la de los años 71, 72 y 73. Otro de los records que ostenta el equipo holandés es el de haber ganado todos los títulos europeos posibles a nivel de club, la Copa de Europa, la Recopa, la Copa de la UEFA y la Supercopa de Europa. Tan sólo hay tres equipos en Europa que han conseguido estos cuatro títulos, el Ajax, la Juventus y el Barcelona. Pero el capítulo de records no se cierra aquí. El Ajax es el único equipo del mundo que en una sola temporada logró ganar todos los títulos posibles: la Liga, la Copa, la Copa de Europa, la Supercopa de Europa y la Copa Intercontinental. Ese año glorioso para el Ajax fue el 1972.

El club más popular de Holanda, a parte de ser uno de los más prestigiosos del continente en cuanto a títulos, posee una de las mejores escuelas de formación de Europa. La cantera del Ajax ha sido a lo largo de su historia una fuente inagotable de nuevos valores para el fútbol holandés. De su escuela han salido jugadores que han llegado a ser grandes figuras mundiales, como el caso de Johan Cruyff, Johan Neeskens, Ruud Krol, Arie Haan, Soren Lerby, Marco Van Basten, Frank Rijkaard y Dennis Bergkamp. Las últimas figuras que han salido de la escuela del Ajax son el portero Edwin van der Saar, los hermanos Frank y Ronald de Boer y el centrocampista Edgar Davis, todos ellas piezas básicas en el logro de la pasada Copa de Europa.

L'actuel Champion d'Europe est sans aucun doute la première équipe du football hollandais. Ses résultats le démontrent. L'Ajax a gagné 25 titres de Champion et 12 Coupes. Il a participé à plus de finales européennes que toutes les équipes hollandaises réunies. De plus, l'Ajax est la seule équipe européenne, avec le Réal Madrid, à avoir été capable de gagner trois éditions consécutives de la Coupe d'Europe, en 1971, 72 et 73. Un des autres records de cette équipe est celui d'avoir gagné tous les titres européens possibles en tant que Club: la Coupe d'Europe, la Coupe de l'U.E.F.A., la Coupe des Coupes et la Super Coupe d'Europe. Il n'existe que trois Clubs en Europe ayant réussi à gagner ces quatre titres: l'Ajax, la Juventus et le F.C. Barcelone. Enfin, l'Ajax est le seul Club au monde à détenir le record suivant: il a réussi à remporter en une seule saison le Championnat et la Coupe hollandaise, la Coupe d'Europe, la Super Coupe d'Europe et la Coupe Intercontinentale. Cette année pleine de gloire pour l'Ajax fût 1972. Cependant, il convient de dire que pour réussir, il n'y a pas de secret. En effet, le Club le plus populaire de Hollande, possède une des meilleures écoles de formation d'Europe. De ce fait, le vivier de l'Ajax a toujours été une source intarrissable de nouvelles valeurs pour le football hollandais. De son école sont sortis des joueurs qui sont devenus des légendes mondialement connues tels que: Johan Cruyff, Johan Neeskens, Ruud Krol, Arie Haan, Soren Lerby, Marco Van Basten, Frank Rijkaard et Dennis Bergkamp. Les dernières vedettes issues de l'Ajax sont: le gardien Edwin van der Saar, les frères Frank et Ronald de Boer et le milieu de terrain Edgar Davis. Ces derniers ont été les joueurs clés de la réussite de ce Club dans la dernière édition de la Coupe d'Europe.

"Empics"

***Litmanen es siempre un seguro ofensivo.***
***Litmanen, une valeur sure en défense.***
***Litmanen is a certain offensive player.***
***Litmanen ist immer ein sicherer Angriffsspieler.***

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Amsterdamsche F.C. Ajax.
**Fundación /Date de création /Founded/Stiftung:** 1900.
**Colores:** Camiseta blanca con franja vertical roja, pantalón y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot blanc/raie verticale rouge, chaussettes et short blancs.
**Colours:** White shirt with a thick red vertical line, white shorts and socks.
**Farben:** Weisses Hemd mit rotem vertikalem Streifen,weisse Hose und weisse Stutzen.
**Títulos:** Con un total de 46, es el equipo de Holanda más laureado internacionalmente y con más títulos de su país: 25 Ligas, 12 Copas, 4 Copas de Europa, 1 Recopa, 1 Copa UEFA, 2 Supercopas de Europa y 1 Intercontinental.
**Titres:** Il a le plus de titres en Hollande avec 46 trophées: 25 Championnats, 12 Coupes, 4 Coupes d'Europe, 1 Coupe des Coupes, 1 Coupe de l'U.E.F.A., 2 Super Coupes d'Europe et 1 Coupe Intercontinentale.
**Titles:** With 46 titles, its dutch club which has achieved the most on the international scene, it has also achieved the most national titles: 25 League titles, 12 F. A. Cup titles, 4 European Cup titles, 1 Cup Winners Cup title, 1 UEFA Cup, 2 European Supercups and 1 Intercontinental Cup.
**Titeln:** Sie ist,mit insgesamt 46,die preisgekrönte inrernationale Mannschaft Hollands und die am meisten Titeln ihres Landes gewonnen hat: 25 Ligas,12 Pokale,4 Europapokale,1 Europapokal des Pokals,1 UEFA Pokal,2 Europasuperpokale und 1 Intercontinental.
**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Olimpic Stadium.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 50.000.
**Presidente /Président /President/Präsident:** Michael van Praag.

The reigning european champions, and undoubtedly the number one team in Holland. The clubs achievements clearly outline this. In total, Ajax has won 25 League titles followed by 12 Cup titles and has played in more european finals than the rest of dutch teams put together. Morever Ajax, together Real Madrid, is the only european team which was capable of winning consecutive European Cup titles in 1971, 72 and 73. Another record which the dutch team can be proud of is to have won all the various european titles possible, the European Cup, the Cup Winners Cup, the UEFA Cup and the European Supercup. Today there are only 3 european teams who have managed to win these 4 titles, those are namely Ajax, Juventus and barcelona. However Ajax´s record of achievements does not end here. Lets remember that Ajax is the only club in the world who in one year managed to win everything there is to win the League, the F. A. Cup, the European Cup, the European Supercup, and the Intercontinental Cup. This exceptional year of achievements was in 1972.

Ajax is undoubtedly the most popular club in Holland, and when studying its record of achievements one realises that it is also one of the most prestigious clubs on the continent. It also has one of the most renound footballing preparation schools in Europe. Throughout its history Ajax has produced a great number of talents for dutch football. From its prestigious school players have managed to reach world class status, these are namely Johan Cruyff, Johan Neeskens, Ruud Krol, Arie Haan, Soren Lerby, Marco Van Basten, Frank Rijkaard and Dennis Bergkamp. The latest talents to be produced by this prestigious school are goalkeeper Edwin Van der Saar, the De Boer brothers and the midfielder Edgar

Der aktuelle Europasieger ist, ohne zu zweifeln, die Mannschaft Nummer eins des holländischen Fussballs. Der Ajax hat ,insgesamt, 25 Ligatiteln und 12 Pokale gewonnen, und er hat mehr Europafinalen gespielt als der Rest der holländischen Mannschaften zusammen. Der Ajax ist, ausserdem, zusammen mit dem Real Madrid, die einzige Mannschaft die fähig war, drei Ausgaben des Europapokals hintereinander zu gewinnen, die des Jahres 71, 72 und 73. Ein weiterer Rekord ist, dass sie alle Europatiteln als Klub gewonnen hat, das Europapokal, das Europapokal des Pokals, das UEFA Pokal und das Europasuper-pokal. Es gibt nur drei Mannschaften in Europa, die diese vier Titeln gewonnen haben, der Ajax,der Juventus und der Barcelona. Aber das Kapitel der Rekord ist noch nicht zu Ende. Der Ajax ist die einzige Mannschaft in der Welt, die in einer einzigen Saison alle möglichen Titeln gewonnen hat: die Liga, das Pokal, das Europapokal, das Europasuperpokal und das Intercontinentalpokal. Dieses ehrenvolle Jahr war 1972 .Der berühmteste Klub Hollands, der aussserdem einer der am meisten angesehen wird im Kontinente was an Titeln betrifft, besitzt einer der besten Bildungsschulen in Europa. Die jüngere Mannschaft des Ajax ist im Laufe ihrer Geschichte eine unerschöpfliche Quelle von neuen Werten für den holländischen Fussball geworden. Aus ihrer Schule kamen Fussballspieler heraus, die eine grosse Weltpersönlichkeit geworden sind,wie zum Beispiel Johan Cruyff, Jo-han Neeskens, Ruud Krol, Arle Haan, Saren Lerby, Marco van Basten, Frank Rijkaard und Dennis Bergkamp. Die letzten Persönlichkeiten, die aus der Schule von Ajax herausgekommen sind, sind der Torhüter Edwin van der Saar, die Geschwister Frank und Ronald de Boor unter vielen.

# AJAX

## LOUIS VAN GAAL

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

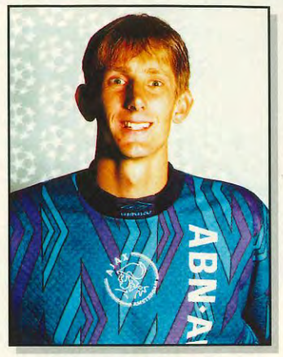
Louis Van Gaal nació en Amsterdam el 8 de agosto de 1951. Como jugador militó en el Ajax, en el Antwerp belga, Telstar, Sparta y AZ. Tras dirigir a los equipos inferiores del Ajax desde 1987, llegó al primer equipo en septiembre de 1991 sustituyendo a Leo Beenhakker.

Louis Van Gaal est né à Amsterdam le 8 août 1951. Il fût joueur à l'Ajax, au Club belge Antwerp, au Telstar, au Sparta et à l'AZ. Il commença à entraîner l'équipe première en septembre 1991 après avoir débuter avec les équipes inférieures. Il remplace Leo Beenhakker.

Louis Van Gaal was born on the 8th of august in 1951. As a player he played for Ajax, Antwerp, Telstar, Sparta and AZ. He managed various junior Ajax teams from 1987, he started managing the first team in september of 1991 taking over from Leo Beenhakker.

Louis Van Gaal, geboren am 8. August 1951 in Amsterdam. Als Spieler war er im Ajax, im belgischen Antwerpen, im Telstar, im Sparta und im AZ. Er erreichte im September 1991 die erste Mannschaft,indem er Leo Beenhakker ersetzte.

## VAN DER SAR



PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

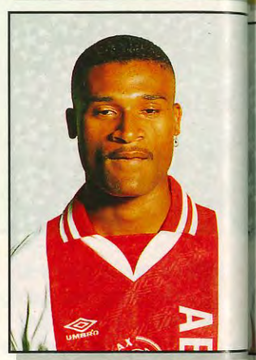
## GRIM

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## SILOOY

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## BOGARDE

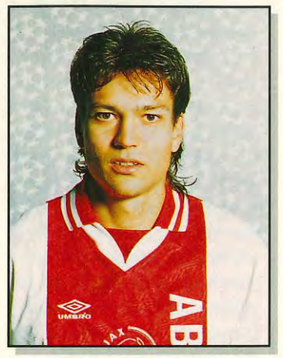


DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## SHOLTEN

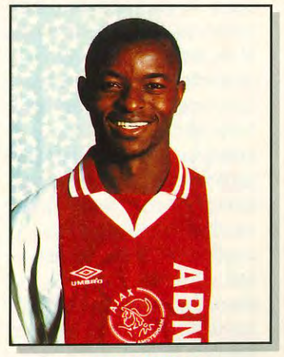
CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## LITMANEN



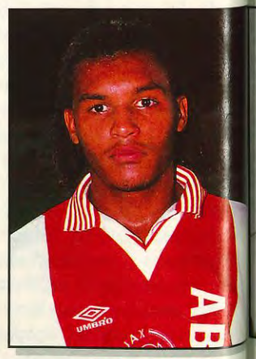
CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## FINIDI



DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## WOOTER



DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER



## BLIND

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

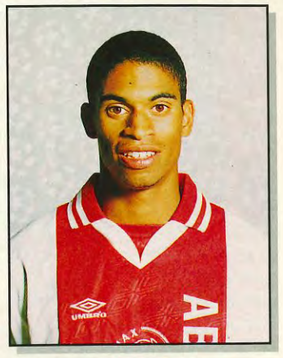
## MARCIO SANTOS

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## FRANK DE BOER

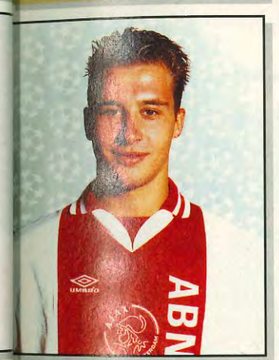
DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## REIZIGER



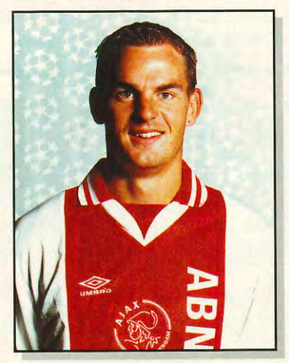
DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## REUSER



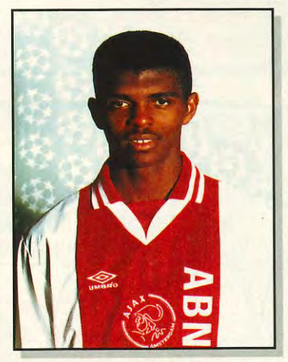
CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## RONALD DE BOER



CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## KANU

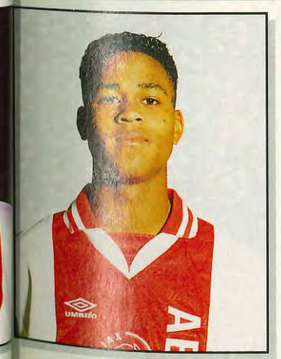


CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## DAVIDS

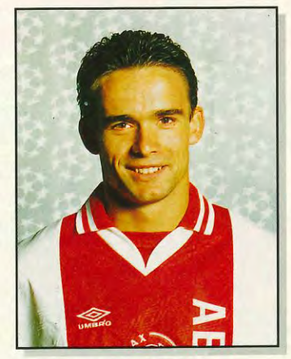
CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## KLUIVERT



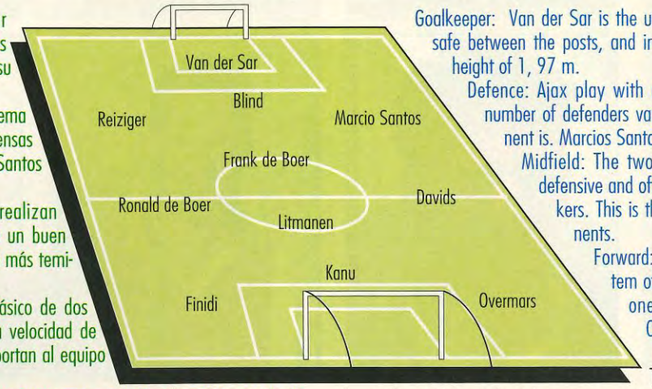
DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## OVERMARS



DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# AJAX




Portero: Van der Sar es el titular indiscutible. Muy seguro bajo los palos y en las salidas a pesar de su 1,97 m. de estatura.
Defensa: El Ajax juega con un sistema defensivo zonal y el número de defensas varía en función del rival. Marcio Santos sustituirá al retirado Rijkaard.
Mediocampo: Los dos interiores realizan tareas defensivas aunque suponen un buen apoyo para los extremos. Es la línea más temida por los rivales.
Delantera: Juega con el sistema clásico de dos extremos y un delantero centro. La velocidad de Overmars y la habilidad de Finidi aportan al equipo una gran capacidad goleadora.

Gardien: Van der Sar est le gardien titulaire irremplaçable. Il est très sûr de lui dans les caisses et dans ses sorties de buts, malgré ses 1,97m.
Défense: L'Ajax joue avec un système de défense en zone et le nombre de défenseurs dépend du Club rival. Marcio Santos remplaçera Rijkaard.
Milieu de terrain: Les deux intérieurs se plaçeront en position de défense bien qu'ils soient de bons appuis pour les extrèmes. C'est la ligne la plus redoutée.
Attaque: Elle est composée par deux attaquants en pointe et un avant centre. La rapidité de Overmars et l'habileté de Finidi augmentent les chances de marquer.

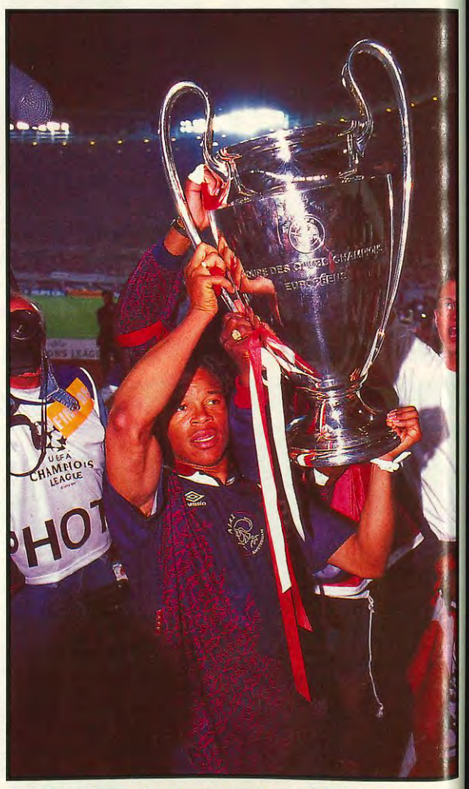
Goalkeeper: Van der Sar is the undisputed first choice. He´s very safe between the posts, and in covering yhe angle due to his height of 1, 97 m.
Defence: Ajax play with a defensive zonal system. The number of defenders vary according to whom the opponent is. Marcios Santos will take the place of Rijkaard.
Midfield: The two central midfielders both play defensive and offensive roles helping the two strikers. This is the most feared line up for opponents.
Forward: Ajax play with the classic system of wide forward on the wings and one central striker. The speed of Overmars and the skill of Finidi increase the chances of scoring.

Torhüter: Van der Saar ist der unbestreitbare Titular. Sehr sicher unter dem Tor und bei dem Anstoss.
Verteidiger: Der Ajax spielt mit einem zonalen Verteidigungssystem. Marcio Santos wird den zurückziehenden Riijkaard ersetzen.
Mittelfeld: Die zwei Inneren führen Verteidigungsaufgaben aus, obwohl das eine gute Stütze für die Aussenseite ist. Es ist eine fürchtende Linie für die Gegner.
Stürmer: Spielt mit dem klassischem System der zwei Aussenseiter und ein Mittelstürmer. Die Geschwindigkeit von Overmars und die Fähigkeit von Finidi bringen dem Ajax eine Torschützleistung.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM. | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Edwin Van der Sar | p. | 29-10-70 | - |
| Fred Grim | p. | 17-08-65 | - |
| Danny Blind | d. | 01-08-61 | Int. |
| Marcio dos Santos | d. | 15-09-69 | Int. (Brazil) |
| Frank de Boer | d. | 15-05-70 | Int. |
| Michael Reiziger | d. | 03-05-73 | Int. |
| Sonny Silooy | d. | 31-08-63 | Int. |
| Winston Bogarde | d. | 22-10-70 | - |
| Ronald de Boer | m. | 15-05-70 | Int. |
| Nwankwo Kanu | m. | 01-08-76 | Int. (Nig.) |
| Edgar Davids | m. | 13-03-73 | Int. |
| Martijn Reuser | m. | 01-02-75 | - |
| Arnold Scholten | m. | 04-12-62 | - |
| Jari Litmanen | m. | 20-02-71 | Int. (Finland) |
| Kizito Musampa | m. | 20-07-77 | - |
| Patrick Kluivert | f. | 01-07-76 | Int. |
| Marc Overmars | f. | 29-03-73 | Int. |
| Finidi George | f. | 15-04-71 | Int. (Nig.) |
| Nordin Wooter | f. | 24-08-76 | - |
| Andrej Demtsjenko | f. | 20-08-76 | - |
| Iganacio Tuhuteru | f. | 23-08-73 | - |
| Dennis Schulp | f. | 18-01-78 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CLAVE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.:goalkeeper, d: defence, m.:midfield, f: forward
**CODE:** p.:Torhüter d:Verteidiger, m.: Mittelfeldspieler, f: Stürmer




José A. Albert

*Kluivert levanta la última Copa de Europa.*
*Kluivert soulève la dernière Coupe d'Europe.*
*Kluivert hails the latest European Cup.*
*Kluivert hebt das letzte Europapokal hoch.*

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Van der Saar, Kluivert, Ronald de Boer, Bogarde, Sholten, Kanu. Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Silooy, Wooter, Davids, Overmars, Frank de Boer.

# JUVENTUS

"Empics"

"Empics"

***Vialli es un seguro de gol para la Juventus.***
***Vialli est une assurance comme gardien pour la Juventus.***
***Vialli is Juventus' goalscorer.***
***Vialli ist ein sicherer Torschiesser für den Juventus.***

***El portugués Paulo Sousa volverá a ser el organizdor del juego de la Juve.***
***Le portugais Paulo Sousa redevient le meneur de jeu de la Juve.***
***The Portuguesse Paulo Sousa is to be the playmaker of the Juventus.***
***Der Portugiese Paulo Sousa wird wieder der Organisator des Spieles sein.***

La Juventus vuelve a la máxima competición europea después de nueve temporadas de ausencia y diez años más tarde de su última final en la Copa de Europa, la celebrada en mayo de 1985 contra el Liverpool en el estadio Heysel de Bruselas, de triste recuerdo para el fútbol. En aquella final, la Juventus ganó por 1-0 y consiguió la que es, de momento, su única Copa de Europa. El campeón italiano rompió la pasada temporada una racha de nueve temporadas sin ganar el *scudetto* y en la que que tan sólo pudo ganar una Copa italiana (1990) y dos Copas de la UEFA (1990 y 1993). En esas nueve temporadas, el equipo turinés vió pasar por su banquillo a cuatro entrenadores (Marchesi, Zoff, Maifredi y Trapattoni) en un intento de recuperar los éxitos conseguidos por el club a principios de la década de los ochenta, en los que disponía en su plantilla a seis campeones del mundo y a dos extranjeros de lujo, el francés Platini y el polaco Boniek. Sin embargo, ninguno de los cuatro técnicos pudo conseguir los títulos deseados y la Juventus vivió durante todo ese periodo a la sombra del Nápoles de Maradona, primero, y del Milan de Gullit, Van Basten, Rijkaard. etc, después. Por si eso fuera poco, en el año 1988 la Juventus logró la peor clasificación en la Liga desde 1961. En la temporada 87-88, el equipo turinés acabó el *scudetto* en séptima posición.

Con la brillante victoria conseguida en el campeonato liguero, la Juventus vuelve esta temporada a la palestra del fútbol continental, donde parte en el grupo de los equipos favoritos para adjudicarse la Liga de Campeones. El equipo se ha reforzado con los fichajes, entre otros, de Lombardo, Jugovic, Vierchowood, Pessoto y Sorin con la única intención tener mayores garantías de éxito en la Champions League.

La Juventus est de retour à la plus haute compétition européenne après neuf saisons d'abscence et dix ans après sa dernière finale de Coupe d'Europe en mai 1985 contre Liverpool au Stade du Heysel à Bruxelles. Cette finale est d'ailleurs un triste souvenir pour le monde du football bien que la Juve ait gagné son adversaire par un but à zéro. C'est la seule Coupe d'Europe qu'elle ait remporté jusqu'à présent. Le Champion italien a donc rompu la saison dernière sa malchance chronique de neuf saisons sans gagner le Scudetto. Il n' a remporté uniquement qu'une Coupe italienne (1990) et deux Coupes de l'U.E.F.A. (1990 et 93). Durant cette époque, l'équipe vit défiler 4 entraîneurs différents (Marchesi, Zoff, Maifredi et Trapattoni) dans une tentative de renouer avec le succès atteint par le Club au début des années 80. Ce Club disposait alors d'une formation composée de 6 joueurs Champions du Monde et de 2 joueurs étrangers de luxe, le français Platini et le polonais Boniek. Aucun des entraîneurs n'a donc gagné les titres convoités et la Juve a vécu durant cette période dans l'ombre du Naples de Maradona et du Milan de Gullit, Van Basten, Rijkaard.. etc. De plus en 1988, comble du comble, la Juventus a battu ses records de mauvaises performances en ayant la plus mauvaise classification qu'elle n'ait jamais eu dans le Championnat italien depuis 1961. Pendant la saison 1987-88, l'équipe de Turin termina en 7ème position dans le Scudetto. Avec une brillante victoire atteinte en Championnat d'Italie, la Juventus revient cette saison au sommet du football continental confortée par des pronostics de favoris pour l'obtention de la Coupe d'Europe. L'Equipe s'est renforcée avec les recrutements entre autres joueurs de Lombardo, Jugovic, Vierchowood, Pessoto et Sorin.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Juventus F.C..
**Fundación /Date de création /Funded /Stiftung:** 1897.

**Colores:** Camiseta blanquinegra , pantalón blanco y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot blanc et noir, Short blanc et chaussettes blanches.
**Colours:** Camiseta roja, pantalon azul y medias negras.
**Farben:** Weiss-schwarzes Hemd,weisse Hose und weisse Stutzen.

**Títulos:** La Juventus ha ganado un total de 39 títulos a lo largo de su historia: 23 Ligas, 9 Copas, 1 Copa de Europa, 1 Recopa, 3 Copas de la UEFA, 1 Copa Intercontinental y 1 Supercopa de Europa.
**Titres:** La Juventus a remporté 39 titres: 23 Championnats, 9 Coupes, 1 Coupe d'Europe, 1 Coupe des Coupes, 3 Coupes de l'U.E.F.A., 1 Coupe Intercontinentale et 1 Super Coupe d'Europe.
**Titles:** Juventus have won a total of 39 titles throughout its history: 23 League titles, 9 National F.A. Cup titles, 1 Europeean Cup title, 1 European Cup Winners Cup title, 3 UEFA Cup totle, 1 Intercontinental Cup totle, 1 European Supercup title.
**Titeln:** Der Juventus hat im Laufe seiner Geschichte insgesamt 39 Titeln gewonnen: 23 Ligas, 9 Pokale, 1 Europapokal, 1 Europapokal des Pokals, 3 UEFA Pokale, 1 Intercontinentalpokal und 1 Europasuperpokal.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Stadio Delle Alpi.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum::** 70.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Vittorio Caissotti.

Juventus finally return to the highly regarded Champions League after 9 years of absence and 10 years after their lost final in the Champions League, which was played in '85 agains Liverpool in Brussels at the Heysel Stadium. This was a tragic moment for football. However, on the day Juventus were to win the final by 1-0 and subsequently gained their only European Cup. The Italian champions, however, this last year managed to break through their drought which was as long as 9 years without winning a league title. In these 9 years they only managed to win the Italian Cup once in '90 and 2 UEFA Cup titles in '90 and '93. During these 9 seasons, the Juventus bench saw 4 coachs come and go: Marchesi, Zoff, Maiffredi and Trappatoni, in an attempt to try and regain its status which it saw decrease at the begining of the 80's, when its squad consisted of 6 world champions and two first class foreigners, the French ace Platini and Polish superstar Boniek. Much to their discontent not one of these 4 coaches managed to obtain a League title, and throughout this period of time Juventus were in the shadow of Maradona´s Naples and the Milan of Gullit, Van Basten and Rijkaard. However worse was to come, in '88 Juventus finished the season in the lowest position ever since '61. In the '87-'88 season, the Turinese team finished the season as lowly placed a seventh n the League table.

Hence, after the brilliant victory in the League, Juventus this season are undoubtedly a force to be reckoned with, and they surely start up as one of the favourites in bringing the European Cup home. The club has also strengthened itself with the recent signings of amongst others: Lombardo, Jugovic, Vierchewod, Pessotto and Sorin primarity to enchance their possibilities.

Der Juventus kehrt zum höchsten Wettbewerb Europas züruck, nachdem er neun Saisons Abwesen war und nach zehn Jahren seiner letzten Finale im Europacup, die im Mai 1985 gegen Liverpool im Heyselstadium von Brüssel stattgefunden hatte. In dieser Finale gewann der Juventus 1 zu 0 und erreichte, sein bis jetzt eigenes Europapokal. Diese Begegnung bringt traurige Erinnerungen für den Fussball. Im Jahr 1990 gewann die Mannschaft das italienische Pokal und das UEFA Pokal, und im Jahr 1993 gewann er zum zweiten Mal das UEFA Pokal. In diesen neun Saisons sah die Mannschaft aus Turin zu, wie vier Trainer an ihnen vorbeigingen(Marchesi, Zaff, Maifredi und Trapatoni)in einem Versuch den Erfolg, den sie Anfangs der achtziger Jahre geschafft hatten, wieder zurückzugewinnen. Zu dieser Zeit besass der Klub sechs Weltsieger und zwei ausländische Luxusspieler, den Franzosen Platini und den Polen Boniek. Aber keiner der vier Fussball trainer konnte die erwünschten Titeln gewinnen und der Juventus lebte während diesem Zeitraum hinter dem Schatten des Nápoles mit Diego Armando Maradona und des Milans mit Ruud Gullit, Marco Van Basten, Frank Rijkaard , unter anderen. Im Jahr 1988 erreichte die Mannschaft die schlechteste Klassifikation in der Liga seit 1961 und in der Saison 87-88 schaffte der Klub den scudetto in siebter Stelle. Mit dem leuchtenden Sieg der Liga kehrt der Juventus wieder zurück .Die Mannschaft hat sich verstärkt,indem er gute Fussballspieler aufgenommen hat, wie zum Beispiel die Mittelfeldspieler Attilio Lombardo, Vladimir Jugovic und Gianluca Pessotto und die Verteidiger Pietro Vierchowood und Juan Pablo Sorin, mit der Absicht den Erfolg der Champions League zu garantieren.

# JUVENTUS

## MARCELLO LIPPI

**ENTRENADOR**
**ENTRAINEUR**
**MANAGER**
**TRAINER**

Marcello Lippi nació en Viareggio (Toscana) el 11 de abril de 1948. Como futbolista jugó durante nueve temporadas como líbero en la Sampdoria. Su carrera como técnico ha pasado por muchos equipos: Pontederea, Siena, Pistoiese, Cesena, Atalanta, Napoli y Juventus.

Marcello Lippi est né à Viareggio (Toscane) le 11 avril 1948. Il fût, en tant que joueur, libéro durant 9 saisons à la Sampdoria. Sa carrière d'entraîneur a été très importante et il a notamment entraîné Pontederea, Siena, Pistoiese, Cesena, Atalanta, Napoli y Juventus.

Marcello Lippi was born in Viareggio, Toscana, on the 11th of April, 1948. As a player he was a first team member of Sampdoria for 9 seasons. However as a coach he worked with several teams: Potedera, Siena, Pistoiese, Cesena, Atalanta, Napoli and Juventus.

Marcello Lippi, geboren am 11. April 1948 in Viareggio (Toscana). Er spielte während neun Saisons als Verteidiger im Sampdoria. Seine Karriere als Fussballtrainer ging an vielen Mannschaften vorbei: Pontederea, Siena, Pistolese, Cesena, Atalanta, Napoli und Juventus.

## PERUZZI

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

## RAMPULLA

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

## SORIN

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## TORRICELLI

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## MAROCCHI

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## PAULO SOUSA

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## TACCHINARDI

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## JUGOVIC

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**



## CARRERA

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## FERRARA

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

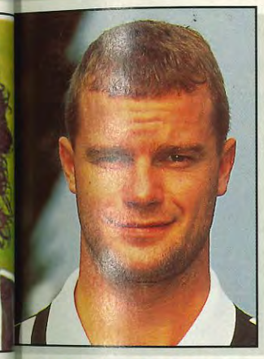
## FUSI

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## VIERCHOWOD

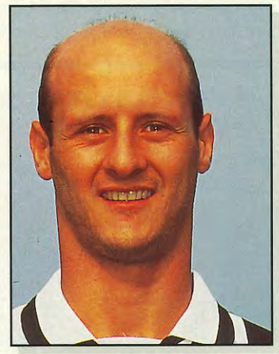
**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## PESSOTTO



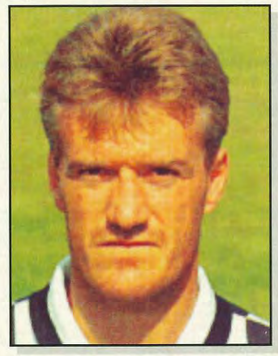
**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## LOMBARDO



**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## DESCHAMPS



**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## DI LIVIO

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## PADOVANO

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## DEL PIERO

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

## RAVANELLI

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

## VIALLI

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

# JUVENTUS

Portero: Peruzzi es, a pesar de su juventud, inamovible bajo los palos. La pasada fue su mejor temporada como profesional.
Defensa: Ferrara, Vierchowod y Tachinardi parecen fijos mientras que el lateral izquierdo es para Pessoto.
Mediocampo: El portugués Paulo Sousa y el serbio Jugovic se reparten la dirección del juego. Lombardo, fichado de la Sampdoria, y Del Piero, completan esta línea.
Delantera: Vialli y Ravanelli son una garantía ofensiva. El ex-jugador de la Sampdoria parece haber despertado en la Juventus del letargo en el que estaba las últimas temporadas.

Gardien: Peruzzi est, malgré sa jeunesse, irremplaçable aux buts. La saison dernière fût sa meilleure saison professionnelle.
Défense: Ferrara, Vierchowod et Tachinardi sont des défenseurs classiques tandis que le latéral gauche est pour Pessoto.
Milieu de terrain: Le portugais Paulo Sousa et le serbe Jugovic sont meneurs de jeu. Lombardo recruté de la Sampdoria, et Del Piero complètent cette ligne.
Attaque:Vialli et Ravanelli sont une assurance en attaque.L'ex-joueur de la Sampdoria paraît s'être réveillé de la létargie dans laquelle il se trouvait durant ses dernières saisons.

Goalkeeper: Peruzzi, due to his age, is a fixed player between the posts. This last season was his most impressive as a professional.
Defence: Ferrara, Vierchowod and Torricelli appear to be fixed members in the team, whilst the sweeper's position is to be fought out between Carrera and Fusi.
Midfield: Portuguese star Paulo Sousa and Serbace Jugovic will be the two playmakers for this season. Lombardo signed from Sampdoria and Di Livio will help make up the midfield.
Forward: Vialli and Ravanelli will guarantee Juventus' goals. The former Sampdoria player appears to have woken up from lethargy, in which he was submerged by during these last few seasons.

**Torhüter**: Peruzzi ist, trotz seiner Jugend, unbeweglich unter dem Tor. Die letzte Saison war seine beste.
**Verteidiger:** Ferrara, Vierchowodd und Tachinardi sind sicher während die llinke Aussenseite für Pessota ist.
**Mittefeld**: Der Portugiese Paulo Sousa und der Serbie Jugovic teilen sich das Spiel ein. Lombardo und Di Livio gehören zu ihnen dazu.
**Stürmer**: Vialli und Ravanelli sind die Garantie des Angriffs. Der Ex-Spieler hat die Mannschaft von ihrer Schlafsucht erweckt.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Angelo Peruzzi | p. | 16-02-70 | Int. |
| Michelangelo Rampulla | p. | 10-08-62 | - |
| Massimo Carrera | d. | 22-04-64 | - |
| Ciro Ferrara | d. | 11-02-67 | Int. |
| Luca Fusi | d. | 07-06-63 | - |
| Pietro Vierchowod | d. | 06-04-69 | Int. |
| Sergio Porrini | d. | 08-11-68 | - |
| Moreno Torricelli | d. | 23-01-70 | Int. |
| Juan Pablo Sorin | d. | 05-05-76 | Int. (Arg.) |
| Gianluca Pessotto | m. | 11-08-70 | - |
| Antonio Conte | m. | 31-07-69 | Int. |
| Didier Deschamps | m. | 15-10-68 | Int. (France) |
| Angelo Di Livio | m. | 26-07-66 | Int. |
| Giancarlo Marocchi | m. | 04-07-65 | - |
| Paulo Sousa | m. | 30-08-70 | Int (Port.) |
| Alessio Tacchinardi | m. | 23-07-75 | - |
| Vladimir Jugovic | m. | 30-08-69 | Int. (Jug.) |
| Attilio Lombardo | m. | 06-01-66 | Int. |
| Alessandro Del Piero | f. | 09-11-74 | Int. |
| Michele Padovano | f. | 28-08-66 | - |
| Fabrizio Ravanelli | f. | 11-12-68 | Int. |
| Gianluca Vialli | f. | 09-07-64 | Int. |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CLAVE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittelfeldspieler, f: Stürmer

"Empics"

*Los tifosi esperan los goles de Ravanelli .*
*Les tifosi attendent les buts de Ravanelli.*
*The tifosi wait for Ravanelli's goals.*
*Die Anhänger warten auf die Tore von Ravanelli.*

**PLANTILLA / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Assistant manager, Carrera, Tachinardi, Peruzzi, Vialli, Rampulla, Ferrara, Padovano, Fusi, Marcello Lippi (T), Paulo Sousa, Conte, Ravanelli, Porrini, Torricelli, Del Piero. Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Vierchowod, Jugovic, Lombardo, Fantini, Pessotto, Deschamps, Di Livio, Visentin, Orlando, Sorin, Marocchi.

**JUVENTUS**

# NANTES

"Onze Mondial"

*Pedros tiene una gran visión de juego.*
*Pedros a une vision large du jeu.*
*Pedros holds great vision of play.*
*Pedros besitzt eine gute Sicht des Spieles.*

"Onze Mondial"

*N'Doram es fijo en la delantera del Nantes.*
*N'Doram: une valeur de l'attaque Nantaise*
*El N´Doram is an undisputed striker.*
*N´Doram ist ein fester Stürmer im Nantes.*

Fundado el 21 de abril del año 1943 por iniciativa de Marcel Saupin, el Futbol Club Nantes tardó veinte años en llegar a la máxima categoría del futbol francés. Fue el primer día de junio de 1963 cuando los *canarios* llegaron a la Primera División francesa. Desde ese momento, el Nantes siempre ha estado entre los equipos punteros de Francia. Tan sólo dos años después de haber obtenido el ascenso a Primera División, en 1965, el Nantes consiguió el primero de los siete títulos de liga que hasta ahora ha conquistado.

Conocido dentro del fútbol galo por su seriedad, el Nantes fue, junto con el Saint-Ettinne, el principal dominador de futbol francés durante la década de los setenta y principios de los ochenta. Vencedor de la Copa de Francia en 1979 tras ganar al Auxerre en la final, y semifinalista de la Recopa de Europa una temporada más tarde, el Nantes posee el récord absoluto de temporadas ininterrumpidas en la máxima división francesa. Los canarios llevan ya 32 temporadas consecutivas jugando en Primera División y su rendimiento en las últimas campañas ha ido siempre en progresión.

El Nantes ha sido a lo largo de su historia uno de los clubs franceses que más jugadores ha aportado a la selección nacional. De Budcinski hasta Suaudeau, pasando por Bossis, Michel, Pedros o Loko, el campeón francés puede presumir de tener una lista de más de cuarenta internacionales que han consegido dar una mayor reputación a la ya célebre e inagotable escuela de formación que posee.

Ahora el Nantes vuelve a la Copa de Europa tras once años de ausencia en la máxima competición continental. Los franceses jugarán la Champions League después de ganar la pasada Liga con total autoridad, en la que sólo perdieron un partido en todo el campeonato.

Fondé le 21 avril 1943 à l'initiative de Marcel Saupin, le F.C. Nantes a mis vingt ans avant d'arriver en première division du Championnat de France. Le 1er juin 1963, les "Canaries" ont donc atteint la D-1. Depuis, Nantes a toujours fait partie des équipes leaders en France. Deux années après son accession à la D-1 en 1965, Nantes gagna le premier des sept titres de Champion qu'elle détient jusqu'à présent.

Connue pour son sérieux dans le monde du football français, ce Club domina avec St Etienne les années 70 et début des années 80. Vainqueur de la Coupe de France en 1979, battant Auxerre en finale, et demi-finaliste la saison suivante; Nantes possède également le record de France de présence plusieurs saisons d'affilée en D-1. Cela fait déjà 32 saisons consécutives que Nantes joue en D-1 et son taux de rendement n'a cessé de croître. De plus, Nantes a été le Club qui a toujours apporté le plus de joueurs à la Sélection Nationale.De Budcinski jusqu'à Suaudeau, en passant par Bossis, Michel, Pedros o Loko, le Champion français peut être fier d'avoir vu défiler plus d'une quarantaine de joueurs internationaux dans ses rangs. Cela a permis de répandre une très bonne réputation à ce Club qui bénéficie déjà d'un célèbre et inépuisable vivier.

Nantes revient donc à la Coupe d'Europe après onze années d'abscence. Les français joueront la Champions League après avoir indiscutablemet gagné le dernier Championnat durant lequel ils n'ont perdu qu'un seul match.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** F.C. Nantes Atlantique.
**Fundación /Année de création /Founded /Stiftung:** 1943.

**Colores:** Camiseta amarilla con rayas verticales verdes, pantalón y medias amarillas.
**Couleurs:** Maillot jaune avec des rayures vertes, short et chaussettes jaunes.
**Colours:** Yellow and green vertical strped shirt, yellow shorts and yellow socks.
**Farben:** Rotes Hemd, blaue Hose und schwarze Stutzen.

**Titulos:** El Nantes ha ganado un total de 8 títulos. 7 Ligas Y 1 Copa.
**Titres:** Le F.C. Nantes Atlantique a remporté 8 titres: 7 Championnats et 1 Coupe de France.
**Titles:** Nantes have won a total of 8 titles: 7 League titles and 1 national Cup.
**Titeln:** Der Nantes hat insgesamt 8 Titeln gewonnen: 7 Ligas und 1 Pokal.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** La Beaujoire.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 38.000.
**Presidente /Président/President /Präsident:** Guy Scherrer.

Founded on the 21st of april,1943, by Marcel Saupin, it however took a whole 20 years for F. C. Nantes to reach the heights of French football namely the First Division, they achieved this on the 1st of June, 1963. From then on Nantes was always one on the leading French side. And only 2 years after having been promoted into the First Division in 1965, Nantes obtained the first of their seven League titles.

Nantes is well know for its seriousness in French football, and together with Saint-Ettienne dominated french football throughout the 70's and the beginning of the 80's. Nantes won the French National Cup in 1979 against Auxerre, and they were also semi-finalists of the Cup Winners Cup the following season. They also hold the record for the number of consecutive years playing in the French First Division. Nantes have now completed their 32nd successive season in the First Division, and their output in the last few seasons has been on the ascendancy. By in large throughout its histrory Nantes has been the French team which has produced the most national team players like De Budzinski, Suaudeau, Bossis, Michel, Pedros, Ferri and Loko. The current French League champions can boast in having a list of 40 or more internationals which have certainly improved the reputation of the club's footballing preparation school.

The French champions will now return to the most prestigious European tournament after having being absent for 11 years. The French giants will now play in the Champions League after having stamped their authority in the French League, where they only lost one match throughout the whole season.

Der Fussballklub von Nantes,der am 21 April 1943 von Marcel Saupin gegründet wurde,hat jetzt zwanzig Jahre gebraucht um im besten Rang des französischen Fussballs zu sein.Es war der erste Tag von Juni 1963, als die gelb-angekleidete Mannschaft die Bundesliga erreichte. . Erst nach zwei Jahren in der Bundesliga erreicht der Nantes sein erster Titel von sieben ,die er jetzt hat.Das war im Jahr 1965. Der Nantes ist eine berühmte Mannschaft wegen seiner Zuverlässigkeit. Er war, zusammen mit dem Saint-Etienne, einer der hauptsächlichen Herrschaften der siebziger Jahre und anfangs der achtziger Jahre. Er gewann das französische Pokal im Jahr 1979, nachdem er gegen den Auxerie gespielt hatte. Ein Jahr später blieb er Halbfinalist des Europapokals des Pokals. Diese Mannschaft ist die einzige, die ununterbrechen in der französichen Bundesliga blieb.Sie spielen schon seit 32 Saisons in der Bundesliga und ihre Leistung geht bergab.Der Nantes ist, im Laufe seiner Geschichte, einer der einzigen Klubs Frankreichs der die Hòchstzahl an Spielern zur Nationalmannschaft geschickt hat. Diese Spieler sind Budcinski, Suaudeau, Bossis, Michel, Pedros und Loko unter anderen.Der französische Sieger kann mit einer Liste, wo mehr als vierzig Internationalen erscheinen, angeben.Diese haben, der schon berühmten und unerschöpflichen französichen Bildungsschule, einen guten Ruf gegeben.Jetzt kehrt der Nantes zum Europapokal, nach elf Jahren Abwesenheit, zurück. Die Franzosen werden die Champions League spielen,nachdem sie die letzte Liga gewannen.

# NANTES

## JEAN CLAUDE SUAUDEAU

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

Jean Claude Suaudeau nació el 24 de mayo de 1938 en Montagne-sur-Sêvre. Ex jugador *canario*, entrena al Nantes desde 1982 exceptuando el paréntesis de 1989 hasta 1991. Gran conocedor del club, con él en el banquillo el Nantes ha conseguido sus mejores éxitos.

Jean-Claude Suaudeau est le né le 24 mai 1938 à Montagne-sur-Sêvre. Ex-joueur nantais, il entraîne Nantes depuis 1982 , à l'exception faite de la période allant de 1989 à 91. Grand connaisseur du Club, c'est grâce à lui que Nantes a gagné ses plus prestigieux titres.

Jean Claude Suaudeau was born on the 24th of May,1938, in Montagne Sur Sêvre. He has been on the bench for Nantes since 1982 except between then years 1989-91. With his presence on the bench Nantes have achieved their greatest successes.

Jean Claude Suaudeau, geboren am 24 Mai 1938 in Montagnesur-Sévre.Ex-Spieler des Nantes, trainiert die Mannschaft seit 1882, ausgenommen die Jahre zwischen 1989 und 1991. Kennt den Klub sehr gut und er hat viele Siege mit seinen Spielern erreicht.

## MARRAUD

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
PORTERO

## CASAGRANDE

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
PORTERO

## PIGNOL

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## CAPRON

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## PEDROS

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## GARCION

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## N'DORAM

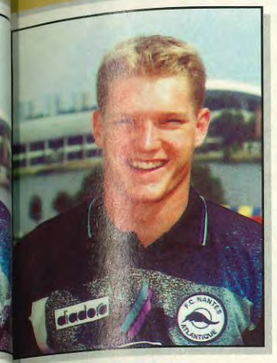
DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## OUEDEC

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER



## LOUSSOUARN



PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
PORTERO

## DECROIX

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## GUYOT

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## LE DIZET

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## CAUET

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## FERRI

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## MARTINS

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

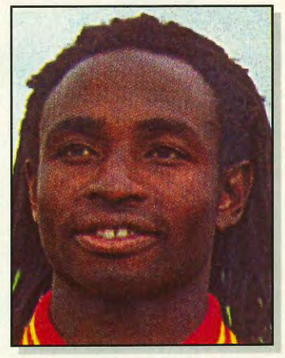
## MAKELELE

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## RENOU

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## PELE

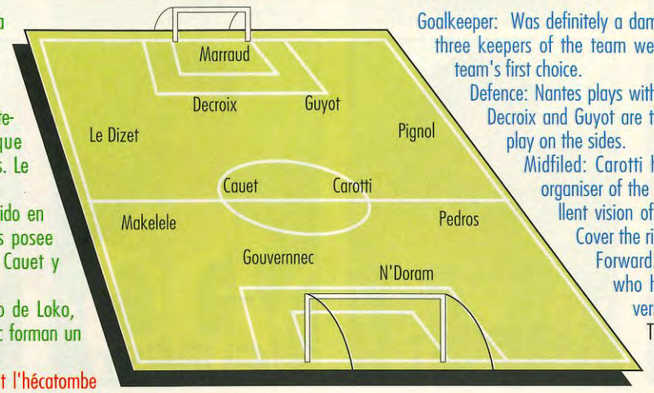


DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## KOSECKI

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# NANTES




Portero: Auténtico puesto maldito la pasada temporada ya que los tres porteros de la plantilla se lesionaron. Marraud será el titular.
Defensa: El Nantes juega con un sistema de cuatro defensas en el que Decroix y Guyot son los marcadores. Le Dizet y Pignol son los laterales.
Mediocampo: Carotti se ha convertido en el organizador del equipo. Pedros posee una visión de juego privilegiada. Cauet y Makelele cubren la banda derecha.
Delantera: N'Doram es el sustituto de Loko, traspasado al PSG. Él y Gouvernnec forman un duo ofensivo letal.

Gardien: La saison dernière, ce fût l'hécatombe car car les 3 gardiens eurent des lésions. Marraud sera le gardien titulaire.
Défense: Nantes joue avec un système de 4 défenseurs dans lequel Decroix et Guyot sont les sttoppeurs. Le Dizet et Pignol occupent le poste de latéral.
Milieu de terrain: Carotti est le meneur de jeu. Pedros quant à lui a une vision de jeu privilégié. Cauet et Makelele s'occupe du latéral droit.
Attaque: N'Doram est le remplaçant de Loko, transféré au P.S.G.. Ils forment avec Gouvernnec un duo d'attaquant très dangereux.

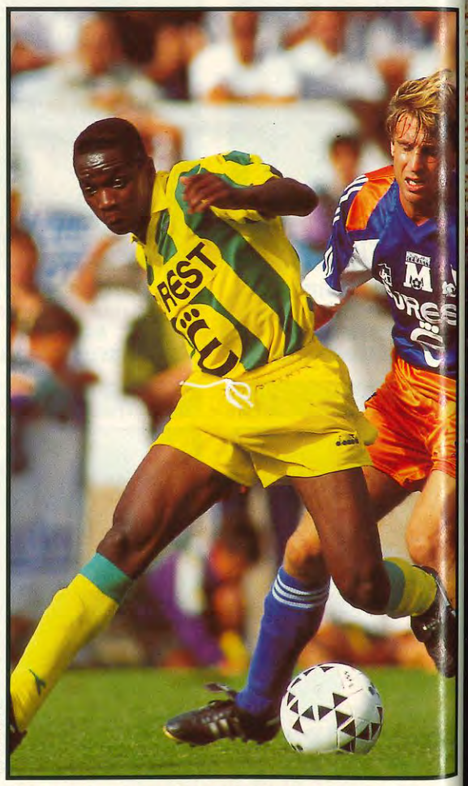
Goalkeeper: Was definitely a dammed position last season as the three keepers of the team were injured. Marraud will be the team's first choice.
Defence: Nantes plays with a four-defence system in which Decroix and Guyot are the markers. Le Dizet and Pignol play on the sides.
Midfiled: Carotti has converted himself into the organiser of the team. Pedros possesses an excellent vision of the game. Cauet and Makelele Cover the right hand side.
Forward: N'Doram is Loko's substitute, who has moved to PSG. El and Gouvernnec form a lethal attacking duo.

Torhüter: Echter verfluchter Platz in der letzten Saison, denn alle drei Torhüter der Mannschaft verletzten sich.
Verteidiger: Der Nantes spielt mit einem System von vier Verteidiger, wo Decroix und Guyot die Torschützer sind. Pignol und Le Dizet sind die Aussenseiter.
Mittefeld: Carotti ist der Organisator der Mannschaft. Pedros besitzt eine gute Sicht des Spieles. Cauet und Makelele spielen mit ihnen mit.
Stürmer: N´Doram ist der Ersatzspieler von Loko, der zum PSG gegangen ist. Er und Gouvernnec sind letale Angriffsspieler.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / ANNEE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| David Marraud | p. | 03-08-64 | - |
| Dominique Casagrande | p. | 08-05-71 | - |
| Eric Loussouarn | p. | 27-08-74 | - |
| Eddy Capron | d. | 15-01-71 | - |
| Eric Decroix | d. | 07-03-69 | - |
| Serge Le Dizet | d. | 27-06-64 | - |
| Christophe Pignol | d. | 15-10-69 | - |
| Laurent Guyot | d. | 17-12-69 | - |
| Jean Marc Chanelet | d. | 23-07-68 | - |
| Bruno Carotti | d. | 30-09-72 | - |
| Benoit Cauet | m. | 02-05-69 | - |
| Jean Michel Ferri | m. | 07-02-69 | Int. |
| Claude Makelele | m. | 18-02-73 | - |
| Reynald Pedros | m. | 10-10-71 | Int. |
| Jocelyn Gourvennec | m. | 22-03-72 | - |
| David Garcion | m. | 27-09-73 | - |
| Sebastien Lepaih | m. | 04-11-74 | - |
| Anthony Martins | m. | 10-05-71 | - |
| Frederic Da Rocha | f. | 16-09-74 | - |
| Japhet N'Doram | f. | 27-02-66 | Int. (Sudan) |
| Nicolas Ouèdec | f. | 28-10-71 | Int. |
| Franck Renou | f. | 19-11-73 | Int. |
| Olivier Monterrubio | f. | 08-08-76 | - |
| Laurent Peyrelade | f. | 07-04-70 | - |
| Kwame Ayew Pele | f. | 28-12-73 | - |
| Roman Kosecki | f. | 15-02-66 | Int. (Pol.) |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CLAVE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.:midfield, f: forward
**CODE:** p.: torhüter, d: verteidiger, m.: mitelfeldspieler, f: stürmer



"Onze Mondial"

*Makelele, un hombre básico en el mediocampo.*
*Makelele, un milieu de terrain essentiel.*
*Makelele, a key midfield player.*
*Makelele, ein Grundspieler des Mittelfelds.*

FORMACION / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT

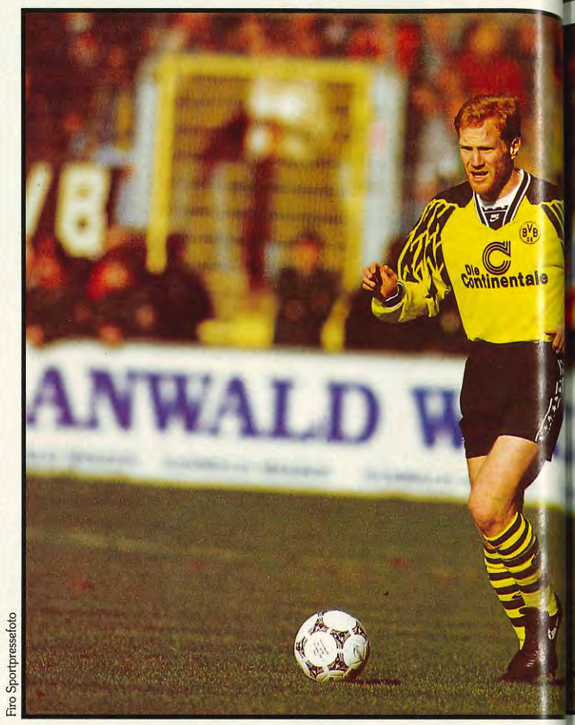
Arriba/En haut/Top line/Hintere: Decroix, Pignol, Ouedec, Casagrande, Ferri, Le Dizet. Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Karembeu, Makelele, Loko, N'Doram, Pedros.

NANTES

# BORUSSIA DORTMUND

Stellan Danielsson

***Andreas Möeller es el cerebro del Borussia Dortmund.***
***Andreas Möeller est le cerveau du Borussia Dortmund.***
***Andreas Möller is the nucleus of Borussia Dortmund.***
***Andreas Möeller ist das Gehirn des Borussia Dortmund.***



Firo Sportpressefoto

El Borussia Dortmund se ha convertido estas últimas temporadas en el mejor equipo de la Bundesliga. Con el tercer presupuesto de la Primera División alemana de la temporada pasada -sólo superado por el Bayern de Munich y el Bayer Leverkusen- el equipo amarillo logró conquistar el cuarto título de Liga de su historia después de mantener un pulso con el Werder Bremen hasta el final del campeonato. De esta manera, el Borussia Dortmund conquistaba el título de Liga 22 años después de haber ganado el último.

El técnico alemán, Ottmar Hitzfeld, ha conseguido reunir estas últimas temporadas en su equipo a hombres como Stefan Reuter, Matthias Sammer, Karlheinz Riedle y Andreas Möller, que decidieron regresar a su país después de que la mayoría de ellos no llegara a triunfar en el fútbol italiano. Con ellos, y con la presencia de jugadores como Knut Reinhardt, Michael Zorc y el suizo Stephane Chapuisat ha construido un equipo competitivo que se ha ganado el apelativo de *dream team* y que intenta devolver al club los triunfos conseguidos en la década de los sesenta, considerada como la época dorada del Borussia Dortmund. En aquella década, con jugadores de la talla del portero Tilkowski, el medio Held y los extremos Libuda y Emerich, el Borussia ganó una Liga, una Copa y la única Recopa que tiene en sus vitrinas.

El Borussia Dortmund no quiere renunciar a nada esta temporada y ha reforzado todavía más su plantilla para intentar el asalto con plenas garantías a la Liga de Campeones. El fichaje más destacado ha sido el del central Jürgen Kohler, que ha jugado las últimas temporadas en la Juventus. Con la adquisición de Kohler el Borussia espera consolidar todavía más su sistema defensivo ya de por si consistente.

Le Borussia Dortmund est devenu, pendant les dernières saisons, la meilleure équipe du Championnat Allemand. Avec le troisième budget de la Première Division Allemande de la saison dernière-seulement dépassé par le Bayern de Munich et le Bayer Leverkusen-l'équipe jaune a gagné le quatrième Championnat de son histoire, après avoir maintenu une lutte avec le Werder Bremen jusqu'à la fin de la saison. De cette façon, le Borussia Dortmund gagnait le Championnat 22 ans après l'avoir gagné pour la dernière fois.

L'entraîneur Allemand, Ottmar Hitzfield, a réussi à réunir ces dernières saisons dans son équipe à des hommes comme Stefan Reuter, Matthias Sammer, Karl Heinz Riedle et Andreas Möller, qui ont décidé de retourner dans leur pays après ne pas avoir triomphé dans le football italien. Avec eux, et avec la présence de joueurs comme Knut Reinhardt, Michael Zorc et le Suisse Stéphane Chapuisat, il a construit une équipe compétitive qui a mérité le surnom de *dream team* et qui essaye de reconquérir pour le Club les titres conquis dans les années soixante, considérée comme l'époque dorée du Borussia Dortmund. Durant cette décennie, avec des joueurs de la taille du gardien Tilkowski, le milieu de terrain Held et les attaquants Libuda et Emerich; le Borussia a gagné une Coupe et l'unique Coupe des Coupes qui est dans ses vitrines.

Le Borussia Dortmund ne veut renoncer à rien cette année. Il a renforcé encore plus son équipe pour gagner, en mettant toutes les chances de son côté, la Ligue des Champions. L´incorporation la plus importante a été celle du défenseur Jürgen Kohler, qui a joué les dernières saisons avec la Juventus. Avec l'acquisition de Kohler, le Borussia espère consolider encore plus son système défensif, déjà très consistant.

***Matthias Sammer está considerado como uno de los mejores líberos de Europa.***
***Matthias Sammer est considéré comme l'un des meilleurs libéros d´Europe.***
***Mathias Summer is considered as one of the best sweepers in Europe.***
***Matthias Summer ist als guter Mittelfeldspieler betrachtet.***

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** BV 09 Borussia Dortmund.
**Fundación /Date de Création /Founded /Stiftung:** 1909.

**Colores:** Camiseta amarilla , pantalón negro y medias amarillas.
**Couleurs:** Maillot jaune, short noir et chaussettes jaunes.
**Colours:** Yellow shirt, black shorts and yellow socks.
**Farben:** Gelbes Hemd,schwarze Hose und gelbe Stutzen.

**Títulos:** El Borussia Dortmund ha ganado un total de 9 títulos: 4 Ligas, 3 Copas, 1 Supercopa de Alemania y 1 Recopa.
**Titres:** Le Borussia Dortmund a gagné un total de 9 titres: 4 Championnats de Division 1, 3 Coupes, 1Super Coupe Allemande, 1 Coupe des Coupes.
**Titles:** Borussia Dortmund has won a total of nine titles: 4 League titles, 3 National Cup titles, 1 German Supercup title and 1 European Cup Winners Cup title.
**Titeln:** Der Borussia Dortmund hat insgesamt 9 Titeln gewonnen: 4 Ligas, 3 Pokale, 1 Deutschlandsuperpokal und 1 Europapokal des Pokals

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Westfalenstadion.
**Capacidad /Capacité /Capacity/Raum:** 40.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Gerd Hitzfeld.

Thoughout this last season Borussia Dortmund has proved to be the best team of the Bundesliga. As opposed to last year where they came third in the overall league table, and were only beaten by Bayern München and Bayern Leverkusen, however this year they captured theie 4th League title in a head to head battle right until the last day with Werder Bremen. In this decisive manner they gained their first League title for 22 years.

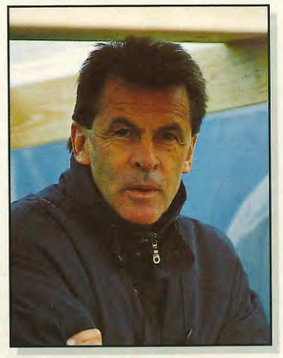
At the beginning of last year, Otmar Hitzfeld, Borussia's manager, heavily strengthened his squad by signing, amongst others, Stefan Reuter, Mathias Sammer, Karl Heinz Riedle and Andreas Möller, who all decided to return to their own country because most of them were usually on the bench for the Italian clubs in which they played. In addition to this with the presence of players like Kunt Teinhard, Michael Zorc and the Swiss star Stephan Chapuisat, he has constructed a very competitive team which has been called "the dream team". In addition to this he wants to repeat the victories of 60's which were won by the club. The 60's was considered the golden era of Borussia Dortmund. Thoughout the 60's with players like Tilkowski, the goalkeeper, Held, the midfielder and Libuda and Emerich, the strickers, Borussia won a League title, an F.A. Cup, and a European Cup Winner's Cup which is the only European title they proudly hold.

Anyhow Borussia Dortmund clearly shows that it will have a go at everything this forthcoming season. Its squad has been strengthened for the assault on the Champions League. Their most impressive purchase is that of German international Jürgen Köhler who has spent the last few seasons playing for Juventus. With Kohler, Borussia hope to improve their defencive system and furthermore their consistency.

Der Borussia Dortmund ist in diesen letzten Saisons die beste Mannschaft der Bundesliga geworden. Dieser schaffte sein vierter Titel der Liga nachdem er mit dem Werder Bremen bis zum Ende gekämpft hatte. So gewann der Borussia Dortmund sein Ligatitel, nachdem er vor 22 Jahren seinen letzten gewonnen hatte. Der deutsche Trainer Oltmar Hitzfield sammelte diese letzten Saisons, gute Spieler, wie zum Beispiel die Mittelfeldspieler Stefan Reuter, Matthias Sammer und Andreas Möller und der Stürmer Karl Heinz Riedle. Diese Spieler kehrten wieder nach Deutschland zurück, nachdem die meisten im italienischen Fussball nicht triumphierten.Mit diesen Spielern und mit der Anwesenheit anderer Spieler wie Knut Reinhardt, Michael Zorc und der Schweizer Stephane Chapuisat hat sich eine konkurrente Mannschaft gebildet,das sogenannte dream team.Der Borussia Dortmund versucht die Siege,die er in den sechziger Jahre geschafft hatte, wiederzubekommen. Diese Jahre waren die goldenen Jahre des Borussia Dortmund. In diesen unvergesslichen Jahre spielten Spieler wie zum Beispiel der Torhüter Tilkowski, der Mittefeldspieler Held und die Aussenseiter Libuda und Emerich. Diese Mannschaft gewann eine Bundesliga, ein Pokal und das einzige Europapokal des Pokals. In dieser Saison möchte der Borussia Dortmund auf nichts verzichten.Er hat seine Mannschaft noch mehr verstärckt um den ersten Sprung in die Champions League gut zu machen.Der hervorragendeste Vertrag ist der von dem Verteidiger Jürgen Kohle gewesen, der in den letzten Jahren in der Juventus gespielt hatte. Mit der Erwerbung von dem Verteidiger Jürgen Kohle, versucht der Borussia Dortmund sein Verteidigungssystem noch mehr zu versichern.

# BORUSSIA DORTMUND

### OTTMAR HITZFELD



ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

Ottmar Hitzfeld, nacido el 12 de enero de 1949, ha conseguido llevar a su equipo hasta lo más alto de la Bundesliga. Entrenador del Borussia Dortmund desde el año 91, su carrera como futbolista transcurrió, entre otros equipos, en el Stuttgart y en el Lugano.

Ottmar Hitzfeld, né le 12 janvier 1949, a réussi à mener son équipe au plus haut de la Bundesliga. Entraîneur du Borussia Dortmund depuis 1991, sa carrière comme footballeur, a eu lieu, entre autres équipes au Stuttgart ainsi qu'au Lugano.

Ottman Hitzfeld was born on the 12th of January, 1949, and has achieved making his team the best in the Bundesliga. He has coached Borussia Dortmund since 1991. As a player had played for two teams, Sttutgart and the Swiss team Lugano.

Ottmar Hitzfeld, geboren am 12 Januar 1949. Hat seine Mannschaft bis zum Höhepunkt der Bundesliga gebracht.Er ist der Trainer des Borussia Dortmund seit 1991 und seine Karriere als Fussballspieler endete im Stuttgart und im Lugano,unter anderen.

### KLOS

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

### DE BEER

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

### KOHLER

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

### ZORC

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

### REINDHART

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

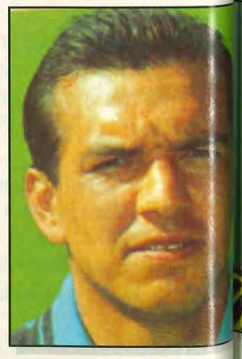
### REUTER

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

### RICKEN

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

### RUBEN SOSA



DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER



### JULIO CESAR

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

### KREE

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

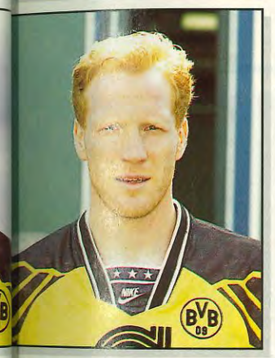
### KURZ

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

### SCHMITD

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

### SAMMER



DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

### FRANK

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

### FREUND

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

### MÖLLER

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

### TANKO

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

### HERRLICH

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

### CHAPUISAT

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

### RIEDLE

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# BORUSSIA DORTMUND

Portero: Quizá el puesto más flojo. El irregular Klos combina grandes actuaciones con fallos inexplicables.
Defensa: Matthias Sammer está entre los mejores líberos de Europa. El equipo juega con dos marcadores, Schmidt y Kohler, y un líbero por delante.
Mediocampo: Reuter y Reindhardt se convierten en centrocampistas cuando su equipo tiene el balón. Freund y Zorc hacen el trabajo sucio, Möeller tiene libertad.
Delantera: Riedle y Chapuisat son una garantía de cara a la portería rival a pesar de que en la temporada pasada no estuvieran muy acertados. La llegada de Herrlich aumentará la competencia.

Gardien: Il s'agit probablement du poste le plus faible de l'équipe. L'irrégulier Klos est capable du meilleur, mais aussi du pire.
Défense: Matthias Sammer est l'un des meilleurs libéros d'Europe. Le Borussia joue avec deux stoppeurs, Schmidt et kohler, et un libéro devant.
Milieu de terrain: Reuter et Reindhart deviennent milieux de terrain quand l'équipe a le ballon. Freund et Zorc font le travail sale tandis que Möller est libre.
Attaque: Riedle et Chapuisat sont une garantie face au gardien rival même si la saison dernière ils n'ont pas eu de réussite. L'arrivée de Herrlich augmente la concurrence.

Goalkeeper: This is probably the most disputed position in the team as the unpredictable Klos gets involved into the most inexplicable fouls.
Defence: Mathias Sammer is considered as one of Europe's best sweepers. Borussia play with two markers, Schmidt, Kohler and a sweeper.
Midfield: Reuter and Reinhardt turn into midfielders when their team possesses the ball. Freund and Zorc do their work in the centre of the field whilst Möller has a free role.
Forward: Riedle and Chapuisat are definitively a guarantee for goals, but to the contrary this last season they weren't too prolofic infront of the goal.

Torhüter: Vielleicht ist es die lockerste Stelle der Mannschaft. Der unregelmässige Klos mischt grosse Tätigkeiten mit unerklärbare Fehler.
Verteidiger: Matthias Sammer steht unter den besten Verteidiger Europas. Schmidt und Kohler spielen als Torschützer.
Mittelfeld: Reuter und Reindhardt sind die Mittelfeldspieler der Mannschaft. Freund und Zorc machen das schmutzige Spiel des Mittelfeld.
Stürmer: Riedle und Chapuisat sind gute Stürmer, obwohl sie in der letzten Saison nicht sehr viel Glück hatten.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Stefan Klos | p. | 16-08-71 | - |
| Wolfgang de Beer | p. | 02-01-64 | - |
| Julio Cesar Silva | d. | 08-03-63 | Int. (Bra.) |
| Martin Kree | d. | 27-01-65 | - |
| Marco Kurz | d. | 16-05-69 | - |
| Günter Kutowski | d. | 02-08-65 | - |
| Bodo Schmidt | d. | 03-09-67 | - |
| Jürgen Kohler | d. | 06-10-65 | Int. |
| Marc Arnold | m. | 19-09-70 | - |
| Thomas Frank | m. | 24-02-71 | - |
| Steffen Freund | m. | 19-01-70 | Int. |
| Andreas Möller | m. | 02-09-67 | Int. |
| Knut Reindhart | m. | 27-04-68 | Int. |
| Stefan Reuter | m. | 16-10-66 | Int. |
| Lars Ricken | m. | 10-07-76 | - |
| Matthias Sammer | m. | 05-09-67 | Int. |
| René Tretschok | m. | 23-12-68 | - |
| Michael Zorc | m. | 25-08-62 | Int. |
| Ibrahim Tanko | f. | 25-07-77 | - |
| Stephane Chapuisat | f. | 28-06-69 | Int. (Swi) |
| Karlheinz Riedle | f. | 16-09-65 | Int. |
| Patrick Berger | f. | 10-11-73 | Int. (R. Che.) |
| Heiko Herrlich | f. | 03-12-71 | Int. |
| Ruben Sosa | f. | 25-04-66 | Int. (Uruguay) |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittelfeldspieler, f: Stürmer

Firo Sportpressefoto

*El suizo Chapuisat es el goleador del Borussia.*
*Le suisse Chapuisat est le buteur du Borussia.*
*Chapuisat is a seen as Borussia´s goal machine.*
*Chapuisat ist der Torschiesser des Borussias.*

**PLANTILLA / FORMATION / TEAM / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Zorc, Tretschok, Tanko, Kree, Kohler, Julio Cesar, Schmidt, Zelic. En medio/Au milieu/Middle line/Mitte: Wiegandt (AT), Kuhnt (AT), Zollner (AT), Frank, Kurz, Berger, Möller, Assistant Trainer, Henke (AT), Hitzfeld (T). Abajo/En bas/Botton line/Vorne: Freund, Reindhart, Chapuisat, Ricken, Klos, De Beer, Kutowski, Weggman, Arnold, Reuter.

**BORUSSIA DORTMUND**

# REAL MADRID

Juan Navarro

***Laudrup, la magia del equipo.***
***Laudrup, la magie de l'équipe.***
***Laudrup is the team's genius.***
***Laudrup, der Zauber der Mannschaft.***

***Zamorano marcó 28 goles la pasada Liga.***
***Zamorano: 28 buts la saison dernière.***
***Zamorano scored 28 goals last season.***
***Zamorano schoss 28 Tore in der letzten Liga.***

Juan Navarro

El actual campeón de la Liga española, el Real Madrid, vuelve a jugar la máxima competición europea después de 4 años de ausencia a causa del dominio del F.C. Barcelona en la Liga española. Tras una larga crisis, iniciada tras ganar cinco ligas seguidas, el equipo de la capital de España participará por primera vez en la Champions League propiamente dicha.

El Real Madrid fue fundado en 1902 y su palmarés alberga 26 títulos de Liga, 17 de Copa, 2 Copas de la UEFA y 6 Copas de Europa, que le convierten el club europeo con más Copas de Europa. El equipo blanco conquistó los títulos de Copa de Europa en un época muy concreta: a finales de los 50 y principios de los 60. Durante estos años el Real Madrid dominó el continente con jugadores como Di Stéfano, Puskas, Gento, Amancio y Rial, entre otros. Desde entonces no ha vuelto a ganar esta competición. Su última paticipación en la Copa de Europa se remonta a la temporada 90-91 y fue eliminado en cuartos de final por el Spartak de Moscú .

La pasada temporada, el Real Madrid fichó a Laudrup, Redondo y al sorprendente Amavisca, quien, junto con Zamorano, se convirtió en uno de los hombres claves del nuevo Madrid. La renovación del equipo, en el cual volvió a brilllar el líbero Sanchís, la llevó a cabo el técnico y ex-jugador del equipo Jorge Valdano. El entrenador argentino impuso un sistema ofensivo en el cual brillaron hombres como Laudrup, Zamorano, Amavisca y un jovencísimo y hasta entonces desconocido Raúl. Valdano confió en los nuevos valores, olvidó a jugadores como el mítico Butagueño o Martín Vazquez, que acabaron abandonando el equipo, e impuso al equipo una nueva filosofia. El Real Madrid volvió a confiar en sus posibilidades y se hizo con el triunfo al final del campeonato.

L'actuel leader du championnat espagnol, le Real Madrid, renoue avec la plus importante compétition européenne après quatre années d'absence de part la domination absolue du F.C. Barcelone dans le Championnat espagnol. Après une longue crise débutée bien avant que cette équipe ait gagné cinq championnats consécutifs, l'équipe de la capitale d'Espagne participera pour la première fois à la Champions League à proprement parler. Le Real a éte fondé en 1902 et son palmarès est de 26 titres de champion espagnol, 17 coupes du Roi, 2 Coupes de l'U.E.F.A. et 6 Coupes d'Europe. Ces titres lui permettent d´être l'un des plus prestigieux Clubs Européens. Il a conquis ses trophées à une époque bien précise: à la fin des années 50 et au début des années 60. Durant ces années là, le Real a dominé en Europe avec des joueurs tels que Di Stéfano, Puskas, Gento, Amancio, Rial et d'inombrales joueurs légendaires de l'époque. Depuis cette époque, il n´a jamais gagné à nouveau ce Championnat. Sa dernière participation à la Coupe d'Europe remonte à la saison 1990-91. Il fût éliminé par le Spartak de Moscou. La saison dernière, le Real a engagé Laudrup, Redondo et le surprenant Amavisca qui sont avec Zamorano, les hommes clés du nouveau Real. Le renouvellement de l'équipe; dans laquelle Sanchis brille à nouveau malgré les vives critiques des dernières saisons; fût mené par l'ex-joueur du Club et actuel entraîneur Valdano. L'entraîneur argentin a imposé un système offensif dans lequel se démarquent Laudrup, Zamorano, Amavisca et le jeune Raúl. Valdano a fait confiance à de nouvelles valeurs en délaissant des joueurs mythiques comme Butragueño ou encore Martin Vazquez. Le Real a repris confiance en ses capacités et renoue avec le succès en se basant sur la philosophie Valdano.



## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Real Madrid CF.
**Fundación /Date de Création/Founded /Stiftung:** 1902.

**Colores:** Camiseta, pantalón y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot blanc, short blanc et chaussettes blanches.
**Colours:** White shirt, white shorts and white socks.
**Farben:** Weisses Hemd, weisse Hose und weisse Stutzen.

**Títulos:** El Real Madrid ha ganado un total de 56 títulos: 26 ligas, 17 Copas, 3 Supercopas de España, 1 Copa de la Liga, 6 Copas de Europa, 2 copas de la UEFA y 1 Copa Intercontinental.
**Titres:** Le Real a un total de 56 trophées: 26 titres de Champions, 17 Coupes du Roi, 3 Super Coupes espagnoles, 1 Coupe des Coupes, 6 Coupes d'Europe, 2 Coupes de l'U.E.F.A. et 1 Coupe Intercontinentale.
**Titles:** Real Madrid have won a total of 56 titles: 26 League titles, 17 Cup titles, 3 Spanish Supercups, 1 League Cup, 6 European Cups, 2 UEFA Cups and 1 Intercontinental Cup.
**Titeln:** Der Real Madrid hat insgesamt 56 Titeln gewonnen: 26 Ligas, 17 Pokale, 3 spanische Superpokale , 1 Ligapokal, 6 Europapokale, 2 UEFA Pokale und 1 Intercontinental.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Santiago Bernabéu.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 110.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Ramón Mendoza.

Real Madrid, the current Spanish champions, return to the Champions League after 4 years of absence, due to the supremacy that F.C. Barcelona exerted throughout this time in the Spanish League. After a long crisis which started four years ago after having won the League for five successive seasons, the team from Spain's capital will participate in the Champions League for the first time.

Real Madrid was founded in 1902 and included in their list of titles are 26 League titles, 17 Cup titles, 2 UEFA Cup titles and 6 European Cup titles. However, Madrid obtained these European titles during the 50's and beginning of 60's. Such was their supremacy throughout these years that they totally dominated the continent with players like Di Stefano, Puskas, Gento, Amancio and Rial, but since then they have not managed to win the European Cup. A final in 1981, which they lost against Liverpool, was the best result they've achieved since 1966. Real Madrid now return to heights of Europe with hunger to retain a title which they have not laid their hands on for 29 years.

Last season, Real Madrid decided to reconstruct their team in an attempt to recuperate time wasted during the last four years. The Spanish champions bought Laudrup, Redondo and Amavisca, the revelation, who together with Zamorano was one of the key men of the new Real Madrid. The team's reconstruction was laid in hands of the former Madrid player, Jorge Valdano. The Argentinian manager was in charge of prestigious veterans like Butragueño and Martín Vázquez, who are in the process of leaving the club. Valdano decided rather to rely on youngsters like Raúl who is only 17 years old and already has a set place in the team.

Der aktuelle Ligasieger Spaniens ist der Real Madrid. Er wird wieder das maximale Wettbewerb Europas spielen, nachdem er vier Jahre Abwesen war. An seiner Stelle war, während dieser Zeit, der F.C. Barcelona. Die Mannschaft der Hauptstadt Spaniens wird, zum ersten Mal, nachdem sie eine lange Krise überstand, die angefangen hatte, als sie fünf Ligas hintereinander gewann, in der Champion League spielen. Der Real Madrid wurde im Jahr 1902 gegründet.Er hat schon 26 Ligatiteln, 17 Pokale, 2 UEFA Pokale und 6 Europapokale gewonnen.Diese Titeln zeigen, dass dieser Klub die Höchstzahl an Europapokale gewonnen hat. Diese wurden Ende der fünfziger Jahre und Anfang der sechsiger Jahre gewonnen. Während dieser Zeit spielten im Real Madrid gute Spieler, wie zum Beispiel Di Stefano, Puskas, Gento, Amando oder Rial. Ab diesen Moment gewinnt die Mannschaft kein Europapokal mehr. Eine Finale im Jahr 1981, die der Real Madrid gegen dem Liverpool verlor, ist sein bestes Erbebniss im Europacop seit 1966. Doch der Klub kehrt jetzt wieder zurück ,um diesen Titel, den er vor 29 Jahre zum letzten Mal gewonnen hatte, wieder zu bekommen. Er hat in der letzten Saison Verträge mit guten Spielern, wie zum Beispiel Laudrup, Redondo und Amavisca, geschlossen. Dieser letzte war, zusammen mit Zamorano, einer der wichtigsten Spielern des Real Madrids. Diese Erneuerung wurde vom Trainer und Ex- Spieler Jorge Valdano gemacht. Der argentinische Trainer verzichtete auf ehrenvolle Spieler wie Butragueño und Martin Vázquez. Diese verliessen den Klub als die Saison zu Ende war. Jorge Valdano vertraute sich auf neue Werte, wie zum Beispiel der siebzehn jährige Raúl. Dieser hat einen Platz in der titulären Mannschaft bekommen.

## JORGE VALDANO

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

Jorge Alberto Valdano, nació en Las Parejas, Argentina, el 4 de octubre de 1955. Ex-jugador del Real Madrid, como técnico tiene una corta pero brillante trayectoria. Después de dos años en el Tenerife, llegó el año pasado al Real Madrid, al cual hizo campeón de Liga.

Jorge Alberto Valdano est né à Las parejas en Argentine le 4 Octobre 1955. Ex-joueur du Real , il a une courte mais brillante expérience d'entraîneur. Après deux années passées au Tenerife, il est arrivé l'an passé au Real, ce Club devenant ainsi Champion d'Espagne.

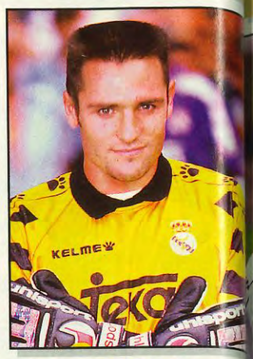
Jorge Alberto Valdano was born in Argentina, on the 4th of October, 1955. He's a former Real Madrid player. As a manager his career is short but brilliant. After two years with Tenerife, he started last season with Real Madrid and made them League champions.

Jorge Alberto Valdano, geboren in Las Parejas, in Argentinien, am 4. Oktober 1955. Ex-Spieler des Real Madrids. Als Trainer hat er eine kurze, jedoch fabelhafte Strecke. Nach zwei Jahre im Tenerife, kam er letztes Jahr in den Real Madrid. Dieser gewann die Liga.

## BUYO

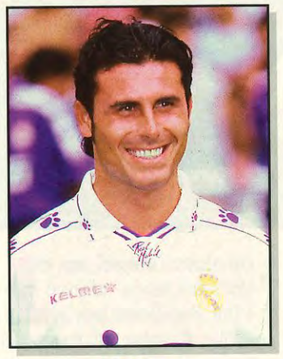
PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## CAÑIZARES



PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## ALKORTA



DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## SOLER

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## REDONDO

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## LAUDRUP

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## LUIS ENRIQUE

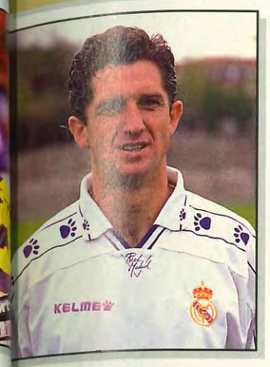
DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## ESNAIDER

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER



## CHENDO



DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## NANDO

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## SANCHÍS

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## LASA

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## QUIQUE

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## HIERRO

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## MILLA

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## MICHEL

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## AMAVISCA

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## ZAMORANO

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## ALFONSO

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## RAUL

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# REAL MADRID

Portero: A sus 37 años, Buyo es indiscutible. La colocación, los reflejos y la agilidad son sus virtudes.
Defensa: La pasada temporada se mostró como la línea más sólida del equipo. La incorporación de Soler dará mayor profundidad a la banda izquierda.
Mediocampo: La vuelta de Míchel tras la lesión será la principal novedad. Redondo y Laudrup continuarán siendo los organizadores mientras que Amavisca jugará de extremo izquierdo retrasado.
Delantera: Zamorano fue el máximo goleador de la Liga con 28 goles. Luís Enrique, Raúl y Esnaider lucharan por la otra plaza.

Gardien: A 37 ans, Buyo il reste indétronable. Son positionnement, ses réflexes et son agileté sont ses vertues.
Défense: La saison dernière, elle a éte la ligne la plus solide de l'équipe. L'incorporation de Soler donnera plus de profondeur au latéral gauche.
Milieu de terrain: Le retour de Michel après sa lésion sera la pricipale nouveauté. Redondo et Laudrup continueront à être les organisateurs pendant que Lamavisca jouera en tant centre droit en retrait.
Attaque: Zamorano a éte le meilleur buteur du Championnat avec 28 buts. Luis Enrique, Raul et Esnaider lutteront pour l'autre poste.

Goalkeeper: At the age of 37, Buyo continues to be the undisputed first choice. His positioning between the posts, reflexes and agility are his trademarks.
Defence: During the last season this line up of the team proved to be the most solid. The new signing of Soler will give the defence more depth on the left side.
Midfield: Michel's return from his injury is the latest news. Redondo and Laudrup will continue to be the team's play makers, whilst Amavisca will play as a sort of defensive left wing.
Forward: Zamorano was last season's top goalscorer with 28 goals. Luis Enrique, Raúl and Esnaider will fight for the other place.

Torhüter: Er ist 37 Jahre Buyo alt und ist unstreitbar. Die Stelle, die Reflexe und die Beweglichkeit sind seine Fähigkeiten.
Verteidiger: In der vergangenen Saison war es die festeste Linie der Mannschaft. Die Aufnahme von Soler wird die linke Seite verstärken.
Mittelfeld: Die Rückkehr von Míchel nach seiner Verletzund wird die hauptsächliche Neuigkeit sein. Redondo und Laudrup bleiben als Organisatoren.
Stürmer: Zamorano war der maximale Torschiesser in der Liga. Er schoss 28 Tore. Neben ihm wird das Kämpfen von Luís Enrique für die Mannschaft wichtig sein.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Francisco Buyo | p. | 13-01-58 | Int. |
| José Santiago Cañizares | p. | 18-02-69 | Int. |
| Pedro Contreras | p. | 07-01-72 | - |
| Miguel Porlan, Chendo | d. | 12-10-61 | Int. |
| Fernando Muñoz, Nando | d. | 30-10-67 | Int. |
| Manuel Sanchís | d. | 23-05-65 | Int. |
| Mikel Lasa | d. | 09-09-71 | Int. |
| Rafael Alkorta | d. | 16-09-68 | Int. |
| Enrique Sánchez, Quique | d. | 02-02-65 | Int. |
| Miquel Soler | d. | 13-03-65 | Int. |
| José Antonio García Calvo | d. | 01-04-75 | - |
| Fernando Ruiz Hierro | m. | 23-03-68 | Int. |
| José Miguel González, Michel | m. | 23-03-63 | Int. |
| Luis Milla | m. | 12-03-68 | Int. |
| Fernando Carlos Redondo | m. | 06-06-69 | Int. (Arg.) |
| Michael Laudrup | m. | 15-06-64 | Int. (Din.) |
| Luis Enrique Martínez | m. | 08-05-70 | Int. |
| Carlos A. Sierra, Sandro | m. | 14-10-74 | - |
| Iván Luis Zamorano | f. | 18-01-67 | Int. (Chile) |
| Alfonso Pérez | f. | 26-09-72 | Int. |
| José Emilio Amavisca | f. | 19-06-71 | Int. |
| Raúl González | f. | 27-06-77 | - |
| Juan Eduardo Esnaider | f. | 05-03-73 | -t. |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.:midfield, f: forwards
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittefeldspieler, f: Stürmer

Juan Navarro

***Hierro ha vuelto a la defensa con Valdano.***
***Hierro: retour à la défense avec Valdano.***
***Hierro has seriously improved Valdano's defence.***
***Hierro ist zum Verteidigen zurückgekehrt.***

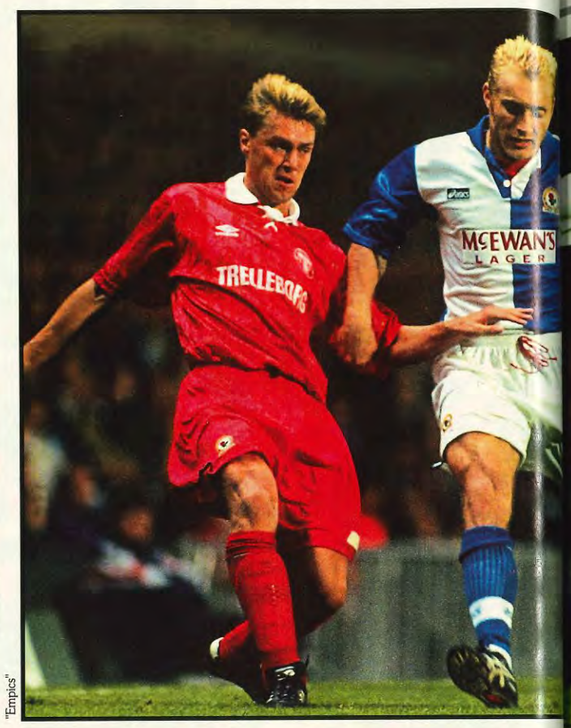
**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**
Arriba/En haut/Top line/Hintere: Hierro, Chendo, Raúl, Cañizares, Michel, Soler, Redonso, Amavisca. En medio/Au milieu/Middle line/Mitte: Chain (AT), Alkorta, Ángel Félix (AT), Angel Cappa (AT), Ramon Mendoza (P.), Jorge Valdano (T), Sanchís, Laudrup, Luís Enrique, Nando. Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Quique, Milla, Esnáider, Zamorano, Buyo, Contreras, Lasa, Acedo (AT).

REAL MADRID

# BLACKBURN ROVERS

"Empics"

*Shearer fue el pichichi de la Liga inglesa con 34 goles.*
*Shearer, 34 buts, meilleur buteur de la Premier League.*
*Shearer was the top goalscorer in the Premier League.*
*Shearer hat 34 Tore in der englischen Liga geschossen.*



"Empics"

*La rapidez de Ripley en el centro del campo es una garantía para el juego ofensivo del Blackburn.*
*La rapidité de Ripley en tant que milieu de terrain est une garantie pour le jeu offensif du Blackburn.*
*Ripley´s speed at midfield enhances Blackburn's offensive play.*
*Die Schnelligkeit von Ripley ist eine Garantie für das Angriff sspiel.*

La progresión del Blackburn Rovers en estas últimas temporadas puede calificarse sólamente de espectacular. No hace ni cinco años que el campeón inglés deambulaba con más pena que gloria por la Segunda División y ahora se le abren las puertas de la Liga de Campeones. El Blackburn volvió a ganar un campeonato de Liga después de 81 años sin conseguirlo. El último título liguero del equipo de Ewood Park databa del año 1914 mientras que el último título que ganó el ahora campeón inglés fue la Copa inglesa, en el año 1928.

Pero este pequeño milagro tiene un nombre propio. El empresario Jack Walker se ha convertido en el mecenas del Blackburn y su aportación económica ha sido fundamental para que el club volviera al primer plano de la *Premier League*. En las últimas cuatro temporadas se ha gastado más de 5.000 millones en fichajes, algunos de ellos espectaculares, como el del portero Flowers o el de los delanteros Sheerer y Sutton. El fichaje de estos tres jugadores supuso un desembolso para el club de más de 2.000 millones.

Pero el auténtico artífice de la rápida progresión del Blackburn ha sido el que fue técnico del equipo hasta el final de la pasada temporada, el escocés Kenny Dalglish. Desde su llegada al banquillo del Blackburn logró confeccionar un equipo competitivo. En su primera temporada en el banquillo, ascendió al equipo a la *Premier League*. Ya entre los grandes, obtuvo una clasificación holgada en el campeonato liguero y llegó hasta las semifinales de la Copa de la Liga. Dalglish conseguió dotar al equipo de un estilo púramente británico que algunos aficionados critican porque consideran que pueden ser vulnerables en Europa. De hecho, los ingleses cayeron en la primera ronda de la pasada Copa de la UEFA ante el modesto equipo sueco del Trellenborg.

La progression de Blackburn Rovers dans les saisons récentes ne peut être qualifiée que de spectaculaire. Il y a moins de cinq ans, le champion Anglais était encore en Division 2 et maintenant les portes de la Champions League s'ouvrent à lui. Après 81 ans , le Blackburn a enfin gagné le Championnat. Le dernier Championnat gagné par l'équipe de Ewood Park datait de 1914, et son dernier titre était la Coupe de 1928.

Mais ce petit miracle a un nom propre. L'entrepreuneur Jack Walker est devenu le Mécène du Blackburn et son argent a été vital pour que le club retourne dans la *Premier League*. Pendant les quatre dernières saisons, il a dépensé plus de 200 millions de Francs pour acquérir de nouveaux joueurs. Quelques-uns de ces investissements ont été spectaculaires, comme celui du gardien Flowers ou ceux des attaquants Shearer et Sutton. Les contrats de ces trois joueurs ont coûté au Club plus de 80 millions de Francs.

Mais le véritable responsable de la progression du Blackburn a été son entraîneur jusqu'à la saison dernière, l'Ecossais Kenny Dalglish. Depuis son arrivée sur le banc de touche du Blackburn, il a réussi à construire une équipe vraiement compétitive. Durant sa première saison à Ewood Park, il a réussi à faire monter le Blackburn à la *Premier League*. Installé parmi les grands Clubs, il a réussi à atteindre une bonne position dans le Championnat. Il est également arrivé en demi-finale de la *League's Cup*. Dalglish a réussi à donner à l'équipe un style Britannique très pure que quelques amateurs critiquent parce qu'ils croient que ce style les rendra plus vulnérables en Europe. Malgré les excellents résultats de l'équipe, Dalglish a décidé de quitter le Blackburn Rovers à la fin de la saison dernière. Son assistant Ray Hartford est son remplaçant.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Blackburn Rovers FC.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1875.

**Colores:** Camiseta blanquiazul , pantalón blanco y medias azules.
**Couleurs:** Maillot blanc et bleu, short blanc et chaussettes bleues.
**Colours:** Blue and white shirt, white shorts and blue socks.
**Farben:** Weiss-blaues Hemd, weisse Hose und blaue Stutzen.

**Títulos:** El Blackburn Rovers ha ganado un total de 9 títulos: 3 Ligas y 6 Copas.
**Titres:** Le Blackburn Rovers a gagné un total de 9 titres: 3 Championnats de Division 1 et 6 Coupes.
**Titles:** Blackburn Rovers have won a total of 9 titles: 3 League titles and 6 F. A. Cups.
**Titeln:** Der Blackburn Rovers hat insgesamt 9 Titeln gewonnen: 3 Ligas und 6 Pokale.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Ewood Park.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 32.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Jack Walker.

The dramatic achievements of Blackburn Rovers in this last season can only be seen as outstanding. When one thinks that only 5 years ago the current english champions were in the second division and yet now the doors of the prestigious Champions League are open to it. However this is Blackburns first League title in 81 years. The last League title of the team from Ewood Park was won in 1914, whilst the last time they won was the F.A. Cup in 1928. However Blackburns latest achievement can be much attributed to Jack Walker, the chairman, whose financial backing was foundamental in bringing Blackburn back to the heights of the Premier League. Throughout the last 4 seasons he spent more than £25 million on players, some of these are however great players, like for example Flowers, the goalkeeper, Shearer and Sutton, the two strikers. These two stars cost the club an incredible £10 million.

However to be fair, much merit for their success ought to go to the scottish manager Kenny Dalglish. He was manager until the end of the last season. Since his arrival en Blackburn's bench, he has made the team into a highly competitive one. The scottsman was to be successfull already in his first season when he lead Blackburn back into the Premier League. This year, the scottsman managed to capture the League title and lead Blackburn to the semifinal of the F.A. Cup. Subsequently Dalglish made his team adopt a typical British style of play, which was articised by some fans because they were thought to be vulnerable in Europe. Although the team had an excellent season, at the end of it Dalglish decided to resign, his assistant, Ray Hartford is to be his successor.

Das Fortschreiten des Blackburns Rovers in diesen letzten Saisons kann man als aufsehenerregend bezeichnen. Vor ungefähr fünf Jahren sah man diese Mannschaft in der zweiten Bundesliga und jetzt wird ihnen die Tür der Champion League eröffnet. Der Blackburn gewann wieder die Ligameisterschaft, nach 81 Jahren ohne sie zu gewinnen.Der letzte Ligatitel war im Jahr 1914 und das letzte englische Pokal gewann der heutige Sieger im Jahr 1928.Doch dieses kleine Wunder hat einen Namen.Der Unternehmer Jack Walker ist der Mäzen des Blackburns geworden. Sein wirtschaftlicher Beitrag war wesentlich für den Klub, damit er wieder in die Premier League gehen konnte. In den letzten Saisons hat er mehr als 5.000 Millionen in Verträge ausgegeben, manche von diesen waren spektakulär, wie der von dem Torhüter Flowers oder die von den Stürmern Sheerer und Sutton. Der Vertrag dieser drei Spieler kostete dem Klub mehr als 2.000 Millionen. Aber der authentische Künstler des schnellen Fortschritts des Blackburn ist der Trainer gewesen, der Schotte Kenny Dalglish. Nach seiner Ankunft hat er eine konkurrenzvolle Mannschaft hergestellt. In seiner ersten Saison stieg die englische Mannschaft zur Premier League hinauf.Der Blackburn schaffte in der Ligameisterschaft eine gute Klassifikation zwischeen den Besten. Er klassifizierte sich sogar für die Halbfinalen des Ligapokals. Dalglish hat die Mannschaft nach einem englischen Stiel ausgerüstet. Dieser Stiel wird von manchen Verfolger stark kritisiert, denn es kann in Europa verletzlich wirken.

# BLACKBURN ROVERS

## RAY HARFORD

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

Ray Harford nació en Halifax el 1 de junio de 1945. Fue jugador, entre otros, del Lincoln y del Mansfield. Como entrenador consiguío ganar la Copa de la Liga con el Luton y, hasta la temporada pasada, fue el ayudante de Kenny Dalglish en el Blackburn Rovers.

Ray Harford est né à Halifax le 1er Juin 1945. Il a joué entre autre, au Lincoln et au Mansfield. Comme entraîneur, il a gagné une Coupe de la Ligue avec le Luton et, jusqu'à la saison dernière, il était l'assistant de Kenny Dalglish dans le Blackburn Rovers.

Ray Harford was born in Halifax on the 1st of june,1945. As a player, he gave services to Lincoln and Mansfield. As a manager, he won the F.A. Cup with Luton. Throughout the last season he worked as asistant manager under Kenny Dalglish.

Ray Harford, geboren am 1. Juni 1945 in Halifax. War Spieler im Lincoln und im Mansfield, unter anderen. Als Trainer schaffte er das Ligapokal mit dem Luton und war, bis vergangene Saison, der Helfer von Kenny Dalglish im Blackburn Rovers.

## FLOWERS

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## MIMMS

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## BERG

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## PEARCE

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## HENDRY

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## KENNA

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## LE SAUX

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## WILCOX

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## ATKINS

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## BATTY

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## RIPLEY

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## SHERWOOD

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## SLATER

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## WARHURST

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## SUTTON

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## GALLACHER

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

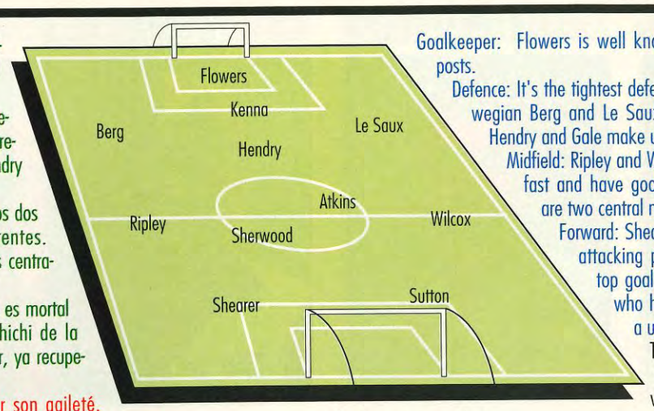
## NEWELL

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## SHEARER

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# BLACKBURN ROVERS




Portero: Flowers destaca por su agilidad. Está considerado como el mejor portero inglés actual.
Defensa: Es la más segura de Inglaterra. El noruego Berg juega por la derecha y Le Saux por la izquierda. Hendry y Kenna son los centrales.
Mediocampo: Ripley y Wilcox son los dos volantes, rápidos y buenos asistentes. Sherwood y Atkins son los dos ejes centrales en el medio del campo.
Delantera: La pareja Shearer-Sutton es mortal de necesidad. Shearer fue el pichichi de la pasada liga con 34 goles. Gallacher, ya recuperado de la lesión, es la alternativa.

Gardien: Flowers se distingue par son agileté.
Actuellement, il est considéré meilleur gardien de but Anglais.
Défense: La défense de Blackburn est la plus sûre d'Angleterre. Le Norvégien Berg joue à droite et Le Saux à gauche. Hendry et Kenna jouent au centre.
Milieu du terrain: Ripley et Wilcox sont les deux ailiers, rapides et bons passeurs. Sherwood et Atkins sont les deux axes centraux du milieu du terrain.
Attaque: Le couple Shearer-Sutton est mortel. Shearer a été le meilleur buteur de la saison dernière avec 34 buts. Gallacher, rétabli de sa blessure, représente l'autre option.

Goalkeeper: Flowers is well know for his agility between the posts.
Defence: It's the tightest defence in the Premier League. Norwegian Berg and Le Saux play as left and right backs. Hendry and Gale make up the central pair of defenders.
Midfield: Ripley and Wilcox are the two wings, they're fast and have good vision. Sherwood and Atkins are two central midfielders.
Forward: Shearer and Sutton form a fearsome attacking pair. Shearer was last season's top goal scorer with 34 goals. Gallacher who has now recovered from injury is a useful replacement.

Torhüter: Flowers hebt sich wegen seiner Beweglichkeit hervor. Er wird als der beste englische Torwart angesehen.
Verteidiger: Sie ist die sicherste Stelle Englands. Der nordische Berg spielt an der rechten Seite und Le Saux an der linken. Hendri und Gale spielen in der Mitte.
Mittefeld: Ripley und Wilcox sind die schnellen Seitenspieler . Sherwood und Atkins spielen in der Mitte des Mittefelds.
Stürmer: Das Paar Shearer-Sutton sind nötige Spieler. Shearer hat in der letzten Liga 34 Tore geschossen. Gallachar, der sich von seiner Verletzung erholt hat,ist die andere Alternative.

## 1 X 1

| JUGADOR<br>JOUEUR<br>PLAYER<br>SPIELER | DEM.<br>POSTE<br>POS.<br>ABG. | FECHA DE NACI.<br>DATE DE NAISS.<br>DATE OF BIRTH<br>GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL<br>INTERNATIONAL<br>INTERNATIONAL<br>INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Tim Flowers | p. | 03-02-67 | Int. |
| Bobby Mimms | p. | 12-10-63 | - |
| Henning Berg | d. | 01-09-69 | Int. (Nor.) |
| Colin Hendry | d. | 07-12-65 | Int. (Scot.) |
| Jeff Kenna | d. | 27-08-70 | Int. (Irl.) |
| Graeme Le Saux | d. | 17-10-68 | Int. |
| Nicky Marker | d. | 03-05-65 | - |
| Ian Pearce | d. | 07-05-74 | - |
| Mark Atkins | m. | 14-08-68 | - |
| David Batty | m. | 02-12-68 | Int. |
| Lee Makel | m. | 11-01-73 | - |
| Stuart Ripley | m. | 20-11-67 | Int. |
| Tim Sherwood | m. | 06-02-69 | - |
| Robbie Slater | m. | 22-11-64 | Int. (Aust.) |
| Paul Warhurst | m. | 26-09-69 | - |
| Jason Wilcox | m. | 15-07-71 | - |
| Kevin Gallacher | f. | 23-11-66 | Int. (Scot.) |
| Mike Newell | f. | 27-01-65 | - |
| Alan Shearer | f. | 13-08-70 | Int. |
| Chris Sutton | f. | 10-03-73 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.:midfield, f: forwards
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittefeldspieler, f: Stürmer

"Empics"

*Flowers es el titular indiscutible bajo los palos.*
*Flowers est irremplaçable aux caisses.*
*Flowers is the undisputed first choice.*
*Flowers ist der unbestreitbare Torhüter.*

**PLANTILLA / FORMATION / MANNCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Warhust, Marker, Harford, Pearce, Hendry, Dewhust, Newell, Slater. En medio/Au milieu/Mitte: Mike Petigrew (AT), Makel, Ripley, Wilcox, Mimms, Flowers, Burnett, Wittchge, Kenna, Le Saux, Toni Parker (AT). Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Berg, Gallacher, Shearer, Ray Harford (T), Kenny Daglish (Ex-T), Sherwood, Batty, Atkins.

**BLACKBURN ROVERS**

# PORTO

Carlos Cunha

*Vítor Baia, entre los mejores de Europa.*
*Vítor Baia, l'un des meilleurs d'Europe.*
*Vitor Baia is among the best in Europe.*
*Vítor Baia, zwischen den Besten Europas.*

José A. Albert

*Secretario aporta talento a la delantera.*
*Secretario apporte du talent à l'attaque.*
*Secretario is a talent for the attacking force.*
*Secretario zeigt Talent als Stürmer.*

El Oporto vuelve a la Liga de Campeones con el ánimo de devolver al club los éxitos de su época más dorada, la década de los 80. Durante esos diez años, los *dragones* se convirtieron en los dominadores del fútbol luso, coincidiendo con la llegada a la presidencia del club de Jorge Nuno Pinto da Costa en el año 1982. En sus trece años de mandato, Pinto da Costa ha convertido al Oporto en un club de proyección europea. Una Copa de Europa, una Copa Intercontinental, una Supercopa de Europa, siete Ligas, cuatro Copas de Portugal y seis Supercopas de Portugal avalan la gestión de Pinto da Costa al frente de un Oporto que, sin duda alguna, vivió en 1987 el mejor año de su historia. En ese año, conquistó todos los títulos internacionales posibles, la Copa de Europa, la Supercopa europea y la Copa Intercontinental.

El Oporto ha llegado a la Liga de Campeones después de completar su mejor campeonato de Liga, en el que sumó 62 de los 68 puntos posibles. La trayectoria del Oporto en la pasada Liga fue un tanto sorprendente, puesto que el campeón portugués tuvo que afrontar antes del inicio del campeonato las bajas de Fernando Couto, traspasado al Parma y la de Emil Kostadinov, cedido al Deportivo de la Coruña.

El equipo de Bobby Robson, que combina a la perfección la veteranía de hombres como Joao Pinto o Aloisio con la juventud de Vitor Baia o Secretario, se ha reforzado coscientemente para poder afrontar con las mayores garantías posibles su participación en la máxima competición continental. Los defensas Lino y Joao Pinto, el centrocampista húngaro Lipcsei, y los delanteros Edmilson y Mielcarski son los principales fichajes que los *dragones* han hecho para esta temporada. Con ellos, Robson ha conseguido confeccionar un equipo equilibrdo y competitivo.

Le Porto est de retour à la Champions League avec l'intention de rendre au Club les succès de son époque dorée, les années 80. Pendant ces dix années, les *Dragons* sont devenus les dominateurs du football Portugais, époque à laquelle arriva à la présidence du Club, Jorge Nuno Pinto Da Costa en 1982. Pendant ses treize années de présidence, Pinto Da Costa a transformé le Porto en un Club d'envergure Européenne. Une Coupe d'Europe (C-1), une Coupe Intercontinentale, Une Supercoupe d'Europe, sept Championnats de D-1, quatre Coupes du Portugal et six Supercoupes du Portugal sont les trophés remportaient pendant la gestion de Pinto Da Costa. La meilleure année de l'histoire du Porto a été sans aucun doute 1987. Cette année -là, il a conquis tous les titres internationaux possibles, Coupe d'Europe (C-1), Supercoupe d'Europe et Coupe Intercontinentale.

Le porto arrive à la champions League après avoir joué son meilleur Championnat, obtenant 62 des 68 points possibles. La trajectoire du Porto, la saison dernière, a été surprenante puisque l'équipe a du débuté sans Fernando Couto, transferré au Parme et sans Emil Kostadinov, cédé au Déportivo de La Coruña.

L'équipe de Bobby Robson; qui combine parfaitement l'expérience des vétérans comme Joao Pinto ou Aloisio avec la jeunesse de Vitor Baia ou Secretario; s'est renforcée pour pouvoir assurer avec le maximum de possibilités sa participation à la plus importante compétition continentale. Les défenseurs Lino et joao Pinto, le milieu de terrain Hongrois Lipcsei et les attaquants Edmilson et Mielcarski sont les principales incorporations des *Dragons* pour cette saison. Avec eux, Robson a réussi à construire une équipe équilibrée et compétitive.



## STORY

**Nombre /Nom /Name/Name:** FC do Porto.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1893.

**Colores:** Camiseta blanquiazul, pantalón azul y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot blanc et bleu, short bleu et chaussettes blanches.
**Colours:** Blue and white striped shirt, blue shorts and white socks.
**Farben:** Blau-weisses Hemd, blaue Hose und weisse Stutzen.

**Títulos:** El Oporto ha conseguido un total de 35 títulos: 14 Ligas, 12 Copas, 1 Copa de Europa, 6 Supercopas de Portugal , 1 Supercopa de Europa y 1 Intercontinental.
**Titres:** Le Porto a gagné un total de 35 titres: 14 Championnats de D-1, 12 Coupes, 1 Coupe d'Europe (C-1), 6 Supercoupes du Portugal, 1 Supercoupe d'Europe et 1 Coupe Intercontinentale.
**Titles:** Porto has won a total of 35 titles: 14 League titles, 12 National Cup titles, 1 European Cup title, 6 Portuguese Supercup titles, 1 European Supercup title, 1 Intercontinental Cup title.
**Titeln:** Der Oporto hat insgesamt 35 Titeln gewonnen: 14 Ligas, 12 Pokale, 1 Europapokal, 6 Superpokale Portugals, 1 Europasuperpokal und 1 Intercontinental.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Estadio Das Santas.
**Capacidad /Capacité /Capacity/Raum:** 76.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Pinto da Costa.

Porto returns to the Champions League with the high hopes of repeating the achievements bestowed upon them throughout their golden era which took place during the 80's. Throughout these 10 years "the dragons" were seen as the dominant force in football with the coincidental arrival of Jorge Nuno Pinto da Costa as president of the club in 1982. Within 13 years Pinto da Costa had made Porto a club with high european ambitions. A European Cup, an Intercontinental Cup, a European Supercup, 7 League titles, 4 National Cup titles and 7 Portuguese Supercup titles were the achievements of Pinto da Costa as president. In 1987 Porto lived the most successfull year in its history, achieving all international titles possible: the European Cup, the Intercontinental Cup and the European Supercup. Porto are now enlisted for the European Cup after having achieved their highest number of points ever in the League: 62 out of 68 possible points. Porto's impressive results in the last League Championship were a little surprising due to the fact that they lost two key players in Fernando Couto who was sold to Parma and Emil Kostadinov, who was sold to Deportivo de La Coruña.

Bobby Robson's team who perfectly combines veterans like Joao Pinto and Aloisio with youngsters like Vitor Baia and Secretario has consciously strengthened itself in order to have a greater possibility of succeeding their aims in the most prestigious european tornement. The defenders Lino and Joao Pinto, the hungarian midfield, Lipcsei, the strikers Edmilson and Mielcarski are the main purchases which "the dragons" have made for the forthcoming season. With these players Robson is able to construct a competitive and consistent team.

Der Oporto kehrt wieder zur Ligameisterschaft zurück, mit dem Mut, die Siege, die er in seiner goldenen Epoche in den achtiger Jahren bekommen hatte, wieder zurückzugewinnen. Während diese zehn Jahre ist der Klub die dominante Mannschaft des Fussballs geworden, zur gleichen Zeit, als der Präsident Jorge Nurio Pinto da Costa , im Jahr 1982, in den Klub eintrat. Pinto da Costa hat, in seinen dreizehn Jahren Herrschaft, geschafft, den Oprto in eine europäische Projektion umzuwandeln. Ein Europapokal, ein Intercontinentalpokal, ein Europasuperpokal, sieben Ligas, vier Portugalpokale und sechs Superpokale Potugals hat die portugiesische Mannschaft mit Pinto da Costa geschafft. Das Jahr 1987 war das beste Jahr in der Geschichte des Oportos, denn er schaffte die meisten internetionalen Titeln, das Europapokal, das Europasuperpokal und das Intercontinentalpokal.Der Oporto kam an die Champion League, nachdem er seine beste Ligameisterschaft schaffte, in der er 62 von maximalen 68 Punkte bekam. Der Weg des Oportos war, in der vergangenen Liga, eine Überraschung gewesen, denn der portugiesische Sieger mussten mit den Abwesenheiten von Fernando Couto und Ernil Kostadinov zurechtkommen, denn der Erste trat zum Parma und der Zweite zum Deportivo de La Coruña. Die Mannschaft von Bobby Robson hat sich für die mögliche Beteiligung am höchsten Continentalwettkampf mit gute Spieler,wie zum Beispiel die Veteranen Joao Pinto und Aloisio und die jungen Vitor Baia und Secretario, verstärkt. Der Verteidiger Lino und Joao Pinto, der ungarische Mittelfeld- spieler Lipcsel und die Stürzer Edmilson und Mielcarski sind die hauptsächlichen Verträge, die der Oporto für diese Saison geschlossen hat. Robson hat mit ihnen eine ausgeglichene Mannschaft geschafft.

# PORTO

## BOBBY ROBSON

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

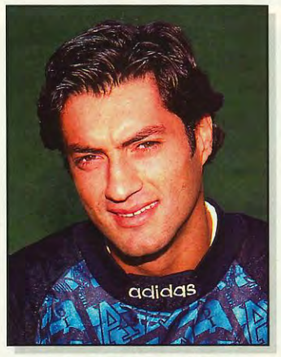
Robert William Robson (18 de febrero de 1933) tiene una brillante trayectoria como técnico. En las temporadas 90-91 y 91-92 ganó la Liga holandesa con el PSV, en la 92-93 clasificó tercero al Sporting de Lisboa y en la 94-95 le dió el título de Liga al Oporto.

Robert Williám Robson, né le 18 Février 1933, a une excellente trajectoire d'entraîneur. Les saisons 90-91 et 91-92 il gagne le Championnat Hollandais avec le PSV; en 92-93, il est troisième avec le Sporting de Lisbone et en 94-95 il est Champion avec le Porto.

Robert W. Robson (18th February, 1933) has had a great career as a manager. In the 90-91 and 91-92 seasons he captured two Dutch League titles with PSV and, in the 92-93 season, he came third with Sporting Lisbon, and in the 94-95 won the League with Porto.

Robert Williams Robson (18. Februar 1933) führt eine fabelhafte Strecke als Trainer.Er gewann , 90-91 und 91-92, die holländische Liga mit dem PSV, 92-93 klassifizierte er in dritter Stelle den Sporting von Lisboa und und 94-95 gewann der Oporto den Ligatitel.

## VITOR BAIA



PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## SILVINO

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## RUI JORGE

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## LINO

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## PAULINHO SANTOS

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## EMERSON

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## DOMINGOS

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## FOLHA

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER



## JOAO PINTO

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## ALOISIO

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## JORGE COSTA

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## JOSE CARLOS

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## JORGE COUTO

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## LIPCSEI

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## SEMEDO

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## SECRETARIO

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## RUI BARROS

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STRÜRMER

## EDMILSON

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## MIELCARSKI

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## DRULOVIC

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# PORTO

Portero: Vítor Baía fue elegido mejor portero de Europa de la pasada temporada. Es indiscutible.
Defensa: El Oporto juega con cuatro defensas en línea. La experiencia de Joao Pinto, Aloisio y José Carlos es fundamental. Lino, fichado del Chaves, es el latera izquierdo.
Mediocampo: Emerson y Lipcsei son los encargados de organizar el juego del equipo. Secretario y Folha se desdoblan por las bandas.
Delantera: Domingos y Rui Barros son las puntas de ataque. Domingos fue el segundo máximo goleador de la Liga con 19 goles .

Gardien: Vítor Baía a été élu meilleur gardien d'Europe la saison précédente. Il est irremplaçable.
Défense: Le Porto joue avec quatre défenseurs en ligne. L'expérience de Joao Pinto, Aloisio et José Carlos est essentielle. Lino, venu du Chaves, joue à gauche.
Milieu du terrain: Emerson et Lipcsei sont responsables d'organiser le jeu de l'équipe. Secretario et Folha jouent les bandes.
Attaquants: Domingos et Rui Barros sont les attaquants de l'équipe. Domingos a été le deuxième buteur du Championnat portugais avec 19 buts.

Goalkeeper: Last season Vitor Baia was hailed best goalkeeper of the season in european football, he is an undisputed first choice.
Defence: Porto play with 4 defenders in line. The experience of Joao Pinto, Aloisio, and José Carlos is essential. Chaves, the new signing, will play left back.
Midfield: Emerson and Lipcsei are the teams playmakers, whilst Folha and Secretario work on the wings.
Foward: Domingos and Rui Barros are the two strikers. Domingos was the league's second top goalscorer with 19 goals.

Torhüter: Vítor Baía wurde als der beste Torhüter Europas gewählt.
Verteidiger: Der Oporto spielt mit vier Verteidiger. Die Erfahrung von Joao Pinto Aloisio und José Carlos sind grundlegend.Lina ist der linke Aussenseiter.
Mittefeld: Emerson und Lipcsei sind auf die Organisation des Spieles der Mannschaft verantwörtlich.Secretario und Folha spielen an den Seiten.
Stürmer: Domingos und Rui Barros sind die Angriffsspieler. Domingos hat die Zweithöchstzahl an Tore geschossen, nämlich 19.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Vítor Manuel Martins Baía | p. | 15-10-69 | Int. |
| Silvino Louro | p. | 05-03-59 | - |
| Cándido A. Gonçalves Novoa | p. | 18-02-71 | - |
| Joao Domingos Silva Pinto | d. | 21-11-61 | Int. |
| Aloisio Pires Alves | d. | 16-08-63 | Int. (Bra.) |
| Jorge Paulo Costa | d. | 14-10-71 | Int. |
| José Carlos Nascimento | d. | 19-03-65 | - |
| Rui Jorge de Sousa Dias | d. | 27-03-73 | Int. |
| Fernando Óscar Bandeirinha | d. | 26-11-62 | Int. |
| Paulo Rui Lino Borges | d. | 21-07-71 | - |
| Joao Manuel Pinto | d. | 26-05-73 | - |
| Peter Lipcsei | m. | 28-03-72 | Int. (Hung.) |
| José Orlando Rocha Semedo | m. | 05-03-65 | Int. |
| Jorge Antonio Pinto Couto | m. | 01-07-70 | Int. |
| Carlos Alberto Oliveira Secretario | m. | 12-05-70 | Int. |
| Joao Paulo Santos, P. Santos | m. | 21-11-70 | Int. |
| Emerson Moisés Costa | m. | 12-04-72 | - |
| Manuel Albino Maçaes, Bino | m. | 19-02-72 | - |
| Domingos José Paciencia | f. | 02-01-69 | Int. |
| Ljubinko Drulovic | f. | 11-09-68 | Int (Yug.) |
| Antonio José Santos Folha | f. | 21-05-71 | Int. |
| Ruí Gil Soares de Barros | f. | 24-11-65 | Int. |
| Edmilson Gonçalves | f. | 17-09-71 | - |
| Gregor Mielcarski | f. | 19-03-71 | Int. (Pol.) |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.:midfield, f: forwards
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittefeldspieler, f: Stürmer

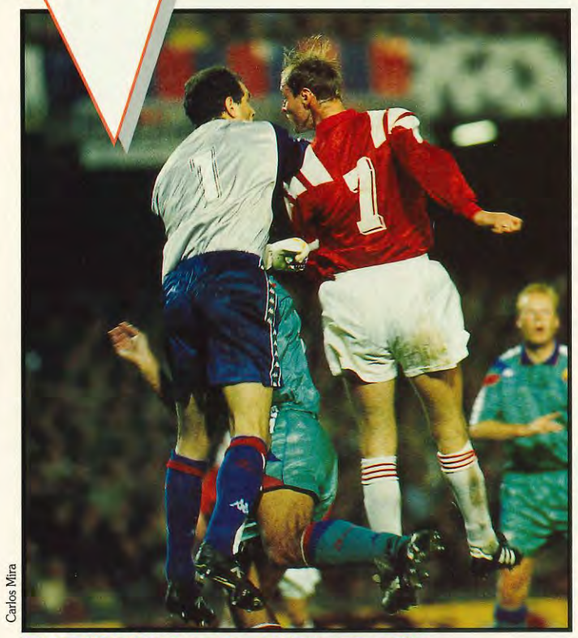
Carlos Cunha

***Aloisio, indiscutible en el centro de la defensa.***
***Aloisio est irremplaçable en défense.***
***Aloisio is by far the first choice central defender.***
***Aloisio, unbestreitbare Verteidiger der Mitte.***

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Vitor Baia, Secretario, Emerson, Jorge Costa, Aloisio, Joao Pinto. Abajo/En bas, Bottom line/Vorne: Domingos, Folha, Rui Barros, Paulinho Santos, Rui Jorge.

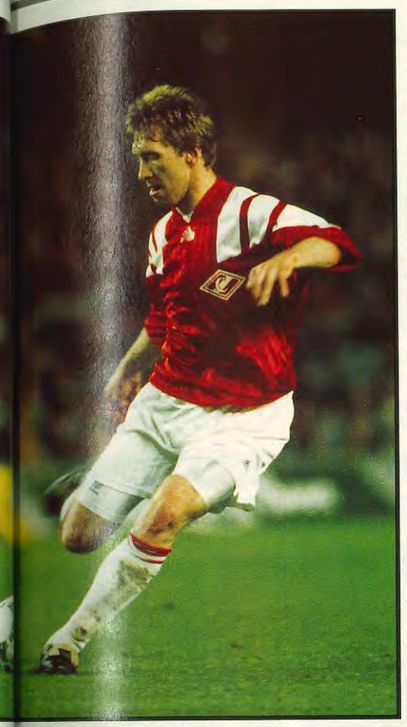
# SPARTAK MOSKVA



Carlos Mira

***El capitán Onopko es un auténtico comodín.***
***Onopko est un capitaine qui sait s'adapter.***
***Spartak's captain, Onopko, is a true wild-card.***
***Der Kapitän Onopko spielt an jeder Stelle.***

José A. Albert



***El internacional Pyatnitsky dirige el juego del equipo.***
***L'internationnal Pyatnitsky est le meneur de jeu.***
***The international player Pyatnitsky is the director of the team.***
***Der internationale Pyatnitsky führt das Spiel der Mannschaft.***

El Spartak de Moscú es uno de los pocos equipos que esta temporada repite participación en la Liga de Campeones. El conjunto ruso llega a esta edición de la Champions League con la intención de mejorar los resultados de la temporada anterior, en la que ni tan siquiera consiguió clasificarse para la ronda de cuartos de final, después de ganar tan sólo uno de los seis partidos de la liguilla de octavos.

El Spartak es en estos momentos el equipo más rico de Rusia. El traspaso de jugadores a clubs del resto de Europa permite al conjunto de la capital rusa sobrevivir sin problemas. El equipo moscovita se ha caracterizado desde siempre por tener la mejor cantera del actual futbol ruso y de la antigua Unión Soviética, y del Spartak han salido últimamente jugadores como Kulkov, Mostovoj, Popov, Radchenko, Shalimov, Karpin, Ledhiakov o Cherchesov, que han triunfado en el futbol occidental y cuya venta ha supuesto una notable fuente de ingresos para las arcas del club. El Spartak es el sueño de todos los jugadores de los otros clubs de la antigua URSS, tentados con grandes salarios, pisos en Moscú, coches occidentales y un lujo incomparable.

El campeón ruso presenta uno de los casos más curiosos del fútbol europeo. Oleg Romantsev es, a la vez, el presidente y el entrenador del equipo. Romantsev lleva ya seis temporadas en el banquillo del Spartak y con él como técnico, el conjunto moscovita ha vivido una de sus épocas más doradas: seis Ligas, una Copa, una semifinal de la Copa de Europa tras eliminar al Real Madrid, y una semifinal de la Recopa. El técnico ha recibido numerosas ofertas para abandonar el club moscovita y entrenar fuera de su país, pero para Romantsev el Spartak es mucho más que un club de fútbol y no está dispuesto a abandonarlo por casi nada.

Le Spartak de Moscou est une des rares équipes qui a l'occasion de participer à nouveau cette saison à la Coupe d'Europe. L'équipe russe arrive à cette édition de la Champions League avec la ferme intention d'améliorer les résultats de la saison passée. Elle ne réussit même pas alors à se classifier pour les quarts de finale et ne gagna d'ailleurs qu'un seul des six matchs des huitièmes de finale. Le Spartak est à l'heure actuelle l'équipe la plus riche de Russie. Le transfert de joueurs vers d'autres Clubs européens permet à cette équipe de survivre sans problèmes. L'équipe moscovite s'est depuis toujours démarquée car elle détient le meilleur échantillon du football russe et de l'Ex-Union Soviétique. Des joueurs tels que Kulkov, Mostovoj, Popov, Radchenko, Shalimov, Karpin, Ledhiakov ou encore Cherchesov sont issus de ce Club. Ceux-ci ont triomphé au sein du football occidental et leur transfert a permi aux caisses de ce Club de bénéficier d'une importante source de revenus. Le Spartak est tout un symbole pour tous les joueurs des autres Clubs de l'Ex-U.R.S.S. Ils sont généralement tentés par les salaires importants, les appartements à Moscou, les voitures occidentales... D'autre part, le Champion russe est un des cas les plus curieux du football européen. Oleg Romantsev est à la fois président et entraîneur de l'équipe. Romantsev est depuis six saisons déjà au Spartak. Avec lui en qualité d'entraîneur, le Club a vécu une de ses époques les plus dorées: 6 Championnats, 1 Coupe, 1 demi-finale de la Coupe d'Europe après avoir éliminé le Real Madrid et une demi-finale de la Coupe des Coupes. Le technicien russe a reçu de nombreuses offres pour quitter le Club moscovite. Mais pour Romantsev, le Spartak représente beaucoup plus qu'un Club de foot. Il n'est donc pas disposé à l'abandonner.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Spartak de Moskva.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1922.
**Colores:** Camiseta roja, pantalón blanco y medias rojas.
**Couleurs:** Maillot rouge, Short blanc et Chaussettes rouges.
**Colours:** Red shirt, white shorts and red socks.
**Farben:** Rotes Hemd, weisse Hose und rote Stutzen.
**Títulos:** El Spartak ha ganado un total de 26 títulos a lo largo de su historia: 16 Ligas y 10 Copas.
**Titres:** Le Spartak a remporté 26 titres au total: 16 Championnats et 10 Coupes.
**Titles:** Spartak Moscow have won a total of 26 titles: 16 League titles and 10 10 National Cup.
13 Ligas, 8 Copas, 3 Supercopas de Alemania, 3 Copas de Europa, 1 Recopa y 1 Copa Intercontinental.
**Titeln:** Der Spartak hat, im Laufe seiner Geschichte, insgesamt 26 Titeln gewonnen: 16 Ligas und 10 Pokale.
**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Luzniki.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 95.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:**
Oleg Romantsev.

Spartak Moscow is one of the few teams which is putting in a repeat appearence in this year's Champions' League. The Russian side stars off this season with hopes of improving on its showing las year, when it failed even to qualify for the quarterfinals after winning just one of its eight matches in the preliminary round-robin.

Spartak is, for the time being, Russias' wealthiest team. The transfer of players to other European clubs has given it the cash-flow needed to survive comfortably. The team from Moscow has always been noted for having the best breeding ground of all teams in the old Soviet Union and now in the Russian Republic. Spartak's most recent brood of players, including Kulkov, Mostovol, Radchenko, Shalimov, Karpin, Ledhiakov and kherkhesov, have succeeded in Western European clubs, and their transfer has reaped substantial proceeds for the Moscow team. Spartak is the dream team for all the players from the old USSR's other clubs, tempted by big salaries, Moscow apartments, Western cars and unmatched luxury.

The Russian Champion is one of European football's most peculiar cases. Oleg Romantsev is the team's President and the trainer at the same time. Romantsev has spent six years on Spartak's bench, and under his leadership, the team has lived one of the most glorious eras: six League titles, one Cup championship, semifinalist in the European Champions' Cup after eliminating the always-powerful Real Madrid, and semifinalist in the UEFA Cup Champions' Cup. The trainer-president has received numerous offers from abroad, but for Romantsev, Spartak is much more than just a football club, and practically nothing will make him budge from his current post.

Der Spartak von Moskau ist einer der wenigen Mannschaften, der, in dieser Saison, in der Champion League wieder teilnehmen wird. Die russische Mannschaft kehrt zur Champion League wieder zurück, mit der Absicht, die Ergebnisse der letzten Saison zu verbessern, in der sie sich nicht einmal für die erste Runde der Viertelfinale klassifizieren konnte, nachdem sie nur eins der sechs Spiele in der Achtelfinale gewonnen hatte. Der Spartak ist, in diesem Moment, die reichste Mannschaft Russlands. Die Übergabe von Spielern nach Europa erlaubt der Mannschaft, der russischen Hauptstadt, ohne Probleme zu überleben. Der Spartak ist, seit immer, eine bekannte Mannschaft gewesen, weil er die besten jungen Mannschaften des russischen Fussballs besitzt. Aus dem Spartak sind, in letzter Zeit, gute Spieler, wie zum Beispiel Kulkov, Mostovij, Popov, Radchenko, Shalimov, Karpin, Ledhiakov oder Cherchesvov ausgetreten. Diese haben im occidentalen Fussball Erfolg gehabt, so dass eine bemerkenswerte Geldsumme in den Klub eintrat. Der Spartak ist die Traummannschaft der anderen Klubs der alten USSR, denn sie werden, mit einen hohen Lohn, eine Wohnung in Moskau, occidentale Autos und unvergleichbaren Luxus, verlockt. Oleg Romantsev ist der Präsident und der Trainer der russischen Mannschaft.Er trainiert sie schon seit sechs Jahre. Der Klub hat, seitdem, sechs Ligas, ein Pokal, eine Halbfinale des Europacups gegen den Real Madrid und eine Halbfinale des Europapokals des Pokals, gewonnen. Der Trainer hat schon viele Angebote von anderen Mannschaften bekommen, damit er den Sartak verlässt und in ein anderes Land trainieren geht. Doch diese Angebote verlocken Romantsev nicht, denn für ihm bedeutet der Spartak mehr als ein Fussballklub und er würde ihn nie verlassen.

# SPARTAK MOSKVA

**OLEG ROMANTSEV**

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
ENTRENADOR
ENTRENADOR

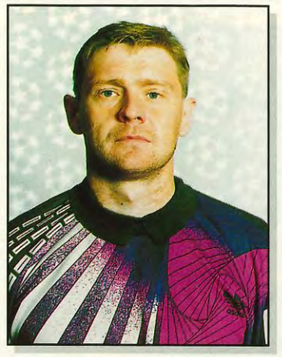
Oleg Romatsev (4 de enero de 1954) fue jugador del Spartak y de la antigua selección de la URSS durante la década de los 70. Llegó al banquillo del Spartak en 1989 y, desde entonces, el equipo moscovita ha vivido una auténtica época dorada en cuanto a títulos.

Oleg Romantsev (4 janvier 1954) fût joueur du Spartak et de l'ancienne sélection de l'U.R.S.S. durant les années 70. Il arriva en qualité d'entraîneur au Spartak en 1989 et depuis, l'équipe moscovite a vécu une authentique époque dorée en terme de titres remportés.

Oleg Romantsev (4 January 1954) once played for Spartak and for the USSR national team in the 1970's. He arrived at Spartak's bench in 1989 and, since then, the team from Moscow has lived a veritable golden age in terms of titles.

Oleg Romatsev (4. Januar 19540) war, während der 70er Jahre, Spieler des Spartek und der alten Nationalmannschaft der USSR, . Er kam zum Spartek, als Trainer, im Jahr 1989. Die Mannschaft hat, seitdem, sehr viele Titeln gewonnen.

**TYAPUSHKIN**



PORTERO
GARDIEN
PORTERO
TORHÜTER

**KHELSTOV**

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

**PYATNITSKI**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

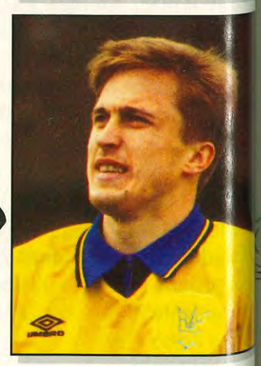
**TSYMBALAR**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

**MUKHAMADIEV**

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

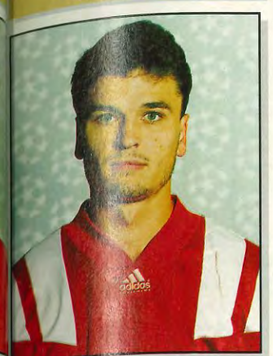
**NAGORNYAK**



DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER



**NIKIFOROV**



DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

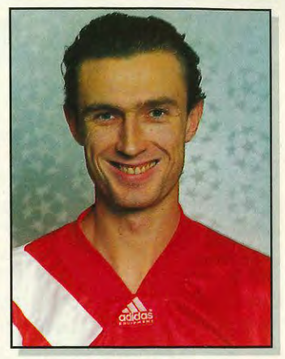
**ONOPKO**

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

**MAMEDOV**

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

**IVANOV**



DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

**KECHINOV**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
CENTROCAMPISTA
MITTEFELDSPIELER

**NADUDA**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
CENTROCAMPISTA
MITTEFELDSPIELER

**SCHMAROV**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
CENTROCAMPISTA
MITTEFELDSPIELER

**KULKOV**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
CENTROCAMPISTA
MITTEFELDSPIELER

**MASALITIN**

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

**IURAN**

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# SPARTAK MOSKVA

Portero: A pesar de sus sólo 20 años, Nigmatullin es el titular. Muy seguro, es el portero con mayor proyección de Rusia.
Defensa: Juega con 3 ó 4 defensas en función del rival. El capitán Onopko se incorpora en muchas ocasiones al centro del campo.
Mediocampo: Pyatnitski es el motor del equipo mientras que Konovalov y Tsymbalar, este último reconvertido como interior izquierdo, juegan por las bandas. Kechinov hace las funciones de mediapunta.
Delantera: Tikhonov es el goleador del Spartak. Ha marcado 83 goles en las últimas cuatro temporadas. Iuran le acompaña en ataque.

Gardien: Bien qu'il n'ait que 20 ans, Nigmatullin est le gardien titulaire. Très sûr de lui, il est le gardien le plus reconnu de Russie.
Défense: Elle est formée par 3 ou 4 défenseurs selon l'équipe rivale. Le capitaine Onopko monte très souvent au milieu du terrain.
Milieu de terrain: Pyatnitski est le meneur de jeu tandis que Konovalov et Tsymbalar, ce dernier reconverti en intérieur gauche, jouent sur les côtés. Kechinov quant à lui joue en demi-pointe.
Attaque: Tikhonov est le buteur du Spartak. Il a marqué 83 buts au cours des quatre dernières saisons. Iuran l'accompagne en attaque.

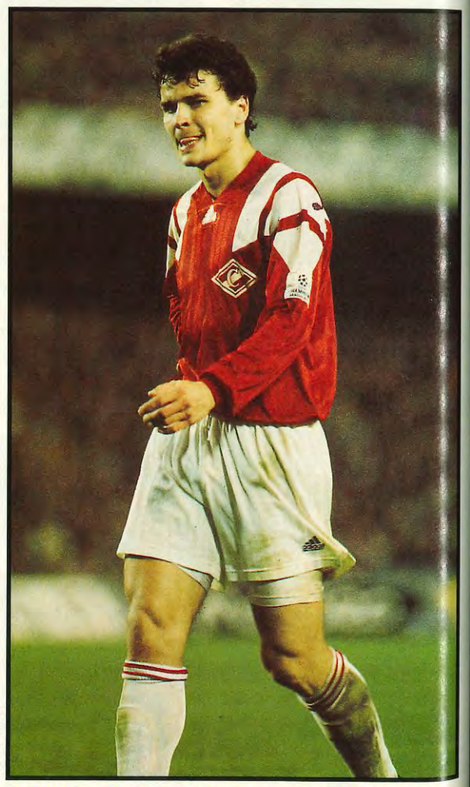
Goalkeeper: Despite his barely 20 years of age, Nigmatullin is the leading goalkeeper. A very solid keeper, he is currently Russia's most promising player at this position.
Defence: The team plays with 3 or 4 defenders, depending on its rival. The team's captain, Onopko, often makes forays into the midfield area.
Midfield: Pyatnitski is the team's locomotive, whilst Konovalov and Tsymbalar, the latter switched from the left fullback position, play on the sides. Ketchinov serves as the link between midfield and attack.
Forward: Tikhonov is Spartak's top scorer, with 83 goals over the past 4 seasons. He is accompanied up front by Mukhamadiev.

Torhüter: Nigmatullin ist nur 20 Jahre alt und ist schon der Titulär der Mannschaft. Er ist sehr sicher und mit einer guten Zukunft in Russland.
Verteidiger: Spielt mit drei oder vier Verteidiger, es kommt auf den Gegner an. Der Kapitän Onopko fügt sich oft ins Mittefeld ein.
Mittefeld: Pyainitski ist der Motor der Mannschaft, während Konovalov und Tsymbalar an den Seiten spielen.
Stürmer: Tikhonov ist der maximale Torschiesser des Spartaks.Er hat, in vier Saisons, 83 Tore geschossen. Iuran begleitet ihm beim Angriff.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM. | INTERN. / INTERN. / INTERNATION / MALE INT. |
|---|---|---|---|
| Ruslan Nigmatullin | p. | 07-10-74 | - |
| Dmitri Tyapushkin | p. | 12-08-65 | Int. (Ukr.) |
| Dmitri Khlestov | d. | 21-01-71 | Int. |
| Yuri Nikiforov | d. | 16-09-70 | Int. |
| Viktor Onopko | d. | 14-10-69 | Int. |
| Ramiz Mamedov | d. | 21-05-72 | Int. |
| Andrei Afanasyev | d. | 15-05-64 | - |
| Andrei Ivanov | d. | 06-04-67 | - |
| Andrei Pyatnitski | m. | 27-09-67 | Int. |
| Ilya Tsymbalar | m. | 17-06-69 | Int. |
| Valeri Kechinov | m. | 05-08-74 | Int. (Uzb.) |
| Oleg Naduda | m. | 23-02-71 | Int. (Ukr.) |
| Andrei Konovalov | m. | 13-09-74 | - |
| Valeri Shmarov | m. | 21-02-65 | Int. |
| Vassili Kulkov | m. | 11-06-66 | Int. |
| Andrei Tikhonov | f. | 16-10-70 | - |
| Mukhsin Mukhamadiev | f. | 21-07-66 | - |
| Valeri Velichko | f. | 12-09-66 | - |
| Sergei Nagornyak | f. | 05-09-71 | Int. (Ukr.) |
| Valeri Masalitin | f. | 27-09-66 | - |
| Andrei Movsesyan | f. | 27-10-75 | - |
| Serguei Iuran | f. | 11-06-69 | Int. |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.:midfield, f: forwards
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittefeldspieler, f: Stürmer



José A. Albert

*Nikiforov jugó de líbero la temporada pasada.*
*Nikiforov était libéro la saison dernière.*
*Nikiforov plays in defence last season.*
*Nikiforov, Mittefeldspieler in der letzten Saison.*

**FORMACION / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Onopko, Stauce, Nikiforov, Tsymbalar, Bestchastnikh, Khelstov, Pyatniski, Lediakhov, Ivanov, Ternavski.

**SPARTAK MOSKVA**

# don balon CONVOCA SU 12º PREMIO DE LITERATURA DEPORTIVA...

✔ **En la presente edición podrá ser de ensayo narrativa deportiva y tendrá una dotación de 5 millones de pesetas.**

✔ **El premio de poesía deportiva tendrá una dotación de 250.000 pesetas.**

# ...Y EL 8º PREMIO DE POESIA DEPORTIVA "Juan Antonio Samaranch"

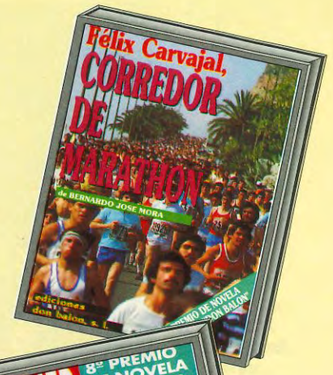
✔ **Ambos premios se fallarán en el mes de Diciembre.**

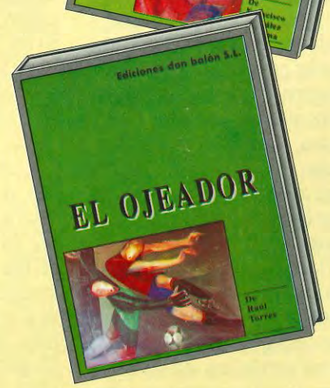
✔ **Queda abierta la admisión de originales.**

✔ **El plazo quedará cerrado el 10 de Noviembre.**

✔ **El premio será editado por "Ediciones Temas de Hoy, S.A."**

**Los interesados en conseguir las bases del 12º PREMIO DE LITERATURA DEPORTIVA DON BALON y del 8º PREMIO DE POESIA DEPORTIVA "Juan Antonio Samaranch" deberán dirigirse a: EDITORIAL DON BALON, S.A. Avda. diagonal, 435, 1º 2ª 08036 Barcelona. Cualquier consulta será atendida en los teléfonos (93) 209.20.00, (93) 414.14.88 y (93) 414.53.52**

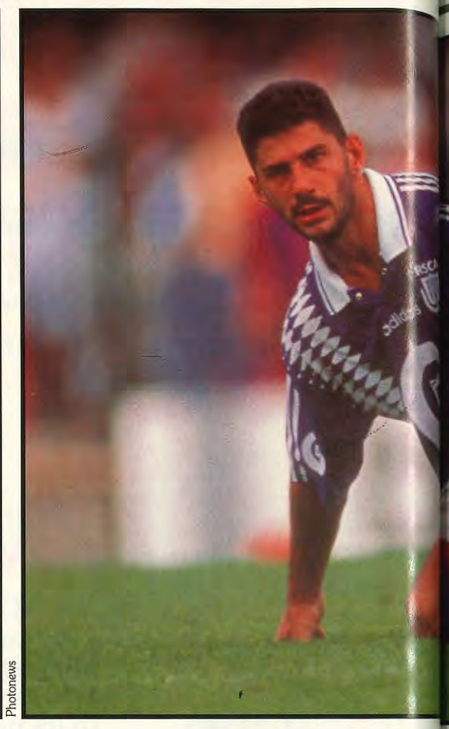




# ANDERLECHT

Photonews

**De Bilde, la nueva figura del Anderlecht.**
**De Bilde, la nouvelle star du Anderlecht.**
**De Bilde is Anderlecht's new star.**
**De Bilde, der neue Star von Anderlecht.**



Photonews

**Karagiannis lleva el peso del equipo.**
**Karagiannis: pilier de soutien de l'équipe.**
**Karagiannis holds the responsability of the team.**
**Das Hauptgewicht der Mannschaft liegt auf Karaggianis.**

## STORY

**Nombre /Nom /Name/Name:** Royal Sporting Club Anderlecht.
**Fundación /Année de création /Founded /Stiftung:** 1908.

**Colores:** Camiseta, pantalón y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot blanc, short blanc et chaussettes blanches.
**Colours:** White shirt, white shorts and white socks.
**Farben:** Weisses Hemd, weisse Hose und weisse Stutzen.

**Titulos:** El Anderlecht ha ganado un total de 37 títulos: 24 Ligas, 8 Copas, 2 Recopa, 1 Copa UEFA y 2 Supercopas de Europa.
**Titres:** Anderlecht a gagné au total 37 titres: 24 Championnats, 8 Coupes, 2 Coupes des Coupes, 1 Coupe de l'U.E.F.A. et 2 Super Coupes.
**Titles:** Anderlecht has won a total of 37 titles: 24 League titles, 8 National Cup titles, 2 European Cup Winners Cup, 1 UEFA Cup title and 2 European Supercup titles.
**Titeln:** Der Anderlecht hat insgesamt 37 Titeln gewonnen: 24 Ligas, 8 Pokale, 1 Europapokale des Pokals, 1 UEFA Pokal und 2 Europasuperpokale.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Constant Vanden Stock.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 28.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Constant Vanden Stock.

El Royal Sporting Club Anderlecht fue fundado en el año 1908 y está considerado como el club más prestigioso y más poderoso de Bélgica. Prueba de ello es que en los últimos 48 años, el campeón belga ha ganado 24 Ligas, lo que representa un promedio de una cada dos años. La historia del Anderlecht ha estado marcada siempre por los grandes jugadores. Jef Mermans "el bombardero", en los años 50, Paul Van Himst y Jef Jurion, en los 60, y el holandés Robby Resenbrink, en los 70, han sido algunos de los jugadores que han hecho historia en el Anderlecht.

El actual campeón belga ha sido un ejemplo de progreso para el resto de clubs de Bélgica, como lo demuestra la construcción del actual estadio, con una capacidad para 28.000 espectadores, todos sentados, financiada en su totalidad por el club, sin recibir ningún tipo de ayuda por parte del Estado ni de ninguna otra institución.

Después de haber conseguido el tercer título de Liga consecutivo, el Anderlecht afronta esta temporada una nueva edición de la Copa de Europa con el objetivo de mejorar el pobre papel realizado en la pasada campaña, en la que no consiguió la clasificación para los cuartos de final a pesar de estar en uno de los grupos más asequibles. Lo cierto es que tras una temporada de transición, dónde el equipo tuvo que hacer frente a la marcha de algunas de sus estrellas, como Philippe Albert y Luc Nilis, el Anderlecht ha reforzado todas sus líneas con la incorporación del portero Geert De Vlieger, del líbero Glen de Boeck, del centrocampista Manu Karaggiannis y de la actual figura del fútbol belga, el delantero Gilles De Bilde. Sin embargo, el Anderlecht no podrá contar con Marc Degryse, que ha sido la figura del equipo durante las últimas seis temporadas y que abandona el club.

Le Royal Sporting Club Anderlecht fût fondé en 1908 et il est considéré à l'heure actuelle comme étant le Club le plus prestigieux et le plus puissant de Belgique.
Durant les quarante huit dernières années, le Champion belge a gagné vingt quatre Championnats, ce qui représente une moyenne d' un Championnat tous les deux ans. L'histoire du Anderlecht a toujours été marquée par la présence de grands joueurs. Jef Mermans "le bombardier", dans les années 50, Paul Van Himst et Jef Jurion, dans les années 60 et le hollandais Robby Resenbrink, dans les années 70; ont été certains des joueurs ayant marqué l'histoire du Anderlecht. L'actuel Champion a été un exemple de progression pour les autres Clubs de Belgique. Pour preuvre, la construction du stade actuel, d'une capacité de 28.000 places (la totalité en places assises), a été financé dans son intégralité par ce Club sans apports ni de l'Etat, ni d'aucune autre Institution. Après avoir conquis son troisième titre de Champion d'affilée, le Royal Sporting Club Anderlecht se présente cette année encore à la Coupe d'Europe avec l'ambition d'améliorer le rôle tenu durant la dernière édition. En effet, ce Club n'a pas réussi à se classifier pour les quart de finale malgré sa présence dans une poule des plus faciles.
De plus, Anderlecht a du faire face la saison passée au départ de certaines de ses stars: Philippe Albert et Luc Nilis. De ce fait, il a du renforcer la totalité de ses lignes avec l'incorporation du gardien Geert De Vlieger, du libéro Glen de Boeck, du milieu de terrain Manu Karaggiannis et de l'actuelle star du football belge, l'attaquant Gilles De Bilde.
Enfin, Marc Degryse, joueur vedette de l'équipe depuis six ans a quitté Anderlecht.

The Royal Sporting Club of Anderlecht was founded in 1908 and to this day is considered the most prestigious and successfull club in Belgium. This is outlined by the fact that in the last 48 years the Belgium champions have won 24 League titles, which is an average of one every two years. The history of Anderlecht has been littered with stars like Jef Mermans "the goal machine", who played during the 50's, Paul Van Himsi and Jef Jurion in the 60's, not to forget Robby Rosenbrink the Dutch ace. And furthermore in the 70's some of Anderlecht's players made their mark in the club's history.

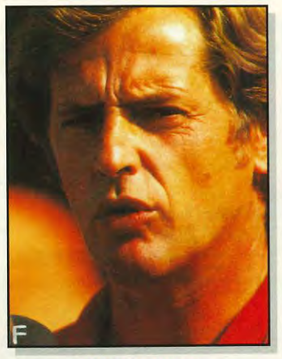
The current Belgium champions are seen as an example of progress in Belgium fotball. This is illustrated by the construction of its current stadium, which holds 28,000 spectators, all seated, and entirely financed by the club, with no form of aid or grants by the state or any other institution.

After having won their third successive League title, Anderlecht are yet again entered into he European Cup with relieved hopes of improving by geting further than they did last years, where they failed to reach the quarter finals in one of the less competitive qualifying groups. However what is certain is that the club has undergrone a season of transitions, where it has seen the departure of many of its stars like Philippe Albert and Luc Nilis. Anyhow Anderecht has strengthened itself in all areas with the signing of goalkeeper Geert de Vlieger, sweeper Glen de Boeck, midfield Maru Karagiannis and the current star in Belgium football, striker Gilles de Bilde. In anycase, Anderecht can no longer count on the services of Marc Degryse, who was the team's figurehead throughout the last six seasons as he's left the club.

Der Royal Sportklub Anderlecht wurde im Jahr 1908 gegründet. Er ist die einflussreichste und mächtigste Mann schaft in Belgien. In den vergangenen 48 Jahre hat der belgische Sieger 25 Ligas gewonnen, das heisst, dass er einen Durchschnitt von einer Liga jede zwei Jahre hat. Die Geschichte vom Anderlecht war immer von der Anwesenheit von guten Spielern gekennzeichnet. Jef Mermans, in den fünfziger Jahren, Paul Van Himsi und Jef Jurion, in den sechziger Jahren und der Holländer Robby Resenbrik, in den siebziger Jahren, waren manche der Fussballspieler, die in der Mannschaft eine Geschichte hinterlassen haben. Der aktuelle belgische Sieger ist ein Beispiel von dem Fortschritt für die restlichen Mannschaften in Belgien. Ein Beweis dafür ist das Bauwesen des aktuellen Stadiums, mit einem Raum für 28.000 Zuschauer. Dieses Stadium wurde von dem Klub finanziert, ohne einer einzigen Hilfe vom Staat oder von irgend einer anderen Anstalt. Nachdem er seinen dritten Ligatitel hintereinander geschafft hat, wird der Anderlecht in der Europapokale teilnehmen. Seine Absicht ist die arme Rolle, die er in der vergangenen Kampagne, gespielt hatte, zu verbessern. Er schaffte die Klassifikation für die Viertelfinale nicht, obwohl der Anderlecht in einer der erreichbaren Mannschafften steht. Nach einer Übergangssaison der belgischen Mannschaft, wo gute Fussballstars gegangen sind, wie, zum Beispiel, Phillippe Albert und Luc Nilis und in der er in der ganzen Saison einen Fussballstil suchte, hat sich der Anderlecht mit der Aufnahme von dem Torhüter Geert De Vlieger, dem Verteidiger Glen de Boeck, dem Mittefeldspieler Manu Karaggiannis und der aktuellen Figur des belgischen Fussballs, der Stürmer Gilles De Bilde, verstärkt. Trotzdem kann der Anderlecht mit der Anwesenheit von Marc Degryse nicht mehr zählen. Dieser Spieler war die Figur der Mannschaft, während den vergangenen sechs Saisons. Er verliess den Klub.

# ANDERLECHT

## HERBERT NEUMANN



ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

Herbert Neumann nació el 14 de noviembre de 1953 en Keulen (Alemania). Fue jugador del Colonia, Udinese, Bolonia y Olimpiakos, entre otros. Como entrenador ha dirigido al Chiasso, al Zúrich y al Vitesse, donde estuvo las últimas tres temporadas.

Herbert Neumann est né le 14 novembre 1953 à Keulen (Allemagne). Il fût joueur à Cologne, Udinese, Bologne et à l'Olimpiakos, entre autres Clubs. En tant qu'entraîneur, il a dirigé les Clubs suivants: Chiasso, Zürich et Vitesse, où il fût les trois dernières saisons.

Herbert Neumann was born on the 14th of November, 1953, in Keulen (Germany). He played in Colonia, Udinese, Bologne and Olimpiakos, aswell as in other teams. As a trainer, he trained Chiasso, Zürich and Vitesse, where he stayed the last 3 seasons.

Herbert Neumann, geboren am 14. November 1953 in Keulen (Deutschland). Er war Spieler im Köln, im Udinese, im Bolonien und im Olimpiakos, unter anderen. Als Trainer hat er den Chiassi, den Zürich und den Vitesse geführt.

## DE WILDE

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## DE VLIEGER

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## RUTJES

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## NWANU

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## VERSAVEL

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## EMMERS

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## HAAGDOREN

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## PEIREMANS

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER



## CRASSON

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## GRUN

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## DOLL

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## BABAYARO

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## DE BOECK

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERETEIDIGER

## WALEM

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## ZETTERBERG

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## BOFFIN

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## KARAGIANNIS

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## BOSMAN

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## WEBER

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## DE BILDE

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# ANDERLECHT

Portero: De Wilde destaca por su seguridad. Esta temporada tendrá que luchar por un puesto con De Vlieger, fichado del Beveren.
Defensa: Crasson vuelve a la banda derecha tras la recuperación de Grun. El joven Babayaro y Doll serán el central y el lateral izquierdo, respectivamente.
Mediocampo: Karagiannis, fichado del Searing, será el motor del equipo. El sueco Zettenberg y Walem, los carrileros.
Delantera: Bosman ocupa el puesto del traspasado Degryse. El fichaje de De Bilde refuerza todavía más la línea de ataque del equipo, que cuenta con la velocidad de Preko por la banda derecha.

Gardien: De Wilde se caractérise par sa sécurité . Cette saison, il devra lutter avec De Vlieger, engagé du Club Beveren, pour le poste de gardien.
Défense: Crasson revient sur le côté droit après la récupération de Grun. Les jeunes Babayaro et Doll seront au centre et au latéral gauche, respectivement.
Milieu de terrain: Karagiannis, transfert du Searing, sera le moteur de l'équipe. Les suédois Zettenberg et Walem, les ailiers.
Attaquant: Bosman occupera la place de Degryse, dernier transfert. L'embauche de De Bilde renforcera la ligne d'attaque de l'équipe, qui bénéficie déjà de la vitesse de Preko sur la droite.

Goalkeeper: De Wilde stands out for his self-security. This season he'll have to fight for a place with De Vlieger, signed from Beveren.
Defence: Crassonreturns to the right hand side now that Grun has recovered. Babayaro and Doli will be center and back left, respectively.
Midfield: Karagiannis, signed from Searing, will be the motor of the team. The Swiss Zettenberg and Walem will play in the interior.
Forward: Bosman occupies Degryse's place. The signing of De Bilde reforces even more the attack line, which counts on the velocity of Preko on the right hand side.

Torhüter: De Wilde hebt sich wgen seiner Sicherheit hervor. Diese Saison muss er fùr einen Platz mit De Vlieger kämpfen.
Verteidiger: Crasson kehrt wieder zur rechten Seite zurück, nach der Erholung von Grun.Der junge Babayaro und Doli werden die Mitte und die linke Seite sein.
Mittefeld: Karagiannis wird der Organisator der Mannschaft sein.Der Schwede Zettenberg und Walem spielen an den Aussenseiten.
Stürmer: Bosman wird den Platz von Degryse besetzen. De Wilde wird die Angriffslinie noch mehr verstärken.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Filip De Wilde | p. | 05-07-64 | Int. |
| Geert De Vlieger | p. | 16-10-70 | Int. |
| Bertrand Crasson | d. | 05-10-71 | Int. |
| Georges Grun | d. | 25-01-62 | Int. |
| Olivier Doll | d. | 09-06-73 | - |
| Celestine Babayaro | d. | 03-08-78 | - |
| Graeme Rutjes | d. | 26-03-60 | Int. (Ned.) |
| Glen De Boeck | d. | 22-08-71 | Int. |
| Joham Walem | m. | 01-02-72 | Int. |
| Par Zettenberg | m. | 14-10-70 | Int. (Swe.) |
| Danny Boffin | m. | 10-07-65 | Int. |
| Bruno Versavel | m. | 27-08-68 | Int. |
| Marc Emmers | m. | 25-02-66 | Int. |
| Filip Haagdoren | m. | 25-06-70 | Int. |
| Frederic Peiremans | m. | 03-09-73 | - |
| Emmanuel Karagiannis | m. | 22-11-66 | Int. |
| Johnny Bosman | f. | 01-02-65 | Int. (Ned.) |
| Yaw Preko | f. | 08-09-74 | Int. (Gha.) |
| Josip Weber | f. | 16-11-64 | Int. |
| Gilles De Bilde | f. | 09-06-71 | Int. |
| Reinaldo Rosa dos Santos | f. | 01-07-76 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CLAVE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger m.: Mittefeldspieler, f: Stürmer

Photonews

***Bosman vuelve a ser pieza clave en ataque.***
***Bosman: de nouveau un joueur clé de l'attaque.***
***Bosman, a key player in attack.***
***Bosman nimmt wieder eine Schlüsselstellung beim Angriff ein.***

**PLANTILLA / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Peiremans, Preko, Suray, Grun, De Bilde, Nwanu, Weber. En medio/Au milieu/Middle line/Mitte: Dockx (AT), Crasson, Haagdoren, Karagiannis, Emmers, Doll, De Boeck, Bosman, Rutjes, Versavel, Herbert Newman (T). Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Herpoez, Asare, Boffin, Walem, De Wilde, Zetterberg, Babayaro, De Vlieger.

**ANDERLECHT**

# BESIKTAS

Selçuk Manav

***Metin luchará por un hueco en la defensa del Besiktas.***
***Metin se battra pour une place dans la défense du Besiktas.***
***Metin will fight for a place in Besiktas' defensive line up.***
***Metin wird für eine Lücke als Stürmer kämpfen.***

Selçuk Manav

***La eficacia ofensiva de Ertrugul será vital para que el Besiktas haga un buen papel en Europa.***
***L'efficacité offensive d'Ertrugel sera vitale pour que Besiktas ait une bonne place en Europe.***
***Ertugrul offensive qualities will be vital in helping Besiktas to succeed in Europe.***
***Die Wirksamkeit des Angriffs von Ertugrul wird für den Besiktas wichtig sein, damit er eine gute Rolle in Europa spielt.***

Fundado en el año 1903, el Besiktas de Estambul es el club de fútbol más antiguo de Turquía, por delante de equipos de la tradición del Galatasaray y del Fenerbace. A pesar de ello, no fue hasta la década de los sesenta que el Besiktas empezó a ganar los primeros títulos. Tres Ligas, en los años 60, 66 y 67, abrieron la puerta de los trofeos al equipo de Estambul. Sin embargo, tras el tercer campeonato liguero, el Besiktas tardó quince años en conseguir el cuarto, pero, en los últimos años, el rendimiento del campeón turco ha ido en progresión y, prueba de ello, es que ha conseguido cuatro títulos de Liga y una Copa turca en las últimas seis temporadas.

La mejor época del Besiktas en el fútbol turco se inició en el año 1990, coincidiendo con la presencia en el banquillo del inglés Gordon Milne. Llegado al club de Estambul en el año 1987, el ex entrenador del Leicester consiguió un record que hasta el momento nadie había conseguido en el club, el de ganar tres Ligas consecutivas (90, 91, 92). Además, Milne entrenó durante más de seis años al Besiktas, todo un record para un entrenador extranjero en Turquía. Hace dos temporadas, Gordon Milne decidió aceptar una tentadora oferta del fútbol japonés y abandonó el Besiktas. El alemán Cristoph Daum le sustituyó y los resultados han seguido siendo positivos. En un año y medio en el banquillo y a pesar de los cambios tácticos que ha introducido en el equipo, Daum ha ganado con el Besiktas una Copa turca y un título de liga.

El campeón turco cuenta con una de las aficiones más fieles del país. En cada partido que el equipo juega en casa, 35.000 aficionados se dan cita en el estadio Inönü, convirtiéndolo en un auténtico infierno para todos los equipos rivales.

Fondé en 1903, le Besitkas d'Istambul est le Club de football le plus ancien de Turquie bien avant des équipes traditionnelles telles que Galatasaray et Fenerbace. Malgré cela, le Besiktas n'a commencé à remporter ses premiers titres qu'à partir des années 60. En 1960, 66 et 67, l'équipe d'Istambul remporta pour la première fois ses trois premiers Championnats. Cependant, après le troisième Championnat, l'équipe de Besiktas a tardé quinze années pour gagner le quatrième titre mais les efforts du Champion Turc ont été en constante progression. Pour preuve, il a remporté quatre Championnats et une Coupe turque durant les six dernières saisons.

La meilleure époque du Besiktas au sein du football turc débute en 1990, coïncidant avec la présence sur le banc de touche de l'anglais Gordon Milne. Arrivé au Club d'Istambul en 1987, l'ex-entraîneur du Leicester a réussi un record que personne n'avait jamais atteint jusqu'à présent dans ce Club: gagner trois Championnats consécutifs (1990, 91, 92). De plus, Milne a entraîné durant plus de six années Besiktas. C'est tout un record pour un entraîneur étranger en Turquie. Il y a deux saisons de cela, Gordon Milne a décidé d'accepter une proposition faite par un Club de football japonais et il quitta alors Besiktas. L'allemand Christoph Daum le remplaça et les résultats ont continué à être positifs.

En un an et demi sur le banc et malgré les changements techniques qu'il a introduit dans l'équipe; Daum a gagné avec Besiktas une Coupe turque et un titre de Champion.

Le Champion turc peut compter sur des supporteurs des plus fidèles du pays. A chaque match que l'équipe joue à domicile, 35.000 supporteurs se donnent rendez-vous dans le stade Inönü, le transformant en un véritable enfer pour toutes les équipes rivales.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Besiktas Jimnastik Kulubu.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1903.

**Colores:** Camiseta blanca, pantalón negro y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot blanc, Short noir et Chaussettes blanches.
**Colours:** White shirt, black shorts and white socks.
**Farben:** Weisses Hemd, schwarze Hose und weisse Stutzen.

**Títulos:** El Besiktas ha ganado un total de 12 títulos a lo largo de su historia: 9 Ligas y 3 Copas.
**Titres:** Besiktas a gagné 12 titres au total tout au long de son histoire: 9 Championnats et 3 Coupes.
**Titles:** Besiktas has won a total of 12 titles: 9 League titles and 3 National Cup titles.
**Titeln:** Der Besiktas hat im Laufe seiner Geschichte insgesamt 12 Titeln gewonnen: 9 Ligas und 3 Pokale.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Inönü.
**Capacidad /Capacité /Capacity/Raum:** 40.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Suleyman Seba.

Founded in 1903, Besiktas of Istanbul is the oldest club in Turkish football, older than traditional teams like Galatasaray and Fenerbace. Even so it was not until the 60's that Besiktas began to win their first trophies. Three League titles in 1960, '66 and '67 finally opened to the doors towards trophies for the team from Istanbul. However, after their third League success it took them 15 years to win the fourth, and recently the team's game has been in constant progression, this is clearly seen by the fact that in the last six seasons it has managed to win 4 League titles and 1 National Cup title.

Besiktas' best era was to be the start of 1990, coinciding with the arrival of British manager Gordon Milde.The ex Leicester manager joined the Turkish champions in 1987, and managed to achieve what no one else managed to at the club by winning 3 consecutive League titles in 1990, '91 and '92. Furthermore, Milde managed Besitkas for a full six years, which is the longest a foreign manager has ever worked with a Turkish team for. Two seasons ago Milde was tempted by Japanese offers and left Besiktas. Gemany's Cristoph Daum was to be his successor and the club's results were still to be positive. Within one and a half years of being on the bench, and also taking into consideration all the tactical changes he introduced, he managed to win a League and a National Cup title.

The Turkish champions have and are dependant upon the most passionate fans in the country. Every home game that the club engages in, the Inönü Stadium is erupting with 35,000 fans, turning it into hell on earth for its rivals.

Der Besiktas von Istambul wurde im Jahr 1903 gegründet. Er ist der älteste Fussballklub von der Turkey, vor andere traditionellen Mannschaften wie der Galatasaray oder der Fenerbace.Trotzdem kannte man den Besiktas bis in den sechsiger Jahren nicht, als er die ersten Titeln gewann.Drei Ligas, in den Jahren 60, 66 und 67, öffneten die Tür der Trophäe der Mann schaft. Nach der dritten Ligameisterschaft brauchte der Besiktas fünfzehn Jahre um die vierte Ligameisterschaft zu gewinnen. In den letzten Jahren ist die Leistung der türkischen Sieger vorwärts gegangen, denn sie haben vier Ligatiteln und ein türkisches Pokal in den vergangenen sechs Saisons gewonnen. Die besten Jahren des Besiktas im türkischen Fussball fingen im Jahr 1990 an, mit der Anwesenheit vom Engländer Gordon Milne.Er kam, im Jahr 1987, in den Klub von Istanbul, nachdem er Trainer von dem Leicester gewesen war.Er schaffte einen Rekord, den bis jetzt keiner im Klub geschafft hatte, nämlich drei Ligas hintereinander zu gewinnen. Die der Jahren 90, 91 und 92. Ausserdem war Milne, während sechs Jahre, der Trainer des Besiktas.Ein grosser Rekord für einen ausländischen Trainer in der Turkey zu leben.Vor zwei Jahren bekam Gordon Milne ein gutes Angebot vom japanischen Fussball und er verliess den Besiktas. Der Deutsche Cristoph Daum ersetzte ihm und die Ergebnisse blieben trotzdem positiv. Nach einem Jahr, und nachdem er neue Änderungen eingesetzt hatte, gewann Daum ein türkisches Pokal un ein Ligatitel. Der türkische Sieger zählt mit der Anwesenheit von treuliche Nachfolger.In jedem Fussballspiel,das zu Hause gespielt wird, zählt die Mannschaft mit 35.000 Nachfolger, die sich im Inönü Stadium treffen.Dieses wandelt sich in eine echte Hölle für die Gegner um.

# BESIKTAS

## CRISTOPH DAUM

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

Cristoph Daum (24 de octubre de 1953) entrena al Besiktas desde el inicio de 1994, equipo con el que ha conseguido una Copa turca y el título de Liga de la pasada temporada. Anteriormente, en 1992, había ganado la Bundesliga entrenando al Stuttgart.

Cristoph Daum (24 octobre 1953) entraîne le Besitkas depuis le début de 1994. Il a remporté avec cette équipe une Coupe turque et le Championnat de la saison dernière. Auparavant, en 1992, il a remporté la Bundesliga avec Stuttgart qu'il a entrainé.

Christoph Daum born on the 24th of October, 1953. He's been managing Besiktas since the begining of 1994, with which he won a National Cup title and last season's League title. In 1992 he won the Bundesliga with Sttutgart.

Cristoph Daum (24. Oktober 1953) trainiert den Bestktas seit Anfang 1994. Die Mannschaft hat mit ihm, in der vergangenen Saison, ein türkisches Pokal und ein Ligatitel gewonnen. Vor ihnen gewann er, im Jahr 1992, die Bundesliga mit dem Stuttgart.

## AUMANN

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## SENER

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## METIN

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## MUTLU

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## JOHNSEN

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## OKTAY

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## ERTUGRUL

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## ALI GÜLTIKEN

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER



## RECEP

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## GÖKHAN

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## ALI GÜNÇAR

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## ALPAY

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## RIZA

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## MEHMET

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## SERGEN

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## SERDAR

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

## METIN

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## KUNTZ

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## SERTAN

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# BESIKTAS

Portero: Aumann fue uno de los hombres decisivos para que el Besiktas ganara la Liga. Muy experto, transmite seguridad al equipo.
Defensa: El Besiktas juega con tres defensas, dos centrales y un líbero. Recep y Alpay son los marcadores y el veterano Gökhan es el líbero.
Mediocampo: La zona más poblada del equipo con cinco jugadores. Sergen es la figura y el organizador del juego del equipo. Mehmet tiene más visión ofensiva.
Delantera: Ertugrul es el jugador más decisivo. Tiene un gran disparo y va muy bien de cabeza. La llegada al equipo de Stefan Kuntz convierte a esta línea en una de las más temibles del equipo.

Goalkeeper: Aumann was to be one of Besiktas' most decisive players in winning the League. He's extremely experienced and brings security to them team.
Defence: Besiktas play with three defenders, two central defenders and a sweeper. Recep and Alpay are the markers and veteran Görkan is the sweeper.
Midfiel: The most crowed area of the field for Besiktas with five players. Sergen is the playmaker, whilst Mehmet has the offensive qualities.
Forward: Ertugrul is the team's most decisive player. He has a powerful boot and is good in the air. Whilst Acar, Tekin, and Derelioglu all compete for the other place up front.

Gardien: Aumann est important dans le triomphe du Besitkas dans le Championnat. Joueur très expert, il transmet une sensation de sécurité à l'équipe.
Défense: Besiktas joue avec trois défenseurs, deux centraux et un libéro. Recep et Alpay sont les stoppeurs et le vétéran Gökhan est le libéro.
Milieu de terrain: C'est la partie la plus fournie de l'équipe avec 5 joueurs. Sergen est la star et le meneur de jeu. Mehmet a plus une vision offensive du jeu.
Attaque: Ertugrul est un joueur avec une puissance de frappe importante et un jeu très bon en pointe. Stephan Kuntz fait de cette ligne une des plus terribles.

Torhüter: Aumann war ein entscheidener Spieler damit der Besiktas die Liga gewann. Er strahlt Sicherheit aus.
Verteidiger: Der Bestktas spielt mit drei Verteidiger. Recep und Alpay sind die zwei Mitteverteidiger.Der Veteran Gökhan gehört zu ihnen dazu.
Mittefeld: An dieser Stelle spielen insgesamt fünf Spieler. Sergen ist der Organisator des Spieles der Mannschaft.Mehmet hat ein grosses Angriffssehen.
Stürzer: Ertrugul ist ein entscheidener Spieler. Die Ankunft von Stefan Kuntz wandelt die Linie in die furchtendeste der Mannschaft.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM. | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Raimond Aumann | p. | 12-10-63 | Int. (Ger.) |
| Sener Kurtulmus | p. | 22-12-67 | - |
| Recep Çetin | d. | 01-10-65 | Int. |
| Gökhan Keskin | d. | 01-12-66 | Int. |
| Ali Günçar | d. | 19-05-70 | - |
| Alpay Özalan | d. | 29-05-73 | Int. |
| Metin Uzun | d. | 26-07-73 | - |
| Ronny Johnsen | m. | 10-06-69 | Int. (Nor.) |
| Mutlu Topçu | m. | 16-06-70 | Int. |
| Riza Çalimbay | m. | 02-02-63 | - |
| Mehmet Özdilek | m. | 01-04-66 | Int. |
| Sergen Yalçin | m. | 05-11-72 | Int. |
| Serdar Topraktere | m. | 02-28-76 | - |
| Fuat Usta | m. | 27-11-73 | - |
| Sertan Acar | f. | 05-06-74 | - |
| Oktay Derelioglu | f. | 17-12-75 | Int. |
| Ertugrul Saglam | f. | 19-11-69 | Int. |
| Metin Tekin | f. | 08-05-65 | Int. |
| Stefan Kuntz | f. | 30-10-62 | Int. (Ger.) |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittefeldspieler, f: Stürmer

Selçuk Manav

***Mehmet se incorpora habitualmente al ataque.***
***Mehmet s'incorpore d'habitude en attaque.***
***Mehmet often drifts into attack.***
***Mehmet fügt sich meistens in den Angriff ein.***

**PLANTILLA / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Kemal, Serdar, Orhan, Sinan, Sertan, Oktay, Salih, Mehmet Toprak (AT). En medio/ Au milieu/ Middle line/Mitte: Albapra (AT), Yucel (AT), Vapdar (AT), Knat (AT), Mutlu (AT), Murat, Ertugrul, Alpay, Sener, Johnsen, Mustafa, Kunz, Cristoph Daum (T), R. Koch (AT). Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Riza, Mutlu, Feyzi, Aumann, Recep, Barbaros, Fuat.

BESIKTAS

# CASINO SALZBURG

Joachim Maslinger

*Prosenik, el fichaje estrella del equipo.*
*Prosenik est la nouvelle star de l'équipe.*
*Prosenik, the new team's star signing.*
*Prosenik , der Starvertrag der Mannschaft.*

Joachim Maslinger

*El Casino vuelve a la Copa de Europa.*
*Le Casino: retour à la Coupe d'Europe.*
*Casino has returned to the European Cup.*
*Der Casino spielt in der Europapokale.*

Aunque el Casino de Salzburgo fue fundado en el año 1933, su verdadera historia empezó a fines de los años ochenta. Por aquel entonces el empresario austriaco Rudolf Quehenberger se hizo cargo del club con el objetivo de colocarlo entre los grandes de Europa. Y lo consiguió gracias, en buena medida, al carismático Otto Baric, técnico que confeccionó un equipo de gran categoría con el que ha ganado las dos últimas ligas austríacas y con el que ha llegado incluso a disputar la final de la Copa de la UEFA en la temporada 1993-94 .

Esta será, pues, la segunda vez que el Salzburgo jugará la Champions League. Será también la segunda vez que evite sufrir los inconvenientes de tener que disputar sus partidos en un campo inadecuado -el estadio Lehen de Salzburgo tiene un aforo de 15.000 espectadores en la liga austríaca y menos de 10.000 en competiciones europeas- trasladándose al Ernst Happel-Stadion de Viena para jugar sus partidos europeos.

En el capitulo de nuevas incorporaciones, Otto Baric aspira a aumentar la calidad del mediocampo de su equipo con la contratación del internacional austríaco del Austria de Viena, Christian Prosenik. Y es que el conjunto de Salzburgo fue, durante la temporada 94-95 un equipo muy sólido pero que tuvo que tapar a base de una excelente organización táctica las carencias técnicas de alguno de sus jugadores.

A pesar de estas limitaciones, los austríacos no perdieron en la anterior edición de la Champions League ante el Ajax (0-0 en Viena y 1-1 en Amsterdam) y ganaron en Atenas al AEK (1-3). Sin embargo, no pudieron con el AC Milan, que les apartó de los cuartos de final.

Esta temporada, el objetivo mínimo es pasar la fase previa. Las taquillas de la liguilla son, incluso, más apetecibles que el éxito deportivo.

Même si le Casino de Salzburg a été créé en 1933, sa véritable histoire commence durant les années quatre-vingt. C'est alors que l'entrepreneur Autrichien Rudolf Quehenberger prend en charge le club avec l'objectif de le placer parmi les grands d'Europe. Une part importante de sa réussite a été Otto Baric, entraîneur qui a constitué une équipe de grande catégorie avec laquelle il a gagné les deux derniers Championnats de D-1, et avec laquelle il a même disputé la finale de la Coupe d'Europe (C-3) de la saison 1993-94.

Cette saison sera donc la deuxième que Salzbourg jouera la Champions League. Ce sera aussi la deuxième fois qu'il évitera les inconvenients de devoir jouer ses matchs dans un stade insuffisant - le stade Lehen de Salzbourg a une capacité de 15.000 spectateurs pour le Championnat Autrichien et de moins de 10.000 pour Coupes d'Europe- se déplaçant au Ernst Happel Stadion de Vienne pour jouer ses matchs.

En ce qui concerne les transfers, Otto Baric espère augmenter la qualité du milieu du terrain de son équipe avec l'incorporation de l'international Autrichien de l'Austria de Vienne, Christian Prosenik. Bien que l'équipe de Salzbourg ait été très solide pendant la saison 1994-95, elle a dû mettre au point une excellente organisation tactique pour cacher les carences techniques de quelques uns de ses joueurs.

Malgré leurs limites, les Autrichiens n'ont pas perdu au cours de l'édition dernière devant l'Ajax (0-0 à Vienne et 1-1 à Amsterdam) et ils ont battu le AEK à Athènes (1-3). Par contre, ils ont échoué contre le AC Milan, qui les a écarté des quarts de finale.

Cette saison, l'objectif est de passer au moins la phase préliminaire. Les recettes de la Champions League sont plus séduisantes que le succès sportif.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** SV Casino Salzburg.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1933.
**Colores:** Camiseta blanca, pantalón blanco y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot blanc, short blanc et chaussettes blanches.
**Colors:** White shirt, white shorts and white socks.
**Farben:** Weisses Hemd, weisse Hose und weisse Stutzen.
**Títulos:** Dos veces campeón de Liga (1994 y 1995), una vez campeón de la Supercopa (1994), tres veces subcampeón de Liga, tres veces subcampeón de Copa y una vez subcampeón de la Copa de la UEFA.
**Titres:** Deux fois Champion de D-1 (1994 et 1995), une fois champion de la Supercoupe Autrichienne (1994), trois fois deuxième de la D-1, trois fois finaliste de la Coupe et une fois finaliste de la Coupe d'Europe (C-3).
**Titles:** Have been twice champions of the League (1994-1995), once champions of the Supercup (1994), 3 times sub-champion of the League, 3 times sub-champion of the Cup and once sub-champion of the UEFA Cup.
**Titeln:** Zweimal Ligasieger (1994 und 1995), einmal Superpokalsieger (1994), dreimal Zweitsieger des Pokals und einmal Zweitsieger des UEFA Pokals.
**Estadio /Stade /Stadium/Stadium:** Ernst Happel-Stadion.
**Capacidad /Capacité /Capacity/Raum:** 50.000.
**Presidente /Président /President/Präsident:** Rudolf Quehenberger.

Casino Salzburg was founded in 1933, and its era of success didn´t start until the end of the 80's. Around about then, business man Rudolf Quehenberger took over the club with the objective of making it one of the top european clubs. He managed this thanks to the carismatic manager Otto Baric, who created an extremely competitive team with which he won the past two league titles and reached the UEFA Cup final in the 1993-94 season.

This will now be the second time that Salzburg plays in the Champions League. It will also be the second time they manage to avoid playing their matches in the inadequate Salzurg Stadium, which holds only 15,000 spectators, and during european matches only 10,000 turn up. They are resolving this by playing their matches in the Ernst Happel-Stadion in Vienna which holds more spectators.

Otto Baric is on the way to improving the quality of his team's play in midfield with the signing of austrian international from Austria Vienna; Christian Prosenick. The team was basically this throughout the 94-95 season, a very solid team which relies upon outstanding tactical organisation and made up for the lack of technique of some of it's players.

However in the last edition of the Champions League the Austrians managed not to loose against Ajax. The current cup holders (0-0 in Vienna and 1-1 in Amsterdam) and won in Athens against AEK (1-3). Subsequently they ran out of luck against Italian giants AC Milan who prevented them from reading the quarter finals. This forthcoming season they at least hope to get passed the preliminary phase. What they obtain financially by way of playing in the Champions League is probably more important that the match itself.

Obwohl der Casino Salzburgs im Jahr 1933 gegründet wurde, fing seine richtige Geschichte erst Ende der achtziger Jahre an. Zu dieser Zeit kümmerte sich der österreichische Unternehmer Rudolf Kühenberger um den Klub. Sein Ziel war, die Mannschaft unter den Grössten Europas zu stellen. Und er schaffte es, teilweise, mit der Hilfe vom Trainer Otto Baric. Dieser fertigte eine Klassemannschaft an, mit der er die zwei letzten österreichische Ligas gewann. Er hat mit ihr sogar die Finale des UEFA Cups in der Saison 1993-94 gespielt. Dieses Jahr wird es das zweite Mal sein, dass der Casino die Champion League spielen wird. Es wird auch das zweite Mal sein, dass die salzburger Mann- schaft die Hindernisse eines unangemessenen Fussballfeldes vermeiden kann -das salzburger Stadium Lehen zählt mit der Anwesenheit von 15.000 Zuseher in der österreichischen Liga und weniger als 10.000 Zuseher in den europäischen Wettbewerben - indem sie in den Ernst Happel Stadium von Wien versetzt wird, um ihre Spiele dort zu spielen. Otto Baric will die Qualität des Mittefelds verstärken, indem er einen Vertrag mit dem internatinalen österreichischen Spieler Christian Prosenik, des Austria von Wien, geschlossen hat. Der Casino von Salzburg war, während der Saison 1994-95,eine feste Mannschaft gewesen, obwohl er den technischen Mangel mancher Spieler mit der ausgezeichneten Organisation verdecken musste. Trotz dieser Begrenzungen verloren die Österreicher, in der vergangenen Champion League, gegen den Ajax nicht (0 zu 0 in Wien und 1 zu 1 in Amsterdam). Sie gewannen sogar in Athen gegen den AEK (1 zu 0). Doch sie verloren gegen den AC Milan, der ihnen vier Tore schoss. Das Ziel dieser Saison ist, wenigstens bis zur vorläufigen Phase zu kommen.

# CASINO SALZBURG

**OTTO BARIC**

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

A principios de los 70 inició una brillante trayectoria como técnico. Ganó dos ligas con el Insbruck; cuatro Ligas y cuatro Copas con el Rapid de Viena y entrenó también en Alemania (Stuttgart). En Salzburgo ha ganado dos ligas y ha jugado una final de la UEFA.

Au début des années 70, il débuta une excellente carrière d'entraîneur en remportant: 2 Championnats avec l'Insbruck, 4 Championnats et 4 Coupes avec le Rapid de Vienne et entraina Stuttgart. A Salzbourg, il remporta 2 championnats et fut finaliste de l'U.E.F.A..

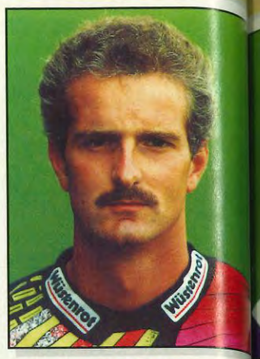
His career as a manager started superbly at the beginning of the 70's. He won 2 League titles with Innsbruck, 4 League and 4 Cup titles with Rapid Viena and has also coached Stuttgart. With Casino he won 2 League titles and reached the final of the UEFA Cup.

Er begann, anfangs der 70er Jahre, eine fabelhafte Strecke als Trainer. Er gewann zwei Ligas mit dem Innsbruck, vier Ligas und vier Pokale mit dem Rapid von Wien und trainierte auch in Deutschland (Stuttgart).In Salzburg hat er zwei Ligas gewonnen.

**KONRAD**

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

**ILSANKER**



PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

**FÜRSTALLER**

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

**LAINER**

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

**WINKLHOFER**

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

**HIDEN**

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

**FEIERSINGER**

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

**HÜTTER**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

**ARTNER**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

**AIGNER**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

**MLADENOVIC**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

**KOCIJAN**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

**STADLER**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

**PROSENIK**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

**RACUNICA**

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

**JURCEVIC**

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

**HASENHÜTTL**

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

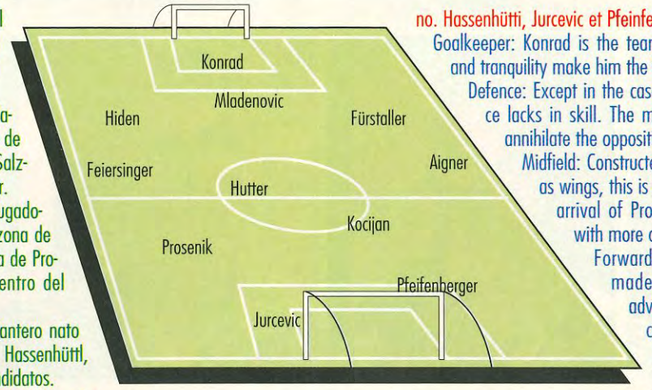
**GLIEDER**

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

**PFEIFENBERGER**

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# CASINO SALZBURG




Portero: Otto Konrad es la figura del equipo. Su aplomo y la tranquilidad que transmite le convierten en el respaldo del equipo.
Defensa: Excepto en el caso de Mladenovic, la zaga del Casino carece de calidad técnica. Los defensas del Salzburg se dedican sobre todo a destruir.
Mediocampo: Formado por cinco jugadores, dos de ellos carrileros, es una zona de lucha y trabajo constante. La llegada de Prosenik da mayor consistencia al centro del campo.
Delantera: Un mediapunta y un delantero nato forman la línea ofensiva del Casino. Hassenhüttl, Jurcevic y Pfeinfenberger son los candidatos.

Gardien: Otto Konrad est la star de l'équipe. Son aplomb et la tranquilité qu'il transmet font de lui le soutien de l'équipe.
Défense: A l'exception de Mladenovic, la défense du Casino manque de technique. Les défenseurs de Salzburg s'occupent surtout de détruir.
Milieu du terrain: Formé par cinq joueurs, deux d'entre eux ailiers, c'est une zone de lutte et de travail constant. L'arrivée de Prosenik donne plus de consistence au milieu du terrain.
Attaque: Un nilieu de terrain offensif et un attaquant forment l'attaque du Casino. Hassenhütti, Jurcevic et Pfeinfenberger sont les candidats.

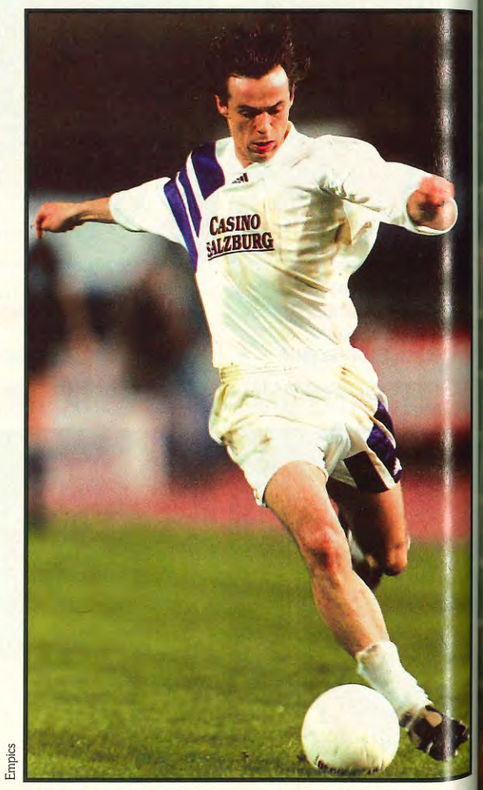
Goalkeeper: Konrad is the team's figure head. His composure and tranquility make him the team's reassuring element.
Defence: Except in the case of Mladenovic, Casino's defence lacks in skill. The main object of the defence is to annihilate the opposition.
Midfield: Constructed with 5 players, 2 of those act as wings, this is an area of high level output. The arrival of Prosenik will provide the midfield with more consistence.
Forward: The attacking force must be made up of a genuine striker and advanced midfield. Hasenhüttl, Jurcevic and Pfeifenberger compete to gain a place as first choice.

Torhüter: Otto Konrad ist die Figur der Mannschaft. Seine Gelassenheit und seine Sicherheit srahlen der Mannschaft Vertrauen aus.
Verteidiger: Dem Casino fähl die technische Qualität mit der Ausnahme von Mladenivic. Die Verteidiger s eignen sich nur zur Zerstörung zu.
Mittefeld: Besteht aus fünf Spielern. Die Ankunftt von Prosenik gibt dem Mittefeld mehr Bestand.
Stürmer: Hassenhütti, Jurceviv und Pfeifenberger sind die Kandidaten für diese Stelle.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Otto Konrad | p. | 01-11-64 | Int. |
| Herbert Ilsanker | p. | 24-05-67 | - |
| Christian Fürstaller | d. | 24-05-64 | - |
| Leo Lainer | d. | 10-09-60 | Int. |
| Thomas Winklhofer | d. | 30-12-70 | Int. |
| Martin Hiden | d. | 11-03-73 | - |
| Wolfrang Feiersinger | d. | 30-01-65 | Int. |
| Adolf Hütter | m. | 11-02-70 | Int. |
| Peter Artner | m. | 20-05-66 | Int. |
| Franz Aigner | m. | 14-09-67 | Int. |
| Mladen Mladenovic | m. | 13-09-64 | Int. (Cro.) |
| Tomislav Kocijan | m. | 21-01-67 | - |
| Hermann Stadler | m. | 21-05-61 | - |
| Dejan Racunica | m. | 05-12-69 | Int. (Cro.) |
| Christian Prosenick | m. | 07-06-68 | Int. |
| Nikola Jurcevic | f. | 14-09-66 | Int. (Cro.) |
| Ralph Hasenhüttl | f. | 09-08-67 | Int. |
| Heimo Pfeifenberger | f. | 29-12-66 | Int. |
| Eduard Glieder | f. | 28-01-69 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.: Torhüter, d:Verteidiger, m.: Mittefeldspieler, f: Stürmer




Empics

*El croata Jurcevic es un seguro ofensivo.*
*Le Croate Jurcevic est une assurance offensive.*
*Jurcevic has great offensive capabilities.*
*Jurcevic ist ein sicherer Angriffsspieler.*

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**
De pie/Debout/Standing up/Hintere: Konrad, Artner, Jurcevic, Feiersinger, Hiden. Agachados/A Genou/Kneeling down/Vorne: Lainer, Mladenovic, Kocijan, Winklhofer, Fürstaller, Pfeifenberg er.

**CASINO SALZBURG**

# DINAMO KIEV

"Empics"

*Mikhailenko es un habitual en el centro del campo.*
*Mikhailenko est habitué au milieu de terrain.*
*Mikhailenko is a fixed player in midfield.*
*Mikhailenko ist ein fester Spieler im Mittelfeld.*

"Empics"

*El joven Vashchuk es uno de los mejores líberos de Rusia.*
*Le jeune Vaschchuk est l'un des meilleurs libéros de Russie.*
*The young player Vashchuk is one of the best Russian sweepers.*
*Vashchuk ist als guter Mittelfeldespieler.*

El Dinamo de Kiev fue fundado en noviembre del 1927 cuando la entidad multideportiva **Dynamo** creó una sección de futbol. Su primer partido internacional lo disputó el 14 de septiembre de 1929 contra una selección austríaca. A sus inicios difíciles se unió el desastre de la Segunda Guerra Mundial. El episodio más trágico de la historia del club ocurrió en 1942, en plena ocupación del país por las tropas de Hitler. Entonces el Dinamo ya era el mejor equipo de Ucrania y la mayor entidad social de Kiev. Una selección del cuerpo de aviación alemán le retó a un partido. El Dinamo ganó y los jugadores fueron torturados, deportados y fusilados. Cuando la Guerra acabó, empezó la reconstrucción del club de Kiev, que no consiguió brillar hasta los años 70 con la llegada del mítico delantero Oleg Blokhin y del genio del estudio táctico Valeri Lobanovsky. En 1975 ganó la Recopa después de derrotar al Ferencvaros húngaro en Basilea, título que volvió a ganar en 1986 ante el Atlético de Madrid. La reestructuración del equipo llegó en 1989, tras un lento proceso e incertidumbres políticas y financieras, de la mano presidente Víctor Bezverkhy. En 1991 Lobanovsky fue sustituido por Anatoli Puzach. La pérdida de la primera Liga Ucraniana, en 1992, que ganó el Tavria Simferopol desató una crisis que acabó con la destitución de Puzach y la dimisión del presidente, sustituido por Grigori Savorkis. En el 93 y 94, el Dinamo volvió a ganar la Liga. Por el Dinamo han pasado Blokhin, Dassaev, Belanov-Balón de Oro en 1986, Zavarov o Demianenko.

Le Dinamo de Kiev a été fondé en Novembre 1927 lorsque l'entité pluridisciplinaires Dynamo créa une section de football. Ce Club disputa son premier match international le 14 septembre 1929 contre une sélection autrichienne. A ses débuts difficiles, vint se greffer la Deuxième Guerre Mondiale et ce fût l'épisode le plus tragique de l'histoire du Club. Durant l'occupation du pays par les troupes allemandes en 1942, le Dinamo était alors la meilleure équipe d'Ukraine et la plus importante entité sociale de Kiev. Une sélection de joueurs issue de l'aviation allemande lui lança un défi le temps d'un match. Le Dinamo gagna et les joueurs furent torturés, déportés et fusillés. A la fin de la Guerre, la reconstruction du Club débuta mais celui-ci ne réussit à briller de tous ses feux à nouveau qu'avec les arrivées successives de l'attaquant Oleg Blokhin et du génie de la tactique, l'entraîneur Valeri Lobanovski. En 1975, il gagna la Coupe des Coupes après avoir battu l'équipe du Ferencvaros. Il regagna ce même titre en 1986 face à l'Atlético de Madrid. La restructuration du Club débuta en 1989 à l'initiative du Président Victor Bezverkhy dans un climat d'incertitudes financières et politiques . En 1991, Lobanovsky fût remplacé par Anatoli Puzach. La défaite dans le premier Championnat Ukrainien en 1992, gagné par le Tavria Simferopol, provoqua une crise. Elle se termina par la destitution de Puzach et par la démission du Président. Il fût remplacé par Grigori Savorkis. En 1993 et 1994, le Dinamo a gagné de nouveau le Championnat. Le Dinamo a eu des joueurs de renoms tels que: Blokhin,Dassaev, Belanov-Balon d'Or en 1986-Zavarov, Mikhailichenko ou encore Demianenko.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Dinamo Kiev.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1927.

**Colores:** Camiseta blanca, pantalón azul y medias blancas.
**Couleurs:**. Maillot blanc, short bleu et chaussettes blanches.
**Colours:** White shirt, blue shorts and white socks.
**Farben:** Weisses Hemd, blaue Hose und weisse Stutzen.

**Títulos:** El Dinamo de Kiev ha ganado 29 títulos en toda su historia: 13 Ligas de la ex-URSS, 2 Ligas de Ucrania, 9 Copas de la ex-URSS, 1 Copa de Ucrania, 2 Recopas y 1 Supercopa de Europa.
**Titres:** Le Dinamo de Kiev a gagné 29 titres tout au long de son histoire: 13 Championnats de l'Ex-U.R.S.S., 2 Championnats d'Ukraine, 9 Coupes de l'Ex-U.R.S.S., 1 Coupe d'Ukraine, 2 Coupes des Coupes et 1 Super Coupe d'Europe.
**Titles:** Dinamo Kiev has won 29 titles throughout its existence: 13 former USSR League titles, 9 former USSR National Cups, 1 National Ukranian Cup, 2 European Cup Winners and 1 European Supercup.
**Titeln:** Der Dinamo von Kiev hat, im Laufe seiner Geschichte, 29 Titeln gewonnen: 13 Ligas der Ex UdSSR, 2 ukranische Ligas, 9 Pokale der Ex UdSSR, 1 ukranisches Pokal, 2 Europapokale des Pokals und 1 Europasuperpokal.

**Estadio /Stade /Stadium/Stadium:** Republikanskij.
**Capacidad /Capacité /Capacity/Raum:** 100.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Grigori Savorkis.

Dinamo Kiev was founded in November, 1927 when the multisporting association of Dinamo created a football section. Furthermore Dinamo played its first international match in 1929 against an Austrian team. Together with its difficult start, the tragic Second World War broke out. The most tragic moment in the histrory of the club happened in 1942, when the country was under German occupation. In the meantime, Dinamo was emerging as Ukraine's best and most popular sports team. An aviation German football team challenged Dinamo for a match. Dinamo, however, won the match and subsequently the players were tortured, locked up and shot dead. As soon as the war ended, the rebuilding of the team began, which only started to shine in the 70's with the arrival of legendary striker Oleg Blockhin, and of the great tactician Valeri Lobanovsky. In 1975, Dinamo won the European Cup Winner's Cup, after having lost to Ferencvaros in Basel, they however managed to win this title for the second time in 1986 against Atlético Madrid. The second restructuration of the team began in 1989, between a slow process of political and financial indecision at the hands of president Victor Berzverkhy. In 1991, Lobanovsky was replaced by Anatoli Purzach. This resulted in them losing the first Ukranian League to be held. It was however won by Tauria Simferopol and this resulted in the sacking of Puzach and the resignation of the president who was replaced by Grigori Savorkis. In 1993 and 1994, Dinamo bounced back and won the league. Dinamo's history has been littered with great players like: Blokhin, Dassaev, Belanov (European Footballer of the year in 1986), Zavarov, Mikhailichenko and Demianenko.

Der Dinamo von Kiev wurde im November 1927 gegründet, als die Sportentität Dinamo eine Fussballabteilung erschaffte. Sein erstes internationale Fussballspiel wurde am 14. September 1929 gegen eine österreichische Mannschaft gespielt. Zu seinen schwierigen Anfang schliesst sich das schwere Unglück des Zweiten Weltkriegs an. Das tragischste Kapitel der Geschichte des Fussballs geschah im Jahr 1942, als die Truppen von Hitler das Land besassen. Zu dieser Zeit war der Dinamo die beste Mannschaft Ukraniens und die maximale Entität von Kiev. Eine Mannschaft der deutschen Flugarmee forderte ihnen ein Fussballspiel heraus. Der Dinamo gewann, und die Spieler wurden gequält, deportiert und erschossen. Nachdem der Krieg zu Ende war, wurde der Klub von Kiev wieder neu gebaut. Das Gebäude wurde bis in den 70er Jahren nicht fertig gebaut, genau zu der Zeit, als der Stürmer Oleg Blokhin und Valeri Lobanovsky in den Klub eintraten. Im Jahr 1975 gewann der Dinamo das Europapokal des Pokals. Er spielte gegen den ungarischen Ferencvaros in Basil. Im Jahr 1986 gewann er nochmal diesen Titel gegen den Atlético Madrid. Die neue Strukturierung der Mannschaft traf im Jahr 1989 ein, nach den politischen und wirtschaftlichen Ungewissheiten des Präsidents Victor Bezverkhy. Im Jahr 1991 wurde Lobanovsky für Anatoli Puzach ersetzt. Der Verlust der Ersten Ukranischen Liga, im Jahr 1992, wo der Tauria Simferopol gewann, löste eine Krise aus. Diese Krise endete mit der Entlassung von Puzach und mit dem Rücktritt des Präsidents, der für Grigori Savorkis ersetzt wurde. In den Jahren 1993 und 94 gewann der Dinamo noch einmal die Liga. In dieser Mannschaft haben gute Spieler gespielt, wie zum Beispiel Blokhin, Dassaev, Belanov und Zavarov, unter anderen.

# DINAMO KIEV

## JOZHEF SABO

Nacido en 1940, Jozhef Sabo llegó al banquillo del Dinamo en 1994. Tras ser destituido en diciembre del 94, fue repescado en mayo del 95. Como jugador fue centrocampista del Dinamo y 41 veces internacional con la URSS, con quien fue 4º en el Mundial'66.

Né en 1940, Jozhef Sabo est arrivé au Dinamo en 1994. Il fût destitué en décembre de la même année et on le rapella en mai 1995. Il fût milieu de terrain du Dinamo et 41 fois international avec la sélection URSS. Il fût avec celle-ci quatrième au Mondial 1966.

Born in 1940, Joshef Sabo started his career as manager by coaching Dnepr Dnepropetrovsk and SKA Kiev before moving to Dinamo in 1994. As a player he was a midfielder for Dinamo Kiev and obtained 41 caps playing for the USSR national team.

Jozhef Sabo, geboren im Jahr 1940, kam zum Dinamo im Jahr 1994. Nachdem er vom Klub entzogen wurde im Dezember 94, wurde er wieder afgenommen im Mai 95. Als Spieler war er Mittelfeldspieler vom Dinamo und 41 Male International der UdSSR.

### SHOVKOVSKI

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

### LUZHNYI

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

### KHOMIN

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

### SHKAPENKO

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

### MIZIN

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

### LEONENKO

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

### REBROV

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER



### SHMATOVAMENKO

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

### VASHCHUK

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

### LEZHENTSEV

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

### KOSOVSKI

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

### MIKHAILENKO

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

### KOVALETS

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTEFELDSPIELER

### KONOVALOV

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

### SHEVCHENKO

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

### SKACHENKO

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# DINAMO KIEV

Portero: Shovkovski se ha hecho un sitio de titular con sólo 20 años, desplazando a Voroviev. Es sobrio y seguro a pesar de su juventud.
Defensa: Golovko y Shmatovalenko son los marcadores, mientras que el joven Vashchuk actúa de líbero. Los laterales, Luzhnyi y Dmitrulin, tienen una mayor vocación ofensiva.
Mediocampo: La regularidad de Kovalets, la porencia física de Mikhailenko y la rapidez de Kosovski convierten a esta línea en la mejor del equipo.
Delantera: Leonenko es la figura, el goleador del equipo y el jugador más temido por los equipos contrarios. Konovalov le acompaña.

Gardien: Shovkovski a été titularisé à ses 20 ans détrônant ainsi Voroviev. Il est sobre mais sûr de lui malgré son jeune âge.
Défense: Golovko et Shmatovalenko sont défenseurs, tandis que le jeune Vashchuk a le poste de libéro. Les latéraux, Luzhny et Dmitrulin sont des offensifs.
Milieu de terrain: La constance de Kovalets, la puissance physique de Mikhailenko et la rapidité de Kosovski font de cette ligne la meilleure de l'équipe.
Attaque: Leonenko est la star, le buteur et le joueur le plus redouté de ses adversaires. Konovalov l'accompagne en attaque.

Goalkeeper: Shovkovski is the indisputed first choice goalkeeper, he is only 20 and has managed to take over the more experienced Voroviev. He is agile and has a safe pair of hands.
Defence: Lezhentsev and Shmatovalenko are the markers, whilst Vaschuk the youngster acts as a sweeper. Luzhny and Sharan, the two defensive left and right backs, have offensive qualities.
Midfield: Kovalets' consistency, Mikhailenko's power and Kosovski's speed, make this into the most effective line up of the team.
Forward: Leonenko is both the team's figurehead and goalscorer, he is the most feared by opposition. Konovalov partners him up front.

Torhüter: Shovkovski hat sich, mit nur 20 Jahre, einen Platz als Titulär gemacht. Er ersetzt Voroviev. Er ist nüchtern und sicher trotz seiner Jugend.
Verteidiger: Golovko und Shmatovalenko sind die Torschützer. Die Aussen- seiten Luzhny und Dmitrulin sind bessere Angriffsspieler.
Mittefeld: Die Regelmässigkeit von Kovalets, die körperliche Potenz von Mikhailenko und die Schnelligkeit von Kosovski wandeln diese Linie in die beste um.
Stürmer: Leonenko ist die Figur und der Torschiesser der Mannschaft. Er wird von den Gegnern gefürchtet. Konovalov begleitet ihm bei dem Angriff.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Alex Shovkovski | p. | 02-01-75 | - |
| Andrei Kovtun | p. | 28-02-68 | - |
| Oleg Luzhny | d. | 05-08-68 | Int. |
| Sergei Shmatovalenko | d. | 29-01-67 | Int. |
| Vladislav Vashchuk | d. | 02-01-75 | - |
| Alexandr Golovko | d. | 06-01-72 | Int. |
| Yuri Dmitrulin | d. | 10-02-75 | - |
| Andrei Khomin | d. | 24-05-68 | Int. |
| Sergei Lezhentsev | d. | 04-08-73 | Int. |
| Pavel Shkapenko | m. | 16-12-72 | Int. |
| Vitali Kosovski | m. | 11-08-73 | Int. |
| Dimitri Mikhailenko | m. | 13-07-73 | Int. |
| Sergei Kovalets | m. | 05-09-68 | Int. |
| Sergei Mizin | m. | 25-09-72 | - |
| Yuri Kalitvintsev | m. | 05-05-68 | Int. |
| Yuri Maksimov | m. | 08-12-68 | Int. |
| Viktor Leonenko | f. | 05-10-69 | Int. |
| Sergei Rebrov | f. | 03-06-74 | Int. |
| Sergei Konovalov | f. | 01-03-72 | Int. |
| Yevgeni Pokkhlebayev | f. | 25-11-71 | Int. |
| Andrej Shevchenko | f. | 29-09-76 | Int. |
| Sergei Skachenko | f. | 18-11-72 | Int. |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f:forward
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittefeldspieler, f: Stürmer

"Empics"

*Shkapenko tendrá que luchar por la titularidad.*
*Shkapenko devra lutter pour être titulaire.*
*Shkapeko will have to fight for the first choice.*
*Shkapenko mub um den Titel kämpfen.*

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Luzhny, Khomin, Anekov, Mizin, Shmatovalenko, Dzishkariani, Lezhentsev, Vashchuk. En medio/Au milieu/Middle line/Mitte: Vorobiev, Topshev, Schkachenko, Demenko, Mikhailenko, Shovkovski. Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Sharan, Shkapenko, Prizetko, Leonenko, Rebrov, Kovalets, Kosovski.

**DINAMO KIEV**

# PANATHINAIKOS

Jorge Mazyas

*Warzucha ha superado ya los 100 goles.*
*Warzucha a déjà marqué plus de 100 buts.*
*Warzucha has scored more than 100 goals.*
*Warzucha hat bereits mehr als 100 Tore geschossen.*

Jorge Mazyas

*Borrelli lleva 4 años jugando en Grecia*
*Borrelli joue en Grèce depuis quatre ans.*
*Borrelli has been playing in Greece for 4 years.*
*Borrelli spielt seit 4 Jahren in Griechenland.*

El Panathinaikos llega a la Copa de Europa tras haber batido todos los records en la pasada edición del campeonato griego. Las *verdes* ganaron el título de Liga con seis jornadas de anticipación, vencieron por tercer año consecutivo en la Copa griega, lograron el record de puntuación con el sistema de tres puntos por victoria y se mantuvieron invictos durante 24 jornadas. El Panathinaikos supo superar con éxito la marcha de Dimitris Saravakos al AEK a principios de la pasada temporada y no dió ninguna opción a sus rivales a lo largo de los 34 partidos de Liga. Al final del campeonato, aventajó en 16 puntos al segundo clasificado, el Olympiakos.

Después de una temporada triunfal, el principal objetivo del campeón griego se basa ahora en Europa, donde espera repetir éxitos como el del año 1971, donde el equipo llegó a la final de la Copa de Europa, en la que perdió ante el todopoderoso Ajax de Johan Cruyff. En 1988 el Panathinaikos llegó hasta los cuartos de final de la Copa de la UEFA eliminando al Auxerre, la Juventus y al Honvend. La última participación en la Copa de Europa fue en la Champions league de 1992, donde no consiguió ganar ningun partido.

La sanción de un partido a puerta cerrada impuesta por la UEFA como consecuencia de los incidentes ocurridos contra el Brujas en la pasada edición de la Recopa, obligarán al Panathinaikos a tener que jugar el primer partido de la fase previa de la Champions League sin público, un gran inconveniente para el equipo griego, consciente de la fuerza que ejerce su afición en los partidos de casa.

Considerado socialmente como el equipo de los ricos, el Panathinaikos, junto con el Olympiakos, ha sido siempre la base de la selección griega de fútbol. Prueba de ello es que la mayoría de sus jugadores son internacionales.

Le Panathinaikos arrive à la Coupe d'Europe après avoir battu tous les records durant la dernière édition du Championnat grecque. Les *verts* ont gagné le Championnat avec six journées d'avance. Ils ont remporté pour la troisième fois consécutive la Coupe et ils ont également le record de points marqués avec le système de 3 points par match gagné. Enfin, ils ont été invaincus durant vingt quatre journées consécutives. Le Panathinaikos a su passer outre le départ de Dimitri Saravakos pour le AEK au début de la saison dernière et il ne donna aucune chance à ses rivaux tout au long des trente quatre parties du Championnat. Il devança l'Olympiakos de seize points à la fin du Championnat.
Après une saison triomphante, le principal objectif du Champion Grecque est basé maintenant sur les compétitions européennes dans lesquelles il souhaite renouer avec le succès connu à l'occasion de la Coupe d'Europe face à l'Ajax de Johan Cruyff en 1971. En 1988, le Panathinaikos est arrivé jusqu'en quart de finales de la Coupe de l'U.E.F.A. en éliminant Auxerre, la Juventus et Hanvend. Sa dernière participation à la Champions League remonte à 1992 et il ne gagna aucun match. La situation imposée par l'U.E.F.A. de devoir jouer un match sans spectateurs, à cause des incidents intervenus dans le match contre le Brujas durant la dernière édition de la Coupe des Coupes; obligera le Panathinaikos a joué son premier match de phases éliminatoires de la Champions League dans de rudes conditions. En effet, c'est un grand inconvénient pour l'équipe grecque, consciente de la force qu'exercent ses supporteurs dans un match joué à domicile.
Considérée comme étant socialement l'équipe des riches, ce Club et l'Olympiakos ont toujours été la base de la sélection de l'équipe officielle grecque.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Panathinaikos F.C.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1908.

**Colores:** Camiseta verdiblanca, pantalón verde y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot vert et blanc, Short vert et Chaussettes blanches.
**Colores:** Camiseta roja, pantalon azul y medias negras.
**Farben:** Grunne und Weiss Hernd, Grunne Hose und Weiss Stutzen.

**Títulos:** El Panathinaikos ha ganado un total de 35 títulos: 17 Ligas, 15 Copas y 3 Supercopas de Grecia.
**Titres:** Le Panathinaikos a remporté au total 35 titres: 17 Championnats, 15 Coupes et 3 Super Coupes de Grèce.
**Titles:** Panathinaikos has won a total of 35 titles: 17 Leagues, 15 Cups and 3 Supercips of Greece.
**Titeln:** der Panathinaikos hat insgesamt 35 Titeln gewonnen: 17 Ligas, 15 Pokale und 3 griechische Superpokale.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** OAKA Spiros Louis.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 75.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Yorgos Vardinoyannis.

Panathinaikos achieved the European Cup after having broken all the records of the last edition of the Greek championship. The "green ones" won the League title with 6 weeks of anticipation, they won for the 3rd time running the Greek Cup, broke the pointing record with the three-points victory system and remained unconquerable throughout 24 matches. Panathinaikos got over the leaving of Dimitris Sarevakos to AEK at the beginning of the last season very well and they gave no chance to their rivals throughout the 34 matches of the League. At the end of the championship, they had an advantage of 16 points over the second clasified, Olympiakos.

After an excellent season the main objective of the Greeks is the centered in Europe, where they hope to repeat sucesses like those of 1971 when the team reach the European Cup finals. Unfortunately they lost against Johan Cruyff's forever powerful Ajax. In 1988 Panathinaikos reached the quarter finals of the Cup of UEFA, eliminating on its way Auxerre, Joventus and Honvend. The last participation in the European Cup was in the Champions League of 1992, and thay didn't manage to win any match.

The sanction of a match behind closed doors imposed on by the UEFA as the consequence of the incidents against Brujas during the passed edition of the Cup Winner's Cup, obliged Panathinaikos to play the first match of the previous phase of the Champions League without public, a great inconvenience for the Greek team, conscious of the influence their fans have over their home matches.

Considering socially as the teams of the rich, Panathinaikos and Olympiakos have been the basis of Greek national team. Proof of which is that ost of their palyers are internationals

Der Panathinaikos kommt in die Europapokale an, nachdem er , in der vergangenen griegischen Meisterschaft,alle Rekords geschlagen hat. Die *Grünen* haben, mit sechs Tage Vorausnahme, den Ligatitel gewonnen. Ausserdem haben sie schon das dritte Mal hintereinander das griegische Pokal gewonnen. Der Panathinaikos konnte die Abreise von Dimitris Sarevakos zum AEK, am Anfang der vergangenen Saison,gut überwinden. Die Mannschaft gab den Gegnern keine andere Wahl in den 34 Fussballspiele der Liga. Am Ende der Meisterschaft übertraf er den Olympiakos, mit 16 Punkte unterschied. Dieser klassifizierte sich an zweiter Stelle. Im Moment hat der griegischen Sieger eine einzige Absicht, nämlich Europa. Dort wird er wieder versuchen, die Erfolge, wie die des Jahres 1971, zu wiederholen. In diesem Jahr schaffte er bis zur Finale des Europacups zu spielen, wo er gegen den Ajax von Johan Cruyff verlor. Im Jahr 1988 spielte der Panathinaikos die Viertelfinale des UEFA Cups, wo er den Auxerre, den Juventus und den Honvend beseitigte. Seine letzte Beteiligung im Europacup war in der Champion League im Jahr 1992, wo er kein einziges Spiel gewann. Die Strafe, die von der UEFA auferlegt wurde, nach den Zwischenfällen, die gegen den Brugges , in der vergangenen Saison des Europapokals des Pokals,geschahen, zwingen den Panathonaikos das erste Spiel der vorherigen Phase der Champion League, ohne Zuschauer zu spielen. Das ist unpassend für die griechische Mannschaft, denn sie wissen wie stark seine Zuneigung in den Fussballspielen wirkt. Er wird als die Mannschaft der reichen Leute angesehen. Er ist, zusammen mit dem Olympiakos, die Basis der griegischen Nationalmannschaft. Ein Beweis dafür ist, dass seine meisten Spieler internatinal sind.

# PANATHINAIKOS

**JUAN RAMON ROCHA**

**ENTRENADOR**
**ENTRAINEUR**
**MANAGER**
**TRAINER**

Juan Ramón Rocha nació en Buenos Aires el 18 de marzo de 1954. Debutó en el banquillo de Panathinaikos hace dos temporadas y en su primer año ganó la Copa griega. La temporada pasada mejoró todavía más el rendimiento, arrasó en la liga y venció en la Copa.

Juan Ramon Rocha, né à Buenos Aires le 18 mars 1954, est entraîneur au Panathinaikos depuis 2 saisons. Il remporta la Coupe Grecque la première et l'année dernière, les résultats ont encore augmentés grâce à lui: ils ont gagné le Championnat et la Coupe.

Juan Ramón Rocha was born on the 18th of March, 1954. He started training Panathinaikos two seasons ago and during his first year he won the Greek Cup. Last season he improved even more his results by Winning the League aswell as the Cup.

Juan Ramón Rocha, geboren am 18. März 1954 in Buenos Aires (Argentinien).Trainiert den Panathinaikos seit zwei Saisons und in seinem ersten Jahr gewann er das griegische Pokal. In der vergangenen Saison schaffte er, ausserdem noch, die Liga und das Pokal.

**WANDZYK**

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

**NIKOPOLIDIS**

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

**KOLITSIDAKIS**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**Y. S. GEORGIADIS**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

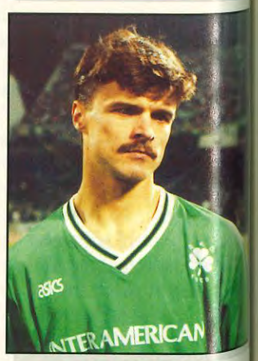
**NIOPLIAS**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**HRISTODULU**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**WARZYCHA**



**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**



**APOSTOLAKIS**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**KALITZAKIS**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**KAPURANIS**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**UZUNIDIS**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**MARCOS**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**Y. J. GEORGIADIS**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**MARAGOS**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**BORRELLI**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**DONIS**

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

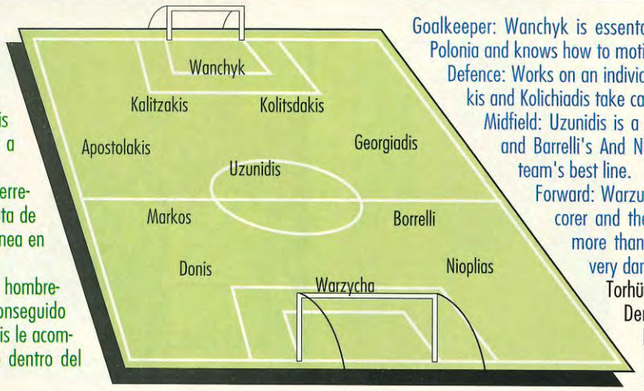
**ALEXADIS**

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

**LAGONIKAKIS**

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

# PANATHINAIKOS




Portero: Wandzyk es imprescindible. Internacional por Polonia sabe mandar y dirigir a su defensa.
Defensa: Acostumbra a hacer marcajes al hombre. Apostolakis, Kalitzakis y Kolitsdakis se encargan de marcar a los rivales més peligrosos.
Mediocampo: Uzunidis es un todoterreno. La velocidad de Markos y la batuta de Borrelli y Nioplias convierten a esta línea en la mejor del equipo.
Delantera: El polaco Warzycha es el hombre-gol y el único extranjero que ha conseguido superar los 100 goles en Grecia. Donis le acompaña. Es un jugador muy peligroso dentro del área.

Gardien: Wandzyk est indispensable. International polonais, il sait commander et diriger sa défense.
Défense: C'est une défense habituée au marquage. Apostolakis, Kalitzakis et Kolitsidakis se chargent donc de marquer les joueurs rivaux les plus dangereux.
Milieu de terrain: Uzunidis s'adapte à toutes les situations.La rapidité de Markos et la hargne de Borrelli et Nioplias font de cette ligne la meilleure de l'équipe.
Attaque: Le polonais Warzycha est le buteur et le seul étranger ayant marqué plus de 100 buts en Grèce.Donis quant à lui, est très dangereux dans la surface.

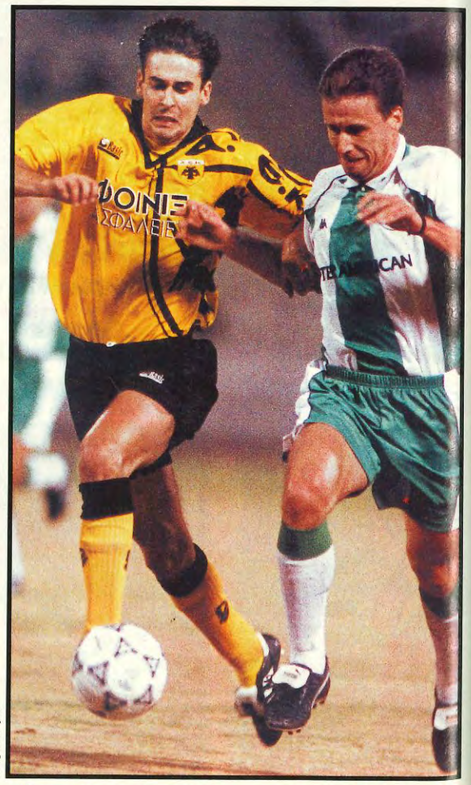
Goalkeeper: Wanchyk is essentail. Is an international playerfor Polonia and knows how to motivate and direct his own defence.
Defence: Works on an individual defence. Apostolakis, Kalitzakis and Kolichiadis take care of the most danreous rivals.
Midfield: Uzunidis is a man for all jobs. Markos' speed and Barrelli's And Nioplas' leadership make this the team's best line.
Forward: Warzucha, a Polish player, is the goalscorer and the only foreigner who has scored more than 100 goals in Greece. Donis is very dangerous in the area.

Torhüter: Wanchyk ist unentbehrlich. Der polnische internatinale Spieler kann befehlen und die Verteidigung führen.
Verteidiger: Apostolakis, Kalitzakis und Kolichiadis sind die gefährlichsten Tor- schützer der Mannschaft.
Mittefeld: Die Geschwindigkeit von Markos und die Richtung von Barrelli und Nioplas wandeln diese Linie in die beste der Mannschaft um..
Stürmer: Der Pole Warzucha ist der Mann der Tore und der einzige Ausländer der über 100 Tore in Griechenland geschossen hat. Donis begleitet ihm. Er ist der gefährlich im Feld.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Josef Wandzyk | p. | 13-08-63 | Int. (Pol.) |
| Antonis Nikopolidis | p. | 04-01-71 | - |
| Stratos Apostolakis | d. | 11-05-64 | Int. |
| Yannis Kalitzakis | d. | 10-12-66 | Int. |
| Yorgos Kapuranis | d. | 20-05-65 | Int. |
| Marinos Uzunidis | d. | 10-10-68 | Int. |
| Zanasis Kolitsidakis | d. | 21-11-66 | Int. |
| Yorgos S. Georgiadis | d. | 30-01-71 | Int. |
| Dimitris Marcos | m. | 31-01-71 | - |
| Yorgos J. Georgiadis | m. | 08-03-72 | - |
| Spyros Maragos | m. | 03-07-67 | Int. |
| Juan José Borrelli | m. | 11-08-70 | - |
| Nikos Nioplias | m. | 17-01-65 | Int. |
| Luis Hristodulu | m. | 07-08-67 | - |
| Cristof Warzycha | f. | 17-11-64 | Int. (Pol.) |
| Yorgus Donis | f. | 20-10-60 | Int. |
| Alekos Alexadis | f. | 20-06-72 | - |
| Andreas Lagonikakis | f. | 03-04-72 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.:Mittefeldspieler, f:Stürmer



Jorge Mazyas

***Marangos es un comodín en el mediocampo.***
***Marangos s'adapte au milieu du terrain.***
***Marangos is a man for all jobs in the midfield.***
***Marangos labt sich wie ein Joker auf dem Mittelfeld verwenden.***

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut: Kalitzakis, Uzunidis, Alexadis, Donis, Kolitzidakis, Marangos, Alexopulos. En medio/Au milieu: Nikopolidis, Hristodulu, Kapuranis, Y.S. Geragiadis, Markos, Gumas, Wandzyk. Abajo/En bas: Y. G. Georgiadis, Borrelli, Nioplias, Juan Ramón Rocha (T), Warzycha, Lagonikakis, Apostolakis.

**PANATHINAIKOS**

# AALBORG

Stellan Danielsson

***Rasmussen es uno de los pocos internacionales del equipo.***
***Rasmussen: un des rares internationaux de l'équipe.***
***Rasmussen is one of the few internationals in the team.***
***Rassmusen ist einer der wenigen internationalen Spieler der Mannschaft.***

Stellan Danielsson

***Andersen es el máximo goleador del campeón danés.***
***Andersen est le meilleur buteur du Championnat danois.***
***Andersen is the goalscorer of the Danish champion.***
***Andersen ist der beste Torschütze des dänischen Meisters.***

El Aalborg debuta en la Copa de Europa tras haber conseguido la temporada pasada el primer título de Liga de su historia. Con un equipo formado por jugadores semi-profesionales, el campeón danés afronta sin temor su participación en la máxima competición continental. Sin embargo, su limitada plantilla y su escasa experiencia internacional no permiten ser demasiado optimistas sobre el futuro del equipo en esta competición.

A pesar de no estar entre los clubs de Dinamarca que más títulos ha ganado a lo largo de su existencia, el Aalborg puede presumir de tener una de las aficiones más fieles del fútbol danés. Sin embargo, la entrega de esa afición no se vió del todo recompensada hasta la temporada anterior, en la que el equipo ganó el campeonato liguero por primera vez desde que fue fundado en el año 1885. Hasta ese momento, el bagaje del Aalborg era de tan sólo dos trofeos de Copa, los conseguidos en los años 66 y 70.

El título liguero y la posibilidad de jugar por primera vez la Copa de Europa ha abierto una nueva etapa en el campeón danés. Pese a ser conscientes de que sus posibilidades de llegar a la Champions League son muy escasas, los jugadores del Aalborg tienen la oportunidad de mostrar su juego al resto del continente con la esperanza de que algun equipo de las ligas punteras europeas se fijen en ellos.

El Aalborg se ha caracterizado a lo largo de su historia por ser uno de los clubs del país con mayor austeridad económica, necesaria para poder mantenerse como club. En las últimas temporadas se ha visto obligado a deprenderse de algunos de sus mejores jugadores, como el goleador Peter Moller o el nigeriano Emeka Ezeuga, para poder mantener el equilibrio económico. A pesar de ello, el Aalborg pudo, la pasada temporada, ganar su primer título de Liga.

Aalborg participe pour la première fois à la Coupe d'Europe après avoir remporté la saison passée son premier titre de Champion. Avec une équipe de joueurs semi-professionnels, le Champion danois envisage sans crainte sa participation à la plus importante compétition continentale. Cependant, sa formation limitée et sa faible expérience internationale, ne permettent pas d'être très optimiste quant au futur de cette équipe durant la Coupe d'Europe.

Bien que ne figurant pas parmi les Clubs danois ayant gagné le plus de titres, le Aalborg Boldspliklub peut présumer d'avoir les supporteurs les plus fidèles du football danois. Cependant, le dévouement de ces supporteurs n'a pas été très récompensé jusqu'à la saison dernière où il gagna le Championnat pour la première fois depuis qu'il fût créé en 1885. Jusqu'à ce jour, le Aalborg détenait uniquement les deux Coupes remportées en 1966 et 70. Le titre de Champion et la possibilité de jouer pour la première fois la Coupe d'Europe a ouvert une nouvelle ère pour le Club danois. Conscients de la faible probabilité que leur Club a de remporter la Champions League; les joueurs se rendent compte néanmoins de l'opportunité qu'ils auront de présenter leur style de jeu au reste du Continent; dans l'espoir qu'un des Clubs leaders les remarquent. Aalborg est considéré comme étant un des Clubs les plus austères économiquement du Danemark. Ce qui paraît être une condition nécessaire pour se maintenir en tant que Club.

Durant les dernières saisons, ce Club a du constater impuissant le départ de certains de ses meilleurs joueurs tels que le buteur Peter Moller ou encore le nigérien Emeka Ezeuga pour pouvoir maintenir son équilibre financier. Malgré tout cela, Aalborg a remporté son premier titre de Champion la saison dernière.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Aalborg Boldspilklub.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1885

**Colores:** Camiseta rojiblanca, pantalón blanco y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot rouge et blanc, Short blanc et Chaussettes blanches.
**Colores:** Camiseta roja, pantalon azul y medias negras.
**Farben:** Rot-weisses Hemd, weisse Hose und weisse Stutzen.

**Títulos:** El historial del Aalborg en cuanto a títulos se reduce a 2 Copas de Dinamarca y a 1 Liga.
**Titles:** L'historique du Aalborg quant aux titres remportés se résume à 2 Coupes du Danemark et un Championnat.
**Titles:** Aalborg's history as far are titles are concerned is reduced to 2 Danish Cups and one League title.
**Titeln:** Die Geschichte der Titeln beschränkt sich auf 2 dänische Pokale und 1 Liga.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Aalborg Stadion.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum::** 13.500.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Henrik Schütze.

Aalborg participated for the first time in the European Cup after having achieved their first League title last season. With a team made up of semi-professional, the Danish champion faces their participation in one of the most important continental competitions. However, their limited players and scarce international experience doesn't allow them to be very optimistic about their future in this competition.

Even though they're not amongst the Danish clubs who have won the most titles throughout their existence, Aalborg can be proud of having the most loyal fans in Danish football. However, their hopes weren't met until last season, when the team won their League title since their foundation in 1885. Up until this moment, the only titles they had achieved were two Cup trophies in 1966 and 1970.

The League title and the possibility of playing for the first time in the European Cup has opened new doors for the Danish team. Even though they are aware that they have few possibilities of reaching the Champions League, Aalorg's players have the opportunity of showing the rest of the continent how they play with the hope of catching the eye of one a team the important teams of the League.

Aalborg is characterised, throughout their histury, as being one of the clubs with most economic austerity in the country. During the pst seasons they have seen themselves obliged to let go of some of their best players such as the goalscorer Peter Moller, or the Nigerian Emeka Ezeuga to maintain their economic balance. In spite of this, Aalborg managed to win their first League title last season.

Der Aalborg tritt zum ersten Mal in dem Europacup auf, nachdem er in der vergangenen Saison seinen ersten Ligatitel gewonnen hat. Der dänische Sieger stellt sich, ohne die Beteiligung zu furchten, der maximalen Continentalmeisterschaft gegenüber. Die Mannschaft, die aus halbprofessionale Spieler besteht und die eine geringe internationale Erfahrung hat, sieht die Zukunft in dem Europacup mit nicht sehr viel Optimismus.

Obwohl der Aalborg nicht einer der dänischen Klubs ist, der die Höchstzahl an Titeln gewonnen hat, kann er als einer der treuesten Anhängerschaften des dänischen Fussballs angeben. Doch diese Abgabe der Anhängerschaft sah man bis in der vergangenen Saison nicht sehr klar, bis die Mannschaft die Ligameisterschaft zum ersten Mal seit seiner Gründung im Jahr 1885 gewann. Bis zu diesem Moment hatte der Aalborg nur zwei dänische Pokale gewonnen. Eine im Jahr 1966 und die andere Im Jahr 1970. Der Ligatitel und die Möglichkeit zum ersten mal im Europacup teilzunehmen haben eine neue Tür in der Etappe des dänischen Siegers geöffnet. Die Fussballspieler sind bewusst, dass sie sehr geringe Möglichkeiten haben, die Champion League zu erreichen, und trotzdem möchten sie die Gelegenheit haben, sein Spiel den restlichen Mannschaften zu zeigen, mit der Absicht, dass irgend eine gute Mannschaft sie beobachten wird. Der Aalborg hat sich im Laufe seiner Geschichte, als einer der dänischen Klubs, der die maximalen wirtschaftlichen Härte besitzt, gekennzeichnet. Diese Härte braucht der Klub um sich aufrecht zu erhalten. In den vergangenen Saison musste sich der Aalborg von manchen guten Spielern loswerden, wie zum Beispiel von Peter Möller oder Emeka Ezeuga, um sein wirtschaftliches Gleichgewicht aufrecht zu erhalten.

# AALBORG

## SEPP PIONTEK

**ENTRENADOR**
**ENTRAINEUR**
**MANAGER**
**TRAINER**

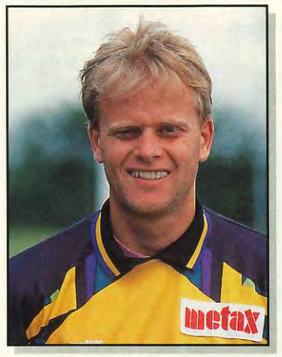
Sepp Pinotek (5 de marzo de 1940) fue jugador del Werder Bremen de 1960 a 1971, con quién ganó una Liga y una Copa. Como técnico dirigió durante dos años a la selección de Haití y durante una década a la danesa. Esta temporada debuta en el Aalborg.

Sepp Pinotek (5 mars 1940) fût joueur du Werder Bremen de 1960 à 71, où il gagna un Championnat et une Coupe. Entraîneur, il a dirigé pendant deux ans la sélection nationale haïtienne et pendant une décennie la danoise. Il débute cette saison au Aalborg.

Sepp Pinotek (5th of March, 1940) was a player in Werder Bremen from 1960 to 1971, with which won one League and one Cup. As a trainer, he trained the national team of Haiti for two years and the Danish team for a decade. This season he starts with Aalborg.

Sepp Pinotek (5. März 1940) war Spieler des Werder Bremens von 1960 bis 1971, mit der er eine Liga und ein Pokal gewann. Als Trainer führte er während zwei Jahre die Nationalmannschaft von Haiti, und während 10 Jahre die dänische. Jetzt trainiert er den Aalborg.

## GILL



**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

## WINDE

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

## KRISTENSEN

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## FACIUS

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## L. THOMSEN

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## THOMASBERG

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## K. THOMSEN

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## P. RASMUSEN

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**



## SIMONSEN

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## THORST

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## BOYE

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## KRUGER

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## H. RASMUSEN

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## JAN PEDERSEN

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## JESSEN

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## MADESEN

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## ANDERSEN

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

## NIELSEN

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

## GRONKJAER

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

## JARI PEDERSEN

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

# AALBORG

Portero: El noruego Thomas Gill ha ido mejorando con el paso del tiempo. Su inseguridad inicial ha quedado a un lado.
Defensa: Fue la menos goleada del la pasada Liga danesa. Boye y Hogh cubren las bandas y Thorst el centro.
Mediocampo: Henrik Rasmussen es el pilar del equipo. Thomsen, a su lado, es el encargado de recuperar balones. El veloz Jessen y Pedersen son los interiores.
Delantera: Peter Rasmusen y Facius son los apoyos del goleador del equipo, Andersen. El delantero del Aalborg fue el máximo goleador del pasado campeonato danés.

Gardien: Le norvégien Thomas Gill s'est amélioré avec le temps. Son manque d'assurance a disparu.
Défense: Ce fût celle qui encaissa le moins de buts la saison dernière au Danemark. Boye et Hogh sont sur les côtés et Thorst au centre.
Milieu de terrain: Henrik Rasmussen est le joueur clé de l'équipe. Thomsen, à ses côtés, est en charge de récupérer les ballons. Jessen et Pedersen, joueurs rapides sont les intérieurs.
Attaque: Peter Rasmussen et Facius sont les appuis du buteur de l'équipe, Andersen. Cet attaquant du Aalborg fût le meilleur buteur du dernier Championnat .

Goalkeeper: The NorwieganThomas Gill has improved as time goes by. His inicial insecurity has been set aside.
Defence: Was the defence with the least goals scored in the Danish League last season. Boye und Hogh cover the the exterior and Thorst the center.
Midfield: Henrik Rasmusen is the strong point of the team. Thomson is incharge of recovering balls. Jessen y Pedersen are interiors.
Forward: Peter Rasmusen and Facius back up the goalscorer of the team, Andersen. Aalborg's forward was the best goalscrorer of the Danish League last season.

Torhüter: Der norwege Thomas Gill hat sich von Zeit zu Zeit gebessert. Er hat seine Unsicherheit zur Seite geschoben.
Verteidiger: War die am wenigsten Tore, in der vergangenen dänischen Liga, geschossen hatte.Boye und Hogh spilen an den Seiten und Thorst in der Mitte.
Mittelfeld: Henrik Rasmusen ist der Organisator der Mannschaft. Thomson, an seiner Seite, übernimmt die Aufagabe, die Bälle wieder zu gewinnen.
Stürmer: Peter Rasmusen und Calle Facius sind die Stütze der Torschiessers der Mannschaft, Andersen. Der Stürmer war ,in der vergangenen dänischen Meisterschaft, der maximale Torschiesser.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Thomas Gill | p. | 16-05-65 | - |
| Lars Winde | p. | 03-12-75 | - |
| Ib Simonsen | d. | 03-04-61 | - |
| Soren Thorst | d. | 08-01-65 | - |
| Torben Boye | d. | 02-05-66 | - |
| Jakob Krüger | d. | 23-05-75 | - |
| Johnny H. Nielsen | d. | 22-02-76 | - |
| Bjorn Kristensen | d. | 10-10-63 | - |
| Calle Facius | m. | 01-01-71 | - |
| Henrik Rasmussen | m. | 13-06-68 | - |
| Jan Pedersen | m. | 12-11-66 | - |
| Jens Jessen | m. | 20-01-67 | - |
| Jens Madsen | m. | 01-02-70 | - |
| Torben Hjermitslev | m. | 24-04-71 | - |
| Lars Thomsen | m. | 27-04-72 | - |
| Thomas Thomasberg | m. | 15-10-74 | - |
| Thomas Rosengren | m. | 16-04-73 | - |
| Kristian Thomsen | m. | 22-05-72 | - |
| Peter Rasmussen | f. | 16-05-67 | Int. |
| Erik Bo Andersen | f. | 14-11-70 | Int. |
| Thomas Buus Nielsen | f. | 17-08-76 | - |
| Lars Hermansen | f. | 13-06-72 | - |
| Jesper Gronkjaer | f. | 12-08-77 | - |
| Jari Pedersen | f. | 27-07-75 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.:Torhüter d:Verteidiger, m.: Mittelfeldspieler, f: Stürmer

Stellan Danielsson

*El veterano Simonsen es un puntual defensivo.*
*Simonsen: un vétéran défenseur en pointe.*
*Simonsen is a puntual defence.*
*Der Veteran Simonsen ist dieStütze der Verteidigung.*

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Hermansen, Thomasberg, Kruger, Nielsen, K. Thomsen, Gronkjaer, Petersen. En medio/Au milieu/Middle line/Mitte: Bromann (AT), Madesen, Thorst, H. Rasmusen, Andersen, Boye, Simonsen, Kristensen, Sepp Piontek (T). Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Jessen, Pederssen, Gill, Winde, L. Thomsen, P. Rasmussen, Facius.

**AALBORG**

# GOTEBORG

José A. Albert

***Blomqvist, un fijo en el centro del campo.***
***Blomqvist est habitué au milieu de terrain.***
***Blomqvist is a set player in the midfield.***
***Blomqvist ist ein fester Spieler im Mittelfeld.***

Stellan Danielson

***Lillienberg es un peligro dentro del área.***
***Lillienberg, un danger pour les gardiens.***
***Lillienberg is a constant danger in the area.***
***Lillienberg ist eine Gefahr im Feld.***

Fundado el 4 de octubre de 1904, el Goteborg se ha convertido estas últimas temporadas en el representante por antonomasia del fútbol sueco en la Copa de Europa. No en vano es, actualmente, el club más potente y que más Ligas ha conseguido en Suecia. Sin embargo, no todo ha sido un camino de rosas. Tras conseguir el título de Liga en el año 1969, a la temporada siguiente, el equipo bajó a Segunda División, dónde estuvo hasta el año 1977. A partir de ahí, el Goteborg inició una recuperación que se consolidó en la década de los ochenta, en la que ganó cuatro Ligas, dos Copas suecas y los dos únicos títulos europeos que hasta ahora ha consegido, la Copa de la UEFA de los años 82 y 87. Los años 90 también han sido de dominio del Goteborg en el futbol sueco, donde en cinco temporadas ha ganado cuatro Ligas y una Copa.

La gran asignatura pendiente del Goteborg sigue siendo la Copa de Europa. En la temporada 85-86, el campeón sueco cayó en semifinales ante el Barcelona después de llevar una ventaja de 3-0 del partido de ida. La temporada pasada, el Goteborg se clasificó para disputar los cuartos de final de la Champions League tras quedar clasificado el primero de su grupo por delante del Barcelona, del Manchester United y del Galatasaray. Sin embargo, el Bayern de Munich le eliminó en cuartos.

El Goteborg llega a esta edición de la Liga de Campeones tras haber ganado su título de Liga número 15. El equipo sueco logró el campeonato al aventajar en sólo dos puntos al Orebro SK, que se clasificó segundo. Con un fútbol basado en la rapidez y el contraataque y en el que cada jugador sabe a la perfección lo que tiene que hacer sobre el campo, el Goteborg se consolida cada día más como el gran dominador del fútbol nórdico.

Fondé le 4 octobre 1904, le Goteborg est devenu dans les dernières saisons le représentant habituel du football Suédois en Coupe d'Europe. Ce n'est pas par hasard puisqu'actuellement c'est le club le plus puissant et celui qui a gagné le plus grand nombre de Championnats en Suède. Malgré tout celà, ce n'a pas été facile. Après le titre de champion de Suède en 1969, la saison suivante verra le Goteborg atterir en Division 2, où il restera jusqu'en 1977. A partir de ce moment là, le Goteborg a commencé une récupération qui se consolidera dans les années quatre-vingt. Il gagna alors quatre Championnats, deux Coupes Suédoises, et les seuls titres Européens qu'il a gagné jusqu'à ce jour, en 1982 et 87, la Coupe de l'UEFA. Les années quatre-vingt dix sont aussi dominées par le Goteborg dans le football Suédois, avec quatre Championnats et une Coupe en cinq saisons.

Mais il échoue toujours en Coupe d'Europe. Durant la saison 85-86, le champion Suédois est éliminé en demi-finale par le F.C. Barcelone, après avoir gagné le match aller par 3-0. La saison dernière, le Goteborg se qualifie pour jouer les quarts de finale de la Champions League après avoir fini premier de sa poule devant le F.C. Barcelone, le Manchester et le Galatasaray. Cependant, il sera éliminé en quarts de finale par le Bayern de Munich.

Le Goteborg arrive a cette édition de la Champions League après avoir gagné son quinzième Championnat. L'équipe Suédoise a gagné le Championnat suédois avec une différence de seulement deux points par rapport au Orebro SK. Avec un football rapide, et des contre-attaques où les joueurs savent exactement ce qu'ils doivent faire sur le terrain, le Goteborg se consolide comme le grand dominateur du football nordique.

Founded on the 4th of October,1904, Goteborg has turned itself into the only participant of the Champions League during these last seasons. Not for anything it's the most dominant Sweedish team which has won the most League titles. But neverthless it wasn't all a leisurely stroll for them in the League, as in 1969 just after having won the League, they were to be relegated into the second division the following season where they remained until 1977. From then on, a dramatic improvement was to be seen throughout the 80's, which saw them win 4 League titles, 2 Sweedish Cups and the only 2 European Trophies they hold the UEFA Cup which they won in 1982 and 1987. The 90's were also dominated by Goteborg on the home front as they went on to win 4 League titles and a Sweedish Cup in 5 seasons.

However, the cup they want the most, the European Cup, they have still failed to obtain. During the 85-86 season, the Sweedish champions reached the semifinals but were knocked out by Barcelona after having won the first leg by 3-0. When we think of this last season, Goteborg qualified for the quarter finals of the Champions League, as they came first out of their group infront of Barcelona, Manchester United and Galatasaray. But Bayern Munich knocked them out in the quarter finals. Goteborg are yet again entered for the Champions League after having their first League titles. However, Goteborg only won the league 2 points infront of second placed Orebro SK. With their football based on speed and on the breakaway, where every player knows exactly what he has to do, Goteborg are being acknowledged as the major Nordic force.

## S T O R Y

**Nombre /Nom /Name/Name:** IFK Goteborg.
**Fundación /Année de création/Founded /Stiftung:** 1904.

**Colores:** Camiseta blanquiazul, pantalón y medias azules.
**Couleurs:** Maillot bleu et blanc, pantalon et chaussettes bleues.
**Colours:** White and blue shirt, blue shorts and blue socks.
**Farben:** Blau-weisses Hemd, blaue Hose und blaue Stutzen.

**Títulos:** El Goteborg ha ganado 21 títulos: 15 Ligas, 4 Copas y 2 Copas de la UEFA.
**Titres:** Le Goteborg a gagné 21 titres: 15 Championats, 4 Coupes et 2 Coupes de'Europe (C-3).
**Titles:** Goteborg have won a total of 21 titles: 15 League titles, 4 National Cup titles and 2 UEFA Cup titles.
**Titeln:** Der Goteborg hat insgesamt 21 Titeln gewonnen: 15 Ligas, $ Pokale und 2 UEFA Pokale.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Ullevi.
**Capacidad /Capacité /Capacity/Raum:** 45.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Gunner Larsson.

Der Goteborg wurde am 4. Oktober 1904 gegründet. Er ist in den letzten Saisons der Vertreter des schwedischen Fussball im Europacup geworden. Er ist, ohne es zu zweifeln, der stärkeste Klubs Schwedens, und der die Höchstzahl an Ligas gewonnen hat. Doch alles ist nicht immer gutgelaufen. Nachdem die Mannschaft den Ligatiteln im Jahr 1969 schaffte, musste sie in der nächsten Saison zur zweiten Bundesliga gehen, wo sie bis zum Jahr 1977 blieben. Ab diesen Moment an erholte sich der Goteborg und festigste sich in den achtiger Jahren, indem er vier Ligas, zwei schwedische Pokale, zwei Europatiteln und das UEFA Pokal der Jahre 82 und 87 gewann. Auch in den 90. Jahren hatte der Goteborg die Herrschaft des schwedischen Fussballs, denn er gewann, in fünf Saisons, vier Ligas und ein Pokal. Das einzige was der Mannschaft noch fehlte, war das Europapokal zu gewinnen. In der Saison 85-86 verlor der schwedische Sieger, in der Halbfinale, gegen den Barcelona, nachdem er eine Vorgabe von 3 zu 0 hatte. In der letzten Saison klassifizierte sich der Goteborg für die Viertelfinale der Champion League. Er klassifizierte sich in erster Stelle seiner Gruppe, vor dem Barcelona, dem Manchester United und dem Galatasaray. Trotzdem verlor die schwedische Mannschaft gegen den Bayern von München. Der Goteborg schaffte seinen Platz in der Champin League, nachdem er seinen 15. Ligatitel gewann. Der schwedische Klub gewann die Meisterschaft, nachdem er sich nur zwei Pukte vor dem Orebro OK klassifizierte.Dieser kam an zweiter Stelle. Das Fussballspiel fusst sich auf die Schnelligkeit und auf den Angriff. Jeder Spieler weisst ganz genau was er im Feld zu tun hat und so beherrscht, Tag zu Tag, der Goteborg den nordischen Fussball.

# GOTEBORG

## ROGER GUSTAFSSON

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

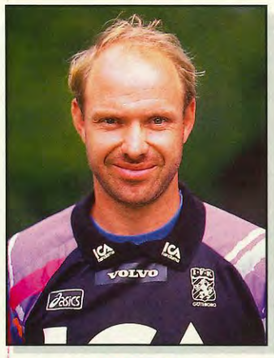
Roger Gustafsson lleva más de doce años en el club y cinco entrenando al primer equipo. El técnico es el padre deportivo de la mayoría de los jugadores que integran el primer equipo del Goteborg. Muchos de ellos pasaron por sus manos en cuando eran juveniles.

Roger Gustafsson est dans le club depuis plus de douze ans, dont cinq entraînant l'équipe première . L'entraîneur est le père sportif de la majorité des joueurs qui forment le Goteborg. Beaucoup de ces joueurs sont passés entre ses mains en équipes juniors.

Roger Gustafsson has been with the club for 12 years and 5 of those as a manager of the first team. He is seen as the sporting father to most of the players who move up to the Goteborg first team. Most of them were trained by him when they were in youth teams.

Roger Gustafsson ist schon über zwölf Jahre im Klub und er trainiert auch schon fünf Jahre die erste Mannschaft. Der Trainer ist der Vater der meisten Spieler, die in die erste Mannschaft kamen. Viele dieser Spieler fingen mit ihm an zu spielen,als sie noch Jugendliche waren.

## RAVELLI



PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## LAST

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## ANEGRUND

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## JOHANSSON

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## OLSSON

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## NILSSON

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## KAMARK

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## O. ANDERSON

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## PETTERSSON

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## ERIKSON

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## T. ANDERSSON

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## BLOMQVIST

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## MILD

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## ERLINGMARK

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## WAHLSTEDT

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## GUSTAFSSON

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## MARTINSSON

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## LINDQVIST

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## LANDBERG

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## LILIENBERG

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# GOTEBORG

Portero: Ravelli es una de las piedras angulares del equipo. Su carácter excéntrico le convierte en un personaje peculiar.
Defensa: Johansson y Olsson ocupan el centro de la defensa y son los auténticos stoppers del equipo. Kamark y Nilsson juegan en los laterales.
Mediocampo: Erlingmark se incorpora con facilidad al ataque y es uno de los goleadores. Blomqvist ha dejado de ser la promesa y es la estrella del equipo. El fichaje de Mild dará mayor competitividad a la línea.
Delantera: La llegada de Landberg y de Lilienberg ha reforzado considerablemente la delantera. Los dos internacionales serán los titulares.

Gardien: Ravelli est un joueur clé de l'équipe. Son caractère excentrique fait de lui un personnage particulier.
Défense: Bjorklund et Olsson occupent le centre de la défense et sont les véritables stoppeurs de l'équipe. Kaamark et Nilsson jouent les bandes.
Milieu de terrain: Erlingmark s'incorpore souvent à l'attaque et il est un des buteurs. Blomqvist n'est plus un espoir mais il est toujours la star de l'équipe.
Attaque: L'arrivée de Landberg et de Lilienberg a renforcé considérablement l'attaque. Les deux internationaux seront les joueurs titulaires.

Goalkeeper: Ravelli is a fundamental player to the team. His eccentric attitudes make him a peculiar caracter.
Defence: Bjorklund and Olsson play as central defenders and are the authentic stoppers of the team. Kamark and Nilsson play as left and right backs.
Midfield: Erlinmark can turn into a attacking midfielder with ease and is one of the goalscorers. Blomqvist, from being the promising player is now the star of the team. The signing of Mild will make the team all the more competitive.
Forward: The arrival of Landberg and Lilienberg have strengthened Goteborg's attack. The two players will be part of the starting line ups.

Torhüter: Ravelli ist ein wichtiger Spieler für die Mannschaft. Seine excentrische Eigenart machen von ihm eine eigentümliche Person.
Verteidiger: Bjorklund und Olsson sind die Mitteverteidiger. Sie sind die echte stopper der Mannschaft.Kaamark und Nilsson sind die Seitenspieler.
Mittefeld: Erlingmark fügt sich mit Leichtigkeit an den Angriff ein. Er ist auch einer der Torschiesser.Blomqwist ist der Star der Mannschaft. Der Vertrag von Mild wird kompetenzvoller für die Linie sein.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Thomas Ravelli | p. | 13-08-59 | Int. |
| Dick Last | p. | 03-02-69 | - |
| Magnus Johansson | d. | 10-11-71 | - |
| Jonas Olsson | d. | 14-01-70 | - |
| Pontus Kamark | d. | 05-04-69 | Int. |
| Mikael Nilsson | d. | 28-09-68 | Int. |
| Johan Anegrund | d. | 01-03-73 | - |
| Olof Magnusson | d. | 17-10-74 | - |
| Stefan Pettersson | m. | 22-03-63 | Int. |
| Peter Eriksson | m. | 18-05-69 | - |
| Thomas Andersson | m. | 21-11-70 | - |
| Jesper Blomqvist | m. | 05-02-74 | Int. |
| Patrick Bengtsson | m. | 09-03-71 | - |
| Magnus Erlingmark | m. | 08-07-68 | Int. |
| Hakan Mild | m. | 14-06-71 | Int. |
| Oscar Andersson | m. | 21-02-76 | - |
| Magnus Gustafsson | f. | 24-01-67 | - |
| Mikael Martinsson | f. | 29-03-66 | Int. |
| Stefan Lindqvist | f. | 18-03-67 | Int. |
| Fredrik Leksell | f. | 16-02-71 | - |
| Stefan Landberg | f. | 05-05-70 | Int. |
| Mats Lilienberg | f. | 22-12-69 | Int. |
| Erik Wahlstedt | f. | 16-04-76 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.:Torhüter d:Verteidiger, m.: Mittelfeldspieler, f: Stürmer

Stellan Danielson

***Mild debuta esta temporada en el Goteborg.***
***Mild a débuté cette saison avec le Goteborg.***
***Mild makes his debut for Goteborg this season.***
***Mild spielt in dieser Saison im Goteborg.***

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Roger Gustafson (T), Martinsson, Anegrund, Erikson, Landberg, Lindqvist, Erlingmark, Olsson, Lilinberg, Petterson, Ruben Svensson (AT). En medio/Au milieu/Middle line/Mitte: Nilsson, Bjorklund, Ravelli, Last, Johansson, Magnusson, T. Andersson, Gustafsson. Mild. Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Blomqvist, O. Anderson, Wahlstedt, Kamark, Johanson, Magnusson, T. Andersson, Gustafsson.

**GOTEBORG**

# RANGERS

"Empics"

***Brian Laudrup es la estrella del Rangers.***
***Brian Laudrup est la star des Rangers.***
***Brian laudrup is the star of Glasgow Rangers.***
***Brian Laudrup ist der Fussballstar des Rangers.***

"Empics"

***Paul Gascoigne ha sido el principal fichaje del Rangers para esta temporada.***
***Paul Gascoigne est le principal recrutement des Rangers cette saison.***
***Paul Gascoigne has been the most important signing for Rangers this season.***
***Paul Gascoigne war in dieser Spielzeit der wichstige Neuzugang bei den Rangers.***

Tras 122 años de historia, el Rangers se está consolidando cada vez más como uno de los equipos con mayor prestigio dentro del fútbol europeo. El club, fundado en el año 1873 por un grupo de jóvenes de la localidad escocesa de Argyllshire, tuvo unos comienzos muy humildes. Sin embargo, poco a poco, se fue haciendo un hueco entre los clubs de Escocia y en 1891 consiguió su primer título de Liga. En total, el Rangers han conseguido ganar el campeonato de Liga en 45 ocasiones, la Copa en 26 y la Copa de la Liga en 19, siendo el equipo de Escocia que mayor número de títulos acumula en su haber. Además, el Rangers ha conseguido una marca que ningun otro equipo escocés ha sido capaz de igualar, que es la de conseguir el triplete en cinco ocasiones. Fue en los años 49, 64, 76, 78 y 93.

En la escena europea, el único éxito conseguido por el Rangers fue el triunfo en la Recopa de 1972, donde ganó al Dinamo de Moscú por 3-2 en una final celebrada en el Nou Camp de Barcelona. La mejor actuación del Rangers en la Champions League fue en la temporada 92-93, cuando el equipo escocés se quedó a un paso de la final al clasificarse por detrás del Olympique de Marsella que, a la postre, sería el equipo campeón.

Para la temporada que está a punto de empezar, el Rangers se presenta como uno de los conjuntos que aspira a estar entre los equipos que lucharán por un lugar entre los mejores. La pasada temporada se impuso con autoridad en la Liga escocesa, que ganó con quince puntos de ventaja sobre el Motherwell. El Rangers mantiene para esta temporada a sus principales estrellas, encabezadas por el danés Brian Laudrup, a las que se suma el inglés Paul Gascoigne, fichado a finales de la temporada pasada del Lazio.

Avec une histoire longue de 122 années, les Glasgow Rangers sont entrain de se consolider de plus en plus dans une position de Club important au sein des équipes les plus prestigieuses du football européen. Ce Club, créé en 1873 par un groupe de jeunes de la localité écossaise de Argyllshire, eot des débuts très humbles. Cependant, peu à peu, il commença à se forger une place parmi les Clubs d'Ecosse. C'est en 1891 qu'il remporta donc son premier Championnat. Au total, les Rangers ont réussi à remporter le Championnat à 45 occasions, la Coupe 26 fois et la Coupe du Ligue en 19 occasions. Ce qui fait de ce Club celui ayant remporté le plus grand nombre de titres à ce jour en Ecosse. De plus, les Rangers ont réussi un autre record qu'aucun autre Club n'a jamais réussi à atteindre: effectuer le triplé en 5 occasions, en 1949, 64, 76, 78 et 93. Sur la scène européenne, la seule réussite des Rangers a été le triomphe dans la Coupe des Coupes de 1972 face au Dinamo de Moscou. Il gagna par 3 buts à 2 dans une finale célébrée au Nou Camp de Barcelone. De plus, la meilleure saison de jeu des Rangers fût la Coupe d'Europe 1992-93. L'équipe écossaise échoua alors à un pas de la finale et ce fût l'Olympique de Marseille qui se classifia. Ce fût par la suite, Marseille qui remporta le titre de Champion. Pour la saison qui est sur le point de débuter, les Rangers se distinguent comme étant une des formations qui risque de se placer parmi les meilleures équipes.
La saison dernière, ils se sont imposé dans le Championnat écossais gagnant avec 15 points d'avance sur Motherwell. L'équipe des Rangers maintient ses principales stars, emmenées par le danois Brian Laudrup et l'anglais Paul Gascoigne, recruté à la fin de la saison dernière du Lazio.

## S T O R Y

**Nombre /Nom /Name/Name:** Rangers F.C..
**Fundación /Date de création /Founded/Stiftung:** 1873.

**Colores:** Camiseta azul , pantalón blanco y medias negras.
**Couleurs:** Maillot bleu, Short blanc et Chaussettes noires.
**Colours:** Blue shirts, white shorts and black socks.
**Farben:** Blaues Hemd, weisse Hose und schwarze Stutzen.

**Títulos:** El Glasgow Rangers tiene en su haber un total de 91 títulos: 45 Ligas, 26 Copas, 19 Copas de la Liga y 1 Recopa.
**Titres:** Les Glasgow Rangers sont détenteurs d'un total de 91 titres: 45 Championnats, 26 Coupes, 19 Coupes de Champions et 1 Coupe des Coupes.
**Titles:** In total, Rangers have won 91 titles: 45 League titles, 26 F. A. Cup titles, 19 League Cup titles and 1 European Cup Winners Cup.
**Titeln:** Der Glasgow Rangers hat insgesamt 91 Titeln gewonnen: 45 Ligas, 26 Pokale, 19 Ligapokale und 1 Europapokal des Pokals.

**Estadio /Stade /Stadium/Stadium:** Ibrox Stadium.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 50.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** David Murray.

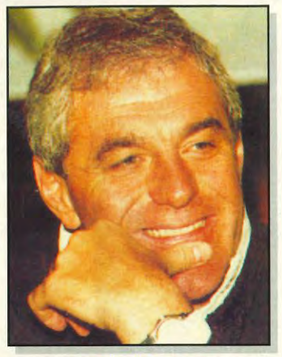
In its 122 years of history, Rangers is each year consolidating itself more and more as a prestigious European club. The club was founded in 1873 by a group of youngsters in the Scottish county of Argyllshire. Then gradually a gap was formed between the Scottish clubs and in 1891 they won their first League title. And so far in total, Rangers have managed to win the League 45 times, the F.A. Cup 19 times, Rangers is by far the most successfull Scottish team around. Moreover, Rangers has managed to achieve what not other Scottish team could equal, which was to win the tripple in 5 occasions, that is to say all 3 national titles. They achieved this in 1949, '64, '76, '78 and '93.

However on the European scene their only triumph was to win the European Cup Winners Cup in 1972, where they beat Dinamo Moscow by 3-2 at the Nou Camp Stadium in Barcelona. Their best performance in the Champions League was during 1992-93 season when the Scots were a step from the final, but were denied by Marseille who then went on to win the Champions League. For this coming season, Rangers presents itself as one of the teams which want to shine amongst the best. In the last season, Rangers imposed itself with authority in the Scottish league by finishing first, fifteen points infront of Motherwell. For this coming season, Rangers certainly have a Danish ace Brian Laudrup and a Bristish superstar, Paul Gascoigne, who has spent the last few seasons playing for Lazio.

Nach 122 Jahre Geschichte, sichert sich der Rangers, immer mehr, als einer der angesehensten Mannschaften im europäischen Fussball. Der Klub wurde, im Jahr 1873, von einer Gruppe von Jugendlichen, aus einem schottischen Ort von Argyllshire, gegründet. Die Mannschaft hatte einen demütigen Anfang gehabt, doch langsam machte sie sich einen Platz zwischen den schottischen Klubs, und im Jahr 1891 schaffte sie ihren ersten Ligatitel. Insgesamt hat der Glasgow Rangers 45 Ligameisterschaften, 26 Pokale und 19 Ligapokale gewonnen. Der Rangers ist die schottische Mannschaft, die die Höchstzahl an Titeln geschafft hat. Ausserdem hat sie einen Rekord gemacht, den bis jetzt keine andere Mannschaft geschafft hatte, nämlich die drei Titeln fünfmal zu gewinnen, in den Jahren 49, 64, 76, 78 und 93. In Europa hat der Rangers nur ein Europapokal des Pokals gewonnen, nämlich im Jahr 1972, wo er gegen den Dinamo von Moskau, 3 zu 2, gewann. Diese Finale wurde im Nou Camp von Barcelona gespielt. Das beste Auftreten des Rangers, in der Champion League, war in der Saison 92-93, als die schottische Mannschaft einen Schritt vor der Finale zurückblieb. Er klassifizierte sich hinter dem Olympique von Marseille, der der Sieger der Champion League sein würde. Für diese Saison stellt sich der Glasgow Rangers als eine der Mannschaften vor, die sich um einen guten Platz zwischen den besten Mannschaften bewerben will. In der vergangenen Saison setzte sich der Rangers, mit Autorität, in der schottischen Liga durch, und gewann den Motherwell mit fünfzehn Punkte Vorgabe. Der Glasgow Rangers behaltet noch die Fussballstars der letzten Saison, wie der Däne Brian Laudrup und der Engländer Paul Gascolgana, unter anderen.

# RANGERS

**WALTER SMITH**



**ENTRENADOR**
**ENTRAINEUR**
**MANAGER**
**TRAINER**

Walter Smith, nacido hace 47 años, ha conseguido que los Rangers recuperen en las últimas temporadas el prestigio en Europa. Con él en el banquillo, el Rangers se ha hecho el dueño del fútbol escocés y ahora espera dar el salto definitivo en Europa.

Walter Smith, agé de 47 ans, a réussi à ce que les Rangers récupèrent ces dernières saisons un prestige européen. Avec lui comme entraîneur, les Rangers sont les maîtres du football écossais et il espère réussir à atteindre le succès tant attendu au niveau européen.

Walter Smith born 47 years ago, has managed to retain Rangers' status as a major European footballing force. With his presence on the bench, Rangers have made themselves into a legend in Scottish football, and now they hope to make that breakthrough in Europe.

Walter Smith, 47 Jahre alt, hat, in den vergangenen Saisons, geschafft, dass die Rangers das europäische Ansehen zurückgewinnen. Mit ihm ist der Rangers der Herr des schottischen Fussballs geworden und jetzt wartet er auf den endgültigen Sprung in Europa.

**GORAM**

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

**MAXWELL**

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

**ROBERTSON**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**MC PHERSON**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**STEVEN**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPEILER**

**MURRAY**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**FERGUSON**

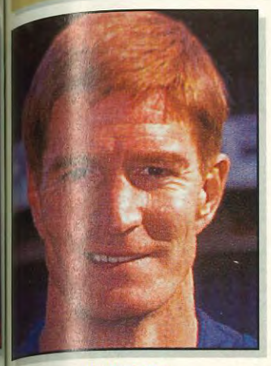
**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**MIKHAILICHENKO**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**



**GOUGH**

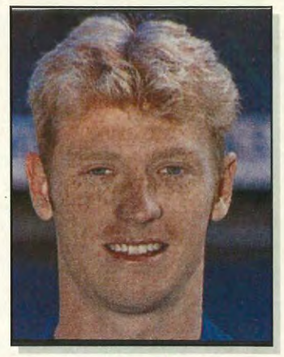


**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**BROWN**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**MOORE**

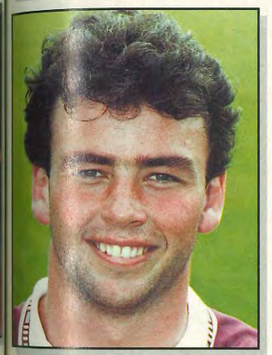


**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**WRIGHT**

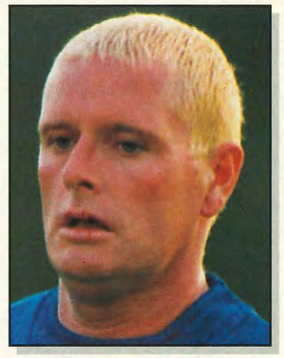
**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**MC LAREN**



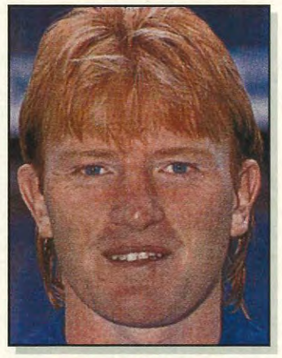
**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**GASCOIGNE**



**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**MC CALL**



**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**DURRANT**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

**HATELEY**

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

**SALENKO**

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

**B. LAUDRUP**

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

**MC COIST**

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

# RANGERS

Portero: Goram es el portero titular. Seguro bajo los palos, proyecta su veteranía la resto del equipo.
Defensa: Gough y Mc Laren parecen los fijos en el centro de la defensa. Wright, Robertson, Brown, Cleland y Murray se reparten los laterales.
Mediocampo: La incorporación de Gascoigne es la principal novedad. El ex jugador del Lazio y Durrant se suman constantemente al ataque mientras que Moore y Mc Call realizan el trabajo defensivo del centro del campo.
Delantera: Brian Laudrup es la figura y la fantasía del equipo. Junto a él, la experiencia de Hateley resulta muy importante para el juego ofensivo.

Gardien: Goram est le gardien titulaire. Sûr dans ses caisses, il transmet un sentiment de sécurité au reste de l'équipe car c'est un vétéran .
Défense: Gough et Mc Laren sont au centre de la défense. Wright, Robertson, Brown, Cleland et Murray sont les latéraux.
Milieu de terrain: Gascoigne, principale nouveauté, et Durrant montent souvent en attaque. Moore et Mc Call réalisent le travail défensif du milieu de terrain.
Attaque: Brian Laudrup est la star de l'équipe. A ses côtés, l'expérience de Hateley s'avère très importante pour le jeu offensif.

Goalkeeper: Goram is the first choice keeper. Is safe between the posts and uses his experience in helping the rest of the team.
Defence: Gough and Boli are two central defenders. Moore, Robertson, Brown, Cleland and Murray all fight for a place as left or right back.
Midfield: The signing of Paul Gascoigne is the latest news. The former Lazio midfielder and Durrant make constant forward surges whilst Mc. Laren and Mc. Call take charge of the defensive midfield work.
Forward: Brian Laudrup is both the team's star and playmeker. Not to forget Hateley's experience which is fundamental for the teams offensive play.

Torhüter: Goram ist der tituläre Torhüter. Sicher unter dem Tor, projektiert seine Veteranenschaft den Spielern.
Verteidiger: Gough und Mc Laren sind die festen Spieler in der Mitte der Verteidiger. Robertson, Brown, Cleland und Murroy verteilen sich die Aussenseiten.
Mittefeld: Die Aufnahme von Gascoigne ist die hauptsächliche Neuigkeit. Der Ex-Spieler des Lazios und Durrant greifen andauernd an, während Moore un Mc Call das Mittefeld verteidigen.
Stürmer: Brian Laudrup ist die Figur der Mannschaft. Er, und die Erfahrung von Hateley, sind sehr wichtig für den Angriff.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NAC. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Andy Goram | p. | 13-04-64 | Int. |
| Ally Maxwell | p. | 16-02-65 | - |
| Billy Thompson | p. | 10-0258 | Int. |
| Richard Gough | d. | 05-04-62 | Int. |
| John Brown | d. | 26-0162 | - |
| Craig Moore | d. | 12-12-75 | - |
| David Robertson | d. | 17-10-68 | Int. |
| David Mc Pherson | d. | 28-01-64 | Int. |
| Alan Mc Laren | d. | 04-01-71 | Int. |
| Steve Wright | d. | 27-08-71 | Int. (Scot.) |
| Paul Gascoigne | m. | 27-05-67 | Int. (Engl.) |
| Stuart Mc Call | m. | 10-06-64 | Int. |
| Ian Durrant | m. | 29-10-66 | Int. |
| Trevor Steven | m. | 21-10-63 | Int. (Engl.) |
| Neil Murray | m. | 21-02-73 | - |
| Ian Ferguson | m. | 15-03-67 | Int. |
| Alexander Cleland | m. | 10-12-70 | - |
| Alexei Mikhailichenko | m. | 30-03-63 | Int. (Rus.) |
| Mark Hateley | f. | 07-11-61 | Int. (Engl.) |
| Gordon Durie | f. | 06-12-65 | Int. |
| Brian Laudrup | f. | 22-02-69 | Int. (Den.) |
| Ally Mc Coist | f. | 24-09-62 | Int. |
| Charles Miller | f. | 18-03-76 | - |
| Oleg Salenko | f. | 25-10-69 | Int. (Rus.) |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.:Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittefeldspieler, f: Stürmer

"Empics"

*Hateley, pese a su veteranía, sigue siendo decisivo.*
*Hateley est un joueur vétéran encore important.*
*Hateley continues being a decisive player .*
*Hateley ist ein entscheidener Spieler.*

**PLANTILLA / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Mikhailichenko, Brian Laudrup, Robertson, Huistra, Hateley, Scott, Goram, Maxwell, Mc Pherson, D. Fergusson, Stevens, Pressley. En medio/Au milieu/Middle line/Mitte: Morrow, Moore. Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Steven, I. Fergusson, Murray, Mc Call, Gough, Durrant, Brown, Boli, Mc Coist.

**RANGERS**

# GRASSHOPPER

Empics

*Vogel, un jugador básico a sus 18 años.*
*Vogel, un joueur fondamental a 18 ans.*
*Vogel, a basic 18 year old player.*
*Vogel, ein wichtiger 18 jährigen Spieles.*

Empics

*Nestor Subiat, un seguro de gol.*
*Nestor Subiat, l'assurance du gardien.*
*Nestor Subiat, a decisive goalscorer.*
*Nestor Subiat, ein sicherer Torschiesser.*

El Grasshopper vuelve a la máxima competición europea después de cuatro años de ausencia. De la mano del entrenador Christian Gross y con jugadores como Vogel, Vega, Zuberbühler, Thüler- los cuales han debutado con la selección suiza- y Subiat, han dominado el campeonato suizo de principio a fin.

El Grasshopper se fundó en 1886 en Zürich por el inglés Tom E. Griffith, un apasionado del fútbol que trabajaba entonces en Suiza. Es, por tanto, el segundo club más antiguo de Suiza. En 1878 se había fundado el St. Gallen. El club de Zürich es el equipo de la aristocracia y los miembros del club se reúnen en el prestigioso *Donnerstag Klub*. El Grassopper ganó la primera edición de la Liga Suiza, disputada el 1897-98. Después de unos años de sucesivos turnos en el dominio del fútbol helvético, en 1921 volvió a surgir la fuerza del club de Zürich. Los años entre las dos gueras mundiales, también fueron de dominio del Grassopper, el cual entró en crisis a finales de los años 40. No volvió a brillar con claridad hasta la década de los 70 y principios de los 80, su época más dorada. Su fita europea más importante la consiguó en la temporada 77 y 78 al alcanzar las semifinales de la Copa de la UEFA. Por el camino eliminó al Dinamo de Tbilisi y al Eintracht de Frankfurt, entre otros, pero cayó eliminado por el Bastia gracias al valor doble de los tantos en campo contrario. El Grasshopper tenía entonces jugadores de la talla del centrocampista Raimundo Ponte y el ariete Claudio Susler.

La pasada temporada volvió a ganar la Liga Suiza con 31 puntos, seis más que el segundo clasificado, el Lugano. De 22 partidos ganó 13, empató 5 y sólo perdió 4. De todas formas, su participación en la Champions League es una incógnita que ellos mismos intentarán desvelar.

Le Grasshopper Club-Zürich est de retour a la plus importante compétition européenne après quatre années d'absence. Entraîné par Christian Gross et avec des joueurs tels que Vogel, Vega, Zuberbühler, Thüler - qui ont déjà débuté avec la sélection suisse- et Subiat; ceux-ci ont dominé le championnat suisse du début jusqu'à la fin.

Le Grasshopper fût créé en 1886 à Zürich par l'anglais Tom E. Griffith, un passionné de football qui travaillait alors en Suisse. De ce fait, c'est le deuxième club le plus vieux du pays après le St. Gallen, créé huit ans auparavant. Le Club de Zürich réunit toute l'aristocratie et ses membres se retrouvent dans le prestigieux *Donnerstag Klub*. Le Grasshopper a gagné la première édition du championnat suisse disputé en 1897-98. Après plusieurs années de domination du football suisse; en 1921, la force du Club ressurgit. Durant l'entre deux guerres, le Grasshopper continua à dominer puis il entra en crise vers la fin des années 40. Il ne recommença à briller qu'à partir des années 70 et début des années 80, son époque la plus dorée. Il atteint sa réussite européenne la plus importante durant la saison 1977-78 en atteignant les demi finales de la Coupe de l'U.E.F.A.. Durant son parcours, il élimina le Dinamo de Tbilisi et l'Eintracht de Francfurt, entre autres. Il fût cependant éliminé par Bastia de la valeur double des buts marqués par l'adversaire. Le Grasshopper avait des joueurs de taille: le milieu de terrain Raimundo Ponte et l'attaquant Claudio Susler.

Cette saison, ce Club a gagné de nouveau le Championnat suisse avec 31 points, six de plus que le deuxième, le Lugano. Sur 22 matchs, il en a gagné 13, fait 5 matchs nuls et en a perdu seulement 4. Quoi qu'il en soit, la participation de ce Club à la Champions League est une surprise.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Grasshopper Club-Zürich.
**Fundación /Date de création /Founded/Stiftung:** 1886.

**Colores:** Camiseta blanquiazul, pantalón blanco y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot blanc et bleu, short blanc et chaussettes blanches.
**Colours:** Blue and white shirt, white shorts and white socks.
**Farben:** Weisses Hemd mit rotem vertikalem Streifen, weisse Hose und weisse Stutzen.

**Títulos:** Su palmarés alberga 41 títulos: 23 ligas y 18 copas.
**Titres:** Son palmarés est constitué de 41 trophées: 23 Championnats Suisses et 18 Coupes.
**Titles:** Grasshoppers have won 41 titles throughout their existence: 23 League titles and 18 National Cup titles.
**Titeln:** Der Grasshoppers hat insgesamt 41 Titeln gewonnen: 23 Ligas und 18 Pokle.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Hardturm.
**Capacidad /Capacité /Capacity/Raum:** 30.000.
**Presidente /Président /President/Präsident:** Enrico Spadano.

Grasshopper's return to Europe's most prestigious competition after 4 years of absence. With a manager like Christian Gross and players like Vogel, Vega, Züberbühler and Thüler, who have all broken into the Swiss national team and have helped the team dominate the League all the way through.

Grasshopper's Football Club was founded in Zürich in 1886 by Tom E. Griffith, a keen football fan who was then working in Switzerland. It is the second oldest team in Switzerland. St. Gallen is even older, founded in 1878. Grasshoppers are furthermore the club of aristocracy, and the team's players meet in the prestigious Donnerstag Klub. The current Swiss Champions were the first to win the first edition of the Swiss League, during the 1887-88 season. After a few sessons of successive dominance in swiss football, in 1921 Grasshoppers re-established themselves as the dominant force. The years between the two wars were also to be dominated by Grasshoppers, who then entered a crisis at the end of the 40's which lasted until the 70's. Throughout the 70's and until the beginning of the 80's, their highest achievment was to reach the semifinals of the UEFA Cup in 1977. Along their path they knocked out Dinamo Tblisi and Eintracht Frankfurt amongst others, however their winning streak was to be ended by Bastia, thanks to the greater valve of away goals. Nevertheless, Grasshoppers have quality players like the midfielder Raimundo Ponte and the striker Claudio Susler.

Last season, Grasshoppers won the Swiss League with 31 points, six more than second placed Lugano. Out of 22 matches they won 13, drew 5 and only lost 4. However, their participation in the Champions League is unsure, and is something they themselves will have to find out.

Der Grasshopper kehrt wieder zum maximalen Europawettbeweb zurük, nachdemer vier Jahre Abwesen war. Der klub hat, mit der Anwesenheit vom Trainer Christian Gross und den Spieler, wie zum Beispiler Vogel, Vega, Zuberbühler und Thüler, die schon in der schweizer Nationalmannschaft gespielt hatten, die schweizer Meisterschaft beherrscht. Der Grasshopper wurde im Jahr 1886, in Zürich, von dem Engländer Tom E. Griffith gegründet. Er war ein leidenschaftlicher Nachfolger des Fussballs, der zu dieser Zeit in der Schweitz arbeitete. Der Grasshopper ist also der zweitälteste Klub des Landes, nach dem St. Gallen, der acht Jahre vorher gegründet worden ist. Der Klub aus Zürich ist der Klub der Aristokratie. Die Miyglieder des Klubs treffen sich in dem luxuriösen Donnerstag Klub. In den Jahren 1897-98 gewan die Mannschaft ihre erste Ausgabe in der schweizer Liga. Viele Jahre hintereinander beherrschte sie den sweizer Fussball, und im Jahr 1921 kehrte die Kraft des Klubs wieder zurück. Die Jahre zwischen den zwei Weltkriegen waren auch für Herrschaft für den Grasshopper. Dieser aber fiel in eine Krise, Ende der 40 Jahre. Er kam aus dieser Krise nicht bis in den 70 Jahren, angangs der 80 Jahren, wieder heraus. Diese waren dann seine goldenen Jahren. In der Saison 77-78 schafft er die Halbfinalen des UEFA Cups. Er gewann gegen den Dinamo von Thilsi und den Eintracht von Frankfurt, unter anderen. Doch er verlov gegen den Bastia. Der Grasshoppers besass gute Spieler, wie zum Beispiel der Mittefeldspieler Raimundo Ponte und der Stürmer Claudio Susler. Die vergangene Saison gewann er wieder die schweizer Liga mit 31 Punkte, sechs Puntkte mehr als der Lugano. Von 22 Spiele hat er 13 gewonnen, 5 waren unentschieden ausgefallen und er velor nur 4 Spiele.

# GRASSHOPPER

## CHRISTIAN GROSS

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

Christian Gross nació en 1954. Como jugador, empezó su carrera en el Grasshopper, y posteriormente pasó al Laussane, Xamax Neuenburg, Bochum, St Gallen y Lugano. Es entrenador del Grasshopper desde 1993.

Christian Gross est né en 1954. Il débuta sa carrière en tant que joueur au Grasshopper puis il passa à Lausanne, Xamax Neuenburg, Bochum, St Gallen et Lugano. Il est entraîneur du Grasshopper depuis 1993.

Christian Gross was born in 1954. As a player his career started with Grasshopper, he then moved to Lausanne, Xamax Neuenburg, Bochum, St Gallen and Lugano. He´s been coaching Grasshoppers since 1993.

Christian Gross, geboren in 1954. Er begann seinen Beruf als fussballspieler im Grasshopper un dann im Laussane, in Xamax Neuenburg, im Bochum, im St. Gallen und im Lugano. Er ist der Trainer des Grasshopper seit 1993.

## ZUBERBÜHLER

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## BÖCKLI

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## VEGA

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## LOMBARDO

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## YAKIN

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## GEIGER

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## MAGNIN

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## SUBIAT

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER



## GÄMPERLE

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## GREN

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## KILIAN

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## THÜLER

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## KOLLER

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## COMISETTI

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## SERMETER

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## VOGEL

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## WILLEMS

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## VISCAAL

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## DE NAPOLI

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# GRASSHOPPER

Portero: Zuberbühler, se ha hecho este año con la titularidad desbancando a Böckli. Seguro pese a su juventud, ha sido 2 veces internacional.
Defensa: El Grasshopper juega generalmente con cuatro defensas clásicos y un libre, aunque a veces juega con los cuatro en línea y un central avanzado, Koller.
Mediocampo: Su centro del campo se basa en la fortaleza física y el orden. Generalmente lo componen cuatro hombres, uno de ellos avanzado, jugando como media punta.
Delantera: Juega con dos puntas rápidos y con mucha movilidad. Generalmente Subiat y Viscaal.

Gardien: Zuberbühler est depuis cette année titulaire et a donc écarté Böckli. Malgré sa jeunesse, il a été deux fois international.
Defense: Le Grasshopper joue généralement avec une défense classiques bien que parfois ils jouent avec une défense en ligne et un centre en pointe, Koller.
Milieu de Terrain: Son milieu de terrain est basé sur la force physique et l'ordre. Généralement, il est composé de quatre hommes, un d'entre eux en pointe.
Attaquant: Il joue avec deux attaquants rapides en pointe et ayant une grande mobilité. D'habitude, ce sont Subiat et Viscaal qui se chargent de ces positions.

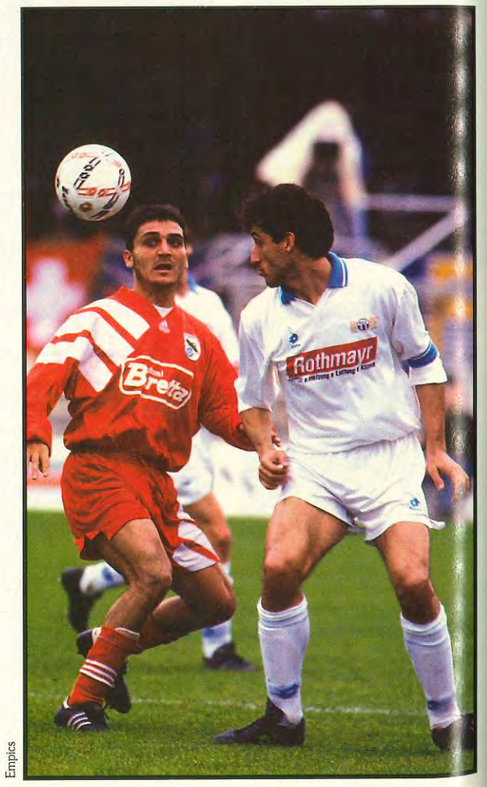
Goalkeeper: Zuberbühler established himself as the first choice keeper this season taking over from Böckli. This surely is due to his age and to the fact that he's played twice for Switzerland.
Defence: Generally Grasshoppers play with a classical four player defensive line up, but at times with a more advanced central defender, Koller.
Midfield: The midfield relies on strength and discipline. It is generally structured with 4 players, and one of these is more advanced normally, playing as a striker.
Forward: They play with two fast strikers who are very agile, very often Subiat and Viscaal.

Torhüter: Zuberbühler hat den Platz von Böckli übernommen. Er ist sehr sicher, trotz seiner Jugend, und war zweimal International.
Verteidiger: Der Grasshopper spielt meistens mit vier klassische Verteidiger, obwohl er manchmal mit den vier in einer Linie spielt.
Mittelfeld: Das Mittefeld fusst sich auf die körperliche Kräfte und die Ordnung. Meistens spielen hier vier Spieler.
Stürmer: Spielt mit zwei schnellen Spitzen und mit viel Geschwindigkeit. Meistens machen es Subiat und Viscaal.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM. | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Pascal Zuberbühler | p. | 08-01-71 | Int. |
| Roberto Böckli | p. | 12-08-59 | - |
| Harald Gämperle | d. | 11-05-68 | Int. |
| Mats Gren | d. | 20-12-63 | Int. |
| Pascal Thüler | d. | 10-01-70 | Int. |
| Ramon Vega | d. | 14-06-71 | Int. |
| Massimo Lombardo | m. | 09-01-73 | - |
| Marcel Koller | m. | 11-11-60 | Int. |
| Tomasz Rzasa | m. | 11-03-73 | Int.(Pol) |
| Gürkan Sermeter | m. | 14-02-74 | - |
| Johann Vogel | m. | 08-03-77 | Int. |
| Murat Yakin | m. | 15-09-74 | Int. |
| Alain Geiger | m. | 05-11-60 | Int. |
| Alexandre Comisseti | m. | 12-10-71 | - |
| Patrick De Napoli | f. | 17-11-75 | Int. |
| Joël Magnin | f. | 31-05-71 | - |
| Nestor Subiat | f. | 23-04-66 | Int. |
| Eric Viscaal | f. | 20-03-68 | Int. |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.:Torhüter d:Verteidiger, m.: Mittelfeldspieler, f: Stürmer




Empics

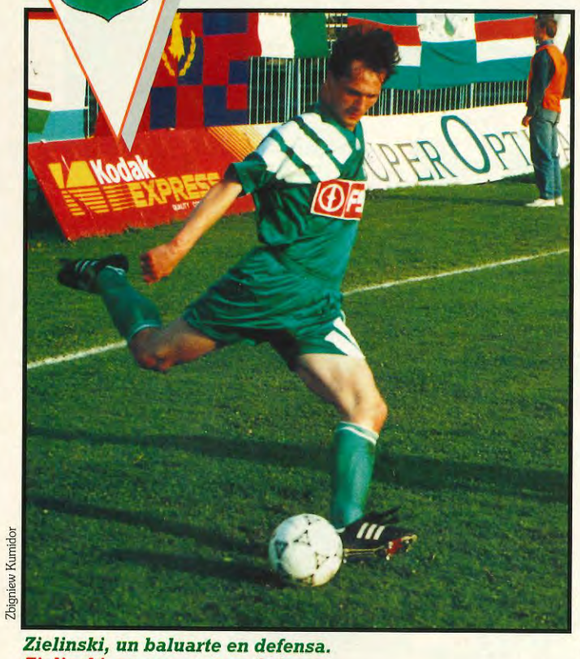
*Lombardo es indiscutible en el mediocampo.*
*Lombardo: un incontestable milieu de terrain.*
*Lombardo is essential in the midfield.*
*Lombardo ist unstreitbar im Mittefeld*

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut: Vogel, Geiger, Gren, Ramón Vega, Murat, Subiat, Gamperle. En medio/Au milieu: Christian Gross (T), Piet Hamberg (AT), Rzasa, Udi, Comisetti, Sermeter, Otmar Keller (AT), Evelyne Wirz (AT). Abajo/En bas: Lombardo, Viscaal, Magnin, Bockli, Zuberbühler, Koller, Thüler, De Napoli.

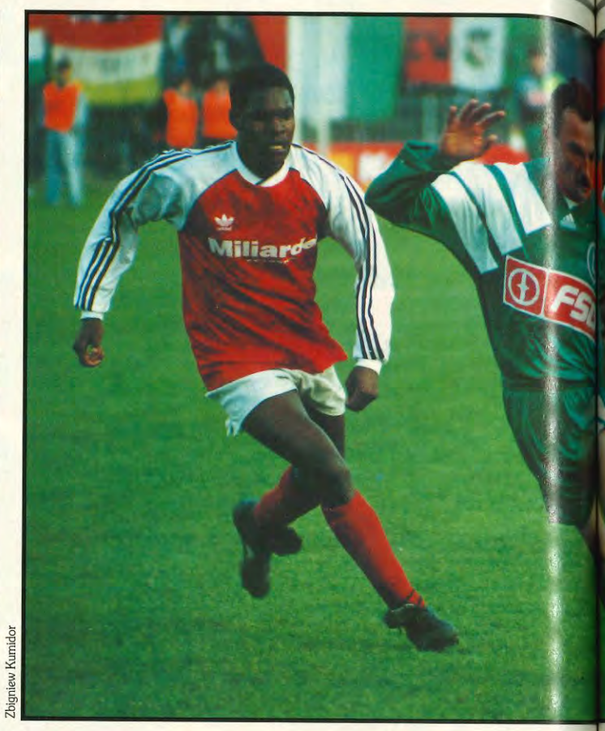
**GRASSHOPPER**

# LEGIA




Zbigniew Kumidor

***Zielinski, un baluarte en defensa.***
***Zielinski, un rempart en défense.***
***Zielinski, a bastion in defence.***
***Zielinski, das Bollwerk in der verteidigung.***



Zbigniew Kumidor

***La potencia de Mandziejewicz es vital para la línea defensiva del Legia.***
***La puissance de Mandziejewicz est vitale pour la ligne défensive du Legia.***
***The power of Mandziejewicz is very important in defence.***
***Mandziejewiczs Können ist lebenswichtig für die Verteidigung beim Legia.***

Una vez confirmado como el mejor equipo de Polonia de las dos últimas temporadas, en las que consiguió ganar la Liga y la Copa, los objetivos del Legia para esta temporada van más allá de las fronteras polacas y se centran en conseguir la clasificación para la Champions League. Lo cierto es que para la temporada que acaba de empezar, el Legia ha perdido a cuatro de sus jugadores. El portero Robaklewicz, el defensa Kozlol, el centrocampista Wedzynski y el delantero Mieclel decidieron aceptar la oferta de otro club .

A pesar de todas estas bajas, el Legia no ha perdido, ni mucho menos, potencial. El campeón polaco se ha reforzado con nuevos jugadores que han ayudado a mantener el nivel del equipo. El internacional Wieszczycki, que hasta la pasada temporada jugaba en el Lodz, ha sido uno de los fichajes del Legia. Además, el actual campeón de la Liga polaca ha conseguido recuperar jugadores que jugaban fuera del país. Andrzej Kubica (Austria de Viena), Marcin Jalocha (Waregem), Juliusz Kruszankin (Hapoel Tel Aviv), Cesary Kucharski (Aarau), Marciel Sliwowski (Rapid de Viena) y Riszard Staniek (Osasuna) ayudarán al Legia a conseguir el objetivo que se ha propuesto para esta temporada, el de clasificarse para la Liga de Campeones. Para conseguirlo, el equipo polaco deberá superar la ronda preliminar al no ser cabeza de serie. Para el Legia jugar la fase preliminar no representa ninguna novedad ya que la temporada pasada ya tuvo que disputarla. En aquella ocasión no pudo superarla y fue el Hajduk Split el equipo que consiguió el paso a la Champions League después de ganar los dos partidos de la eliminatoria, 0-1 en Varsovia y 4-0 en Split. El Legia, que esta temporada ha apostado fuerte por la Copa de Europa, espera que la historia no se repita.

Après avoir été confirmé comme étant la meilleure équipe de Pologne des deux dernières saisons au cours desquelles elle remporta le Championnat et la Coupe; les objectifs du Legia pour cette saison dépassent désormais les frontières polonaises et se sont concentrés sur l'obtention de la qualification pour la Champions League. A vrai dire, le Legia a déjà perdu quatre de ses joueurs depuis le début de la saison. Le gardien Robaklewicz, le défenseur Kozlol, le milieu de terrain Wedzynski et l'attaquant Mieclel qui ont décidé d'accepter la proposition d'un autre Club.
Malgré cela, le Legia n'a pas perdu de son potentiel. Le Champion polonais s'est renforcé avec de nouveaux joueurs qui ont permis de maintenir le niveau de jeu de l'équipe. L'international Wieszczycki, qui jusqu'à cette saison jouait au Lodz, a été un des nouveaux joueurs recrutés. De plus, l'actuel Champion du Championnat polonais a réussi à récupérer des joueurs qui étaient hors du pays. Andrzej Kubica (Austria de Vienne), Marcin Jalocha (Waregem), Juliusz Kruszankin (Hapoel Tel Aviv), Cesary Kucharski (Aarau), Marciel Sliwowski (Rapid de Vienne) et Riszard Staniek (Osasuna) aideront le Legia à atteindre le but qu'il s'est fixé pour cette saison: participer à la Coupe d'Europe.
Pour atteindre cet objectif, l'équipe polonaise devra passer par les phases éliminatoires car elle n'est pas tête de série. La saison dernière, le Legia est déjà passé par cette phase-là et ce n'est donc pas une étape qui lui est inconnue. A cette occasion, ce fût l'Ajduk de Split qui se classifia en éliminant le Legia par un score de 0-1 à Varsovie et de 4-0 à Split.
Le Legia espère que cette expérience ne se renouvellera pas cette année car il a investi massivement sur la Coupe d'Europe.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** ASPN Legia.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1916.
**Colores:** Camiseta, pantalón y medias verdes.
**Couleurs:** Maillot vert, Short vert et Chaussettes vertes.
**Colours:** Green shirt, shorts and socks.
**Farben:** Grünes hemd, grüne Hose und grüne Stutzen.
**Titulos:** El Legia ha conseguido un total de 19 títulos: 6 Ligas, 11 Copas y 2 Supercopas de Polonia.
**Titres:** Le Legia a remporté un total de 19 titres: 6 Championnats, 11 Coupes et 2 Super Coupes de Pologne.
**Titles:** Legia have won 19 titles: 6 League titles, 11 National Cup and 2 Supercups of Poland.
**Titeln:** Der Legia hat insgesamt 19 Titeln gewonnen: 6 Ligas, 11 Pokale und 2 polnische Superpokale.
**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Legia.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum::** 20.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Janusz Romanowski.

After proving to be the best team in Poland in the past two seasons, during which it won both the League and the Cup, Legias' goals for this season stretch beyond the Polish border, its sights now set on qualifying for the Champions' League. However, it has lost four key players in this new season just under way. The goalkeeper Robaklewicz, defender Koziol, midfielder Wedzynski and forward Robaklewicz have all accepted offers from others clubs.

Despite the casualties, Legia has not lost a bit of its potential. The Polish champion has brought in new reinforcements to shore up the teams' current high level of play. The international player Wieszczycki, who played until last season for Lodz, is one of Legias' star signg-ups. The Polish League's reigning champion has also managed to bring back players who had been playing outside the country. Andrej Kubica (Austria Vienna), Marcin Jalocha (Waregem), Juliusz Kruszankin (Hapoel Tel Aviv), Cesary Kucharski (Aarau), Marciel Sliwowski (Rapid Vienna) and Riszard Staniek (Osasuna) will be on hand to help Legia fulfild its objective this season of qualifying for the Champions League. To achieve its goal, the Polish team, being unseeded, must overcome the preliminary round, something it is not unfamiliar with, since last year it went through the same ordeal. On that ocasion, it was unable to continue, and it was Hajduk Split which managed to make it to the Champions' League after wining 0-1 in Poland and 4-0 in Split. Legia, which this year has bid strngly to make it to the Champions' Cup, hopes that history will not repeat itself.

Nachdem der Legia nun zum zweiten Mal hintercinander die polnische Liga und den Pokal gewonnen hat und somit als die besto Mannschaft bestäigt wurde, gehen seine Ziele für dic kommende Saison weit über die polnischen Grenzen hinaus. Die Qualifikation für das Champions League soll erreicht werden.

Es stimmt wohl, dass der Legia für dic Spielzeit, die gerade angefangen hat, vier Spieler verloren hat. Der Torwart Robakiewacz, der Verteidiger Kozlol, der Mittelfeldspieler Wedzynski und der Angreifer Mleclel entschieden sich, das Angebot eines anderen Clubs anzunehmen.

Trotz all dieser Einbussen hat der Legia auf keinen Fall an Stärke verloren. Der polnische Meister hat die Lücken durch neue Spieler aufgefüllt, die geholfen haben, das Nivea der Mannschaft beizubehalten. Der Nationalspieler Wieszczycki, der bis zu letzen Saison für den Lodz spielte, ist einer derjenigen, die sich beim Legia verpflichtet haben. Ausserdem ist es dem derzeiligen Meister der polnischen Liga gelungen, Spieler wiederzugowinnen, die ausserhalb des Landes spielten. Andrej Kobica (Austria Wien), Marcio Jalocha (Waregem), Juliusz Kruszgakin (Hapoel Tel Aviv), Cesary Kucharski (Aarau), Marcel Sliwowski (Rapid Wien) y Riszard Stonjek (Osasuna) werden dem Legis helfen, das Ziel zu errichen, das sich der Club für die kommende Saison gesetzchat, nämlich sich für die Champions League zu qualifizieren. Um das zu erreichen, müsste die polnische Mannschaft die Vorrunde überstehen, da sie nicht als Favorit gesetzt ist. Für den Legia wird es nichts neues sein, in der Vorrunde zu spielen, da er sic schon im vergangenen Jahr betreiten müsste.

# LEGIA

## PAWEL JANAS

**ENTRENADOR**
**ENTRAINEUR**
**MANAGER**
**TRAINER**

Nacido hace 43 años, Pawel Janas fue un futbolista destacado en los inicios de los 80. Participó en el Mundial'82, donde Polonia fue tercera. Como entrenador empezó en el Legia y también fue ayudante en la selección que fue medalla de plata en Barcelona'92.

Né il y a 43 ans, Pawel Janas fût un joueur reconnu au début des années 80. Il participa au Mundial 82 durant lequel la Pologne fût troisième. Il débuta en tant qu'entraîneur au Legia et fût assistant de l'entraîneur de la sélection médiallée d'argent aux J.O. de 1992.

Born 43 years ago, Pawel Janas was a distinguished footballer in the early eighties. He took part in the 82 World Cup, where Poland came in third. As a trainer, he started at Legia and went on to assist on the national team which won the silver medal in Barcelona'92.

Der heute 48 jährige Pawel Janas war zu Beginn der 80er Jahre selbst ein hervorragender Fussballer. Als trainer fing er an beim Legia und war auch stellvertretender Trainer der Nationalmannschaft, als diese 1992 in Barcelona die Silbermedaille gewann.

## SZCZESNY

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

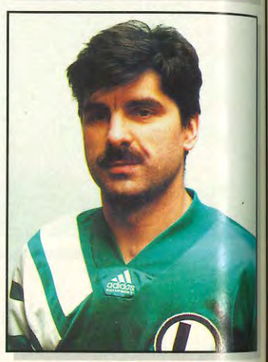
## MOSOR

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## PISZ

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## FEDORUK



**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## KUCHARSKY

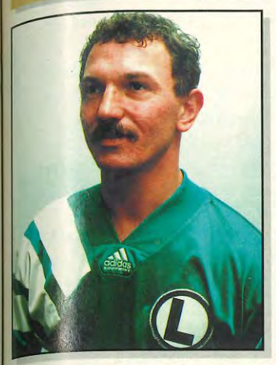
**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**CENTROCAMPISTA**
**MITTELFELDSPIELER**

## PODBROZNY

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**DEFENCE**
**STÜRMER**



## MANDZIEJEWICZ



**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

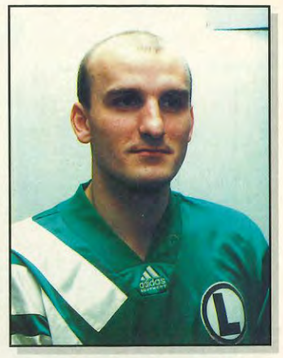
## JOZWIAK

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## JALOCHA

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## BEDNARZ



**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## MICHALSKI

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## LEWANDOWSKI

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## KACPRZAK

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## STANIEK

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## KUBICA

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**DEFENCE**
**STÜRMER**

# LEGIA

Portero: Szczesny es el titular. Seguro bajo los palos se ha convertido en indiscutible en la portería del Legia.
Defensa: Juega con dos marcadores y un líbero. Jozwiak y Ratajczyk se encargan de cubrir a los rivales más peligrosos mientras que Zielinski les cubre las espaldas.
Mediocampo: La línea más poblada. Bednarz y Wieszczycki son los interiores y Mandziejewicz y Pisz los organizadores. Pisz se incorpora habitualmente al ataque.
Delantera: Kucharski y Podbrozny son los más avanzados. Rápidos y oportunos son un serio peligro para los rivales.

Gardien: Szczesny est le gardien titulaire. Sûr dans ses caisses, il est devenu indispensable pour le Legia.
Défense: Composée de 2 stoppeurs et d'1 libéro avec Jozwiak et Ratajczyk qui se chargent des attaquants dangereux. Zielinski lui, couvre les arrières.
Milieu de terrain: Bednarz et Wieszczycki sont les intérieurs, Mandziejewicz et Pisz les meneurs de jeu. Kubica s'incorpore en attaque.
Attaque: Kucharski et Podbrozny sont les plus en pointe. Rapides et opportuns, ils sont un danger réel pour les Clubs rivaux.

Goalkeeper: Szczesny is the team's top goalkeeper. Offering absolute security under the crossbar, he has become the undisputed nimber one goalkeeper for Legia.
Defence: Two traditional defenders and one roving defenceman make up Legia's rear line. Jozwiak and Ratajczyk cover the dangerous rivals. Zielinski backs them up.
Midfield: Legia's most populated line. Bednarz and Wieszczycki work inside, while Mandziejewicz and Pisz organise play. Kubica often goes up to help in attack situations.
Forward: Kucharski and Podvrozny are the team's strikers. Swift and keen, they constitute danger to any rival side.

Torhüter: Szczesny ist der Stammtorwart. Im Tor des Legia ist er unberdie Nummer eins.
Verteidiger: In der Verteidigung spielen ein Libero und zwei Manndecker. Jozwiak und Zielinski übernehmen es, die gefährlichsten Gegner zu decken, während Mandziejewicz ihnen den Rücken frei hält.
Mittelfeld: Im äusseren Bereich spielen Bednarz und Wieszczycki, innen dagegen Mandziejewicz und Pisz. Kucharski kümmert sich um den Angriff.
Stürmer: Die Stürmer Staniek und Podbrozny sind die angriffsstärksten Spieler des Teams.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM. | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Maciej Szczesny | p. | 28-06-65 | Int. |
| Tomasz Borkowski | p. | 05-05-76 | - |
| Piotr Mosor | d. | 28-03-73 | - |
| Marek Jozwiak | d. | 21-08-67 | Int. |
| Krzysztof Ratajczyk | d. | 09-11-73 | - |
| Jacec Zielinski | d. | 10-10-67 | - |
| Zbigniew Wachowicz | d. | 12-01-72 | - |
| Zbigniew Mandziejewicz | d. | 06-04-62 | - |
| Marcin Jalocha | m. | 17-03-71 | Int. |
| Juliusz Kruszankin | m. | 05-06-65 | - |
| Jacek Bednarz | m. | 05-06-67 | - |
| Lescek Pisz | m. | 18-12-66 | Int. |
| Adam Fedoruk | m. | 11-12-66 | Int. |
| Radoslaw Michalski | m. | 02-09-69 | Int. |
| Grzegorz Lewandowski | m. | 01-09-69 | Int. |
| Jacek Kacprzak | m. | 23-12-70 | - |
| Tomasz Unton | m. | 01-11-70 | - |
| Cezary Kucharski | m. | 13-11-67 | - |
| Tomasz Wieszczycki | m. | 21-12-71 | - |
| Ryszard Staniek | m. | 13-03-71 | Int. |
| Jerzy Podbrozny | f. | 17-12-66 | Int. |
| Andrzej Kubica | f. | 07-07-72 | - |
| Maciej Sliwowski | f. | 10-01-67 | Int. |
| Marcin Mieciel | f. | 22-12-72 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittelfeldspieler, f: Stürmer

Juan Navarro

*Staniek vuelve al Legia tras jugar en España.*
*Staniek est au Legia après avoir été en Espagne.*
*Staniek returns to Legia this season.*
*Staniek kehrt zum Legia zurück.*

**PLANTILLA / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Podbrozny, Ratajczyk, Kowalczyk, Wedzynski. En medio/Au milieu/Middle line/Mitte: Kruszankin, Michalski, Bednart, Szczesny, Robakiewicz, Koziot, Jozwiak. Abajo/En bas/Bottom line/Vorne: Fedoruk, Mosor, Pisz, Szelag, Mandziejewicz, Grzelak, Jalocha.

LEGIA

# STEAUA BUCURESTI

"Empics"

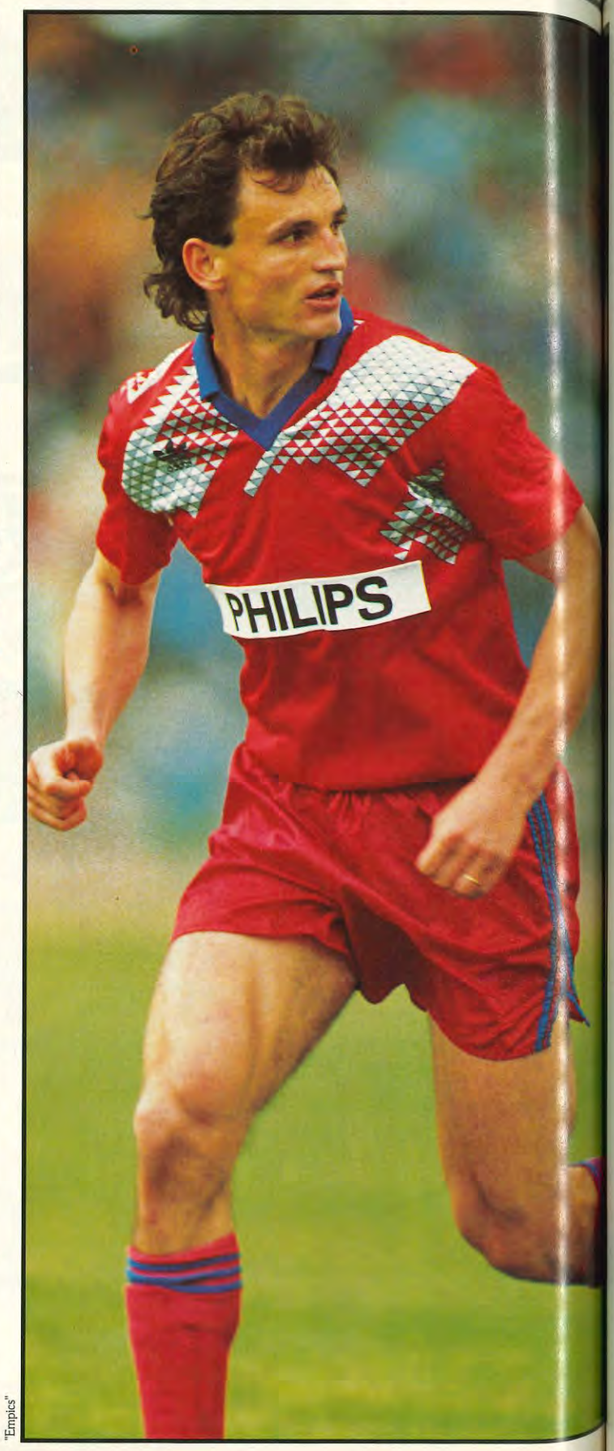
*Vladoiu dota de fuerza al ataque del Steaua.*
*Vladoiu dope la ligne d'attaque du Steaua.*
*Vladoiu gives strength to steaua's attack.*
*Vladoiu besitzt eine Angriffskraft.*

*Dobos aporta la tranquilidad en defensa.*
*Dobos: de la tranquilité pour la défense.*
*Dobos gives tranquility to the defense.*
*Dobos besitzt Gelassenheit beim Angriff.*

Recién terminada la Segunda Guerra Mundial, en 1947, se fundó el primer club deportivo militar de Rumanía, el ASA Bucarest. En su primera temporada de existencia pasó problemas para mantenerse entre los mejores clubs rumanos pero una temporada más tarde, coincidiendo con un cambio de nombre (CSCA Bucarest), ganó su primer trofeo, la Copa. En 1950 volvió a cambiar de nombre (CSCA Bucarest) y consiguió su segunda Copa. A partir de ese momento comenzó la primera época dorada del club, que coincidió con la década de los cincuenta. En esos diez años, el entonces CCA Bucarest ganó seis Ligas y tres Copas. En diciembre de 1961 cambió por última vez de nombre y adoptó el actual de Steaua Bucarest. El cambio de nombre coincidió con un periodo de peor rendimiento del equipo, que se alargó hasta 1975. En esos catorce años, el Steaua tan sólo pudo consegir una Liga y seis Copas.

La década de los 80 fue, sin duda, el mejor periodo de la historia del Steaua. El actual campeón rumano consiguió reunir a la que hasta ahora ha sido la mejor plantilla de la historia del club. De 1984 hasta 1989, el Steaua ganó un total de 11 títulos: una Copa de Europa, una Supercopa de Europa, 5 Ligas y 4 Copas.

Hasta la caída del régimen militar en Rumanía, en 1990, el Steaua, al igual que el Dinamo de Bucarest, gozó de enormes privilegios respecto a los demás clubs del país. En los años 80, el club fue tomado por Valentin Ceaucescu, uno de los hijos del dictador rumano, hecho que permitió que el equipo dispusiera de ciertas ventajas respecto a sus rivales. Sin embargo, con el fin del régimen militar muchos jugadores tuvieron la posibilidad de marcharse al extranjero y el Steaua se vió obligado a edificar una plantilla nueva que ya ha ganado 3 Ligas.




"Empics"



Après la fin de la deuxième guerre mondiale, le premier Club sportif militaire de Roumanie fût créé, le Asa Bucarest (1947). Durant sa première saison, il endura des difficultés pour se maintenir au sein des meilleurs Clubs roumains mais, la saison suivante, il gagna son premier trophée: la Coupe roumaine. Ce fût cette année -là que le nom du Club changea en CSCA Bucarest. En 1950, il rechangea de nom pour s'appeler CCA Bucarest. Cette saison-là, ce Club gagna à nouveau la Coupe. A partir de ce moment-là débuta la première époque dorée du Club qui coïncida avec les années 50. Durant ces années, le CCA remporta 6 Championnats et 3 Coupes. En décembre 1961, il changea pour la dernière fois de nom et adopta l'actuel Steaua Bucarest. Le changement de nom correspondit à une mauvaise période en terme de résultats de l'équipe qui dura jusqu'à 1975. Pendant ces 14 années, le Steaua ne remporta uniquement qu'un seul Championnat et six Coupes. Les années 80 furent sans aucun doute les plus glorieuses de l'histoire de ce Club. L'actuel Champion réussit alors à réunir ce qui a été jusqu'à présent la meilleure formation de son histoire. De 1984 à 1989, le Steaua a remporté 11 titres: 1 Coupe d'Europe, 1 Super Coupe d'Europe, 5 Championnats et 4 Coupes.

Jusqu'à la chute du régime militaire roumain en 1990, le Steaua et le Dinamo de Bucarest ont bénéficié d'énormes privilèges par rapport aux autres Clubs roumains. Dans les années 80, le Club fût dirigé par Valentin Ceaucescu, un des fils du dictateur; ce qui permit au Club d'avoir des avantages par rapport à ses rivaux. Cependant, avec la fin du régime militaire, beaucoup de joueurs partirent pour l'étranger et le Steaua dut créer une nouvelle formation qui a déjà gagné 3 Championnats.

Just after the end of the First World War in 1947, the first military sports club was founded in Rumania under the name of ASA Bucarest. During their first season they had problems trying to mainain themselves amongst the best Rumanian teams, but the following season, coinciding with their change of name to CSCA Bucarest, they won their first title, the Cup. From then onwards, the club began their first golden era which took place in the 50's. During these ten years, the former CSCA Bucarest won six League titles and three Cups. In December of 1961, they changed their name for the last time to the actual Steaua Bucarest. At this time the team went through their worst period which lasted until 1975. During these fourteen years, Steaua only managed to win one League title and six Cups.

The decade of the 80's was undoubtedly the best period of their existence. The actual Rumanian champion managed to get hold of the best formation they had ever posessed since the club was founded. From 1984 to 1989, Steaua Bucarest won a total of eleven titles: one Cup of Europe, one Supercup of Europe, five Leagues and four Cups.

Until an end was put to the dictatorship in Rumania in 1990, Steaua, aswell as Dinamo de Bucarest, had many more privileges than other teams. During the 80's, Valentin Ceauces, one of the sons of the Rumanian dictator, took charge of the team. This fact gave them certain advantages over their rivals. However, when the dictatorship was over they had the opportunity to leave the country and Steaua was obliged to form a new formation with which they have won 3 Leagues.

Kurz nachdem der Zweite Weltkrieg zu seinem Ende kam, wurde, im Jahr 1947, der erste militärische Sportklub Rumäniens gegründet. Es war der ASA Bucarest. In seiner ersten Existentsaison hatte der Klub schwere Probleme, um sich zwischen den besten Mannschaften Rumäniens aufrechtzuhalten.Nach einem Jahr, und nachdem er seinen Namen für den von CSCA Bucarest umtauschte, gewann er sein erstes Pokal.Im Jahr 1950 tauschte er nochmal den Namen um, und hiess dann CCA Bucarest.In diesem selben Jahr gewann er sein zweites Pokal. Ab diesen Moment an fingen die goldenen Jahre des Klubs an, die mit den 50er Jahren überein stimmten.In diesen zehn Jahren gewann der CCA Bucarest sechs Ligas und drei Pokale. Im Dezember 1961 tauschte er zum letzten Mal seinen Namen um.Er liess sich Steaua Bucarest heissen. Mit dem neuen Namen kam die schlechteste Zeit für die Mannschaft. Diese verlängerte sich bis 1975.In diesen 14 Jahren hat der Klub nur 1 Liga und 6 Pokale gewonnen.Die achtziger Jahre waren die besten für den Steaua.Von 1984 bis 1989 hat er insgesamt 11 Titeln gewonnen. Bis zum Abhang der militärischen Regierungsform in Rumänien, im Jahr 1990, hat der Steaua, wie der Dinamo von Bucarest, ein Vorrecht gegenüber der restlichen Klubs in Rumänien gehabt. In den 80er Jahren wurde der Klub von Valentin Ceaucescu, einer der Söhne des Diktators, übernommen.Doch, nachdem die militärische Regierungsform fiel, verliessen viele Spieler das Land und der Klub musste neue Spieler nehmen.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** CSA Steaua Bucuresti.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1947.

**Colores:** Camiseta roja, pantalón azul y medias rojas.
**Couleurs:** Maillot rouge, short bleu et chaussettes rouges.
**Colours:** Camiseta roja, pantalon azul y medias negras.
**Farben:** Rotes Hemd, blaue Hose und rote Stutzen.

**Títulos:** El Steaua ha ganado un total de 32 títulos: 16 Ligas, 14 Copas, 1 Copa de Europa y 1 Supercopa de Europa.
**Titres:** Le CSA Steaua a gagné 32 titres au total: 16 Championnats, 14 Coupes, 1 Coupe d'Europe et 1 Super Coupe d'Europe.
**Titles:** Steaua has won a total of 32 titles: 16 Leagues, 14 Cups, 1 Cup of Europe and 1 Supercup of Europe.
**Titeln:** Der Steaua hat insgesamt 32 Titeln gewonnen: 16 Ligas, 14 Pokale, 1 Europapokal und 1 Europasuperpokal.'

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Steaua.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 30.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Cornel Otelea.

# STEAUA BUCURESTI

## DIMITRU DUMITRIU

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
ENTRENADOR
TRAINER

Nacido en Bucarest el 19 de noviembre de 1945, Dumitru Dumitriu llegó al primer equipo del Steaua después de entrenar a la selección en el Mundial de Estados Unidos. Anteriormente había sido ayudante de Iordanescu en el Steaua y había dirigido al Dacia-Unirea Braila.

Né le 19 novembre 1945 à Bucarest, Dumitru Dumitriu arriva à l'équipe première du Steaua après avoir entraîné la sélection officielle pour le Mundial des Etats-Unis. Auparavant, il a été l'adjoint de Iordanescu au Steaua et il a dirigé le Dacia-Unirea Braila.

Born in Bucarest on the 19th of November, 1945, Dumitru Dumitriu began with Bucarest's first team having trained the national team during the World Cup of the United States. Before that he had been Iordanescu's assistant in Steaua and had trained Dacia-Unirea Braila.

Dimitru Dumitriu, geboren am 19. Novmber 1945, in Bucarest. Kam zur Steaua, nachdem er die Nationalmannschaft in der Weltmeisterschaften der U.S.A trainierte. Vor dem war er der Helfer von Iordanescu im Steaua und er hatte den Dacia-Unirea Braila trainiert.

## STELEA

PORTERO
GARDIEN
PORTERO
TORHÜTER

## GHERASIM

PORTERO
GARDIEN
PORTERO
TORHÜTER

## PIRVU

DEFENSA
DEFENSEUR
CENTROCAMPISTA
VERTEIDIGER

## VISAN

DEFENSA
DEFENSEUR
DELANTERO
VERTEIDIGER

## FILIPESCU

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
CENTROCAMPISTA
MITTEFELDSPIELER

## LACATUS

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## ILIE

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## ROSU

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER



## PANAIT

DEFENSA
DEFENSEUR
DELANTERO
VERTEIDIGER

## DOBOS

DEFENSA
DEFENSEUR
DELANTERO
VERTEIDIGER

## PRODAN

DEFENSA
DEFENSEUR
DELANTERO
VERTEIDIGER

## CSIK

DEFENSA
DEFENSEUR
DELANTERO
VERTEIDIGER

## GALCA

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
CENTROCAMPISTA
MITTEFELDSPIELER

## MILITARU

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
CENTROCAMPISTA
MITTEFELDSPIELER

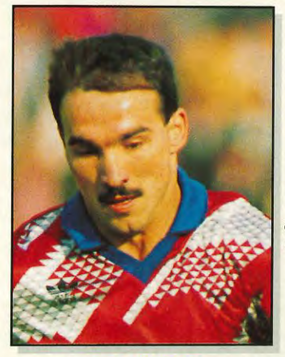
## POPA

DELANTERO
ATTAQUANT
DEFENCE
STÜRMER

## ION

DELANTERO
ATTAQUANT
DEFENCE
STÜRMER

## VLADOIU



DELANTERO
ATTAQUANT
DEFENCE
STÜRMER

# STEAUA BUCURESTI

Portero: Stelea ocupará el puesto de titular. Alto y fuerte, comete algunos errores en las salidas.
Defensa: Juega con un sistema de cuatro defensas. Los dos laterales, Panait y Pirvu, se suman con frecuencia al ataque.
Mediocampo: Las bajas de Panduru y Stan han debilitado la mejor línea del equipo. Niia y Nagi son sus sustitutos. Galca y Militaru son los que completan el mediocampo.
Delantera: Lacatus es el jugador con mejor curriculum de la plantilla, sin embargo, su carácter le pierde en algunas ocasiones. Vladoiu es el jugador más en punta.

Gardien: Stelea sera le gardien titulaire. Grand et fort, il effectue parfois de mauvaises sorties.
Défense: Elle est formée par une défense en ligne de 4 joueurs. Les deux latéraux, Panait et Pirvu, montent souvent en attaque.
Milieu de terrain: Les blessures de Panduru et Stan ont fragilisé la meilleure ligne. Niia et Nagi sont leurs remplaçants. Galca et Militaru les complètent.
Attaque: Lacatus est le joueur au meilleur curriculum de l'équipe bien que son caractère prenne le dessus parfois. Vladoiu est le joueur le plus en pointe.

Goalkeeper: Stela will occupy the first choice position. Strong and tall, but makes afew mistakes when ha leaves the posts.
Defence: Steaua Bucarest plays with a four defence system. Panait y Pirvu ogften join the attack.
Midfield: The absence of Panduru y Stan has weekened the best line of the defence. Niia y Nagi are their substitutes and Galca y Militaru complete the midfield.
Forward: Lacatus is the player with the best curriculum in the team, however, his character lets him down at times. Vladoiu, who signed this season, is the more advenced player.

Torhüter: Stelea wird den Titulärplatz besetzen. Er ist gross und stark und macht manchmal Fehler.
Verteidiger: Spielt mit einem Verteidigungssystem von vier Spielern. Die zwei Aussenseiterspieler, Panalt und Pirvu, greifen gut den Gegner an.
Mittefeld: Die Abwesenheit von Panduru und Stan haben diese Linie geschwächert.Niia und Nagi sind seine Ersatzspieler. Galca und Militaru gehören zu ihnen dazu.
Stürmer: Lacatus zählt mit dem besten Lebenslauf der Mannschaft, obwohl er einen starken Charakter hat. Vladoiu ist neu in der Mannschaft.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Bogdan Stelea | p. | 05-12-67 | Int. |
| Daniel Gherasim | p. | 02-11-64 | - |
| Valentin Ion David | p. | 06-08-69 | - |
| Aurel Silviu Panait | d. | 27-08-68 | Int. |
| Anton Dobos | d. | 13-10-65 | Int. |
| Daniel Claudi Prodan | d. | 23-03-72 | Int. |
| Ionel Antonel Pirvu | d. | 23-06-70 | Int. |
| Bogdan Bucur Visan | d. | 21-04-70 | - |
| Tiberiu Csik | d. | 12-12-71 | - |
| Constantin Galca | m. | 08-03-72 | - |
| Damian Militaru | m. | 19-12-67 | - |
| Iulian Sebastian Filipescu | m. | 29-03-74 | - |
| Roland Nagy | m. | 12-06-71 | - |
| Fanel Daniel Niia | m. | 13-08-75 | - |
| Marius Mihai Lacatus | f. | 05-04-64 | Int. |
| Bucurel Adrian Ilie | f. | 20-04-74 | Int. |
| Laurentiu Dimitru Rosu | f. | 26-10-75 | - |
| Marian Popa | f. | 03-03-67 | Int. |
| Viorel Ion | f. | 02-11-67 | Int. |
| Sabin Ilie | f. | 11-05-75 | - |
| Marin Duna | f. | 02-08-67 | - |
| Ion Vladoiu | f. | 05-11-68 | Int. |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CLAVE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CLAVE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittefeldspieler, f:Stürmer

"Emplics"

*Panait se incorpora con frecuencia al ataque.*
*Panait monte souvent en attaque.*
*Panait often joins the attack.*
*Panalt fügt sich öffters zum Angriff ein.*

**PLANTILLA / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Stingaciu, Prodan, Filipescu, Bucur, Csik, Rosu, Gherasim. En medio/Au milieu/Middle line/Mitte: Stanescu (AT), Neagu (AT), Dobos, Parvu, Stan, Popa, Lacatus, Galca, Dumitriu (T), Stoichita (AT). Abajo: Ion, Panait, Fulga, Panduru, Militaru, Ifrodi, Ilie.

**STEAUA BUCURESTI**

# ROSENBORG

Stellan Danielsson

***Iversen ha llegado esta temporada al Rosenborg.***
***Iversen est arrivé cette saison au Rosenborg.***
***Iversen will play his first season in the Rosenborg strip.***
***Iversen ist in dieser Saison in den Rosenborg gekommen..***

Fundado el 19 de mayo de 1917, el Rosenborg Ballklub no ganó su primer título liguero hasta el 1967. Desde entonces ha ganado 8 ligas noruegas- 69, 71, 85, 88, 90, 92, 93, 94-, pero ha sido en la década de los 90 cuándo ha ejercido su dominio más absoluto en el fútbol noruego. Desde 1988 ha conseguido 5 títulos de Liga y, desde 1989, seis títulos consecutivos de Copa. De esta manera, durante los últimos tres años, el Rosenborg ha conseguido el doblete.

La Liga de 1994 la ganó con absoluta claridad de la mano del entrenador Nils Arne Eggen. El entrenador noruego ha dirigido al Rosenborg en tres periodod distintos. El primero, los años 1971 y 72, el segundo, entre los años 78 y 83, y el tercero, el actual, que se inició en 1988. Eggen ha marcado, en este último periodo, la etapa más dorada del club de Tronheim, ciudad de dónde es el Rosenborg. La estrella del equipo en la temporada pasada, el centrocampista Leonhardsen, dejó el equipo para fichar por el Wimbeldon inglés. Aún así, el Rosenborg no ha notado su ausencia y en la Liga 95 es también líder. En el equipo siguen dos piezas básicas, el joven delantero Bratbakk, máximo goleador y jugador revelación del pasado campeonato, y el también joven defensa Bragstad, un jugador con una gran fuerza física aunque un poco faltado de velocidad. Además el Rosenborg se ha reforzado con nuevos jugadores como Halvorsen, Staurvik, Heggem, Soltvedt y el juvenil Iversen. En la pasada temporada participó en la Copa e la UEFA y caió eliminado en treintaidosavos de final por el Deportivo.

Stellan Danielsson

***Brattbakk fue el máximo goleador del equipo en la pasada temporada con 27 goles.***
***Brattbakk fût le meilleur buteur de l'équipe la saison dernière en marquant 27 buts.***
***Brattbakk was the club's top goalscorer with 27 goals.***
***Brattbakk war der maximale Torschiesser in der vergangenen Saison. Er schoss 27 Tore.***

Fondé le 19 mai 1917, le Rosenborg Balklub ne gagna son premier titre de champion qu'en 1967. Depuis cette année-là, il a gagné 8 Championnats norvégiens- en 1969, 71, 85, 88, 90, 92, 93, 94- mais il a essentiellement démontré sa domination importante dans le football suédois durant la décennie actuelle. Depuis 1988, il a obtenu 5 titres de Champions et depuis 1989 six Coupes consécutives réussissant ainsi pendant trois années consécutives le doublet Championnat de Norvège et Coupe.
Il gagna le Championnat 1994 grâce à l'entraîneur norvégien Nils Arne Eggen. Ce dernier a dirigé le Rosenborg au cours de trois périodes distinctes. La première, en 1971 et 72; la deuxième entre 1978 et 83 et la dernière et actuelle depuis 1988. Au cours de sa troisième expérience au Rosenborg, Eggen a donc permis à la ville de ce Club: Tronheim, de vivre une époque dorée.
Le milieu de terrain Leonhardsen, joueur vedette la saison passée, a quitté cette équipe pour aller jouer au Club anglais, Wimbeldon. Malgré cela, le Rosenborg n'a pas souffert de son absence et a réussi à être le leader du Championnat 1995. Dans l'équipe, deux pièces maîtresses sont encore là: le jeune attaquant Bratbakk, meilleur buteur et joueur révélation du dernier Championnat, ainsi que le jeune Bragstad, joueur d'une grande force physique bien que manquant de rapidité. De plus, le Rosenborg s'est renforcé avec de nouveaux joueurs tels que: Halvorsen, Staurvik, Heggem, Soltvedt et le jeune Iversen. Ce Club participa la saison dernière à la Coupe d'Europe et à la Coupe de l'U.E.F.A.. Il fût éliminé en trente-deuxième de finale par le Deportivo de La Coruña.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Rosenborg Ballklub.
**Fundación /Date de création /Founded/Stiftung:** 1917

**Colores:** Camiseta blanca, pantalones negros y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot blanc, short noir et chaussettes blanches.
**Colours:** White shirt, black shorts and white socks.
**Farben:** Weisses Hemd, schwarze Hose und weisse Stutzen.

**Titulos:** El Rosenborg ha ganado un total de 23 títulos: 9 Ligas y 14 Copas. Ha participado en catorce ocasiones en competiciones europeas.
**Titres:** Le Rosenborg a gagné 23 titres au total: 9 Championnats et 14 Coupes. Il a participé à 14 compétitions européennes.
**Titles:** Rosenborg has won a total of 23 titles throughout its history: 9 League titles and 14 National Cup titles. Its participated in european tournements 14 times.
**Titeln:** Der Rosenborg hat insgesamt 23 Titeln gewonnen: 9 Ligas und 14 Pokale.Hat vierzehn Mal in europäische Wettbewerbe teilgenommen.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Lerkendal Stadium.
**Capacidad /Capacité /Capacity/Raum::** 28.500.
**Presidente /Président /President /Präsident:**
Rune Bratseth.

Founded on the 19th of May,1917, Rosenborg Ballklub didn't win it's first title until 1967. From that time on the Norwegian champion's won 8 League titles in 1969, '71, '85, '88, '90, '92, '93 and '94. But what is seen as their golden era took place in the 90's when it exerted overall supremacy in Norwegian football. Since 1988 they managed to win 5 League titles and since 1989, 6 National Cup titles, and during the last three years the League and Cup double.

However, the 1994 edition of the Norwegian League was won with dominance by Rosenborg, led by the manager Nils Arne Eggen. The Norwegian manager coached Rosenborg in three different occasions. The first took place during 1971 and 1972, the second between 1978-1983 and the third, which is the current one, started in 1988. In this last period Eggen marked the golden era of the team from Trondheim, the team's city. Last season's team star, midfieldplayer Leonhardsen, left the club and joined F.C. Wimbledon in the English Premier League. However Rosenborg didn't notice his absence as they showed their supremacy by dominating the League in the '95 season. Rosenborg have their key players in Bratbakk, the young stricker who was last year's top goalscorer and revelation of the Norwegian League, and in the young defender Bragstad, who is physically very strong but lacks a bit of pace. Furthermore Rosenborg have streghtened their team in the all-area with signings like Halvorsen, Staurvirk, Heggem, Soltvedt and Iversen. Last season Rosenborg played in the UEFA Cup and were knocked out in the first round by the Spanish giants Deportivo La Coruña.

Der Rosenborg wurde am 19. Mai 1917 gegründet. Er gewann seinen ersten Ligatitel im Jahr 1967. Ab diesen Moment an, hat er 8 norwegische Ligas gewonnen. In den 90er Jahren fing seine richtige Herrschaft im norwegischen Fussballs an. Seit 1988 hat er fünf Ligatiteln geschafft, und seit 1989 hat er sechs Pokale hintereinander gewonnen. Während der letzten drei Jahre hat er beides gewonnen, Liga und Pokal. Die Liga des Jahres 1994 hat der Rosenborg mit der Anwesenheit des Trainers Nils Arne Eggen geschafft. Der norwegische Trainer hat diese Mannschaft in drei verschiedenen Zeiträume trainiert. Der erste, in den Jahren 1971-72, der zweite, zwischen 1978 und 1983 und der dritte, der gegenwärtige, fing im Jahr 1988 an. Eggen hat, in diesem letzten Zeitraum, die beste Etappe des Klubs kenngezeichnet. Der Star der Mannschaft aus Trohnheim, Stadt aus der der Rosenborg kommt, ist, in der vergangenen Saison aus dem Klub ausgetreten. Dieser Star ist der Mittefeldspieler Leonhardson, der einen Vertrag mit dem englischen Wimbeldon geschlossen hat. Der Rosenborg hat, trotz seiner Abwesenheit, keine Änderungen gemerkt, denn er hat auch die Liga 95 gewonnen. In der Mannschaft spielen noch sehr wichtige Spieler, wie der junge Stürmer Bratbakk und der auch junge Verteidiger Bragstad. Der erste war der maximale Torschiesser in der vergangenen Meisterschaft, und der zweite ist ein Spieler mit einer grossen körperlichen Kraft, obwohl an ihm die Geschwindigkeit fehlt. Der Rosenborg zählt ausserdem mit der Anwesenheit von neuen Spielern, wie zum Beispiel Halvorsen, Staurvik, Heggem, Soltvedt und der junge Iversen. In der vergangenen Saison nahm er an dem UEFA Cup teil und verlor gegen den Spaniern, den Deportivo de La Coruña.

# ROSENBORG

## NILS ARNE EGGEN

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

Nils Arne Eggen, nacido en 1953, fue jugador del Rosenborg y de la selección noruega. Inició su carrera como técnico en el Rosenborg, al cual le ha dirigido en tres periodos distintos y ha conseguido 7 títulos ligueros. También ha dirigido la selección noruega.

Nils Arne Eggen est né en 1953. Il fût joueur du Rosenborg et de la sélection norvégienne. Il débuta sa carrière d'entraîneur au Rosenborg qu'il a dirigé à trois périodes distinctes. Il a gané 7 titres de Champion et a également dirigé la Sélection Norvégienne.

Nils Arne Eggen born in 1953, played for Rosenborg and for the Sweeish national team. He began his career as a manager for Rosenborg, which he coached during three different occasions. With Rosenborg he managed to obtain 7 League titles.

Nils Arne Eggen, geboren im Jahr 1953, war Spieler des Rosenborgs und der Nationalmannschaft Norwegwns. Er begann seinen Beruf als Trainer im Rosenborg. Er hat 7 Ligatitel geschafft und war ausserdem Trainer der norwegischen Nationalmannschaft.

## RISE

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## JAMTFALL

PORTERO
GARDIEN
GOALKEEPER
TORHÜTER

## SOLDHEIM

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## STENSAAS

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## JAKOBSEN

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## STRAND

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## BRATTBAKK

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## IVERSEN

DELANTERO
DEFENSEUR
FORWARD
STÜRMER



## BRAGSTAD

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## HJELDE

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## HOFTUN

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## KVARME

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## HALVORSEN

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## LOKEN

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## SKAMMELSRUD

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## STAURVIK

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## HEGGEM

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## WINSNES

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## SOLTVEDT

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# ROSENBORG

Portero: Rise es una institución en la portería. Lleva jugados 430 partidos y sigue demostrando su seguridad y regularidad.
Defensa: Generalmente juega con cuatro hombres en linea, con un creador, Loken.
Mediocampo: Tiene un centro del campo con mucha calidad, fuerza física y ofensiva. Uno de sus hombres, Skammelsrud, actua como motor.
Delantera: Solvedt y Jakobsen le dan movilidad y rapidez a la delantera del Rosenborg. Junto al goleador y delantero centro Brattbakk, forman un trio letal.

Gardien: Rise est une institution dans les buts. Il a joué 430 matchs et il continue encore à démontrer sa sécurité et sa régularité.
Defense: Elle est habituellement constituée de 4 joueurs en ligne avec un animateur de jeu, Loken.
Milieu de terrain: Il est de qualité, d'une force physique importante et avec une démarche offensive.
Attaquant: Solvedt y Jakobsen donne de la mobilité et de la rapidité à l'attaque du Rosenborg. Avec le grand buteur et attaquant Brattbakk, ils forment un trio létal.

Goalkeeper: Rise is a legend between the posts. He has played 430 matches and still shows that he's safe and consistent.
Defence: They normally play with 4 men in, like with a playmaker Loken.
Midfield: It is a quality midfield, strong physically and offensively. Skammelsrud acts as the team's motor in the way that he motivates everyone.
Forward: Soltvedt and Jackobsen give the Rosenborg's attack manoeuvreability and speed, whilst Brattbakk is the goalsoccer. Together this trio form a lethal strike force.

**Torhüter:** Rise ist ein guter Spieler unter dem Tor. Er hat schon an 430 Spiele teilgenommen.Er zeigt noch immer seine Sicherheit .
**Verteidiger:** Spielt fast immer mit vier Spieler in einer Linie. Bragstad und Haftun beherrschen das Luftspiel.
**Mittelfeld:** Hat Qualität, körperliche Kraft und und Angriffscharakter.Strand ist die Geschuklichkeit während Straurik sehr schnell angreift..
**Stürmer:** Solvedt und Jahobson sind sehr beweglich und schnell. Zu ihnen gehört der Mittestürmer Brattbakk.Er hat die meisten Tore geschossen.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Ola Bye Rise | p. | 14-11-60 | Int. |
| Jorn Jamtfall | p. | 24-07-66 | - |
| Bjorn Otto Bragstad | d. | 05-01-66 | - |
| Jon Olav Hjelde | d. | 30-04-72 | - |
| Erik Hoftun | d. | 03-03-69 | - |
| Björne Tore Kvarme | d. | 17-06-72 | - |
| Espen Solheim | d. | 18-03-76 | - |
| Stale Stensaas | d. | 14-05-70 | - |
| Jan Halvor Halvorsen | d. | 08-03-63 | Int. |
| Karl Peter Loken | m. | 14-08-66 | Int. |
| Bent Skammelsrud | m. | 18-05-66 | Int. |
| Tom Kare Staurvik | m. | 13-02-70 | Int. |
| Jahn Ivar "Mini" Jakobsen | m. | 08-11-65 | Int. |
| Roar Strand | m. | 02-02-70 | Int. |
| Harald Brattbakk | d. | 01-02-71 | - |
| Steffen Iversen | d. | 10-11-76 | - |
| Vergard Heggem | d. | 13-07-75 | - |
| Arne Winsnes | d. | 27-04-74 | - |
| Trond Egil Soltvedt | d. | 15-02-67 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittelfeldspieler, f: Stürmer

Stellan Danielsson

***Rise lleva más de 400 partidos en el Rosenborg***
***Rise a joué plus de 400 matchs au Rosenborg.***
***Rise has played more than 400 games.***
***Rise spielt schon über 400 Spiele im Rosenborg..***

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Jamtfall, Soltvedt, Bragstad, Hoftun, Kvarme, Hjelde, Rise. Centro/Au centre/Middle line/Mitte: Bjorn Hansen (AT), Brattbakk, Stensaas, Halvorsen, Skammelsrud, Strand, Nils Arne Eggen (T). Abajo/En bas/Down line/Vorne: Loken, Winsnes, Heggem, Staurvik, Jakovsen.

**ROSENBORG**

# MACCABI TEL AVIV

Nadav Yacobi

*Gadi Broomer es fundamental en defensa.*
*Gadi Broomer est essentiel en défense.*
*Gadi Broomer is fundamental in the defence.*
*Gadi Broomer ist wesentlich im Angriff.*

Nadav Yacobi

*Dricks, un delantero de goles decisivos.*
*Dricks, un attaquant aux buts décisifs.*
*Dricks, a decisive goalscorer.*
*Dricks, ein Stürmer entscheidener Tore.*

El Maccabi Tel Aviv, que es el único club de Israel que siempre se ha mantenido en la Primera División, es también el club israelí que más títulos acumula en sus vitrinas.

La Liga ganada la pasada temporada fue la segunda conseguida por el técnico Abraham Grant, uno de los entrenadores de mayor prestigio en Israel. A pesar del título, Grant decidió dejar el club una vez ganado el campeonato y aceptar una oferta del Hapoel Haifa. Abraham Grant consiguió en 1992 que el Maccabi Tel Aviv volviera a ganar una Liga después de 13 años en los que el equipo sólo pudo ganar dos Copas de Israel. Con Grant en el banquillo, el Maccabi Tel Aviv nunca finalizó un campeonato de Liga por debajo de la segunda posición y obtuvo buenos resultados en Europa. En la pasada temporada, después de vencer al Keflavik en la fase preliminar de la Recopa, al Maccabi Tel Aviv le tocó en suerte el Werder Bremen. Los alemanes pasaron más apuros de los esperados en un principio para derrotar al conjunto israelí y sólo la mala suerte evitó la posibilidad de la sorpresa.

Dror Kashtan será el entrenador del campeón israelí para esta temporada. A pesar de haber conseguido ganar tres Ligas en temporadas anteriores, Kashtan está considerado en Israel como un entrenador conservador, sobre todo, si se le compara con su predecesor en el banquillo.

El Maccabi Tel Aviv es un equipo eminentemente joven que cuenta con la aportación de tres veteranos como Ubarov, Klinger y Dricks, que dotan de experiencia al equipo. A pesar de no ser un equipo que destaque por su brillantez y que no cuente con jugadores del talento como los que pueda poseer el Maccabi Haifa, su gran rival, el Maccabi Tel Aviv llega a la Copa de Europa después de ganar el campeonato de Liga gracias a su lucha y coraje.

Le Maccabi de Tel-Aviv, qui est la seule équipe d'Israel qui ait toujours joué en Division 1, est aussi le club Israélien qui accumule le plus de titres dans ses vitrines.

Le Championnat gagné la saison dernière est le deuxième de l'entraîneur Abraham Grant, l'un des plus prestigieux d'Israel. Malgré ce titre, Grant a décidé de quitter le club une fois le championnat assuré et a préféré accepter un contrat du Hapoel Haifa. Abraham Grant a réussi en 1992 à ce que le Maccabi redevienne Champion de Division 1 après 13 années durant lesquelles l'équipe n'avait réussi à gagner que deux Coupes d'Israel. Avec Grant, le Maccabi de Tel-Aviv n'a jamais fini moins de deuxième dans le Championnat de Division 1, et a obtenu de bons résultats en Europe. La saison dernière, après avoir battu le Keflavik dans la phase préliminaire de la Coupe d'Europe (C-2), ils ont affronté le Werder Bremen. Les Allemands ont souffert beaucoup plus que prévu pour battre le club Israélien et c'est à priori le manque de chance qui a permi d'éviter la possibilité de la surprise.

Dror Kashtan sera l'entraîneur du champion Israélien pour cette saison. Même s'il a gagné trois Championnats dans les saisons précédentes, Kashtan est considéré en Israel comme un entraîneur conservateur, surtout quand il est comparé à son prédécesseur.

Le Maccabi de Tel-Aviv est une équipe très jeune qui compte avec l'apport de trois "vieux" comme Ubarov, Klinger et Dricks qui donnemt de l'expérience à l'équipe. Malgré que l'équipe ne se distingue pas pour être brillante et qu'elle ne possède pas de joueurs de la qualité de ceux du Maccabi Haifa, son grand rival; le Maccabi de Tel- Aviv arrive à la Coupe d'Europe (C-1) après avoir gagné le championnat de Division 1 grâce à son courage et à son esprit de lutte.



## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Maccabi Tel Aviv.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1906.

**Colores:** Camiseta amarilla con cuadros azules, pantalón y medias negras.
**Couleurs:** Maillot jaune avec carrés bleus, short et chaussettes noirs.
**Colours:** Yellow and blue squared shirt, black shorts and socks.
**Farben:** Blaukariertes gelbes Hemd, schwarze Hose und schwarze Stutzen.

**Títulos:** El Maccabi Tel Aviv ha ganado un total de 37 títulos: 17 Ligas, 18 Copas y 2 Copas de Asia.
**Titres:** Le Maccabi de Tel-Aviv a gagné un total de 37 titres: 17 Championnats de Division 1, 18 Coupes et 2 Coupes d'Asie.
**Titles:** Maccabi Tel Aviv have won a total of 37 titles: 17 League titles, 18 National Cup titles and 2 Asian Cups.
**Titeln:** Der Maccabi Tel Aviv hat insgesamt 37 Titeln gewonnen: 17 Ligas, 18 Pokale und 2 Asienpokale.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Ramat Gan.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 45.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** David Federman.

Maccabi Tel Aviv, is the only Israeli club always to have managed to stay in First Division and is also the Israeli club which has won the most trophies. Last season's victory in the league is the second won by the manager Abraham Grant, one of the most acknowledged Israeli managers. Grant had, however, already decided to change club once he'd won the League with Maccabi. He did this by accepting an offer to manage Hapoel Haifa. In 1992, Grant helped Maccabi win their first League title in 13 years. In all this time, the team only managed to win two National Cups. With Grant on the bench, Maccabi never finished a season in lower than second position, but also achieved respectable results in Europe. Last season, after having beaten Keflavik in the preliminary phase of the European Winners Cup, luck had it that they were to be up against the german giants Werder Bremen. However, contrary to all expectations Maccabi nearly created the shock of the competition, by nearly eliminating them.

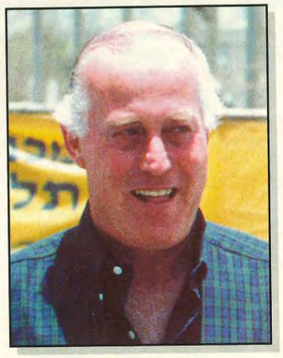
Dror Kashtan will be taking over Grants job as manager for the forthcoming season. Eventhough Kashtan has managed to win 3 League titles in previous seasons, in Israel he is still considered as a somewhat unenterprising manager, especially if he is to be compared with his predecessor.

Maccabi Tel Aviv is on the whole an extremely young team, who relies on the experience and leadership of its veterans like, Ubarov, Klinger and Dricks. Although Maccabi Tel Aviv has neither got the class nor the talent of their rivals Maccabi Haifa, it is sure of a place in the European Cup after having won League with great courage and persistence.

Der Maccabi Tel Aviv ist die einzige Mannschaft von Israel, die in der Bundesliga geblieben ist. Dieser Klub ist ausserdem der einzige, der die Höchstzahl an Pokale gewonnen hat. Sein Trainer, Abraham Grant, gewann, in der vergangenen Saison, seine zweite Liga. Er ist einer der angesehenste Trainers in Israel. Grant entschied den Klub zu verlassen, nachdem dieser die Meisterschaft gewonnen hatte, und nahm das Angebot von dem Hapoel Haifa an. Im Jahr 1992 schaffte Abraham Grant, dass der Maccabi Tel Aviv nochmal eine Liga gewann, nachdem dieser, nach 13 Jahren, nur zwei israelische Pokale gewonnen hatte. Die Mannschaft hat, mit Grant, keine Ligameisterschaft unter der zweiten Stelle vollendet. Ausserdem schaffte sie ein gutes Ergebniss in Europa. Der Maccabi Tel Aviv musste,in der vergangenen Saison, nachdem er gegen den Keflavik das Europapokal des Pokals gewonnen hatte, gegen den Werder Bremen spielen. Die Deutschen waren mehr erschöpft als das was sie erwartet hatten, in einem Versuch, die israelische Mannschaft zu schlagen. Dror Kashtan wird der neue Trainer der israelischen Sieger werden.Er hat, obwohl er als ein konservativer Trainer angesehen wird, drei Ligas, in den letzten Saisons, gewonnen. Der Maccabi Tel Aviv ist eine junge Mannschaft, die veterane Spieler wie den Torhüter Alexander Ubarov,den Mittefeldspieler Nir Klinger und den Stürmer Eli Dricks besitzt.Obwohl dieser Klub nicht als eine hevorragender-Mannschaft angesehen wird und obwohl er keine Talentspieler besitzt wie der Maccabi Haifi,wird der Maccabi Tel A viv in der Europapokale spielen, nachdem er die Ligameister schaft mit Wut und Kampf gewonnen hatte.

# MACCABI TEL AVIV

**DROR KASHTAN**



**ENTRENADOR**
**ENTRAINEUR**
**MANAGER**
**TRAINER**

Nacido el 1 de octubre de 1944, Dror Kashtar lleva casi veinte años dirigiendo a equipos, siempre en Israel. Sus mayores éxitos como entrenadores han sido el logro de tres Ligas y tres Copas de Israel. Los aficionados israelís le acusan de ser demasiado conservador.

Né le 1er octobre 1944, Dror Kashtar est entraîneur depuis presque vingt ans, toujours en Israel. Ses plus grands succès en tant qu'entraîneur sont trois Championnats de Division 1 et trois Coupes d'Israël. Les Israéliens fans de foot l'accusent d'être trop conservateur.

Dror Kashtan was born on the 1st of october,1944. He has nearly 20 years experience in managing teams. His greatest achievments as a manager were to win 3 Natiomal Leagues and 2 Israeli Cups. But the fans still considered him an unenterprising manager.

Dror Kashtan, geboren an 1. Oktober 1944.Er hat, seit fast zwanzig Jahre, immer verschiedene Mannschaften in Israel geleitet. Seine grösste Erfolge als Trainer waren, als er drei Ligas und drei israelische Pokale schaffte. Die Anhänger sehen ihn als zu sehr konservativ.

**UBAROV**

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

**MASHRAKI**

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

**SHELACH**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**A. BROOMER**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MID FIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

**NIMNI**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MID FIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

**KLINGER**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MID FIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

**SHOHAM**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MID FIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

**DRICKS**

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**



**G. BROOMER**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**HILLEL**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**LEVI**

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**G. NACHMAN**

**DEFENSA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

**MOROZ**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MID FIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

**R. NACHMAN**

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MID FIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

**ZOHAR**

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

**LOOZ**

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

# MACCABI TEL AVIV

Portero: Está considerado el mejor portero que jamás ha jugado en Israel. Ex-internacional por la URSS, controla todo el equipo.
Defensa: Es una defensa agresiva y experta. Shelach y Gadi Broomer son dos de los mejores marcadores del país. Allon Broomer es el comodín del equipo y puede jugar en cualquier posición.
Mediocampo: Shoham es el organizador, mientras que Klinger, Moroz y Nimni, la figura, se incorporan normalmente al ataque.
Delantera: El veterano Dricks tiene su fuerte en los remates de cabeza . Zohar es un especialista en lanzamientos de falta.

Gardien: Il est considéré comme étant le meilleur gardien de but qui ait jamais joué en Israël. Ex-international avec l'URSS, il contrôle tout le jeu de l'équipe.
Défense: C'est une défense agressive et expérimentée. Shelach et Gadi Broomer sont deux des meilleurs stoppeurs du pays. Allon Broomer est le *Joker* de l'équipe et peut jouer à n'importe quel poste.
Milieu du terrain: Shoham est l'organisateur, tandis que Klinger, Moroz et Nimni, la star, se joignent souvent aux attaquants.
Attaque: Le vétéran Dricks possède un jeu de tête très fort. Zohar est un spécialiste des coups francs.

Goalkeeper: He's considered as the best goalkeeper ever to have played in Israel. He's an ex-Russian international, and controls the team's play from his area.
Defence: It's an agressive and experienced defence. Schelach and Gadi Broomer are considered as two of the country's best man-markers. Allon Broomer is the team's utility player.
Midfielder: Shoham is the team's playmaker whilst Klinger, Moraz and Nimni, the star of the team, all have offensive capabilities.
Strikers: Zohar is the free-kick specialist. The veteran, Dricks, has his strong point is in the air.

Torhüter: Er wird als der beste Spielers Israels angesehen. Er ist Ex-International der USSR und kontroliert das ganze Spiel.
Verteidiger: Es ist eine agressive und experte Verteidigung. Shelach und Gadi Broomer sind einer die besten Torschiesser Israels.
Mittefeld: Shoham ist ein guter Organisator in der Mannschaft, während sich Klinger, Moroz und Nimni ganz normal in das Angriffsspiel einfügen.
Stürmer: Zohar ist ein Spezallist wenn es sich um ein Fehlerschiessen handelt. Der Veterane Dricks hat seine Stärke in dem Luftspiel.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Alexander Ubarov | p. | 13-01-60 | Int. (URSS) |
| Allan Mashraki | p. | 19-10-74 | - |
| Gadi Broomer | d. | 11-11-73 | Int. |
| Yaacob Hillel | d. | 27-08-66 | Int. |
| Amit Levi | d. | 14-04-71 | - |
| Gai Nachman | d. | 05-09-75 | - |
| Gal Fibach | d. | 01-01-76 | - |
| Amir Shelach | d. | 11-07-70 | Int. |
| Meir Melika | d. | 01-08-69 | - |
| Allon Broomer | m. | 11-11-73 | - |
| Haim Hajaj | m. | 15-10-75 | - |
| Meir Cohen | m. | 07-05-75 | - |
| Ron Nachman | m. | 05-09-75 | - |
| Avi Nimni | m. | 26-04-72 | Int. |
| Eliezer Spayer | m. | 21-03-76 | - |
| Nir Klinger | m. | 25-05-66 | Int. |
| Noam Shoham | m. | 04-04-70 | - |
| Victor Moroz | m. | 19-01-68 | - |
| Yitzhak Zohar | f. | 31-10-70 | Int. |
| Eli Dricks | f. | 13-10-64 | Int. |
| Ben Looz | f. | 19-08-78 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: mid field, f: foward
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittelfeldspieler, f: Stürmer

Nadav Yacobi

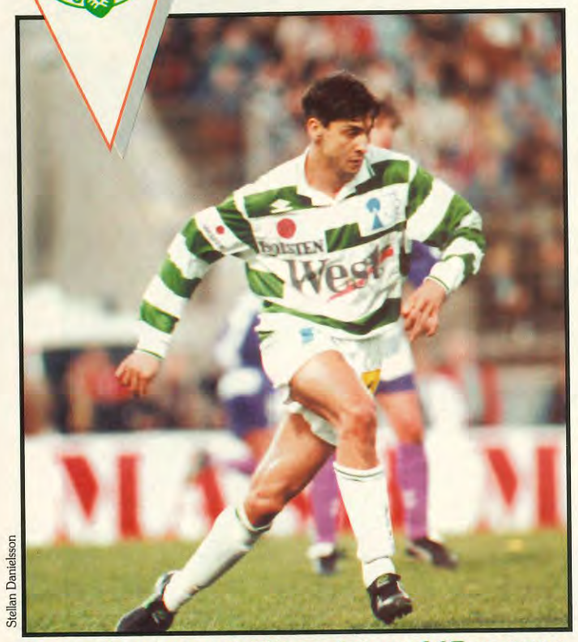
***Ubarov, indiscutible en la portería del Maccabi.***
***Ubarov, irremplaçable aux buts du Maccabi.***
***Ubarov is the undisputed first choice goalkeeper.***
***Ubarov, unbestreitbar im Tor des Maccabis.***

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Sevillia, Gadi Broomer, Allon Broomer, Shoham, Hillel, Nimni, Levi, Shelach, Ubarov, Dricks, Klinger.

**MACCABI TEL AVIV**

# FERENCVAROSI



Stellan Danielsson

Stellan Danielsson

***Kopunovic es imprescindible en el ataque del Ferencvaros.***
***Kopunovic est indispensable en attaque au Ferencvaros.***
***Kopunovic is essentail in Ferencvaros' attack.***
***Kopunovic ist im Angriff unentbehrlich.***

***El líbero Telek se ha convertido en pieza clave en la defensa del equipo.***
***Le libéro Telek est devenu un joueur fondamental de la ligne de défense de l'équipe.***
***Telek has converted himself into the key player of the team's defence.***
***Der libero Telek ist zu einem wichtigen Teil der Abwehr des Teams geworden.***

El Ferencvarosi Torna Club se fundó el 3 de mayo de 1899 y sus colores, blanco y verde, simbolizan en noveno distrito de Budapest, lugar dónde el club tiene su sede social. El Ferencvaros, conocido como *Fradi*, es la sociedad deportiva más popular de Hungría y fue uno de los fundadores de la Federación Húngara de Fútbol. Desde su nacimiento, siempre ha estado en la máxima categoría del fútbol húngaro. Después de tres años, conquistó, la temporada pasada, el que ha sido el vigesimoquinto título de Liga, lo que le ha valido la participación en la Copa de Europa. El Ferencvaros dominó el fútbol húngaro durante la pasada temporada, ya que también conquistó la Copa y la Supercopa de Hungría de la mano del entrenador Dezso Novak. El actual campeón húngaro es el club más laureado del país, con 25 ligas y 19 Copas. A nivel europeo, en la temporada 64-65 conquistó la Copa de Ferias después de derrotar al Dinamo de Kiev por tres goles a cero. Hasta ahora, éste ha sido el único título continental que ha conseguido el Ferencvaros en su historia.

Por el club han pasado jugadores de la talla de Imre Schlosser, quien ostenta el récord de goles del equipo con 48 dianas en una sola temporada, y fue, durante seis años consecutivos, pichichi de la Liga. La fama mundial del Ferencvaros llegó en los años 30, con jugadores como Geza Toldi o Gyoygy Sarosi y en los 50-60 con Sandor Kocsis, Zoltan Czibor, Florian Albert, Balón de Oro europeo en 1967, o Lajos Tychy, todos ellos integrantes de la gran selección húngara de la década de los cincuenta y sesenta.

Le Ferencvarosi Torna Club a été créé le 3 mai 1899 et ses couleurs, vert et blanc, symbolisent le neuvième arrondissement de Budapest, lieu où le Club a son siège social. Le Ferencvaros, communément appelé Fradi en Hongrie, est l'association sportive la plus populaire de ce pays. Il fût l'un des membres fondateurs de la Fédération hongroise de football. Depuis sa création, il a toujours été dans la plus haute catégorie du football hongrois. Après trois années de creux, il gagna la saison passée le Championnat; ce qui lui vaut sa participation à la Champions League. Le Ferencvaros a dominé de manière absolue le football hongrois la saison dernière car il gagna également la Coupe et la Super Coupe hongroise sous la direction de l'entraîneur Dezso Novak. Le Champion hongrois est le Club qui détient le plus de titres en Hongrie avec 25 Championnats et 19 Coupes. La saison 64-65, il remporta la Coupe C3 après avoir écrasé le Dinamo de Kiev par trois buts à zéro. Jusqu'à présent, c'est l'unique titre européen qu'ait remporté le Ferencvaros.
Des joueurs connus de l'envergure internationale de Imre Schlosser sont passés par ce Club. Celui-ci détient le record de buts marqués en une seule saison: 48. Il fût le meilleur buteur du Championnat pendant six années consécutives. La renommée mondiale du Ferencvaros arriva dans les années 30 avec des joueurs comme Geza Toldi ou Gyoygy Sarosi et dans les années 50-60 avec Sandor Kocsis, Zoltan Czibor, Florian Albert (attaquant de la formation à la fin des années 50 et Balon d'Or Européen en 1967)et enfin Lajos Tychy. Tous ceux-ci ont de plus fait partie de la grande sélection hongroise dans les années 50 et 60.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Ferencvárosi Torna Club.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1899.

**Colores:** Camiseta blanquiverde , pantalón blanco y medias blancas.
**Couleurs:** Maillot vert et blanc, Short blanc et chaussettes blanches.
**Colours:** Green and white shirt, white shorts and green socks.
**Farben:** Grün-weisses Hemd, weisse Hose und weisse Stutzen.

**Títulos:** El Ferencvaros ha conseguido un total de 44 títulos: 25 Ligas, 18 Copas y 1 Copa de Ferias.
**Titres:** Le Ferencvaros a gagné au total 44 titres: 25 Championnats, 18 Coupes et 1 Coupe C3.
**Titles:** Ferencvaros have won a total of 44 titles throughout its history: 25 League titles, 18 Cup titles and 1 Ferias Cup.
**Titeln:** Der Ferencvaros hat insgesamt 44 Titeln gewonnen: 25 Ligas, 18 Pokale und 1 Feriaspokal.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Ulloi út.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum::** 18.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** István Szivós.

Ferencvarosi Torna Club was founded on the 3rd of may, 1899, its team colours are white and green, which symbolize the ninth district of Budapest, which is where the club's headquarters is situated. Ferencvaros, known as Fradi, is the most popular football club in Hungary, and was one of the founders of the Hungarian Football Federation. Since the club was founded it has always been in the Hungarian First Division. Now after 3 years, Ferencvaros, with this latest League success, are able to play in the prestigious Champions League. Last season , the Hungarian champions totally dominated the League, and also won the National Cup and Supercup led by coach Dezso Novak. Ferencvaros is the most prestigious club in Hungary, with 25 League titles and 19 Hungarian Cup titles. In the 64-65 season they won the Ferias Cup, former UEFA Cup, after losing to Dinamo Kiev 0-3. Up until now this has been the only European title that Ferencvaros have ever obtained. Through the ranks of the club players of great calibre like Imre Schlosser have passed, who above all holds the clubs record with 48 goals in one season, and he was the league's top goalscorer for six successive seasons. Ferencvaros rose to international recognition in the 30's with players like Geza Toldi or Gyoygy Sarosi and in the 50's and 60's with Sandor Kocsis, Zoltan Czibor and Florian Albert, who played as striker at the end of the 50's and was voted European Footballer of the year in 1967. All these above players were members of the impressive Hungarian national team of the 50's and 60's.

Der Ferencvarosi Torna Klub wurde am 3. Mai 1899 gegründet. Seine Farben, weiss und grün, symbolisieren den neunten Bezirk von Budapest, wo der Sitz des Klubs zu finden ist. Der Ferencvaros, bekannt unter den Namen von Fradi, ist der bekannteste Sportverein in Ungarn. Ausserdem war er einer der Gründer des Fussballsverbands in Ungarn. Seit seiner Gründung, ist der Klub in dem maximalen Rang des ungarischen Fussballs geblieben. Nach drei Jahre hat er, in der vergangenen Saison, den Ligatitel erobert, so dass er den Eintritt in die Champion League bekommen hat. Der Ferencvaros hat, in der letzten Saison, den ungarischen Fussball beherrscht, denn er hat auch das Pokal und das Superpokal von Ungarn erobert. Sein Trainer ist Dezso Novak. Der Ferencvaros ist die preisgekrönteste Mannschaft Ungarns, mit 25 Ligas und 19 Pokale. In der Saison 64-65 eroberte er das Feriaspokal, nachdem er gegen den Dinamo von Kiev, 3 zu 0, gewann. Bis jetzt, ist das der einzige europäische Titel, der der ungarische Sieger geschafft hat. Im Ferencvaros haben gute Spieler gespielt, wie zum Beispiel Imre Schlosser, der einen Rekord in der Mannschaft schaffte, nämlich er schoss 48 Tore in einer einzigen Saison . Während sechs Jahre war er der maximale Torschiesser der Liga. Der Ferencvaros wurde in den dreiziger Jahren weltberühmt, mit der Anwesenheit von guten Spielern, wie zum Beispiel Geza Toldi oder Gyoygy Sarosis. In den vierziger, fünfziger Jahren spielten Sandor Kocsis, Koltan Czibor, Florian Albert, Stürmer der ungarischen Mannschaft am Ende der fünfziger Jahre, und Lajos Tychy. Alle diese Fussballspieler spielten in der ungarischen Nationalmann schaft in den 50 und 60 Jahren.

# FERENCVAROSI

## DEZSO NOVAK

ENTRENADOR
ENTRAINEUR
MANAGER
TRAINER

Nacido en Jak el 3 de febrero de 1939, Deszo Novak desarrolló la mayor parte de su carrera como futbolista en el Ferencvaros. Como entrenador ha dirigido más de 350 partidos en primera división, ganando dos Ligas y una Copa con el Ferencvaros.

Né à Jak le 3 Février 1939, Deszo Novak a passé la majeure partie de sa carrière au Ferencvaros. En tant qu'entraîneur, il a dirigé plus de 350 matchs en première division. Il a gagné deux Championnats et une Coupe avec le Ferencvaros.

Born on the 3rd of Februery, 1939, Deszo Novak developed the greatest part of his career as a football player in Ferencvaros. As a trainer has directed more than 350 matches in First Division, winning 2 League titles and a Cup with Ferencvaros.

Deszo Novak, der am 3-2-39 in Jak geboren wurde, verbrachte die meiste Zeit seiner Karriere als Fussballer beim Ferencvaros. Als trainer hat er mehr als 350 Spiele der ersten Liga betreut und mit dem Ferencvaros zweimal die Liga und einmal den Pokal gewonnen.

## HAJDU

PORTERO
GARDIEN
GOLKEEPER
TORHÜTER

## SZEILER

PORTERO
GARDIEN
GOLKEEPER
TORHÜTER

## TELEK

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## ALBERT

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## MILOVANOVIC

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## NYILAS

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## NAGY

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## KUNTIC

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER



## HRUTKA

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## KELLER

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## KUZNIETZOV

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## SIMON

DEFENSA
DEFENSEUR
DEFENCE
VERTEIDIGER

## KECSKES

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## LISZTES

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## PALING

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

## VINCZE

CENTROCAMPISTA
MILIEU DE TERRAIN
MIDFIELD
MITTELFELDSPIELER

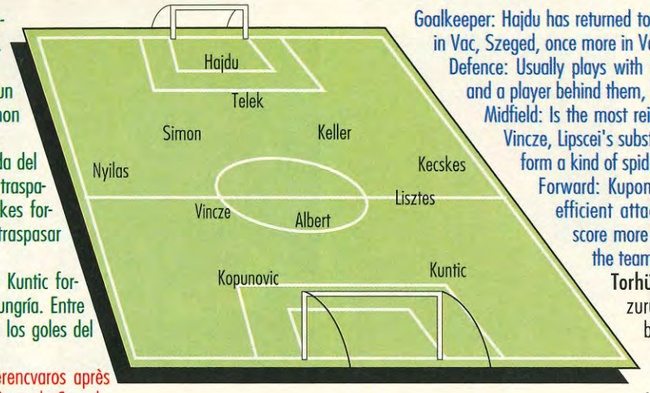
## ZAVADSZKY

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

## KOPUNOVIC

DELANTERO
ATTAQUANT
FORWARD
STÜRMER

# FERENCVAROSI




Portero: Hajdu ha vuelto al Ferencvaros tras jugar en el Vac, Szeged, nuevamente el Vac y el Csepel.
Defensa: Normalmente juega con un líbero, Telek, y dos marcadores, Simon y Keller.
Mediocampo: Es la línea más poblada del equipo. Nyilas, Vincze, sustituto del traspadado Lipscei, Albert, Lisztes y Kecskes forman una tela de araña difícil de traspasar para los contrarios.
Delantera: Los serbios Kuponovic y Kuntic forman la mejor pareja atacante de Hungría. Entre los dos marcan más de la mitad de los goles del equipo.

Gardien: Hajdu est de retour au Ferencvaros après avoir joué au Vac, Szeged, l'actuel Vac et le Csepel.
Défense: Elle est composée normalement par le libéro Telek et deux stoppeurs Simon et Keller.
Milieu de terrain: C'est la ligne la plus étoffée de l'équipe. Nyilas, Vincze (remplaçant du transfert Lipscei), Albert, Lisztes et Kecskes forment une toile d'araignée dificile de percer pour les équipes adversaires.
Attaque: Les serbes Kuponovic et Kuntic forment la meilleure paire d'attaquants de Hongrie. Entre les deux, ils marquent plus de la moitié des buts de l'équipe.

Goalkeeper: Hajdu has returned to Ferencvaros after havind played in Vac, Szeged, once more in Vac and Csepel.
Defence: Usually plays with two markers, Simon and Keller, and a player behind them, Telek.
Midfield: Is the most reinforced line of the team. Nyilas, Vincze, Lipscei's substitute, Albert, Lisztes and Kecskes form a kind of spider's web hard to tackle.
Forward: Kuponovic and Kuntic form the most efficient attacking couple of Hungary. They score more than half of the goals scored by the team.

**Torhüter:** Hajdu ist zum Ferencvaros zurückgekehrt, nachdem er zuerst bei Vac, dann bei Szeged, nochmals bei Vac und schliesslich bei Csepel gespielt hatte.
**Verteidiger:** Normalerweise spielen der Libero Telek und die zwei Manndecker Simon und Keller.
**Mittelfeld:** Im Mittelfeld spielen die meisten Spieler des Teams. Nylos, Vineze, der den ausgeschiedenen Upscei ersetzt, Albert, Lisztes und Kocskas bilden ein Spinnennetz, das vor den Gegnern nur schwer durchbrochen werden kann.
**Stürmer:** Die zwei Serben Kupanovic und Kuniic bilden das beste und angriffstärkste Paar Ungarns. Die beiden schiessen mehr als die Hälfte der Tore der Mannschaft.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / DATE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Attila Hajdu | p. | 13-04-71 | Int. |
| Joszef Szeiler | p. | 03-11-65 | - |
| Janos Hrutka | d. | 26-10-74 | - |
| Jozsef Keller | d. | 29-09-65 | Int. |
| Sergej Kuznietsov | d. | 01-01-63 | - |
| Tibor Simon | d. | 01-09-65 | Int. |
| Andras Telek | d. | 10-12-72 | Int. |
| Florian Albert | m. | 12-12-67 | Int. |
| Zoltan Kecskes | m. | 24-11-65 | Int. |
| Krisztian Lisztes | m. | 02-07-76 | Int. |
| Zsolt Paling | m. | 16-02-69 | Int. |
| Otto Vincze | m. | 28-08-74 | - |
| Dejan Milovanovic | m. | 01-10-69 | - |
| Elek Nyilas | m. | 03-05-69 | - |
| Babatunde Fatusi | f. | 17-09-77 | - |
| Goran Kopunovic | f. | 01-02-67 | - |
| Zsolt Nagy | f. | 04-06-68 | - |
| Zoran Kuntic | f. | 23-03-67 | - |
| Gabor Zavadszky | f. | 10-09-74 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CLAVE:** p.: goalkeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittelfeldspieler, f: Stürmer

Stellan Danielsson

*Lisztes es básico en el medio del campo.*
*Lisztes: joueur essentiel du milieu du terrain.*
*Lisztes is fundemental in midfield.*
*Lisztes ist die zentrale Figur im Mittelfeld.*

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Zavadszky, Kopunovic, Kuznietzov, Milovanovic, Hrutka, Gregor, Vincze, Telek, Nyiles. En medio/Au milieu/Middle line/Mitte: Paling, Istvan Szilos (P), Assistant trainer, Dezso Novak (T), A. Trainer, A. Trainer, Kecskes. Abajo/En bas/ Bottom line/Vorne: Kuntic, Albert, Nagy, Hajdu, Szeiler, Simon, Lisztes, Keller.

**FERENCVAROS**

# HAJDUK SPLIT

"Empics"

*Rapajc es la apuesta ofensiva del Hajduk.*
*Rapajc est l'atout offensif de l'Hajduk.*
*Rapajc is Hajduk's secure forward.*
*Rapajc ist das Aushängeschild des Hajduk im Angriff.*

"Empics"

*Asanovic, catalizador del juego del equipo.*
*Asanovic: le catalyseur de jeu de l'équipe.*
*Asanovic is the team's organiser .*
*Asanovic, Antrieb des Teams.*

Después de haber ganado el segundo título de Liga consecutivo y el tercero en los cuatro años de existencia del campeonato en Croacia, el Hajduk Split se enfrenta a una nueva edición de la Copa de Europa con la intención de consolidarse entre los mejores clubs de Europa. El equipo croata es, en estos momentos, el gran dominador del fútbol en su país. Desde la creación de la Liga y de la Copa en Croacia, hace tan sólo cuatro temporadas, el Hajduk ha ganado tres Ligas y dos Copas, un palmarés que demuestra la supremacía que ejerce sobre el resto de sus rivales.

Sin embargo, el camino para llegar hasta esta edición de la Liga de Campeones no fue nada fácil para el Hajduk, que consiguió ganar su tercer título liguero contra todo pronóstico. Prueba de ello es que a cinco jornadas del final del campeonato, el Croacia Zagreb aventajava en seis puntos al Hajduk y la remontada parecía imposible. Sin embargo, el Hajduk, en un final de Liga impresionante, consiguió romper todos los pronósticos y darle la vuelta a la clasificación.

Una vez conseguido el título, lo más importante para el campeón croata es hacer un buen papel en la actual edición de la Champions League. La temporada pasada ya llegó hasta los cuartos de final, donde fue eliminado por el Ajax que, a la postre, sería el campeón. Al principio de la temporada anterior, el Hajduk se reforzó con las incorporaciones, entre otros, de Gabric, Stimac y Asanovic, en un intento de potenciar a un conjunto que no sólo busca hacerse un hueco entre los grandes de Europa, sino que también persigue los enormes beneficios económicos que comporta la participación en la Champions League. Este debe ser el año de la consolidación a nivel europeo tras dos temporadas en la Liga de Campeones.

Après avoir gagné deux fois de suite le Championnat croate, le Hajduk de Split a la ferme intention en débutant cette nouvelle édition de la Coupe d'Europe de consolider sa présence parmi les meilleurs Clubs européens. L'équipe est à l'heure actuelle le Club dominant le football croate. Depuis la création du Championnat et de la Coupe croate, il y a quatre saisons, le Hajduk a gagné trois Championnats et deux Coupes. Ce palmarès démontre la suprématie de ce Club sur les autres Clubs rivaux .
Cependant, ce ne fût pas si facile pour le Hajduk, qui a remporté ce titre malgré les pronostics défavorables à son égard. Ainsi, à cinq journées de la fin du Championnat, l'équipe de Zagreb le devançait de six points et la remontée paraîssait impossible. Le titre de Champion en poche, ce qui paraît le plus important pour le Croate est de tenir un rôle de premier ordre dans cette édition de la Champions League. La dernière édition, il arriva en quart de finale et fût alors éliminé par l'Ajax, qui allait être par la suite le Champion. Au début de la saison dernière, le Hajduk s'est renforcé en incorporant de nouveaux joueurs: Gabric, Stimac, Andrisajevic, Asanovic et Vucevic. Ceci, dans le but de non seulement être présent parmi les plus grands Clubs européens mais aussi afin de pouvoir en retirer les bénéfices financiers que peut rapporter la participation à ce Championnat.
Cette année sera donc celle de la consolidation de cette équipe au niveau européen.



## STORY

**Nombre /Nom /Names/Name:** HNK Hajduk Split.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1911.

**Colores:** Camiseta blanca, pantalón y medias azules.
**Couleurs:** Maillot blanc, short blanc et chaussettes blanches.
**Colours:** White shirt, blue shorts and blue socks.
**Farben:** Weisses Hemd, blaue Hose und blaue Stutzen.

**Titulos:** El Hajduk split acumula un total de 26 títulos: 18 Ligas (9 yugoslavas y 9 croatas), 5 Copas (3 yugoslavas y 2 croatas) Y 3 Supercopas croatas.
**Titres:** L'Hajduk Split a accumulé un total de 26 trophées: 18 Championnats (9 Yougoslaves et 9 Croates), 5 Coupes (3 Yougoslaves et 2 Croates) et 3 Super Coupes Croates.
**Titles:** Hajduk Split have won a total of 26 itles: 18 League titles, 9 of which Yugoslavian and 9 croatian, 5 National Cup titles, 3 of which Yugoslavian titles and 2 Croatian, and 3 Croatioan Supercups.
**Titeln:** Der Hajduk Split hat insgesamt 26 Titeln gewonnen: 18 Ligas( 9 jugoslavische und 3 kroatische),5 Pokale (3 jugoslavische und 2 kroatische)und 3 kroatische Superpokale.

**Estadio /Stade /Stadium/Stadium:** Poljud.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 50.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Nadan Vidosevic.

After having won their second consecutive League title and third in the 4 years of exitence of the Croatian League championship, Hajduk Split now encounter yet another dition of the Champions League, and will try and consolidate themselves as one of Europe's leading teams. Hajduk is at this moment in time the dominant force in Croatian football. The newly created League and Cup competitions have only been running for 4 seasons, and Hajduk managed to win 3 national League titles and 2 Cup titles, which clearly illustrates the supremacy which it exerts over its rituals.

However, Hajduk's path to yet another edition of the Champions League was anything but easy, as they won their third League title against all odds. This is proven by the fact that within 5 playing days of the season left they were six points behind Croatia Zagreb, and the prospect of Hajduk winning the League seemed highly unlikely. However, in a last breath taking head to head clash, Hajduk managed countrary to all expectations to win the League, and therefore quality for Europe.

Once the Croatian champions won the League their eyes are now focused on the forthcoming edition of the Champions League. Last season they reached the quarter finals of the Champions League and were beaten by current cup holders Ajax Amsterdam. At the beginning of last season Hajduk strengthened itself with signings of, amongst others; Gabric, Stimac, Andrisajevic, Asanovic, and Vucevic, in an attempt to strenthen the squad which not only aims on being a gap among Europe's best, but also economically benefits in participating within the Champions League. This surely must be the year of the club's consolidation on the European level scene.

Der Hajduk Split wird noch einmal in der Champion League spielen, nachdem er seinen zweiten Ligatitel und seine dritte kroatische Meisterschaft gewonnen hat.
Seine Absicht ist, sich zwischen den besten Klubs zu klassifizieren. Die kroatische Mannschaft ist, in diesem Moment, die dominanteste Mannschaft ihres Landes. Nachdem die kroatische Liga und das kroatische Pokal, erst vor vier Saisons, gegründet wurde, hat der Hajduk Split drei Ligas und zwei Pokale gewonnen. Der Lebenslauf dieser Mannschaft zeigt die Überlegenheit, die über die restlichen Gegner, ausgeübt wird. Doch der Weg, den der Hajduk machen musste, um die Champion League zu erreichen, war nicht leicht. Der Grund dazu war, dass, fünf Arbeitstage vor der Finale der Meisterschaft, der Kroatien Zagreb, sechs Punkte vor dem Hajduk stand. Das bedeutete, dass die Einholung vom Hajduk unmöglich war. Doch es geschah ein Wunder, und der Hajduk brach, in einer unglaubigen Ligafinale, die Vorraussagen und änderte die Klassifikation. Das Ziel ist jetzt, nachdem er den Titel gewonnen hat, eine gute Rolle in der Champion League zu spielen. In der vergangenen Saison schaffte er in der Viertelfinale gegen den Ajax zu spielen, doch er verlor gegen der holländischen Mannschaft, die die Champion League gewann. Am Anfang der vergangenen Saison verstärkte sich die kroatische Mannschaft mit der Eingliederung von guten Spielern, wie zum Beispiel,Tonci Gabric, Igor Stimac, Andrisajevic, Aliosha Asanovic und Vucevic, unter anderen. Seine Absicht ist, nicht nur die Mannschaft zu verstärken, sondern auch einen wirtschaftlichen Gewinn, mit der Beteiligung in der Champion League, zu verfolgen. Dieses muss das Jahr sein, indem sich die kroatische Mannschaft festigen muss.

# HAJDUK SPLIT

## IVAN KATALINIC

**ENTRENADOR**
**ENTRAINEUR**
**MANAGER**
**TRAINER**

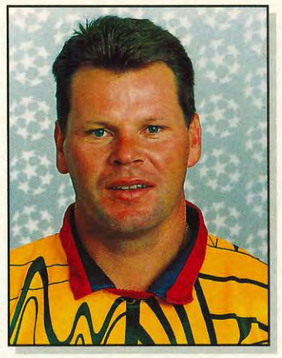
Ivan Katalinic nació en Trogir (Croacia) el 17 de mayo de 1951. Su carrera como entrenador se reduce al Hajduk, donde ingresó en 1983. En dos años y medio como técnico del primer equipo ha ganado todos los títulos posibles: 2 Ligas, 2 Copas y 1 Supercopa.

Ivan Katalinic est né à Trogir en Croatie le 17 mai 1951. Son unique carrière d'entraîneur est celle effectuée à l'Hajduk depuis 1983. En 2 ans et demi d'entraînement d'équipe première, il a remporté tous les titres possibles: 2 Championnats, 2 Coupes et 1 Super Coupe.

Ivan Katalinic was born in Trogir, Croatia, on 17th of May,1951. His career as a manager started at Hajduk where he began in 1983. Within two and a half years as manager of the first team he won all possible titles: 2 League championships, 2 Cups and 1 Supercup.

Ivan Katalinic, geboren in Trogi (Kroatien) am 17. Mai 1951.Seinen Beruf als Trainer schränkt sich in den Hajduk ein, wo er im Jahr 1983 eintrat. In zwei und halb Jahre hat der Trainer, mit der erste Mannschaft, alle möglichen Titeln gewonnen.

## GABRIC



**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

## SLAVICA

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

## JURIC

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## STIMAC

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## PRALIJA

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

## VULIC

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

## SKOKO

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**



## TOKPAH

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

## BUTOROVIC

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

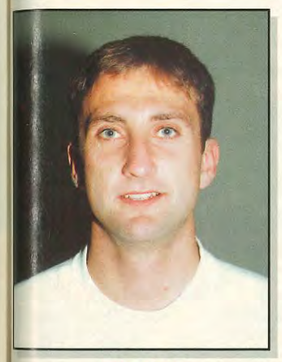
## HIBIC

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## JOCINOVIC

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## HORVAT



**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## VUJCA

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

## ASANOVIC

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

## MESTROVIC

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTEFELDSPIELER**

## JURCEC

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

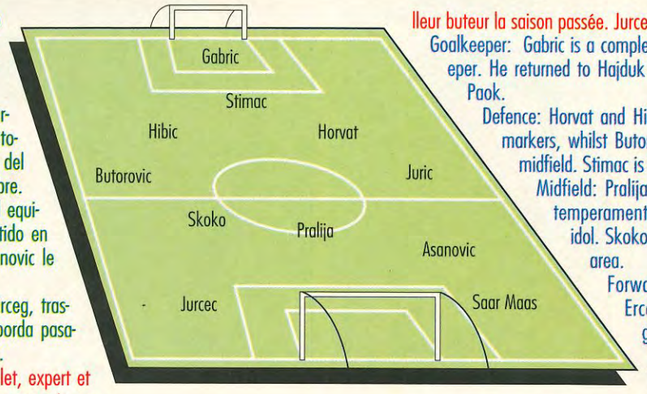
## RAPAJC

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

## SAAR MAAS

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

# HAJDUK SPLIT




Portero: Gabric es completo, experto y seguro. Volvió al Hajduk la temporada pasada después de tres temporadas en el PAOK.
Defensa: Horvat e Hibic son los marcadores del equipo mientras que Butorovic y Juric se incorporan al medio del campo con asiduidad. Stimac es el libre.
Mediocampo: Pralija es el motor del equipo. Su temperamento le ha convertido en el ídolo de la afición. Skoko y Asanovic le acompañan en la línea.
Delantera: Saar Maas sustituye a Erceg, traspasado y máximo goleador la temporda pasada. Jurcev le acompaña en el ataque.

Gardien: Gabric est un joueur complet, expert et de totale confiance . Après trois saisons passées au PAOK, il est de retour au Hajduk depuis la saison dernière.
Défense: Horvat et Hibic sont les stoppeurs de l'équipe tandis que Butorovic et Juric montent au milieu de terrain avec assiduité. Stimac peut changer de poste librement.
Milieu de terrain: Pralija est le moteur de l'équipe. Son tempérament a fait de lui l'idôle des supporteurs. Skoko et Asanovic sont avec lui en ligne.
Attaque: Saar Maas remplace Erceg, qui a éte transféré malgré qu'il ait été meilleur buteur la saison passée. Jurcev accompagne Maas en attaque.

Goalkeeper: Gabric is a complete, experienced and safe goalkeeper. He returned to Hajduk last season after 3 seaons with Paok.
Defence: Horvat and Hibic are the team's man to man markers, whilst Butorovic and Juric astutely drift into midfield. Stimac is the sweeper.
Midfield: Pralija is the motor of the team. His temperament has turned him into the fan's idol. Skoko and Asanovic parther him in this area.
Forward: Saar Maas took over from Erceg, who was last season's top goalscorer. Jurvec will partner him up front.

Torhüter: Gabric ist ein vollständiger, erfahrener und sicherer Spieler. Er kehrte zum Hajduk zurück, nachdem er drei Saisons im PAOK spielte.
Verteidiger: Horvat und Hibic sind die Torschützer der Mannschaft, während Butorovic und Juric sich im Mittefeld mit Fleiss einfügen.
Mittefeld: Pralija ist der Organisator der Mannschaft. Sein Temperament hat ihm in ein Idol umgewandelt. Skoho und Asanovic begleiten ihm.
Stürmer: Saar Maas ersetzt Erceg, der der maximale Torschiesser in der vergangenen Saison war. Jurcev begleitet ihm im Angriff.

## 1 X 1

| JUGADOR / JOUEUR / PLAYER / SPIELER | DEM. / POSTE / POS. / ABG. | FECHA DE NACI. / ANNEE DE NAISS. / DATE OF BIRTH / GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL / INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Tonci Gabric | p. | 16-03-61 | Int. |
| Zoran Slavica | p. | 28-03-67 | Int. |
| Anthony Tokpah | p. | 26-07-77 | - |
| Darko Butorovic | d. | 12-08-70 | Int. |
| Mirsad Hibic | d. | 11-10-73 | - |
| Darko Jocinovic | d. | 15-08-70 | - |
| Ivan Juric | d. | 25-08-75 | - |
| Igor Stimac | d. | 06-11-67 | Int. |
| Steve Horvat | d. | 14-05-71 | - |
| Damir Vujca | m. | 17-01-72 | - |
| Aliosha Asanovic | m. | 14-12-65 | Int. |
| Mario Mestrovic | m. | 22-05-70 | - |
| Nenad Pralija | m. | 11-12-70 | Int. |
| Kazimir Vulic | m. | 10-06-67 | - |
| Josipp Skoko | m. | 10-12-75 | - |
| Renaot Jurcec | f. | 04-06-66 | - |
| Milan Rapajc | f. | 13-08-73 | Int. |
| Saar Maas | f. | 06-12-73 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CODE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.:midfield, f: forwards
**CODE:** p.: Torhüter, d: Verteidiger, m.: Mittefeldspieler, f: Stürmer

"Empics"

***Butorovic se suma al ataque con asiduidad.***
***Butorovic monte en attaque avec assiduité.***
***Butorovic often joins the attack.***
***Butorovic ist beim Angriff immer wieder dabei.***

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**

Arriba/En haut/Top line/Hintere: Stimac, Mornar, Gabric, Vujca, Hibic, Bilic, Asanovic. Abajo/En bas/ Bottom line/Vorne: Jocinovic, Juric, Pralija, Butrorovic.

**HAJDUK SPLIT**

# ANORTHOSIS FAMAGUSTA

Press-sports photographers

***El veterano Kastanas sigue siendo clave en defensa.***
***Le vétéran Kastanas est toujours essentiel en défense.***
***The veteran Kastanas is still the center of the defence.***
***Kastanas stellt wieder eine Schüsselstellung bei der Verteidigung.***

Press-sports photographers

***Kokits desarrolla su juego por la banda derecha del Anorthosis.***
***Kokits développe son jeu sur l'aile droite de l'Anorthosis.***
***Kokits evelops his game on the right of Anorthosis.***
***Kokits betreibt sein Spiel zur rechten von Anorthosis.***

Fundado en el año 1911, el Anorthosis es el segundo club más antiguo de Chipre, sólamente superado por el Neos Eonas Trichomu, fundado en 1900, pero ahora hundido en las categorías inferiores del fútbol chipriota.

Tras 32 años de sequía en cuanto a títulos ligueros, el Anorthosis consiguió la temporada pasada el que es su séptimo campeonato de Liga y se ganó el pase para la disputa de la Champions League, enterrando, de esta manera, la mala suerte que parecía perseguirle en los últimos tiempos, dónde en las cinco temporadas anteriores, se había clasificado segundo en tres ocasiones. El triunfo del equipo en la Liga fue festejado muy especialmente por sus aficionados por motivos bien distintos. Uno, porque era la primera Liga que el Anorthosis conseguía en el "exilio". Tras la invasión turca en Chipe en verano de 1974, la isla quedó dividida en dos y el Anorthosis, un equipo originario de la parte turca de la isla, fue obligado a depender de la zona chipriota. Otra de las razones que desataron la euforia entre los seguidores del equipo fue que el Anothosis no partía como uno de los favoritos para conquistar el título. Sobre el papel, otros equipos, como el Omonia y el Salamina, con jugadores más técnicos que el campeón, eran los favoritos para adjudicarse el título. Sin embargo, la fuerza y la entrega del Anorthosis superó a la técnica de sus rivales.

Uno de los máximos responsables del buen rendimiento del equipo fue el entrenador Andreas Muskallis que, paradójicamente, fue cesado falta de tres meses para el final del campeonato tras la eliminación del equipo en la Copa. Muskallis, que dotó a los jugadores de una mentalidad especial, fue sustituido por el búlgaro Iordan Iordanov que sólo tuvo que continuar el trabajo de Muskallis para obtener el título.

Fondé en 1911, l'Anorthosis est le deuxième Club le plus ancien de Chipre. A l'heure actuelle, le Club le plus ancien, le Neos Eonas Trichamu fondé en 1900, se trouve quant à lui dans les catégories inférieures du football chipriote.
Après 32 années d'abscence de titres de Champion, l'Anorthosis réussit la saison passée a gagné son septième titre de Champion remportant de ce fait sa qualification pour la Coupe d'Europe. Cette saison fût donc celle qui rompit avec une série noire de cinq saisons durant lesquelles ce Club fût second à trois occasions. Le titre fût donc largement célébré par les supporteurs du Club et ceci pour diverses raisons. La première fût celle d'avoir gagné "en exil". Après l'invasion de Chipre par les turcs durant l'été 1974, l'île fût divisée en deux parties. Anorthosis, une équipe d'origine turque de l'île, fût annéxée à la partie chipriote de l'île.

La deuxième raison est la suivante: l'Anorthosis n'était pas donné gagnant du Championnat lors des pronostics. Des équipes telles que l'Omonia et le Salamina étaient plus pressenties comme futur Champion sur le papier. Cependant, la force de volonté de l'Anorthosis dépassa la force technique des joueurs des équipes adversaires. Un des principaux responsables des résultats de l'équipe fût l'entraîneur Andreas Muskallis. Celui-ci fût paradoxalement limogé à trois mois de la fin du Championnat pour avoir été éliminé de la Coupe. Muskallis dota les joueurs de l'Anorthosis d'une mentalité spéciale et son remplaçant, le bulgare Iordan Iordanov n'eût qu'à continuer le travail de Muskallis pour obtenir le titre de Champion de Chipre.

## STORY

**Nombre /Nom /Name /Name:** Annorthosis FC of Famagusta.
**Fundación /Date de création /Founded /Stiftung:** 1911.

**Colores:** Camiseta azul y blanca, pantalón y medias azules.
**Couleurs:** Maillot bleu et blanc, Short bleu et chaussettes bleues.
**Colours:** White and blue shirt, blue shorts and blue socks.
**Farben:** Blaues und weisses Hemd, blaue Hose und blaue Stutzen.

**Títulos:** El Anorthosis ha ganado un total de 13 títulos: 7 Ligas y 6 Copas.
**Titres:** Le Anorthosis FC a gagné au total 13 titres: 7 Championnats et 6 Coupes .
**Titles:** Anorthosis have won a total of 13 titles: 7 League titles and 6 National Cups.
**Titeln:** Der Anorhosis hat insgesamt 13 Titeln gewonnen: 7 Ligas und 6 Pokale.

**Estadio /Stade /Stadium /Stadium:** Antonis Papadopulus.
**Capacidad /Capacité /Capacity /Raum:** 15.000.
**Presidente /Président /President /Präsident:** Kikis Kostantinu.

Founded in 1911, Anorthosis is the second oldest club in Cyprus; Neos Eonas Tridiomu, founded in 1900, is the only club older than it, although currently it is of inferior status.

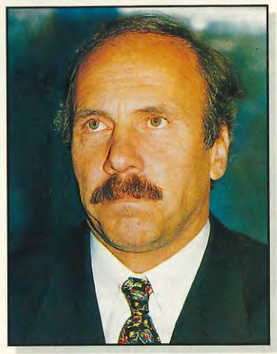
After 32 years of not winning a League title, last season Anorthosis won the League in exemplary fashion, and now have the honour of playing in the European Cup, and therefore finally ending their run of bad luck during the last few years where they came second three times in 5 seasons.

Anorthosis' current League victory was celebrated in an emphatic manner for precise reasons. Firstly, because it's the first League title they've obtained in exile. This was due to the Turkish invasion in the summer of 1974, where the island was divided in two parts and Anorthosis, who originated from the Turkish part of the island, was forced to be under Cyprian rule. Another reason why the fans showed such euphoria was because Anorthosis did not start the season as favourites to win the title. On paper, however, teams like Omonia and Salamina who have more technical players, were favourites to win the title. It was to be the strength and stamina of the current champions to overcome the superior talent of its rivals. Anorthosis' high level of output can be attributed to the manager Andreas Muskallis, who paradoxically was sacked 3 months before the end of the season after they were knocked out of the National Cup. Muskallis, who managed to mentally motivate his players on every ocasion, was to be substituted by the Bulgarian Lordan Iordanov who only had to continue in Muskallis' work to win the title.

Der Anothosis wurde im Jahr 1911 gegründet. Er ist der zweitälteste Klub von Zypern, nach dem Neos Eonas Trichamu, der im Jahr 1900 gegründet wurde. Doch dieser Klub ist jetzt in den untergeordneten Rang des zypernischen Fussballs eingefallen. Der Anorthosis hat, nachdem er 32 Jahre keine Ligatiteln gewonnen hatte, seine siebte Ligameisterschaft geschafft, und so den Eintritt in die Europapokale. Es sieht so aus, als ob die Mannschaft das Unglück, das ihnen eine Zeit lang verfolgt hatte, endlich begraben hat. Der Anorthosis hat sich, in den vergangenen fünf Saisons, dreimal an zweiter Stelle klassifiziert. Der Ligasieg der Mannschaft wurde von den Anhängern besonders gefeiert, denn sie hatten ver- schiedene Gründe dafür. Einer dieser Gründe war, dass der Anorthosis seinen ersten Ligatitel im Exil gewonnen hat. Nach der Invasion der Türken auf Zypern, im Sommer 1974, wurde die Insel in zwei Teile geteilt. Der Anothosis, der ursprünglich des türkischen Teils der Insel gehörte, wurde zur Abhängigkeit des zypernischen Teils gezwungen. Der zweite Grund war, dass der Anorthosis nicht als der Favorit zur Eroberung des Ligatitels zählte. Als favorite Mannschaften für den Ligasieg zählten der Omonia und der Salamina, denn diese besitzen bessere Spieler als der Sieger. Doch die Stärke und die Übergabe des Anarthosis übertrafen die Technik der Gegner. Einer der maximalen verantwortungsvolle Spieler der guten Leistung der Mannschaft war der Trainer Andreas Muskallis. Dieser wurde, nachdem er die Mannschaft mit einer ausgefallenen Geistigkeit ausgerüstet hatte, drei Monate vor der Finale der Meisterschaft, für den bulgarischen Trainer Iordan Iordanov ersetzt. Dieser musste nur die angefangene Arbeit von Muskallis fertigmachen.

# ANORTHOSIS FAMAGUSTA

## GEURGOI VASSILEV



**ENTRENADOR**
**ENTRAINEUR**
**MANAGER**
**TRAINER**

Geurgoi Vassilev (9 de octubre de 1946) fue jugador, entre otros, del Levski de Sofia. Como entrenador se inició en el Etar búlgaro, donde estuvo durante dos temporadas. De ahí pasó nuevamente al Levski, esta vez de entrenador, equipo al que dirigió tres años.

Geurgoi Vassilev, né le 9 octobre 1946, fût joueur entre autres Clubs du Levski de Sophia. Il débuta sa carrière d'entraîneur au Club bulgare Etar, où il resta deux saisons. De là, il s'incorpora récemment en temps qu'entraîneur au Levski, équipe qu'il dirigea trois saisons.

Geurgoi Vassilev was born on the 9th of October, 1946. He played in Levski de Sofia, aswell as in other teams. As a trainer he started in the bulgarian team Etar where he remained for two seasons. Then he returned to Levski, this time as a trainer, for three years.

Geurgoi Vassilev (9. Oktober 1946) war Spieler, unter anderen, vom Levski von Sofia. Als Trainer fing er im bulgarischen Etar an, wo er zwei Saisons war.Von dort aus ging er wieder zum Levski zurück, den er drei Jahre trainierte.

## N. PANAGIOTU

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

## PAMPORIS

**PORTERO**
**GARDIEN**
**GOALKEEPER**
**TORHÜTER**

## CHARALAMBUS

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## MELANARKITIS

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSSPIELER**

## MAGDI

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## KITTOS

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## SAMBOURIS

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**



## A. PANAGIOTU

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## ANDREU

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## STAVROU

**DEFENSA**
**DEFENSEUR**
**DEFENCE**
**VERTEIDIGER**

## PUNNAS

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSSPIELER**

## TSAGARIS

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSSPIELER**

## KOTSONIS

**CENTROCAMPISTA**
**MILIEU DE TERRAIN**
**MIDFIELD**
**MITTELFELDSPIELER**

## RISOS

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

## ASSIOTIS

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

## GOGIC

**DELANTERO**
**ATTAQUANT**
**FORWARD**
**STÜRMER**

# ANORTHOSIS FAMAGUSTA

Portero: El internacional Panagiotu es el titular. Sus actuaciones aportan seguridad al resto del equipo.
Defensa: Mantiene la misma defensa de la temporada pasada. Charalambus y Panagiatu son los extremos y Kastanas y Panaghi los marcadores.
Mediocampo: Las incorporaciones de Kiriakov y Todorov han aportado calidad al medio del campo. Gogic y Punnas les acompañan.
Delantera: Assiotis e Iguadov se reparten esta línea. Assiotis está considerado como el delantero con mejor futuro del fútbol chipriota.

Gardien: L'international Panagiotu est le gardien titulaire. Ses parades sécurisent le reste de l'équipe.
Défense: La même tactique de défense que la saison dernière est maintenue. Charalambus et Panagiatu sont les extrèmes. Kastanas et Panaghi sont les stoppeurs.
Milieu de terrain: Les incorporations de Kiriakov et Todorov ont apporté de la qualité au milieu du terrain. Gogic et Punnas les accompagnent.
Attaque: Assiotis et Iguadov se partagent cette ligne. Assiotis est considéré comme étant l'attaquant ayant le plus de futur au sein du football chipriote.

Goalkeeper: Panagiotu, the international, is the first choice goalkeeper. His actions give the team security.
Defence: This season's defence will be the same as last season's. Charalambus and Panagiotu are the left and right backs whilst Kotsonis and Panaghi are the markers.
Midfield: The signings of Kiriakov and Todorov bring quality into the midfield. Gogic and Punnas partner them in the midfield.
Forward: Assiotis and Igvadov are the strikers. Assiotis is considered as the player with the best future ahead of him in Cyprian football.

Torhüter: Der internationale Panagiotu ist der Titulär. Sein Auftreten trägt Sicherheit den restlichen Spieler der Mannschaft bei.
Verteidiger: Behaltet die selben Verteidiger der vergangenen Saison. Charalambus und Panagiatu sin die Aussenseiter und Kastanas und Panaghi die Torschützer.
Mittelfeld: Die Aufnahmen von Kiriakov und Todorov haben dem Mittelfeld Qualität beigetragen. Gogic und Punnas begleiten sie.
Stürmer: Assiotis und Iguadov teilen sich diese Linie auf. Assiotis wird als der beste Fussballspieler , der eine Zukunft im zypernischen Fussball haben wird, angesehen.

## 1 X 1

| JUGADOR<br>JOUEUR<br>PLAYER<br>SPIELER | DEM.<br>POSTE<br>POS.<br>ABG. | FECHA DE NACI.<br>DATE DE NAISS.<br>DATE OF BIRTH<br>GEBURTSDATUM | INTERNACIONAL<br>INTERNATIONAL<br>INTERNATIONAL<br>INTERNATIONAL |
|---|---|---|---|
| Nikos Panagiotu | p. | 06-12-70 | Int. |
| Michalis Pamporis | p. | 12-10-57 | - |
| Giorgos Panaghi | d. | 09-07-66 | Int. |
| Andreas Ioannu | d. | 06-10-66 | Int. |
| Spiros Kastanas | d. | 12-12-62 | Int. |
| Andreas Panagiotu | d. | 17-12-66 | Int. |
| Sosos Andreu | d. | 06-09-69 | Int. |
| Kostas Stavrou | d. | 20-01-65 | Int. |
| Zacharias Charalambus | d. | 25-03-71 | Int. |
| Filippos Melanarkitis | m. | 20-01-70 | - |
| Panagiotis Punnas | m. | 14-08-69 | - |
| Vassos Tsagaris | m. | 18-05-66 | - |
| Christos Kotsonis | m. | 13-06-76 | - |
| Magdi Tolba | m. | 24-12-64 | Int. (Egypt) |
| Christian Kittos | m. | 12-02-63 | - |
| Ilian Kiriakov | m. | 04-08-67 | Int. (Bul) |
| Nicolai Todorov | m. | 26-09-64 | Int. (Bul) |
| Kostas Christoforu "Risos" | f. | 01-01-68 | - |
| Dimitris Assiotis | f. | 31-03-71 | Int. |
| Sinisa Gogic | f. | 20-10-63 | Int. |
| Marios Thoma | f. | 09-09-73 | - |
| Valentin Ignadov | f. | 07-09-68 | - |

**CLAVE:** p.: portero, d: defensa, m.: centrocampista, f: delantero
**CLAVE:** p.: gardien, d: défenseur, m.: milieu de terrain, f: attaquant
**CODE:** p.: goalkeeper, d: defence, m.: midfield, f: forward
**CODE:** p.: Torhüter, d:Verteidiger, m.: Mittelfeldspieler, f: Stürmer

Press-sports photyographers

***La lucha de Sambouris, vital para el equipo.***
***La rage de Sambouris est vitale pour l'équipe.***
***Sambouris' game is vital for the team.***
*Das kämpferische Spiel von Sambouris, ehr wichtig für die Mannschaft.*

**PLANTILLA / FORMATION / FORMATION / MANNSCHAFT**
De pie/Debout: Simitras, Gogic, Magdi, Stavrou, Sambouris, Assiotis, Andreu, N. Panagiotu, A. Panagiotu. Agachados/A genoud: Kittos, Tsagaris, Charalambus, Melanarkitis, Punnas, Rizos, Kotsinis.

**ANORTHOSIS FAMAGUSTA**

CAMPEONES ★ CHAMPIONS
CHAMPIONS ★ SIEGER

## 1955-56

### REAL MADRID

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | Servette-Real Madrid | 0-2 (0-5) |
| 1/4 | Real Madrid-Partizan | 4-0 (0-3) |
| 1/2 | Real Madrid-Milan | 4-2 (1-2) |
| | R. Madrid-S. Reims | 4-3 |

(Di Stéfano, Rial 2, Marquitos/Bliard, Templin, Hidalgo)

***Villalonga (T), Alonso, Atienza, Marquitos, Lesmes, Muñoz, Zárraga / Joseito, Marsal, Di Stéfano, Rial y Gento.***

## 1956-57

### REAL MADRID

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | Real Madrid-Rapid Wien | 4-2 (1-3) |
| 1/4 | Real Madrid-OGC Nice | 3-0 (3-2) |
| 1/2 | Real Madrid-Manchester United | 3-1 (2-2) |
| | R. Madrid-Fiorentina | 2-0 |

(Di Stéfano, Gento)

***Juanito Alonso, Torres, Marquitos, Lesmes, Muñoz, Zárraga/Kopa, Mateos, Di Stéfano, Rial y Gento.***

## 1957-58

### REAL MADRID

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | Antwerp-Real Madrid | 1-2 (0-6) |
| 1/4 | Real Madrid-Sevilla | 8-0 (2-2) |
| 1/2 | Real Madrid-Vasas Budapest | 4-0 (0-2) |
| | R. Madrid-Milan | 3-2 |

(Di Stéfano, Rial, Gento/Schiaffino, Grillo)

***Juanito Alonso, Atienza II, Santamaría, Lesmes, Santiesteban, Zárraga/Kopa, Joseíto, Di Stéfano, Rial y Gento***

## 1958-59

### REAL MADRID

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | Real Madrid-Besitkas | 2-0 (1-1) |
| 1/4 | Wiener Sportclub-Real Madrid | 0-0 (0-7) |
| 1/2 | Real Madrid-Atlético de Madrid | 2-1 (0-1) (2-1) |
| | R. Madrid-S. Reims | 2-0 |

(Mateos, Di Stéfano)

***Di Stéfano, Herrera, Lesmes, Carniglia (T), Gento, Santiago Bernabéu (P), Domínguez, Santamaría, Marquitos, Rial, Berasaluce/Miche, Joseito, Mateos, Puskas, Zárraga, Ruiz y Santiesteban.***



## 1959-60

### REAL MADRID

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | Real Madrid-Jeunesse Esch | 7-0 (5-2) |
| 1/4 | OGC Nice-Real Madrid | 3-2 (0-4) |
| 1/2 | Real Madrid-Barcelona | 3-1 (3-1) |
| | R. Madrid-Eintracht Frankfurt | 7-3 |

(Di Stéfano 3, Puskas 4/Stein 2, Krese)

***Dominguez, Marquitos, Santamaría, Pachín, Vidal, Zárraga/Canario, Del Sol, Di Stéfano, Puskas y Gento.***

## 1960-61

### BENFICA

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | Hearts Edinburg-Benfica | 1-2 (0-3) |
| 1/4 | Benfica-AGF Aarhus | 3-1 (4-1) |
| 1/2 | Benfica-Rapid Wien | 3-0 (1-1) |
| | Benfica-Barcelona | 3-2 |

(Aguas, Coluna, Gensana (pp)/Kocsis, Czibor)

***Costa Pereira, Coluna, Neto, Figueiredo, José Augusto, Martins, Mário Joao, Santana, Cruz, Cavem y José Aguas.***

## 1961-62

### BENFICA

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | Austria Wien-Benfica | 1-1 (1-5) |
| 1/4 | Nuremberg-Benfica | 3-1 (0-6) |
| 1/2 | Benfica-Totenham | 3-1 (1-2) |
| | Benfica-Real Madrid | 5-3 |

(Aguas, Cavem, Coluna, Eusebio 2/Puskas 3)

***Angelo, Cruz, Mario Joao, Cavem, Germano, Costa Pereira/José Augusto, Eusebio, José Aguas, Coluna, Simoes.***

## 1962-63

### MILAN

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Milan-US Luxemburg | 8-0 (6-0) |
| 1/8 | Milan-Ipswich Town | 3-0 (1-2) |
| 1/4 | Galatasaray-Milan | 1-3 (0-5) |
| 1/2 | Milan-Dundee United | 5-1 (0-1) |
| | Milan-Benfica | 2-1 |

(Altafini 2/Eusebio)

***Maldini, Benítez, Rivera, Altafini, Mora, Pivatelli/Ghezzi, Trebbi, David, Trapattoni y Sani***

## 1963-64

### INTER MILANO

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Everton-Inter Milano | 0-0 (0-1) |
| 1/8 | Inter Milano-Monaco | 1-0 (3-1) |
| 1/4 | Partizan-Inter Milano | 0-2 (1-2) |
| 1/2 | Borussia Dortmund-Inter Milano | 2-2 (0-2) |
| | Inter Milano-Real Madrid | 3-1 |
| | (Mazzola 2, Milani/Felo) | |

*Sarti, Guarneri, Faccheti, Milani, Burgnich, Picchi/Jair, Suárez, Mazzola, Tagnin y Corso.*

## 1964-65

### INTER MILANO

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | Inter Milano-Dynamo Bucuresti | 6-0 (1-0) |
| 1/4 | Inter Milano-Glasgow Rangers | 3-1 (0-1) |
| 1/2 | Liverpool-Inter Milano | 3-1 (0-3) |
| | Inter Milano-Benfica | 1-0 |
| | (Jair) | |

*Sarti, Fachetti, Guarneri, Bedin, Burgnich, Picchi/Jair, Mazzola, Peiró, Suárez y Corso.*

## 1965-66

### REAL MADRID

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Feyenoord-Real Madrid | 2-1 (0-5) |
| 1/8 | Kilmarnock-Real Madrid | 2-2 (1-5) |
| 1/4 | Anderlecht-Real Madrid | 1-0 (2-4) |
| 1/2 | Real Madrid-Inter Milano | 1-0 (1-1) |
| | Real Madrid-Partizan | 2-1 |
| | (Amancio, Serena/Vasovic) | |

*Araquistain, Pachín, De Felipe, Sanchís, Muñoz (T), Pirri, Zoco, Betancort/Serena, Amancio, Grosso, Velázquez y Gento*

## 1966-67

### CELTIC GLASGOW

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Celtic Glasgow-Zurich | 2-0 (3-0) |
| 1/8 | Nantes-Celtic Glasgow | 1-3 (1-3) |
| 1/4 | Vojvodina-Celtic Glasgow | 1-0 (0-2) |
| 1/2 | Celtic Glasgow-Dukla Praha | 3-1 (0-0) |
| | Celtic Glasgow-Inter Milano | 2-1 |
| | (Gemmel, Chalmers/Mazzola) | |

*Craig, Gemmell, Simpson, Murdoch, Mc Neil, Clark/Johnstone,Chalmers, Auld, Lennox , Wallace.*



## 1967-68

### MANCHESTER UNITED

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Manchester United-Hibernians Malta | 4-0 (0-0) |
| 1/8 | Sarajevo-Manchester United | 0-0 (2-1) |
| 1/4 | Manchester United-Gornik Zabrze | 2-0 (0-1) |
| 1/2 | Manchester United-Real Madrid | 1-0 (3-3) |
| | Manchester United-Benfica | 4-1 |
| | (Charlton 2, Best, Kidd/Graça) | |

*Foulkes, Aston, Rimmer, Stepney, Gowling, Herd/Sadler, Dunne, Brennan, Crerand, Best, Burns, Compton (T)/Ryer, Stiles, Law, Matt Busby (M), Bobby Charlton, Kidd, Fitzpatrick.*

## 1968-69

### MILAN

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | Malmoe-Milan | 2-1 (1-4) |
| 1/4 | Milan-Celtic Glasgow | 0-0 (1-0) |
| 1/2 | Milan-Manchester United | 2-0 (0-1) |
| | Milan-Ajax | 4-1 |
| | (Prati 3, Sormani/Vasovic) | |

*Schnellinger, Malatrasi, Sormani, Nereo Rocco (T), Rosato, Rivera, Prati, Cudicini/Bergamasco (AT), Trapattoni, Lodetti, Anquilletti, Hamrin.*

## 1969-70

### FEYENOORD

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Feyenoord-Reykjavik | 12-2 (4-0) |
| 1/8 | Milan-Feyenoord | 1-0 (0-2) |
| 1/4 | Vorwarts Berlin-Feyenoord | 1-0 (0-2) |
| 1/2 | Legia-Feyenoord | 0-0 (0-2) |
| | Feyenoord-Celtic Glasgow | 2-1 |
| | (Israel, Kindvall/Gemmell) | |

*Ernst Happel (T), Haak, Pieters Graafalnd, Israel, Van Duivenbode, Laseroms, Velhoen, Romeijn, Treytel, Van Daele, Vrauwdeunt/Van Hanegem, Kindvall, Hasil, Wery, Jansen y Moulijn.*

## 1970-71

### AJAX

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Nentori Tirana-Ajax | 2-2 (0-2) |
| 1/8 | Ajax-Basel | 3-0 (2-1) |
| 1/4 | Ajax-Celtic Glasgow | 3-0 (0-1) |
| 1/2 | Atlético Madrid-Ajax | 1-0 (0-3) |
| | Ajax-Panathinaikos | 2-0 |
| | (Van Dijk, Haan) | |

*Stuy, Hulshoff, Suurbier, Blankenburg, Krol/Cruyff, Haan, Swart, Neskens, G. Mühren, Keizer.*

## 1971-72

### AJAX

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Ajax-Dynamo Dresden | 2-0 (0-0) |
| 1/8 | Marseille-Ajax | 1-2 (1-4) |
| 1/4 | Ajax-Arsenal | 2-1 (1-0) |
| 1/2 | Ajax-Benfica | 1-0 (0-0) |
| | Ajax-Inter Milano (Cruyff 2) | 2-0 |

*Haan, Blakenburg, Wever, Suurbier, Stuy, Keizer, Krol, Schilcher, Arnold Mühren, Neeskens, Hulshoff/Swart, Johny, Rep, Kovacs (T), Haarms (AT), Kleton, Mulder, Cruyff, Gerrie Mühren.*

## 1972-73

### AJAX

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | CSKA Sofia-Ajax | 1-3 (0-3) |
| 1/4 | Ajax-Bayern Munchen | 4-0 (1-2) |
| 1/2 | Ajax-Real Madrid | 2-1 (1-0) |
| | Ajax-Juventus (Rep) | 1-0 |

*Kovacs, Keizer, Blankenburg, Cruyff, Suurbier, Cleton, G. Mühren, A. Mühren, Neeskens, Hulshoff, Haarms (AT)/Swart, Rep, Haan, Wever, Stuy, Krol, Schilcher, Mulder.*

## 1973-74

### BAYERN MUNCHEN

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Bayern Munchen-Atvidaberg | 3-1 (1-3) |
| 1/8 | Bayern Munchen-Dynamo Dresden | 4-3 (3-3) |
| 1/4 | Bayern Munchen-CSKA Sofia | 4-1 (1-2) |
| 1/2 | Ujpest Dosza-Bayern Munchen | 1-1 (0-3) |
| | Bayern Munchen-Atlético Madrid (Schwarzenbeck/Luis // Hoenes 2, G. Müller 2) | 1-1 (4-0) |

*Beckenbauer, Schwarzenbeck, Roth, Hoffmann, Gerd Müller, Hoenes, Udo Lattek (T)/Krauthausen, Schneider, Zobel, Hansen, Maier, Breitner.*

## 1974-75

### BAYERN MUNCHEN

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | Bayern Munchen-Magdeburg | 3-2 (2-1) |
| 1/4 | Bayern Munchen-Ararat Erevan | 2-0 (0-1) |
| 1/2 | St. Etienne-Bayern Munchen | 0-0 (0-2) |
| | Bayern Munchen-Leeds United (Roth, Gerd Müller) | 2-0 |

*Beckenbauer, Torstensson, Zobel, Schwarzenbeck, Gerd Müller, Breitner, Uli Hoenes, Udo Lattek (T)/Kapellmann, Dürnberger, Maier, Hansen.*



## 1975-76

### BAYERN MUNCHEN

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Jeunesse Esch-Bayern Munchen | 0-5 (1-3) |
| 1/8 | Malmoe-Bayern Munchen | 1-0 (0-2) |
| 1/4 | Benfica-Bayern Munchen | 0-0 (1-5) |
| 1/2 | Real Madrid-Bayern Munchen | 1-1 (0-2) |
| | Bayern Munchen-St. Etienne (Roth) | 1-0 |

*Beckenbauer, Kapellmann, Torstensson, Schwarzenbeck, Durnberger, Roth, Gerd Muller, Breitner, Hoenes, Udo Lattek (T)/Zobel, Hadewicz, Jensen, Robl, Maier, Hansen.*

## 1976-77

### LIVERPOOL

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Liverpool-Crusaders Belfast | 2-0 (5-0) |
| 1/8 | Trabzonspor-Liverpool | 1-0 (0-3) |
| 1/4 | St. Etienne-Liverpool | 1-0 (1-3) |
| 1/2 | Zurich-Liverpool | 1-3 (0-3) |
| | Liverpool-Borussia M'Gladbach (Mc Dermott, Smith, Neal/Simonsen) | 3-1 |

*Jones, Thompson, Clemence, Hansen, Toshack/Moran (AT), Dalglish, Fairclough, Kennedy, Johnson, Neal, Fagan (T)/Case, Callaghan, Smith, Paisley (M), Hughes, Heighway, Mc Dermott.*

## 1977-78

### LIVERPOOL

| | | |
|---|---|---|
| 1/8 | Liverpool-Dynamo Dresden | 5-1 (1-2) |
| 1/4 | Benfica-Liverpool | 1-2 (1-4) |
| 1/2 | Borussia M'Gladbach-Liverpool | 2-1 (0-3) |
| | Liverpool-Brugge (Dalglish) | 1-0 |

*Jones, Thompson, Clemence, Hansen Toshack/Fagan (T), Lindsay, Fairclough, Kennedy, Johnson, Neal, Moran (AT)/Case, Callaghan, Smith, Paisley (M), Hughes, Heighway, Mc Dermott.*

## 1978-79

### NOTTINGHAM FOREST

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Nottingham Forest-Liverpool | 2-0 (0-0) |
| 1/8 | AEK Athenes-Nottingham Forest | 1-2 (1-5) |
| 1/4 | Nottingham Forest-Grasshoppers | 4-1 (1-1) |
| 1/2 | Nottingham Forest-Koln | 3-3 (1-0) |
| | Nottingham Forest-Malmoe (Trevor Francis) | 1-0 |

*Anderson, Shilton, Woods, Mc Govern, Bowyer, Jimmy Gordon (T), Needham, Trevor Francis, Clark, O' Hare/Lloyd, Robertson, Woodcock, Burns, Birtles.*

## 1979-80

### NOTTINGHAM FOREST

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Nottingham Forest-Oesters Vaxjoe | 2-0 (1-1) |
| 1/8 | Nottingham Forest-Arges Pitesti | 2-0 (2-1) |
| 1/4 | Nottingham Forest-Dynamo Berlin | 0-1 (3-1) |
| 1/2 | Nottingham Forest-Ajax | 2-0 (0-1) |
| | **Nottingham Forest-Hamburger** (Robertson) | **1-0** |

*Bowyer, Needham, Francis, Burns, O' Neill, Shilton, Lloyd, Gerorge, O'Hare/Bowles, Robertson, Birtles, Anderson,*

## 1980-81

### LIVERPOOL

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Olun-Liverpool | 1-1 (1-10) |
| 1/8 | Aberdeen-Liverpool | 0-1 (0-4) |
| 1/4 | Liverpool-CSKA Sofia | 5-1 (1-0) |
| 1/2 | Liverpool-Bayern Munchen | 0-0 (1-1) |
| | **Liverpool-Real Madrid** (A. Kennedy) | **1-0** |

*Souness, Ogrizovic, Irwin, Dalglish, Clemence, Hansen, Jonhson, Thompson, Mc Dermott/Gayle, A. Kennedy, Money, Neal, Lee, Case, R. Kennedy.*

## 1981-82

### ASTON VILLA

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Aston Villa-Valur Reykjavik | 5-0 (2-0) |
| 1/8 | Dynamo Berlin-Aston Villa | 1-2 (1-0) |
| 1/4 | Dinamo Kiev-Aston Villa | 0-0 (0-2) |
| 1/2 | Aston Villa-Anderlecht | 1-0 (0-0) |
| | **Aston Villa-Bayern Munchen** (White) | **1-0** |

*Withe, Blair, Spink, Heard, Shaw, Mc Naught, Evans, Mortimer, Rimmer/Deacy, Gibson, Cowans, Williams, Morley, Bremner, Swain.*

## 1982-83

### HAMBURGER

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Dynamo Berlin-Hamburger | 1-1 (0-2) |
| 1/8 | Hamburger-Olymoiakos | 1-0 (4-0) |
| 1/4 | Dynamo Kiev-Hamburger | 0-3 (2-1) |
| 1/2 | Real Sociedad-Hamburger | 1-1 (1-2) |
| | **Hamburger-Juventus** (Magath) | **1-0** |

*Magath, Wuttke, Hansen, Rolff, Jacobs/Schatzschneider, Groh, Hain, Schmidt, Stein, Hartwig, Kaltz/Rieger (G), Hyeronimus, Wehmeyer, Milewsky, Von Hessen, Zeugwart (AT).*



## 1983-84

### LIVERPOOL

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Odense-Liverpool | 0-1 (0-5) |
| 1/8 | Liverpool-Athletic de Bilbao | 0-0 (1-0) |
| 1/4 | Liverpool-Benfica | 1-0 (4-1) |
| 1/2 | Liverpool-Dynamo Bucuresti | 1-0 (2-1) |
| | **Liverpool-Roma** (Neal/Pruzzo) | **1-1 (p.p.)** |

*Grobbelaar, Kennedy, Dalglish, Laurensson, Hansen, Rush/Neal, Lee, Souness, Johnson, Whelan.*

## 1984-85

### JUVENTUS

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Lives Tampere-Juventus | 0-4 (1-2) |
| 1/8 | Juventus-Grasshoppers | 2-0 (4-2) |
| 1/4 | Juventus-Sparta Praha | 3-0 (0-1) |
| 1/2 | Juventus-Bordeaux | 3-0 (0-2) |
| | **Juventus-Liverpool** (Platini) | **1-0** |

*Brio, Scirea, Favero, Tacconi, Tardelli/Briaschi, Boniek, Platini, Bonini, Rossi, Cabrini.*

## 1985-86

### STEAUA BUCURESTI

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Vejle BK-Steaua Bucuresti | 1-1 (1-4) |
| 1/8 | Honved Budapest-Steaua Bucuresti | 1-0 (1-4) |
| 1/4 | Steaua Bucuresti-Kuusysi Lahti | 0-0 (1-0) |
| 1/2 | Anderlecht-Steaua Bucuresti | 1-0 (0-3) |
| | **Steaua Bucuresti-Barcelona** | **0-0 (p.p.)** |

*Iovan, Bumbescu, Piturca, Duckadam, Stingaciu, Belodedici, Pistol, Boloni/Majearu, Balint, Balan, Stoica, Lacatus, Barbulescu, Radu, Weisenbacher.*

## 1986-87

### PORTO

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Porto-Rabat Ajax | 9-0 (1-0) |
| 1/8 | Vitkovice-Porto | 1-0 (0-3) |
| 1/4 | Porto-Brondby | 1-0 (1-1) |
| 1/2 | Porto-Dynamo Kiev | 2-1 (2-1) |
| | **Porto-Bayern Munchen** (Madjer, Juary/Kögl) | **2-1** |

*Mlynarczyk, Eduardo Luis, Celso, Inácio, Magalhaes, Joao Pinto/Madjer, Quim, André, Sousa, Futre.*

## 1987-88

### PSV EINDHOVEN

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | PSV Eindhoven-Galatasaray | 3-0 (0-2) |
| 1/8 | Rapid Wien-PSV Eindhoven | 1-2 (0-2) |
| 1/4 | Bordeaux-PSV Eindhoven | 1-1 (0-0) |
| 1/2 | Real Madrid-PSV Eindhoven | 1-1 (0-0) |
| | **PSV Eindhoven-Benfica** | **0-0 (p.p.)** |

***Gerets, Van Aerle, Vanenburg, Koeman, Lerby, Linskens, Nielsen, Heintze, Gillhaus, Kieft, Van Breukelen.***

## 1988-89

### MILAN

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Vitosha Sofia-Milan | 0-2 (2-5) |
| 1/8 | Milan-Crvena Zvezda | 1-1 (1-1) |
| 1/4 | Werder Bremen-Milan | 0-0 (0-1) |
| 1/2 | Real Madrid-Milan | 1-1 (0-5) |
| | **Milan-Steaua Bucuresti (Gullit 2, Van Basten 2)** | **4-0** |

***Maldini, Van Basten, Gullit, Ancelotti, Rijkaard, Galli/Baresi, Donadoni, Costacurta, Colombo, Tassotti.***

## 1989-90

### MILAN

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Milan-Helsinki | 4-0 (1-0) |
| 1/8 | Milan-Real Madrid | 2-0 (0-1) |
| 1/4 | Mechelen-Milan | 0-0 (0-2) |
| 1/2 | Milan-Bayern Munchen | 1-0 (1-2) |
| | **Milan-Benfica (Rijkaard)** | **1-0** |

***Maldini, Rijkaard, Ancelotti, Gullit, Van Basten, Galli/Colombo, Costacurta, Baresi, Evani, Tassotti.***

## 1990-91

### CRVENA ZVEZDA

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Crvena Zvezda-Grasshoppers | 1-1 (4-1) |
| 1/8 | Crvena Zvezda-Glasgow Rangers | 3-0 (1-1) |
| 1/4 | Crvena Zvezda-Dynamo Dresden | 3-0 (2-1) |
| 1/2 | Bayern Munchen-Crvena Zvezda | 1-2 (2-2) |
| | **Crvena Zvezda-Olympique Marseille** | **0-0 (p.p.)** |

***Stojanovic, Mihailovic, Prosinecki, Belodedici, Najdoski, Marovic/Jugovic, Binic, Pancev, Savicevic, Sabanadzovic.***



## 1991-92

### BARCELONA

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Barcelona-Hansa Rostock | 3-0 (0-1) |
| 1/8 | Barcelona-Kaiserslautern | 2-0 (1-3) |
| | CHAMPIONS LEAGUE: | |
| | Barcelona-Sparta Praha | 3-2 (0-1) |
| | Dinamo Kiev-Barcelona | 0-2 (0-3) |
| | Benfica-Barcelona | 0-0 (1-2) |
| | **Barcelona-Sampdoria (Koeman)** | **1-0** |

***Zubizarreta, Nando, Salinas, Koeman, Laudrup, Stoichkov, Eusebio/Corbella (AT), Bakero, Ferrer, Guardiola, Juan Carlos, Angel Mur (AT).***

## 1992-93

### OLYMPIQUE MARSEILLE

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Glentoran-Olympique | 0-5 (0-3) |
| 1/8 | Dinamo Bucuresti-Olympique | 0-0 (0-2) |
| | CHAMPIONS LEAGUE: | |
| | Olympique-Brugges | 3-0 (1-0) |
| | Glasgow Rangers-Olympique | 2-2 (1-1) |
| | CSKA Moscú-Olympique | 1-1 (0-6) |
| | **Olympique-Milan (Boli)** | **1-0** |

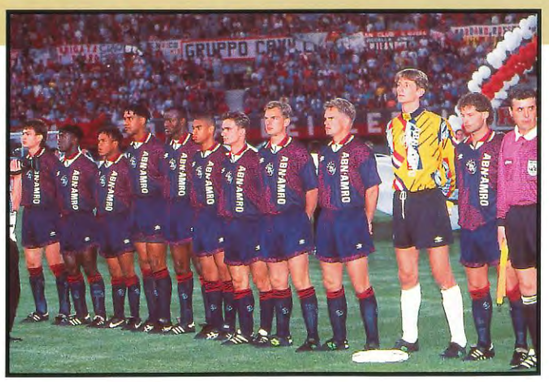
***Pele, Angloma, Boli, Sauzée, Desailly, Boksic, Voeller, Eydellie, Di Meco, Barthez, Deschams.***

## 1993-94

### MILAN

| | | |
|---|---|---|
| 1/16 | Aarau-Milan | 0-1 (0-0) |
| 1/8 | Copennhague-Milan | 0-6 (1-0) |
| | CHAMPIONS LEAGUE: | |
| | Anderlecht-Milan | 0-0 (0-0) |
| | Milan-Porto | 3-0 (0-0) |
| | Milan-Werder Bremen | 2-1 (1-1) |
| 1/2 | Milan-Monaco | 3-0 |
| | **Milan-Barcelona (Simone 2, Savicevic, Desailly)** | **4-0** |

***Rossi, Maldini, Galli, Desailly, Boban, Panucci/Tassotti, Donadoni, Albertini, Savicevic, Massaro.***



## 1994-95

### AJAX

| | | |
|---|---|---|
| | CHAMPIONS LEAGUE: | |
| | Ajax-Milan | 2-0 (2-0) |
| | AEK Athens-Ajax | 1-2 (0-2) |
| | Casino Salzburg-Ajax | 0-0 (1-1) |
| 1/4 | Hajduk Split-Ajax | 0-0 (0-3) |
| 1/2 | Bayern Munich-Ajax | 0-0 (2-5) |
| | **Ajax-Milan (Kluivert)** | **1-0** |

***Litmanen, Seedorf, Davids, Rijkaard, Finidi, Reiziger, Overmars, Ronald de Boer, Frank de Boer, Van der Saar, Blind.***

# EXTRA LIGA 95-96

- ✔ **Todos los jugadores de Primera y Segunda División al detalle**
- ✔ **Más de 1000 fotos a todo color**
- ✔ **Jugador por jugador, entrenadores, directivos...**
- ✔ **Palmarés de todas las competiciones**

**Todo esto y mucho más en el más completo ejemplar sobre el fútbol español**

**...Y COMO REGALO LOS PINS DE LOS TRES EUROCAMPEONES**

**PINS GRATIS**
**don balon**

1 COPA DE EUROPA — AJAX
2 RECOPA — ZARAGOZA
3 UEFA — PARMA

**CAMPEONES 1994/95**

# YA A LA VENTA
## ¡EN SU QUIOSCO O LIBRERÍA!

8414090101509 00031